Воинова, Н.Я. Начальный курс португальского языка для институтов и факультетов иностранных языков.- Москва, 1983.- 255 с.

Код: {B729DF18-031C-449F-A00F-7D29AA1EF493} (хранится с 05.02.2004)

Воинова, Н.Я.
Начальный курс португальского языка для институтов и факультетов иностранных языков: Учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков. - М.: Высшая школа, 1983.- 255 с.

Цель настоящего пособия — выработать у студентов, начинающих изучать португальский язык, навыки правильного произношения и умение читать художественные и общественно-политические неадаптированные тексты средней трудности. Пособие состоит из вводно-фонетического и основного курсов. Вводно-фонетическнй курс знакомит студентов с фонетикой португальского языка. Уроки основного курса содержат грамматические явления, тексты и словарики к ним, различные виды упражнений на закрепление грамматического и лексического материала, а также оригинальные дополнительные текс^и для чтения. Для студентов институтов и факультетов иностранных языков и филологических факультетов университетов

Португальский язык

ББК 81.2 Пр—9
УДК 4И (Порт)

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 3
Вводный курс 4
Урок 1 6
Урок 2 10
Урок 3 16
Урок 4 21
Урок 5 27
Curso fundamental. Основной курс
1.ª (primeira) lição. – Урок 1 36
Países, nacionalidades. Profissões. Escola.
Страны, национальности. Профессии. Школа.
2.ª (segunda) lição – Урок 2 48
A cidade. Город.
3.ª (terceira) lição. – Урок 3 59
Um pouco de geografia. Немного географии.
4.ª (quarta) lição. – Урок 4 70
Família. Moradia. Семья. Жилище.
5.ª (quinta) lição. – Урок 5 81
Revisão.
6.ª (sexta) lição 87
Progresso da ciência.
7.ª (sétima) lição 97
As riquezas naturais.
8.ª (oitava) lição 108
Organização social. Política internacional.
9.ª (nona) lição 116
Alimentos. Compras.

10.ª (décima) lição 127
Revisão.
11.ª (décima primeira) lição 133
Comidas. Louças. Restaurante.
12.ª (décima Segunda) lição 148
Tecidos. Roupas.
13.ª (décima terceira) lição 162
Meios de transporte e comunicação.
14.ª (décima quarta) lição 173
Vida cultural.
15.ª (décima quinta) lição 185
Revisão.
16.ª (décima sexta) lição 190
O corpo humano. Saúde.
17.ª (décima sétima) lição 208
Fenómenos da natureza e emoções humanas.
18.ª (décima oitava) lição 224
Problemas políticos.
19.ª (décima nona) lição 236
A vitória na Grande Guerra Patriótica e a luta pela paz.
20.ª (vigésima) lição 247
Revisão.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее пособие написано по дисциплине «Португальский язык» и обобщает многолетний опыт работы автора на кафедре португальского языка МГПИИЯ. Оно рассчитано на лиц, впервые приступающих к изучению португальского языка в институте под руководством преподавателя и имеющих общефилологическую подготовку в объеме 10 классов средней школы.

Пособие включает в себя вводный и основной курсы.

Во вводном курсе (5 уроков) излагаются краткие сведения о фонетическом строе португальского языка и некоторые элементы грамматики, написанные по-русски. Объяснения сопровождаются упражнениями на закрепление и контроль изученных явлений и на развитие навыка чтения.

Основной курс состоит из 20 уроков, каждый из которых имеет следующую структуру: 1. Грамматический раздел. 2. Лексика. 3. Основной текст. 4. Лексико-грамматические упражнения. В большинстве уроков даются дополнительные тексты и лексические упражнения к ним.

Грамматический раздел отражает основные грамматические явления в португальском языке, характерные для устной и письменной речи. Материал первых уроков изложен по-русски, а в последующих уроках − по-португальски.

В лексический раздел входят несколько упражнений на повторение лексики вводного курса и на навык узнавания и перевода интернациональных слов; словарик по теме урока, который включает не только, слова, но и словосочетания и выражения, данные в контексте.

Основные тексты уроков, большая часть которых написана автором, предназначены для обучения чтению, переводу и навыкам устной речи. В текстах отражены следующие темы: страны изучаемого языка, город, семья, транспорт; победа советского народа в Великой Отечественной войне, борьба за мир и др. В пособии представлены различные виды лексико-грамматических упражнений: переводные, ситуативные, вопросно-ответные, на активизацию грамматических форм в устной речи и др. виды упражнений творческого характера.

Дополнительные тексты взяты в основном из произведений португальских и бразильских прогрессивных писателей, а также из советской и зарубежной коммунистической прессы. Они расширяют и дополняют тему основного текста.

Лексические упражнения, следующие за дополнительными текстами, имеют целью закрепить содержание прочитанного и осуществить контроль усвоения лексического материала. Кроме того, в этот раздел входят упражнения на развитие навыка аналитического чтения.

Тексты, лексический раздел и упражнения, рассчитанные на развитие навыка устной речи, рекомендуется изучать с использованием технических средств. Максимум упражнений и первоначальное знакомство с текстами урока проводится в аудитории.

Пособие может быть использовано также для обучения португальскому языку на курсах ускоренного обучения и для самообразования.

Вводный курс (уроки 1−5) и часть грамматического материала основного курса написаны В. М. Верхушей.

Автор приносит свою искреннюю благодарность кафедре романских языков МГИМО, а также доктору филологических наук, профессору Е. М. Вольф за ценные замечания по улучшению рукописи.

Автор

ВВОДНЫЙ КУРС

Португальский алфавит

Буквы	Их названия	Буквы	Их названия
A a	á	N n	ene
B b	bê	O o	ó
C c	cê	P p	pê
D d	dê	Q q	quê
E e	é	R r	erre
F f	efe	S s	esse
G g	gê	T t	tê
H h	agá	U u	u
I i	i	V v	vê
J j	jota	X x	xis
L l	ele	Z z	zê
M m	eme		

Гласные

На произношение португальских гласных сильное влияние оказывает их ударная или неударная позиция. В неударном положении гласные редуцируются, оглушаются и, ослабляясь, приобретают новые оттенки.

Гласные **a, o, e** могут быть открытыми или закрытыми в зависимости от степени открытия полости рта при их произнесении. Открытость или закрытость этих гласных зачастую выполняет смыслоразличительную функцию: acabamos − кончаем, acabámos − кончили; olho (первое **o** открытое) − смотрю, olho (первое **o** закрытое) − глаз.

В португальском языке есть дифтонги (простые и носовые), представляющие собой сочетание двух гласных в пределах одного слога: аи ai, eu, ei, ou, oi, iu, ui, ão, õe, ãe. Одна из гласных звучит короче и слабее другой, или как полугласная. Обычно это гласные **i** и **u**.

Все португальские гласные (**a, o, e, u, i**) могут быть носовыми. Уровень их назализации ниже, чем у французских носовых гласных. Назализация гласных и частично их открытость и закрытость зависит от типа слога. Слог считается открытым, если оканчивается на гласную, и закрытым, если оканчивается на согласную Рядом стоящие согласные относятся к разным слогам: al-fa-be-to, hos-pi-tal, or-na-men-to, op-tar, ob-ser-var, es-tu-dan-te, con-vé-nio, con-ven-cão.

4

Но если из двух смежных согласных второй является **r** или **l**, эти сочетания образуют неделимую группу и составляют начало последующего слога: o-bri-gar, o-blí-quo. В сочетаниях **nr** и **lr** группа эта делится: hon-ra, mel-ro.

Согласные

Почти все португальские согласные не отличаются существенно от соответствующих русских фонем по месту и способу образования. Однако они никогда не смягчаются перед гласными переднего ряда **i, e**. Существует только 2 пары согласных, которые противопоставляются по твердости − мягкости: **l − lh** (л − ль), **n − nh** (н − нь).

Так же как в русском языке, согласные противопоставляются по звонкости − глухости, за исключением **l, m, n, r**, являющихся всегда звонкими.

В португальском языке 7 диграфов: **ch, lh, nh, rr, ss, gu, qu**. Все эти буквосочетания, за исключением **gu, qu**, всегда передают одну фонему, но в алфавите и словаре не выделяются отдельно. При переносе слова диграфы не могут разъединяться, за исключением **rr** и **ss**, которые обязательно разделяются. Например: mo-chi-la, co-lher, ga-nhar, tri-guei-ro; но: car-ro, rus-so.

Буквы **k, w, y** используются только в написании еще полностью не ассимилированных заимствований из других языков или же в словах, образованных от иностранных имен собственных: Kremlim, whisky, kantismo, wagneriano, taylorismo.

Непроизносимые согласные

Буква **h** вне состава диграфов может стоять только в начале слова, но никакого звука она не обозначает: história, horizonte. (Исключение составляет написание названия бразильского штата Bahia). Помимо **h** есть и другие непроизносимые согласные. В буквосочетаниях **cc, cç, ct, pc, pç, pt** первая буква в большинстве случаев не произносится, но сохраняется на письме, поскольку она указывает на открытость произношения предшествующего гласного **e, a, o**.

П р и м е ч а н и е . В данном пособии все случаи непроизносимости этих согласных будут указаны, как это делается в словарях, издаваемых в Португалии: director (ét), accão (àc), adoptive (òt). (Знак ударения ′) означает, что, не будучи ударным, гласный произносится открыто). Слова, у которых **c** и **p** произносятся, никакими пометами сопровождаться не будут: facto, pacto, ruptura, seccão.

Ударный слог и знаки ударения

По месту ударения все слова португальского языка могут быть разделены на три группы: I гр.-это слова с ударным последним слогом, II гр.-слова с ударным предпоследним слогом, III гр.- слова с ударением на третьем от конца слоге.

По правилам орфографии у слов III группы ударный слог обязательно должен быть указан. Если в ударном слоге находится открытый гласный, то ставится знак ударения (′) (acento agudo), если же

гласный ударного слога закрытый, то ставится знак ударения (′) (acento circunflexo). Над **u, i** ставится только знак (′): democrático (демократический), câmara (камера), económico (экономический), estômago (желудок), técnico (техник; технический), conferência (конференция), indústria (промышленность), política (политика).

У части слов, относящихся к первым двум группам, также ставится знак ударения: papá (папа), avô (дед), café (кофе), líder (лидер, вождь), túnel (туннель), táxi (такси).

Однако у большинства слов I и II группы ударение графически не обозначено. Для того чтобы научиться их правильно читать, нужно запомнить следующее правило:

При отсутствии знака ударения слова, оканчивающиеся на **a, o, e**, читаются с ударением на предпоследнем слоге, а слова, оканчивающиеся на **r, l, z, i, u**,- с ударением на последнем слоге*: prob**l**ema (проблема, вопрос), absol**u**te (абсолютный), unif**o**rme (равномерный), mot**o**r (мотор, двигатель), individu**a**l (индивидуальный, личный) ,vel**o**z (быстрый), colibr**i** (колибри), zeb**u** (зебу).

[*] Правила определения ударного слога при других окончаниях будут изложены в последующих уроках вводного курса.

Урок 1

Гласный “а”

Под ударением португальский гласный **a** в большинстве случаев звучит примерно как русское ударное **а**. Этот вариант португальского **a** называется **a** открытое и является гласным среднего ряда, нижнего подъема: **dá** (дай), **má** (плохая), **pá** (лопата).

П р и м е ч а н и е . В односложных знаменательных словах **a** пишется со знаком ударения (′).

При произнесении **a** в неударном слоге язык немного поднимается. Звучит неопределенный ослабленный звук (ɐ), средний между русским **а** и **э**[**]:

Определенный артикль женского рода **a** является неударным и тоже произносится как [ɐ]: **a** b**a**t**a**t**a** (картошка), **a** m**a**nad**a** (стадо).

В открытом слоге перед последующими **m, n, nh** ударное а произносится так же, как **a** неударное, но более напряженно. Этот вариант ударного **a** называется **a** закрытое: f**a**ma (известность), banana (банан), manha (хитрость).

В неударной позиции открытое **a** произносится только перед **1**, закрывающим слог, перед **cc, cç, ct, pt, pç, pc**, а также в отдельных словах, которые обычно отмечаются в словарях: palmada (шлепок), actual (àt) (нынешний), padaria (pà) (булочная).

Неударные конечные “о, е”

В конце слова неударные **o, e** оглушаются, редуцируются и **o** произносится как ослабленное краткое [у], а **e** как еле слышный звук [ə]- средний между **э** и **ы**.

Определенный артикль мужского рода **o** тоже произносится как неударное конечное **o**: o pato (утка), o pano (ткань), a ave (птица), a parte (часть).

Гласные “i, u”

Ударные **i, u** произносятся всегда одинаково, если не считать небольшой веляризации перед **l**, закрывающим слог. В неударной позиции они произносятся с меньшим напряжением и короче, чем под ударением: vida (жизнь), dúvida (сомнение), dívida (долг, задолженность), futuro (будущее).

Если **i** повторяется в смежных слогах слова, то в первых из них неударное **i** может произноситься как глухое [ə] (явление диссимиляции): d**i**v**i**dido (разделенный), unan**i**midade (единодушие).

Однако **i** не подвергается диссимиляции, если оно стоит в абсолютном начале слова или перешло в неударную позицию из ударной в результате изменения формы слова: inimigo [inəmigu] (враг); dificílimo [dəficílimu] (труднейший) (нач. форма − difícil).

Правила чтения согласных, имеющих некоторые особенности

Буквы и буквосочетания	Положение в слове	Произношение (русское соответствие)	Примеры
c	перед **a, o, u** и перед согласной	к	macaco (обезьяна); curto (короткий); facto (факт)
c	перед **i, e**	с	cidade *f* (город); face *f* (щека); pacífico (мирный)
ç*	может стоять только перед **a, o, u**	с	caça (охота); aço (сталь); açúcar (сахар)
ch		ш	chá (чай); chuva (дождь); chave *f* (ключ)
h		не произносится	hino (гимн); hábito (привычка)
j		ж	já (уже); sujo (грязный); traje *m* (одежда)
l	в конце слова и перед согласным	л	mal (плохо); caldo (бульон); alto (высокий)
lh		ль	ilha (остров); batalha (битва); filho (сын)
nh		нь	linha (линия); caminho (дорога); unha (ноготь)
r	перед согласным и в конце слова	р	carta (письмо); falar (говорить); partido (партия)
r	после согласных, между гласными	р (слабое, одноударное)	praça (площадь); caro (дорогой)

Буквы, буквосочетания	Положение в слове	Произношение (русское соответствие)	Примеры
r rr	в начале слова и после n, l; в середине слова	р (сильное, многоударное) или, как вариант, р увулярное (картавое)	rico (богатый); rua (улица); honra (честь); melro (дрозд): carro (автомашина); agarrar (схватить)
s	в начале слова, между согласной и гласной	с	saco (мешок); urso (медведь); sinal *m* (знак)
ss		с	massa (масса); passo (шаг); passivo (пассивный)
s	между гласными	з	casa (дом); casaco (пиджак); camisa (сорочка)
s	перед глухими согласными и в конце слова	ш	faísca (искра); justo (справедливый); calças (брюки)
s	перед звонкими согласными	ж	o fantasma (призрак), abismo (пропасть)
z	в конце слова	ш	luz *f* (свет); paz *f* (мир); rapaz (парень)
z	в других позициях	з	zero (ноль); vizinho (сосед); prazo (срок)

* Буква **ç** не включена в алфавит, так как никогда не стоит в начале слова. При отыскании в словаре слов, имеющих в своем составе эту букву, нужно помнить, что она приравнивается к букве **c**. Например, слово **calçar** в словаре стоит непосредственно после **calcar**, **força** – после **forca** и т. д.

Фонетические упражнения

Прочитайте вслух следующие упражнения:

a *неударное открытое перед немыми* **c, p**

activo, actividade, actriz, actuar, actualidade, baptismo, baptista, factura, fractura, manufactura, manufacturar.

a *неударное открытое перед* **l**

alface, altura, altitude, calcar, calcá;rio, calcanhar, calçado, calcular, falcatrua, malgrado, maldito, saltar, faltar.

a *ударное закрытое*

amo, ama, ano, Ana, banho, barbatana, cano, cana, caravana, cama, damas, castanho, flâ mula, italiano, piano.

s перед глухим согласным **(-ch)**

alpinista, cubista, africanista, criminalista, finalista, lista, pianista, socialista, capitalista, militarista, racista.

s *перед звонким согласным* **(-j)**

arcaísmo, misticismo, cinismo, ,humanismo, altruísmo, fanatismo, lirismo, dinamismo, naturalismo, pacifismo, atavismo, isjamismo, parasitismo, militarismo, capitalismo, racismo.

Род и число

В португальском языке различаются два грамматических рода. Существительные с окончанием на **-o** относятся к словам мужского рода (*m*), а с окончанием на **-a**, как правило, к женскому роду (*f*). Существительные с окончанием на **-e** или согласный могут быть мужского или женского рода. Некоторые одушевленные существительные имеют одно окончание для обоих родов. В таких случаях род различается по артиклю: **o** − определенный артикль мужского рода, **a** − определенный артикль женского рода:

o aluno − ученик

a aluna − ученица

o lápis − карандаш

o capital − капитал

a capital − столица

a base − основа

o passe − пропуск

o camarada − товарищ (*м*)

a camarada − товарищ (*ж*)

o pianista − пианист

a pianista − пианистка

Множественное число существительных и прилагательных на **-o -a, -e** образуется путем прибавления буквы **s**. Образование множественного числа не вызывает изменения в ударении. К артиклю тоже добавляется **s**. Он не имеет собственного ударения и произносится слитно с последующим словом, поэтому **s** произносится так, как если бы находилась внутри слова: между гласными − **з**, перед звонкими согласными − **ж**, перед глухими − **ш**:

os alunos, as bases, os pianistas

Слово lápis не изменяет своего окончания во мн. числе: o lápis − **os** lápis.

Прилагательные согласуются с существительными в роде и числе и, как правило, ставятся после существительных:

o rapaz alto − высокий парень

os alunos disciplinados − дисциплинированные ученики

a aluna aplicada − прилежная ученица

as raparigas bonitas − красивые девушки

Прилагательные, оканчивающиеся на **-e**, по родам не изменяются: palavra árabe − арабское слово; cavalo árabe − арабский конь.

Упражнения

1. Прочитайте слова:

cultura, cabina, canal, data, figura, fruta, típico, clássico, cúbico, mínimo, ultimato, vitamina, valsa, tirania, tirano, parada, tabaco, rádio, búlgaro, cubano, justisa, asfalto.

9

2. Прочитайте предложения и запомните модели:

No armário há livros. − В шкафу (есть) книги.

Na sala há vários alunos. − В классе много учеников.

Na praca há carros. − На площади есть машины.

A cavalaria ataca o inimigo. − Кавалерия атакует врага.

O aluno apara o lápis. − Ученик чинит карандаш.

A casa Пса па rua da Unidade Africana. − Дом находится на улице Африканского единства.

Este angolano fala russo. − Этот анголец говорит по-русски.

Tu fa las árabe? − Ты говоришь по-арабски?

3. Используя слова, иллюстрирующие правила чтения гласных и согласных, а также нижеследующие прилагательные, подберите пары слов, согласуя их в роде и числе.

Образец: batalha dura, chuva miúda, pato bravo.

duro − тяжелый, крепкий; miúdo − мелкий; bravo -дикий; barato − дешевый; magro − худой, тощий; fraco − слабый; claro − светлый; tímido − застенчивый; largo − широкий; curto − короткий; rápido − быстрый; triste − печальный.

10

** Здесь и дальше сравнения делаются с русскими звуками, а не буквами.

6 :: 7 :: 8 :: 9 :: 10 :: Содержание

10 :: 11 :: 12 :: 13 :: 14 :: 15 :: 16 :: Содержание

Урок 2

Ударное “е”

В португальском языке различаются **е** открытое [é] и **е** закрытое [ê]. Оба эти звука − гласные переднего ряда, но различных уровней среднего подъема: [ê] стоит ближе к **i**, а [é]-ближе к **а**. Только в ударной позиции заметна разница между [ê] и [é]. Знаки ударения, которые одновременно служат указанием на открытость (′) или закрытость (′) этого гласного, по правилам орфографии ставятся только в определенных случаях: pé *m* (нога, ступня), péssimo (наихудший), sério (серьезный), chaminé *f* (дымовая труба), pêssego (персик), mês *m* (месяц).

Чаще же всего ударное **е** знака ударения не имеет. В одних случаях оно соответствует [ê], а в других − [é]:

[ê] − ele (он), este (этот), cedo (рано), dedo (палец), mesa (стол), parede *f* (стена), preto (черный), verde (зеленый), perda (потеря), apelo (призыв), apenas (только);

[é] − ela (она), esta (эта), festa (праздник), testa (лоб), perto (близко), amarelo (желтый), ferro (железо), terra (земля), janela (окно), tecto (ét) (потолок).

Ударное **e** перед **ch, j, lh, nh** произносится более открыто, чем [é], приближаясь к закрытому **a**: lenha (дрова), velho (старый), telha (черепица), fecho (запор, задвижка), gargarejo (полоскание горла).

В словах, оканчивающихся на **-ez, -eza, -esa, -esco**, ударное **e** является закрытым: rapidez (быстрота), madureza (зрелость), chinesa (китаянка), fresco (свежий), carnavalesco (карнавальный).

Исключение: dez (é) − десять.

В инфинитивах на **-er** гласная **e** произносится [ê]: bater (стучать, бить), 1er (читать), ver (видеть), ter (иметь).

10

Другие поддающиеся группированию случаи употребления открытого и закрытого **e** будут указаны в последующих уроках.

Рекомендуется запоминать произношение ударного **e** в каждом новом слове. Для этого слова с закрытым **e** будут снабжены транскрипцией (medo [ê] − страх, seco [ê] − сухой), а при словах с открытым **e** никакие пометы ставиться не будут (martelo − молоток, metro − метр).

Неударное “e”

В неударном слоге **e** ослабляется, редуцируется и произносится как [ə] или как **i**. В некоторых словах **e** может сохранять открытое произношение. При быстром темпе речи может совсем не произноситься.

В начале слова **e** произносится в большинстве случаев как приглушенное **i**. Союз **e** (и, а) тоже произносится как **i**: errar (ошибаться), estudar (учиться), hesitar (колебаться).

В словах, относящихся к научной терминологии, начальное **e** произносится открыто: etnografia (этнография), hepatite (гепатит).

Перед группами **cc, çc, ct, pc, pç, pt** и перед **l**, закрывающим слог, произносится **e** открытое: ef**e**ctivo (èt) (действительный), susceptível (èt) (поддающийся чему-л., чувствительный).

Перед гласными читается как **i**: real (реальный), reunir (объединять), reagir (реагировать).

В остальных случаях **e** произносится как [ə].

Перед шипящими звуками, а также перед **nh** и **lh** его звучание приближается больше к ослабленному **i**: t**e**lhado (крыша), f**e**char (закрывать), alfer**e**s (лейтенант), f**e**st**e**jar (праздновать).

В открытых слогах при быстром темпе речи неударное **e** может выпадать: d**e**s**e**jar (желать), m**e**nino (мальчик), estab**e**l**e**cer (установить), p**e**tisco (лакомство).

Ударное “o”

Так же как и e, гласная **o** служит для обозначения двух фонем − **o** открытого [ó] и **o** закрытого [ô]. Обе фонемы − это гласные заднего ряда, среднего подъема, но [ô] по подъему языка стоит ближе к **u**, а [ó] − ближе к **a**. Только в определенных случаях над o ставится знак ударения, который одновременно с указанием ударного слога обозначает открытость (знаком ′) или закрытость (знаком ′) этого гласного

звука: só (только), avó (бабушка), pólo (полюс), dócil (покорный), trópico (тропик), pôl (класть), avô (дед), trôpego (шаркающий), pôde (он смог).

В большинстве случаев ударное **o** пишется без знака ударения и в одних словах обозначает фонему [ó], а в других − [ô]:

[ó] − hora (час), nota (оценка), forte (сильный), roda (колесо)

[ô] − sobre (на, о), força (сила), todo (весь), toda (вся), como (как).

11

Часть слов с ударным **o** составляют группы, характеризующиеся **o** закрытым или **o** открытым:

1. Прилагательные на **-oso** имеют [ô], но форма женского рода и обе формы множественного числа − [ó]:

[ô] − curioso (любопытный), delicioso (чудесный), duvidoso (сомнительный), fabuloso (сказочный), furioso (разъяренный), frutuoso (плодотворный), idoso (пожилой).

[ó] − curiosa, curiosos, curiosas; deliciosa, deliciosos, deliciosas и т. д.

2. У слов, оканчивающихся на **-or**, − **o** закрытое: amor (любовь), dor (боль), humor (настроение, юмор).

Исключение: maior (больший), menor (меньший), melhor (лучший), pior (худший), major (майор), suor (пот), ao redor (вокруг), de cor (наизусть).

3. Ударное **o** в буквосочетаниях **-oo, -oa** всегда закрытое: boa (хорошая), voo (полет), pessoa (человек).

4. В словах, оканчивающихся на **-ol**, конечное **o** всегда открытое: sol *m* (солнце), espanhol *m* (испанец), alcool *m* (спирт).

Другие группы слов с [ó] или [ô] будут рассматриваться в последующих уроках.

Новые слова с закрытым **o**, не вошедшие в эти группы, будут снабжены транскрипцией. Например: forno (ô) − печь, fogo (ô) − огонь. Слова с открытым ударным **o** сопровождаться пометами не будут.

Неударное “o”

В неударном слоге **o** звучит как ослабленное **u**: comida (еда), tomar (брать), bonito (красивый), professor (преподаватель).

Однако в абсолютном начале слова или после **h** гласный **o** произносится как [ó], если он находится в закрытом слоге. В словах, относящихся к книжной лексике, даже в открытом слоге неударное **o** абсолютного начала (или после **h**) произносится как [ó]: orgánico (органический), ordinário (обычный), hospital (больница), orâculo (оракул), homogéneo (однородный).

В словах общеупотребительной лексики начальное o, составляющее открытый слог, произносится как [ô] или как **u**:

[ô] − obrigado (спасибо), ocorrer (случаться), original (оригинальный), obrigatorio (обязательный)

[u] − oferecer (предложить), oposto (ô) (противоположный), ovelha (овца), orifício (отверстие), orelhudo (ушастый).

Открытое **o** произносится перед группами **pç, pt, pc, cc, cç, ct**, а также в конце первого элемента составных слов: optimista (òt) (оптимист), servo-croata (сербско-хорватский), adoptivo (òt) (приемный), italo-etíope (итало-эфиопский).

12

Правила чтения букв и буквосочетаний

Буквы и буквосочетания	Положение в слове	Произношение (русское соответствие)	Примеры
g	перед согласным и перед a, o, u	г	greve f (стачка); gato (кот); seguro (надежный)
g	перед e, i	ж	gelo (ê) (лед); gelado (мороженое); giz (мел)
gu	перед a	гу	guardar (хранить, прятать); água (вода)
gu	перед e, i	г	guerra (война); erguer (поднять); seguir (следовать)
qu	перед a, o	ку	quase (почти); quotidiano (повседневный)
qu	перед e, i	к	que (что); querer (хотеть); líquido (жидкость)

Примечания:

1. В буквосочетаниях **gu, qu,** произносимых как "гу", "ку", **у** звучит очень кратко, с немедленным переходом на следующий гласный **a** или **o**.
2. Буквосочетания **qu** и **gu** перед **e, i** в некоторых случаях произносятся как "ку", "гу". Издаваемые в Португалии словари отмечают эти случаи: arguir (gu-i), equestre (qu-és), equilátero (qu-i).
3. В слове quota (взнос) **qu** читается как "к".

Фонетические упражнения

Прочитайте следующие упражнения:

1. Ударное **e** = [é]. (**C** и **p** в сочетаниях **ct, pt** не произносятся):

abjecto, afecto, arquitecto, ceptro, correcto, dialeeto, dilecto, directo, erecto, espectro, objecto, predilecto, projecto, prospecto, recta, recto, selecta, seleeto, trajecto, tecto.

2. Буква **c** в сочетаниях **cc, ct** не произносится, а предшествующее ей неударное **e** читается как **e** открытое:

adjectivo, afectado, afectivo, afectuosp, arquitectura, coleccionar, coleccionador, colectivo, colector, colectivismo, colectividade, correccional, correctivo, dialectal, directivo, director, directoria, directriz, efectuar, electivo, electricidade, electricista, electrizar, espectáculo, espectador, leccionar, lectivo, objector, objectiva, objectivo, projectar, projectista, proteccionismo, protectorado, perspeotiva, protector, rectificar, rectilíneo, reflectir, reflector, seleccionar, selective, subjective, trajectória.

3. Ударное **e** = [é]

chefe, colega, duelo, decreto, novela, orquestra, poeta *m*, selva, atleta *m*, *f*, dieta, era, atmosfera, qpimera, caravela.

13

4. Ударное **e** = [ê]

cinema *m*, cena, cometa *m*, planeta *m*, problema *m*, poema *m*, estafeta, quarteto, tema *n*, sistema *m*, opereta, teorema *m*, zebra, libreto.

5. Ударное **o** = [ó]

cosmos *m*, forma, moda, norma, pose *f*, solo, telefone *m*, passaporte (pá) *m*, foto *f*, meteoro, cloro, cromo, protocolo, pistola, patriota.

6. Ударное **o** = [ô]

diploma *m*, piloto, porto, zona, azoto, trono, gnomo, demagogo.

7. Неударное **o** = [u]. При чтении неударного o не допускать "аканья", как в русском языке:

política, economia, cosmos, colega, colónia, costume, professor, ortografia (òr), botânica, cometa, comércio, comédia, átomo, motor, teorema, problema, colectivo (èt), proteccionismo (èç).

8. Обратите внимание на смыслоразличительную функцию открытых и закрытых **e** и **o**:

[é], [ó]	[ê], [ô]
a s**e**de − местонахождение	a s**e**de − жажда
o este − восток	**e**ste − этот
gov**e**rno − я управляю	o gov**e**rno − правительство
j**o**go − я играю	o j**o**go − игра
g**o**sto − мне нравится	o g**o**sto − вкус
olho − я смотрю	o **o**lho − глаз
pil**o**to − я пилотирую	o pil**o**to − летчик

9. Обратите внимание на различие в произношении ударных **e** и **o** в следующих словах:

[ê], [ô]	[é], [ó]
aqu**e**le − тот	aqu**e**la − та
o segr**e**do − секрет	secr**e**to − секретный
m**o**rno − теплый	m**o**rna − теплая
n**o**vo − новый	n**o**va − новая
p**o**rto *m* − порт	p**o**rta *f* − дверь
s**o**gro *m* − тесть, свекор	s**o**gra *f* − теща, свекровь

Сведения по грамматике

Указательные местоимения este, aquele согласуются с существительными в роде и числе:

este caderno − эта тетрадь

esta folha (ô) − этот лист

estes povos − эти народы

estas semanas − эти недели

aquele preço (ê) − та цена

aquela letra (ê) − та буква

aqueles dias − те дни

aquelas canetas (ê) − те ручки

14

Предлог "de"

Отношения принадлежности, части от целого, происхождения, указание на материал или качество предмета выражаются при помощи предлога **de**. Предлог **de** с последующим артиклем образует слитные формы:

de + o = do

de + a = da

de + os= dos

de + as = das

Гласные этого предлога и его слитных форм произносятся как неударные:

o decreto do governo − декрет правительства

as colegas da filha − коллеги дочери

as peças de metal − металлические части

ele é de Moscovo (mòchcôvu) − он из Москвы

Предлог **“de”** с указательными местоимениями este, aquele образует слитные формы deste, destes, desta, destas, daquele, daqueles, daquela, daquelas:

a política deste país − политика этой страны

os amigos daquele rapaz − друзья того парня

os músicos daquela orquestra − музыканты того оркестра.

Глаголы “ser” и “estar”

В португальском языке есть два глагола со значением "быть", "находиться": **ser** и **estar**. Они также могут выполнять функции глагола-связки. **Ser** указывает на постоянное качество, состояние или место, а **estar** − на преходящее качество, состояние и временное местопребывание. 3-е л. ед. числа глагола **ser** − é, а глагола **estar** − está:

Aquela casa é de pedra. − Тот дом − каменный.

O cravo é vermelho. − Гвоздика − красная.

A mostarda é amarga. − Горчица − горькая.

A porta está fechada. − Дверь закрыта.

A loja está aberta. − Магазин открыт.

O circo é na colina Lénine. − Цирк находится на Ленинских горах.

O carro está aqui perto. − Машина стоит здесь недалеко.

СЛОВАРЬ

alegre − веселый
doce (ô) − сладкий
escuro − темный
frio − холодный
molhado − мокрый
pequeno (ê) − маленький
pobre − бедный
quadro − классная доска
hoje − сегодня
tarde − поздно

como é...? − каков, какова...?

de que cor (ô) é...? − какого цвета...?

como se chama isto? − как это называется?

isto chama-se... − это называется...

15

Упражнения

1. Прочитайте предложения, следя за правильностью произношения, и переведите их при помощи словарика и слов, ранее данных в примерах:

1. A casa do avô é pequena. 2. O caderno é barato e o livro é caro. 3. Como é o quadro? − O quadro é preto e largo. 4. O giz está sobre a mesa. 5. Como se chama este carro? 6. Este livro é novo e aquele é velho. 7. O quadro está sujo. 8. O rapaz é forte e a rapariga é bonita. 9. Este aluno é alegre, mas hoje está triste. 10. Como é a porta da sala? − A porta da sala é larga e alta. 11. De que cor é o cravo? − O cravo é vermelho. 12. O aluno já fala português. 13. A água está fria. 14. O telhado está molhado. 15. A festa carnavalesca é alegre. 16. No armário há livros e cadernos. 17. Na mesa há canetas e lápis.

2. Переведите на португальский язык:

1. Дом соседа маленький, но красивый. 2. Крыша дома красная. 3. Мороженое холодное. 4. Эта вода теплая. 5. Аудитория закрыта. 6. Дверь магазина открыта. 7. Этот человек уже стар. 8. На улице есть машины. 9. Он говорит плохо по-португальски. 10. Какого цвета пиджак того парня? 11. Эта аудитория светлая, а та − темная.

16

10 :: 11 :: 12 :: 13 :: 14 :: 15 :: 16 :: Содержание
16 :: 17 :: 18 :: 19 :: 20 :: Содержание

Урок 3

Простые дифтонги

Самостоятельно или вместе с согласными дифтонг образует один слог и не может разделяться при переносе слова. Если согласно правилам орфографии необходимо поставить знак ударения над

дифтонгом, этот знак ставится над основным, более сильным его элементом. Если слово оканчивается на дифтонг, ударение, как правило, падает на этот дифтонг.

Дифтонги **ai**, **au**

Основной элемент этих дифтонгов произносится почти всегда как открытое **a**: pai *m* (отец), mais (больше, более), vai (он идет, едет), mau (плохой), causa (причина), autocarro (автобус).

Дифтонги **ei, éi**

В дифтонге **ei** первый элемент звучит как **e**, приближающееся к **a** закрытому, т. е. к **a** нейтральному, но более напряженному. В дифтонге **éi** первый основной элемент звучит как **e** открытое: a lei (закон), o rei (король), cadeira (стул), hotéis (гостиницы), fáceis (нетрудные), falei (я говорил), falarei (буду говорить).

Дифтонги **eu, éu**

В первом дифтонге **e** произносится как [ê], а во втором - [é]: céu *m* (небо), chapéu *m* (шляпа), eu (я), meu (мой), teu (твой), escreveu (он написал), deu (он дал).

16

Дифтонг **ou**

В этом дифтонге основной элемент - **o** закрытое [ô]: ou (или), estou (я нахожусь), sou (я есть), ouvir (слышать), outro (другой), falou (он говорил), parou (он остановился).

Дифтонги **oi, ói**

В первом дифтонге - **o** закрытое, во втором - открытое: a noite (ночь), depois (потом), dói (болит), heróico (героический).

В некоторых словах дифтонги **ou** и **oi** могут свободно взаимозаменяться: ouro = oiro (золото), louro = loiro (блондин).

Дифтонг **iu**

В этом дифтонге **i** - основной элемент, а **u** - полугласный. Дифтонг **iu** мы находим в окончании 3-го л. ед. числа законченного прошедшего времени глаголов на **ir**: riu (он засмеялся), ouviu (он услышал), saiu (он вышел), traduziu (он перевел), partiu (он уехал).

Дифтонг **ui**

В этом дифтонге основной элемент - **u**: ruivo (рыжий), gratuito (бесплатный).

Гласный + **i, u** не всегда образуют дифтонг. Поэтому во избежание ошибки в произношении ставится знак ударения над ударными **i, u**, если предшествующая гласная не составляет с ними дифтонг: saí (я вышел), baú (баул), saúde *f* (здоровье), viúva (вдова), saída (выход), ruína (руина), ateísmo (атеизм), baía (бухта), raízes (корни).

Знак ударения над ударными **i, u** с предыдущей гласной не ставится, если за ними следуют **nh**, конечные **r, z** или **n** (**m**) + согласный: moinho (мельница), rainha (королева, ферзь), sair (выходить), raiz (корень), triunfo (триумф), Coimbra, ainda (еще).

Носовые гласные

В португальском языке есть носовые гласные, т. е. такие, при произнесении которых нёбная занавеска немного опускается и поток воздуха частично поступает в носовую полость.

Носовые **e** и **o** являются гласными среднего подъема, но каждая из них уже не представляет двух уровней этого подъема, поэтому четырем простым гласным [é], [ê], [ó] и [ô] противостоят только две носовые гласные: [ê] и [õ].

Носовая гласная [ã] тоже выступает в единственном варианте и по степени открытости равняется простому закрытому а ударного слога, как, например, в словах **cama**, **fama**.

Все носовые гласные (ã, õ, ê, ĩ, ũ) в неударной позиции произносятся несколько ослабленно, но не теряют своего качества.

Знак (˜) (til − тильда), указывающий на назализацию, употребляется только для обозначения носового **a**, стоящего в конце слова: maçã *f* (яблоко), irmã *f* (сестра), cidadã *f* (гражданка), clã *m* (клан), rã *f* (лягушка), manhã *f* (утро), amanhã (завтра).

17

Показателем назализации гласных в начале и середине слова являются следующие за ними буквы **n** + согласная или **m** + согласная. (После **m** может стоять только **b** или **p**). При чтении гласные, стоящие в этом положении, назализуются, и слышится также соответствующий носовой согласный **m** или **n**, если за ними следуют смычные согласные звуки: branco (белый), grande (большой), comprido (длинный), lento (медленный), ponte *f* (мост), tinta *f* (краска, чернила), pergunta *f* (вопрос), nunca (никогда), sempre (всегда), responder (отвечать), mandar (посылать), limpo (чистый), língua (язык), gente *f* (люди), quente (горячий), doente (больной), entrada f (вход), antes (раньше, до).

Если за **m, n** следуют не смычные, а другие согласные, то **m, n** не слышатся или почти не слышатся, а звучит только носовая гласная: longe (далеко), injusto (несправедливый), conversa (разговор), inveja (зависть), lenço (платок), criança (ребенок), laranja (апельсин), funcionário (чиновник, служащий), infância (детство), encher (наполнить), cinzento (серый).

У небольшой группы слов носовые гласные стоят в конце слова. На их назальность указывает конечная буква **m**. Это слова на **-im, -um, -om**. В словах с конечным носовым **a**, как было указано выше, назальность обозначается при помощи тильды (˜). А носовое **e** в конечной позиции не встречается. Широко же встречающиеся окончания **-am, -em (ens**) (falam − говорят, escrevem − пишут, reportagens − репортажи) обозначают носовые дифтонги.

Слова на **-im, -um, -om** произносятся с ударением на последнем слоге. Во множественном числе эти слова приобретают соответственно окончания **-ins, -uns, -ons**. Существительные, имеющие такие окончания, относятся к мужскому роду.

При произнесении конечных носовых гласных никакой носовой согласной после них не слышится.

Звучание конечного **-im** напоминает русское *инь*, произнесенное при опущенной небной занавеске: fim (конец), sim (да), jardim (сад), rim (*анат*. почка), latim (латинский язык), patins (коньки).

При произнесении конечных **-um**, − от носовой оттенок гласных **u, o** представляет собой звук средний между *м* и *н*, образующийся в носовой полости при опущенной нёбной занавеске и сомкнутых губах. Звучание его должно быть кратким: um (неопр. артикль *м. р.*), algum (некоторый), nenhum (никакой), comum (общий), rum (ром), atum (тунец), bom (хороший), com (с), dom (дарование), som (звук).

Фонетические упражнения

Прочитайте вслух следующие слова:

1. europeu, europeia, assembleia, trofeu, feudal, epopeia, herói, estóico, esticismo (ò), mausoléu, museu, doutrina, doutor, panaceia, ideia, traqueia, prosaico, mosaico, arcaico, farmacêutico, terapêutico; Euclides, Laura, cacau, cosmonauta, automóvel.
2. documento, elemento, funcionamento, pentágono, centro, alimento, apartamento, entusiasmo, síntese, índio, sindicato, império, imperador,

   18

   imperialismo, tendência, monumento, instrumento, argumento, momento, sentimento, cimento, pigmento, segmento, fragmento, departamento, ornamento, temperamento, fundamento, parlamento, contraponto, confronto, labirinto, instinto, esperanto, contrabando, memorando, indústria, transporte.

3. divã, talismã, boletim, trampolim, jasmim, pasquim, benjamim, pinguim (u-i), manequim, pudim, arlequim, delfim, álbum, quorum, ultra-som, infra-som, tom.

Сведения по грамматике

Неопределенный артикль

Неопределенные артикли **um** (*м. р.*) и **uma** (*ж. р.*) употребляются перед существительным, обозначающим впервые называемый предмет, или перед существительным, обозначающим одного из представителей данного класса предметов:

Na mesa há um álbum. − На столе альбом.

O que é isto? − Что это?

Isto é uma régua.- Это − линейка.

Eu sou (um) tradutor. − Я − переводчик.

Ele é um estudante de medicina. − Он − студент-медик.

Местоимение "isto"

Isto (это) − указательное местоимение, которое не изменяется ни в роде, ни в числе. Оно выполняет функцию несогласованного подлежащего:

Isto é um lápis. Isto é uma caneta.

Если при существительном есть определяющие его слова, предложение строится следующим образом:

Este é um bom livro.-Это хорошая книга.

Este é um bom relógio. − Это хорошие часы.

Esta é a nossa escola. − Это наша школа.

Nomes (ô) dos dias da semana. Названия дней недели

segunda-feira − понедельник sexta-feira [eich] − пятница

terça-feira (ê) − вторник

quarta-feira − среда

quinta-feira − четверг

sábado − суббота

domingo − воскресенье

Вторая половина названия (feira) часто опускается: na segunda (в понедельник), na quinta (в четверг), depois da terça (после вторника).

Nomes dos meses (ê). Названия месяцев

Janeiro (январь), Fevereiro (февраль), Março (март), Abril (апрель). Maio (май), Junho (июнь), Julho (июль), Agosto (ô) (август), Setembro (сентябрь),

Outubro (октябрь), Novembro (ноябрь), Dezembro (декабрь).

Numerais de 1 a 10. Числительные от 1 до 10

um, dois, três, quatro, cinco, seis, sete, oito, nove, dez

VOCABULáRIO. СЛОВАРЬ

é necessário − нужно, необходимо

consultar um dicionário − обратиться к словарю

ir de − ехать на − (чём-л.)

ir ao instituto − идти в институт

comprar − купить, покупать

dar a − дать, давать (кому-л.)

onde − где

quando − когда

importante − важный

interessante − интересный

trabalhar − работать

Упражнения

1. Прочитайте следующие предложения и переведите их с помощью словарика и слов, уже известных вам:

   1. (Eu) comprei um grande álbum para fotografias. 2. A criança ainda é pequena para trabalhar na fábrica. 3. O pai comprou uma laranja e deu ao filho. 4. é necessário trabalhar com entusiasmo. 5. Quando uma palavra é difícil, é necessário consultar um dicionário portu-guês-russo e mais tarde um dicionário português. 6. O estudante trabalhou todo o dia na biblioteca. 7. Ele sempre vai de carro quando o tempo está bom. 8. O bilhete de autocarro é barato. 9. O automóvel é mais rápido que o autocarro. 10. Este clima é mau para a saúde. 11. Onde é a entrada deste museu? 12. Ele está doente. 13. Ele respondeu à pergunta do professor. 14. ê necessário mandar a carta.

2. Переведите следующие словосочетания:

   центр города, герой поэмы, артист оперетты, столица страны, улицы нашего города, португальский народ, хороший конец, желтая краска, летчик-космонавт.

3. Составьте вопросы по ниже данным образцам и ответьте на них:

O que há na sala? Aqui há um jardim? Onde no instituto há livros? O que há no armário? Onde é o hotel? Como é o hospital? é perto ou longe?

4. Подберите из уже известных вам слов существительные к прилагательным, обозначающим цвета, обращая внимание на согласование прилагательных.
5. Заполните пропуски соответствующими глаголами (há, está, é):

   Onde ... o livro? Onde ... livros? Onde ... o teatro de ópera? Aqui ... um grande jardim. Aqui ... o dicionário russo-português. Aqui ... o Instituto de Física.

6. Переведите на португальский язык:

   l. Где есть интересные книги? − В библиотеке. 2. Здесь есть хороший музей. − Где он? 3. Что есть в этой комнате? − Есть столы и доска. 4. Где преподаватель? − Он в аудитории. 5. А где студент? − Он в саду. 6. Где твоя шляпа? − Она там. 7. Альбом на столе или в шкафу? − В шкафу. 8. Сахар сладкий, а горчица горькая. 9. Дом твоего деда старый или новый?

20

16 :: 17 :: 18 :: 19 :: 20 :: Содержание
21 :: 22 :: 23 :: 24 :: 25 :: 26 :: 27 :: Содержание

Урок 4

Носовые дифтонги

Если не считать дифтонга [ũĩ], представленного (без тильды) только в слове muito (очень, много) и его архаической форме mui, в португальском языке есть три носовых дифтонга: [ãũ], [õĩ], [ãĩ]. На письме они обозначаются следующим образом: **− ão, -am, -õe, -ãe, -em (-en)**.

Носовые дифтонги произносятся одним толчком воздуха, частично поступающего в носовую полость. Назализуются оба элемента. Первый элемент произносится закрыто. Второй элемент − короче и слабее первого.

Все носовые дифтонги находятся в конце слова, одни из них находятся в ударной, другие − в заударной позиции. В заударной позиции они звучат ослабление.

Дифтонг [ãũ]

Дифтонг [ãũ] произносится примерно как русское *а*^{ум}, с участием носовой полости, но степень его назализации меньше, чем носовых гласных **-om, -um**. Этот дифтонг имеет 2 написания: **-ão** в ударной позиции и **-am** в неударной. Слова на **-am** (глагольные формы) произносятся с ударением на предпоследнем слоге: não (не, нет), mão*f* (рука), irmão *m* (брат), cão *m* (собака), pão *m* (хлеб), lição *f* (урок, задание), são (здоровый), então (тогда), órfão *m* (сирота), entram (входят), entraram (они вошли), entrarão (войдут), saíram (они вышли), sairão (выйдут).

При образовании множественного числа существительных на **-ão** к некоторым из них прибавляется **s**, другие помимо этого меняют дифтонг **-ão** на **-ãe**, а большинство − на **-õe**. **S** читается как *ш* и не вызывает изменений в произношении дифтонга: as mãos, os irmãos, os cães, os pães, as lições.

Примечание. Órfão и несколько других слов, оканчивающихся на **-ão**, произносятся с ударением на предпоследнем слоге, что указывается знаком ударения. У таких слов дифтонг во множественном числе не изменяется: órfãos, órgãos.

Дифтонг [õĩ]

Этот дифтонг произносится примерно как о^{инь}, при этом назализуются оба элемента. На письме он изображается только в одном виде **-õe**. Этот дифтонг вместе с последующим s является окончанием множественного числа большинства существительных, оканчивающихся в единственном числе на **-ão**: os botões (пуговицы), os aviões (самолеты), as acções (àç) (действия), as funções (функции), as condições (условия).

Дифтонг [ãí]

При произнесении этого дифтонга особенно важно иметь в виду, что его первый элемент звучит закрыто, с оттенком звука **e**. Уровень назализации дифтонга [ã í] такой же, как у дифтонгов [ã̃] и [õ ĩ].

Дифтонг [ã ĩ] обозначается как **-ãe** только в слове mãe (мать) (*мн. ч.* mães) и в формах множественного числа нескольких слов, оканчивающихся

в единственном числе на **-ão**. В виде исключения дифтонг [ãĩ] встречается в середине нескольких слов, обозначенный как **-ai**: alemães (немцы), capelães (капелланы), cãibra (судорога).

У громадного большинства слов, имеющих дифтонг [ãĩ], он обозначается конечным буквосочетанием **-em**: bem (хорошо), também (тоже), ontem (вчера), sem (без), alguém (кто-нибудь), ninguém (никто), querem (хотят), perguntem (спросите), viagem (путешествие), paragem (остановка), refém (заложник), homem (мужчина, человек), jovem (молодой; юноша).

Слова, оканчивающиеся на **-em**, произносятся обычно с ударением на предпоследнем слоге, а дифтонг является неударным. У некоторых слов дифтонг находится под ударением. В этом случае над **e** ставится знак ударения (′).

Существительные на **-em** образуют множественное число, изменяя **m** на **ns**: homem (homens), viagem (viagens), refém (reféns).

Чтение буквы “x”

В каком случае	Как читается	Примеры
1) в начале слова и после согласной	ш	xadrez *m* (шахматы), xarope *m* (сироп), enxotar (прогнать)
2) начальное ex + гласная	из	o exame (экзамен), exemplo (пример), exercício (упражнение)
3) ex перед глухими согласными	эйш*	explicar (объяснять), texto (текст), têxtil (текстильный), exceção (èç) (исключение), ex-campeão (экс-чемпион)
ex перед звонкими согласными	эйж*	ex-ministro (бывший министр)
4) между гласными, исключая случай, указанный в п. 2	ш	baixo (низкий), ameixa (слива), mexicano (мексиканец)
	кс	táxi *m* (такси), inoxidável (нержавеющий), reflexo (отражение)
	с	auxílio (помощь), aproximar-se (приближаться), trouxeste (ты принес)

* Буква **э** здесь употреблена условно, т. к. в данном случае слышится гласный звук средний между **э** и **а**.

Примечания:

1. Случаи произношения **x** как *кс* (es) и *с* (ss) указываются в португальских словарях и в данном пособии.
2. Marxista − (es), marxismo − (es), êxito − (eiz).

Фонетические упражнения

1. Прочитайте, руководствуясь правилами чтения буквы x:

   Xavier, Xerxes, Xenofontes, xerife *m*, xerez *m*, xaile *m*, exibição, existencialismo, ex-presidente, extraordinário, experimental, excelente, ex-governador, taxa, luxo, sintaxe (ss) *m*, proximidade (ss).

   22

2. Прочитайте следующие слова, у которых x = es:

   sufixo, prefixo, paradoxo, tóxico, intoxicação, fixar, sexo, circunflexo, ortodoxo, lexicógrafo, lexicografia, fixo, boxe, perplexo, complexo, anexar, anexação, fluxo, refluxo.

3. Прочитайте вслух:

   limão *m*, capitão *m*, nação, secção, profissão, revolução, industrialização, colectivização (èt), delegação, civilização, organização, televisão, nacionalização, integração, informação, combinação, compensação, convenção, concentração, centralização, reconstrução, importação, exportação, transformação, emancipação, intervenção, constituição, classificação, qualificação, electrificação (èt), mistificação, degradação, redacção (àç), confiscação, discriminação.

Примечание. Существительные на **-cã**;o за редкими исключениями, напр., coração (сердце) − женского рода.

4. Прочитайте слова предыдущего упражнения во множественном числе. У слова capitão **-ão** меняется на **-ães**, у остальных − на **-ões**.
5. Прочитайте в единственном и множественном числе. Запомните, что слова на **-gem** всегда женского рода:

   abordagem, bagagem, tonelagem, fuselagem, camuflagem, espionagem, equipagem, personagem, garagem, tiragem, quilometragem, metragem, cronometragem, arbitragem, chantagem, dosagem, massagem, cabotagem, sabotagem, montagem, reportagem.

6. Прочитайте, обращая внимание на произношение носовых дифтонгов и на ударение в глагольных формах 3-го лица множественного числа.

	наст. вр.	*прош. вр.*	*буд. вр.*
lutar (бороться)	lutam	lutaram	lutarão
comer (есть, съесть)	comem	comeram	comerão
garantir (обеспечивать)	garantem	garantiram	garantirão
perguntar (спрашивать)	perguntam	perguntaram	perguntarão
receber (получать)	recebem	receberam	receberão
ditar (диктовать)	ditam	ditaram	ditarão
vender (продавать)	vendem	venderam	venderão
importar (ввозить)	importam	importaram	importarão
exportar (вывозить)	exportam	exportaram	exportarão
jogar (играть, бросать)	jogam	jogaram	jogarão

7. Прочитайте вслух, обращая внимание на произношение **ão** и **ã**:

   irmão − irmã, alemão − alemã, órfão − órfã, são − sã, vão − vã, campeão − campeã, anão − anã.

Сведения по грамматике

В современном португальском языке местоимение 2-го лица множественного числа **vós** и соответствующие глагольные формы устарели и употребляются только при обращении к большой аудитории (на митингах, в парламенте), а индивидуально только к лицам высокого ранга. Нормальная вежливая форма обращения к собеседнику

осуществляется при помощи слов **o senhor**, **você**, **o camarada**[**] (к мужчинам) и **a senhora, você, a camarada**[**] (к женщинам). Глагол согласуется с этими словами, т. е. спрягается в 3-м лице. При обращении к нескольким лицам слова обращения и глаголы употребляются во множественном числе:

O senhor descansou bem? − Вы отдохнули хорошо?

A senhora tem um óptimo (ót) aspecto (ét). − У вас отличный вид.

O camarada toma cerveja? − Вы пьете пиво?

A camarada vai tomar chá ou café? − Вы будете пить чай или кофе?

Você hoje está de mau humor. − Вы сегодня не в духе.

Os camaradas preferem jantar antes ou depois do espectáculo (èt)? − Вы предпочитаете поужинать до или после спектакля?

Os senhores não estão cansados? − Вы не устали?

Vocês devem acordar às 7 horas da manhã para não perder o avião. − Вы должны проснуться в 7 часов утра, чтобы не опоздать на самолет.

Estou de acordo (ô) com as senhoras. − Я с вами согласен.

Предлог "em" (в, на)

Предлог **em** с последующими артиклями и указательными местоимениями образует слитные формы: no, nos, na, nas, num, numa, nisto, neste, naquele и т. д.:

Nesta sala há muita gente. − В этой комнате много народа.

Ponho os livros *na* mesa. − Я кладу книги на стол.

Os estudantes estão *no* refeitório. − Студенты находятся в столовой.

Nisto não há nada de interessante. − В этом нет ничего интересного.

Настоящее время некоторых разноспрягаемых глаголов

	ser	**estar**	**ir**	**dar**	**ler**	**ver**	**ter**
eu	sou	estou	vou	dou	leio	vejo	techno
tu	és	estás	vais	dás	lês	vês	tens
ele, ela	é	está	vai	dá	lê	vê	tem
nós	somos	estamos	vamos	damos	lemos	vemos	temos
eles, elas	são	estão	vão	dão	lêem	vêem	têm

Формы lêem, vêem, têm произносятся соответственно [lḗĩãĩ], [vḗĩãĩ] и [tḗĩãĩ] с ударением на первом дифтонге.

Глагол "ir"

Помимо своего основного значения "идти, ехать" этот глагол может выполнять функцию вспомогательного глагола при образовании составного будущего времени:

Os camaradas vão ser intérpretes. − Вы будете переводчиками.

Vou estudar esta ciência. − Я буду изучать эту науку.

Ele vai mandar um telegrama. − Он пошлет телеграмму.

Nós vamos fazer este trabalho. − Мы сделаем эту работу.

Amanhã vamos ao cinema. − Завтра мы пойдем в кино.

Ele vai a Kiev no domingo. − Он поедет в Киев в воскресенье.

Примечание. Глагол **ir** в значении "идти, ехать" составного будущего времени не образует. Для обозначения действия в будущем используется настоящее время.

Форма **vamos** имеет также значение "давайте":

Vamos ouvir esta música. − Давайте послушаем эту музыку.

Vamos traduzir este conto. − Давайте переведем этот рассказ.

Предлог "a"

Помимо указания на направление движения, этот предлог выражает отношения, передаваемые русским дательным падежом: dar a (дать *кому-л.*), mandar a (послать *кому-л.*), responder a (ответить *кому-л.*).

Предлог **a** вместе с последующими артиклями **o, os, a, as** и указательными местоимениями **aquele(s), aquela(s)** образует слитные формы: ao, aos, à, às, àquele (s), àquela (s):

mandar um presente aos pais − послать подарок родителям

responder àquela pergunta − ответить на тот вопрос

responder ao seu amigo − ответить своему другу

dar ajuda a alguém − оказать кому-л. помощь

Nomes das estações do ano. Названия времен года

Primavera *f* − весна

Verão *m* − лето

Outono (ô) *m* − осень

Inverno *m*- зима

Numerais de 11 a 30. Числительные от 11 до 30

onze, doze (ô), treze (ê), catorze (ô), quinze, dezasseis, dezassete, dezoito (ói), dezanove, vinte, vinte e um, vinte e dois, vinte e três, vinte e quatro, vinte e cinco, vinte e seis, vinte e sete, vinte e oito, vinte e nove, trinta.

Numerais de 40 a 100

quarenta, cinquenta (u-e), sessenta, setenta, oitenta, noventa, cem.

Спряжение типовых глаголов

Большинство португальских глаголов относится к одному из трех спряжений. К 1-му спряжению относятся глаголы, оканчивающиеся в инфинитиве на **-ar**, ко 2-му спряжению − глаголы с инфинитивами на **-er**, к 3-му − с инфинитивами на **-ir**. Особое спряжение составляют глаголы, образованные от глагола **pôr** и спрягающиеся по его образцу.

Запомните модели спряжения этих глаголов в настоящем времени (по Presente):

	andar (ходить)	**entender** (понимать)	**cumprir** (выполнять)	**pôr** (класть, ставить)
eu	ando	entendo	cumpro	ponho
tu	andas	entendes	cumpres	pões
ele, ela	anda	entende	cumpre	põy
nós	andamos	entendemos	cumprimos	pomos
else, elas	andam	entendem	cumprem	põen [põ ́ĩ ãĩ]

VOCABULÁRIO

quem − кто

revista − журнал

leite *m* − молоко

ovo (ô) *мн. ч.* ovos (ó) − яйцо

em casa дома

jornal *m* − газета

faca − нож

manteiga − масло

diferente − различный

em português по-португальски

Expressões. Выражения

estar com sede (ê), ter sede − хотеть пить

estar com fome, ter fome − быть голодным

faça o favor de dizer... − скажите, пожалуйста,...

que idade tem? − сколько вам лет?

Упражнения

1. Переведите на португальский язык следующие слова и словосочетания и образуйте от них *мн.* число:

   действие; антагонизм; наука; функция; концентрация; конституция; страна; гражданин; интервенция; экспорт; импорт; организация; интеграция: национализация; империалистическая интервенция; социалистическая (экономическая) интеграция.

2. Прочитайте и переведите на русский язык:

   1. é necessário mandar alguém à padaria para comprar pão. 2. A chave da porta está na mesa. 3. O jornal de ontem informou que o inimigo-atacou uma cidade pacífica. 4. Nesta praça sempre há muitos táxis. 5. é interessante falar em português sobre a nossa vida. 6. O papagaio e o colibri são aves dos países tropicais. 7. O menino do vizinho tem um cão. 8. A água e o álcool são líquidos sem cor. 9. Os mexicanos falam a língua espanhola. 10. Esta faca é de aço inoxidável. 11. é necessário seguir o exemplo dos melhores e não dos piores. 12. O ouro e o ferro são dois metais muito diferentes. 13. Latim é o nome da língua latina. 14. Esta criança já anda muito bem. 15. No Inverno os dias são curtos e as noites são compridas. 16. A União Soviética importa laranjas, bananas e limões de países de clima

quente. 17. Um dia tem 24 horas, uma hora tem 60 minutos e um minuto tem 60 segundos. 18. O professor dita palavras e o aluno escreve no quadro. 19. As forças progressistas lutam contra o imperialismo, o racismo e o neo-colonialismo.

26

20. Que idade tem o camarada? − Tenho 21 anos. 21. Quem já lê e entende textos em português da revista Tempos Novos? 22. Estou com muita fome. 23. Vou comprar alguma comida para comer. 24. O camarada está com sede? 25. Temos cerveja e água mineral com gás. 26. Vamos jogar uma partida de xadrez. 27. Faça o favor de dizer onde é o hospital.

3. Из данных ниже слов составьте словосочетания с предлогом **com** по образцу:

   macarrão *com* tomate

   pão, café, leite, manteiga, açúcar, caldo, chá, ovo, limão.

4. Переведите на португальский язык:

   1. В магазине есть сливы, яблоки и апельсины. 2. Сколько лет этому ребенку? − 4 года. 3. Вы уже пишете по-португальски? − Нет, еще не пишу. 4. В году 12 месяцев. В январе 31 день, а в феврале − 28. 5. Этот студент болен, он будет заниматься дома. 6. Где находится дом этого мальчика? − Недалеко. 7. Мой брат завтра поедет в Саратов. 8. Скажите, пожалуйста, где продают апельсины? 9. Здесь есть вода? Мне очень хочется пить.

27

** В современной Португалии обращение **o (a) camarada** принято только среди членов компартии и коммунистической молодежи.

21 :: 22 :: 23 :: 24 :: 25 :: 26 :: 27 :: Содержание
27 :: 28 :: 29 :: 30 :: 31 :: 32 :: 33 :: 34 :: 35 :: Содержание

Урок 5

Фонетическая связь слов

В португальском предложении слова образуют фонетические группы, разделенные небольшими паузами. Входящие в каждую группу слова при произнесении связываются между собой, в результате чего в определенных случаях они звучат несколько иначе, чем при чтении каждого слова в отдельности.

Конечное неударное **a** и **a** начальное следующего слова сливаются, образуя удлиненное открытое **a**: à beira da_água (у воды), toda_a gente (все люди).

Конечное неударное **o** и последующее неударное o образуют одно удлиненное **u**: todo_o dia (весь день), quero_oferecer (хочу подарить).

Как и внутри одного и того же слова, конечные **e, o** перед начальным гласным следующего слова могут читаться соответственно как i**, u,** особенно если начальные гласные находятся под ударением, а темп речи не быстрый: que_é? (что это?), todo_este tempo (все это время), sete_anos (7 лет), este pequeno_objecto (ét) (этот небольшой предмет).

При быстром темпе речи конечные неударные **e, o** не произносятся, и начальный гласный следующего слова присоединяется непосредственно к последнему согласному предыдущего слова: deve__estar lá (должен быть там), como__estás? (как поживаешь?), um copo de__água (стакан воды), feche__a janela! (закройте окно!).

Звук **ш**, который мы слышим в конце слова перед паузой (обозначается буквами **s, z**), подвергается изменениям под влиянием следующего звука, если пауза отсутствует, т. е. если это слово находится внутри фонетической группы.

27

В какой позиции	Как звучит	Пример
1. перед гласной	**з**	as__irmãs (сестры), luz__amarela (желтый свет)
2. перед звонким согласным	**ж**	os__meus__livros (мои книги), cruz__vermelha (красный крест)
3. перед глухим согласным	**ш**	os__seus__filhos (их дети), uma paz__sólida (прочный мир)

Деление предложения на фонетические группы относительно свободно, однако следует иметь в виду наличие обязательных связей между следующими категориями слов:

1. Между предлогами, артиклями и существительными: sobre__a__mesa (на столе), as__capas__dos__livros (обложки книг).
2. Между числительными и существительными: durante__três__dias (в течение трех дней), o__edifício__de__oito__andares (8-этажное здание), às__duas horas__da__tarde (в 2 часа дня).
3. Между местоимениями и существительными: os__nossos__pais(наши родители), este__aluno (этот ученик).
4. Между личным местоимением и глаголом: ele__escreve__uma__carta (он пишет письмо), nós__ajudamos__os__outros (мы помогаем другим).
5. Между вспомогательным глаголом и глаголом смысловым, между глаголом-связкой и именной частью: vais__trabalhar (ты будешь работать), somos__estudantes (мы студенты).
6. Между существительным и определяющим его прилагательным: os__olhos__negros (черные глаза), nos__últimos__diasv__do__ano (в последние дни года).

Некоторые случаи произношения ударных "e, o"

1. Во всех формах единственного числа и в 3-м лице множественного числа настоящего времени глаголов I спряжения ударные **e, o** произносятся [é], [ó]:

considero − я полагаю

alteras − ты меняешь

completa − он дополняет

libertam − они освобождают

convocam − они созывают

coloco − я ставлю

rolam − они катятся

corta − он разрезает

Однако ударное **e** перед интервокальными **m, n**, а ударное **o** также и перед **nh**, в этих формах некоторых глаголов I спряжения произносятся закрыто:

ordenas − ты приказываешь

tenciono − я намереваюсь

sonham − они мечтают

funciona − он функционирует

N.B.: tomo, tomas, toma, tomam − [ó] − tomar (брать)

2. Во 2-м лице единственного числа и в 3-м лице единственного и множественного числа настоящего времени глаголов II спряжения

28

ударные **e, o** произносятся открыто, а в 1-м лице ед. числа − закрыто:

bebem − они пьют
conhecem − они знают
aparece − он появляется
agradecem − они благодарят
cresce − он растет
corres − ты бежишь
chove − идет дождь
resolvem − они решают
sofre − он страдает, терпит
devolves − ты возвращаешь
escolhem − они выбирают
morre − он умирает

1-е лицо ед. числа − [ê], [ô]: bebo, conheço, apareço, agradeço, cresço, corro, resolvo, sofro, devolvo, escolho, morro.

3. У глаголов III спряжения во 2-м лице ед. числа и в 3-м лице ед. и мн. числа настоящего времени ударные **e, o** всегда произносятся открыто: [é], [ó]:

vestes − ты надеваешь, носишь
serve − он служит, обслуживает
repelem − они отражают, отталкивают
dorme − он спит
ferem − они ранят
pede − он просит
divertes − ты развлекаешь
impedem − они препятствуют
cobrem − они накрывают
tosses - ты кашляешь

В 1-м лице единственного числа у этих глаголов обычно происходит чередование звуков: visto, sirvo, repilo, cubro, tusso, peço, divirto, impeço, durmo, firo.

4. У существительных, совпадающих с формой 1-го лица единственного числа глаголов, ударные e, o обычно произносятся закрыто, а у существительных, совпадающих с формой 3-го лица единственного числа или оканчивающихся на -e, произносятся открыто:

[é], [ó]	[ê], [ô]
começo − начинаю	começo − начало
exagero − преувеличиваю	exagero − преувеличение
regresso − возвращаюсь	regresso − возвращение
tempero − приправляю	tempero − приправа
emprego − применяю	emprego − применение
aperto − жму, пожимаю	aperto − пожатие
choro − плачу	choro − плач
suborno − подкупаю	suborno − подкуп

conversa − разговаривает; разговор

entrega − вручает; вручение

espera − ожидает; ожидание

serra − пилит; пила

nota − замечает; примечание, помета

derrota − наносит поражение; поражение

escova − чистит (щеткой); щетка

roda − вертится; колесо

29

Исключения:

decretar − o decreto (é), processar − o processo (é),

protestar − o protesto (é), interessar − o interesse (ê),

cromar − o cromo (ó), diplomar − o diploma (ô).

5. У большинства слов, оканчивающихся на **-ete**, **-eta**, особенно если эти окончания являются уменьшительными суффиксами, ударное e произносится как [ê]: maleta (чемоданчик), saleta (маленькая гостиная, комнатка), diabrete (дьяволенок), livrete (книжечка), vagonete (вагончик), borboleta (бабочка), gorjeta (чаевые), gaveta (ящик стола), lisboeta (лиссабонец), sabonete (туалетное мыло), rabanete (редис), tapete (ковер), gabinete (кабинет), capacete (каска, шлем).

В словах atleta, bicicleta, esteta, dieta, neta (внучка) **e** произносится как [é].

Примечание. Почти все существительные на **-ete** мужского рода.

6. У большинства слов, оканчивающихся на **-ela, e** произносится как [é] в ударном слоге: costela (ребро), sentinela (часовой), panela (кастрюля), clientela (клиентура), tagarela (болтун), ruela (улочка), tutela (опека), vela (парус; свеча), cautela (осторожность).

Но: estrela (ê) − звезда.

7. У большинства слов, оканчивающихся на **-ola**, особенно если это окончание является суффиксом, ударное **o** данного окончания произносится как [ó]: aldeola (деревенька), portinhola (дверца), gabarola (хвастун), bola (мяч), padiola (носилки), cola (клей), gaiola (клетка, для птиц).

Но: cebola (ô) − лук (репчатый).

Фонетические упражнения

1. Образуйте 1 и 3-е лицо единственного числа настоящего времени от нижеследующих глаголов и прочитайте, сопоставляя полученные формы с существительным, согласно вышеизложенному правилу:

azotar, o azoto; conservar, a conserva; modelar, o modelo; reservar, a reserva; pilotar, o piloto; formar, a forma; reformar, a reforma; confortar, o conforto; manobrar, a manobra; posar, a pose: telefonar, o telefone; informar, o informe; controlar, o controlo.

2. Прочитайте вслух (ударное **e** = [ê]):

   gazeta, corveta, estatueta, pirueta, etiqueta, silhueta, corneta, planeta, cometa, marioneta, cadete, ricochete, bilhete, bracelete, clarinete, minarete, falsete, banquete, piquete, minuete.

3. Прочитайте, обращая внимание на связь между словами:

   vinte__e__um, vinte__e__dois, vinte__e__três, vinte__e__quatro, vinte__e__cinco, vinte__e__seis, vinte__e__sete, vinte__e__oito, vinte__e__nove, trinta__e__um,… noventa__e__nove.

30

Сведения по грамматике

Numerais cardinais. Количественные числительные

Numerais de 100 a 1000: cem, duzentos, trezentos, quatrocentos, quinhentos, seiscentos, setecentos, oitocentos, novecentos, mil.

Числительное **cem** употребляется только для обозначения числительного "сто" без единиц и десятков. У числительных от 101 до 199 "сто" обозначается словом **cento**: cento e um (101), cento e vinte e um (121).

Числительное **mil** не изменяется: 1000 − mil, 100000 − cem mil.

Составные числительные с **mil** читаются следующим образом:

1001 − mil **e** um, 1010 − mil **e** dez, 1099 − mil **e** noventa **e** nove, 1100 − mil **e** cem, 1200 − mil **e** duzentos.

Но: 1101 − mil cento e um, 1982 − mil novecentos e oitenta e dois.

Числительные milhão (миллион) и bilião (миллиард) имеют грамматические признаки существительного, они изменяются в числе. Соединяются с последующими существительными при помощи предлога **de**: um milhão de habitantes (l млн. жителей), dois milhões de hectares de terra (2 млн. га земли;, um bilião de toneladas de petróleo (l млрд. т нефти), dois biliões de rublos (2 млрд. рублей).

Числительные **um, dois** и сотни от 200 до 900 изменяются по родам, согласуясь с последующим существительным:

Nesta turma há vinte e uma mulheres. − В этой группе 21 женщина.

Deves tomar este remédio duas vezes por dia. − Ты должен принимать это лекарство два раза в день.

Esta cidade completou trezentos anos. − Этому городу исполнилось 300 лет.

Aquela sala tem capacidade para quinhentas pessoas. − Этот зал вмещает 500 человек.

O livro tem quatrocentas e vinte e duas páginas. − В этой книге 422 страницы.

Milhar (тысяча), centena (сотня) и dezena (десяток) − существительные, используются чаще всего для приблизительного указания количества:

muitos milhares de camponeses − многие тысячи крестьян

centenas de manifestantes − сотни демонстрантов

não uma vez, mas dezenas de vezes − не раз, а десятки раз.

Предлог "por" (к, за, в, по)

Предлог **por** [pur] с определенными артиклями образует слитные формы pelo(s), pela(s), в которых е не является ударным и при быстром темпе речи может не произноситься:

mostrar interesse por alguém − проявить к кому-либо интерес

lutar pelo progresso social − бороться за социальный прогресс

acontecer pela primeira vez − случиться в первый раз

andar pelas ruas − ходить по улицам

31

Порядок слов в вопросительном предложении

При отсутствии вопросительного слова порядок слов в предложении прямой, и вопрос выражается повышением голоса:

Os camaradas conhecem o nosso hóspede? − Вы знакомы с нашим гостем?

Ele diverte-se todo o dia? − Он развлекается целый день?

Eles não agradecem este favor? − Они не благодарят за эту любезность?

Tu visitas museus muitas vezes? − Ты часто ходишь в музеи?

При наличии вопросительных слов, относящихся к сказуемому и второстепенным членам предложения, подлежащее ставится после сказуемого:

Quem é o senhor? − Кто Вы?

(O) que fazes tu aqui? − Что ты здесь делаешь?

Com quem conversa ele? − С кем он разговаривает?

Quando aparece você outra vez? − Когда вы еще появитесь?

Quanto tempo espera ele por este homem? − Сколько времени он ожидает этого человека?

Com o que escrevem os alunos? − Чем пишут ученики?

Настоящее время некоторых разноспрягаемых глаголов

fazer	**dizer**	**poder**	**saber**	**vir**
делать	говорить, сказать	мочь	знать, умть	приходить
eu faço	digo	posso	sei	venho
tu fazes	dizes	podes	sabes	vens
ele faz	diz	pode	sabe	vem
nós fazemos	dizemos	podemos	sabemos	vimos
eles fazem	dizem	podem	sabem	vêm [vãĩãĩ]

Sinais de pontuação. Знаки препинания

.	ponto final	…	reticências
,	vírgula	()	parêntese
;	ponto e vírgula	“ ”	aspas
:	dois pontos	-	hífen, traço de união
?	ponto de interrogação	−	travessão
!	ponto de exclamação		

VOCÁBULOS E EXPRESSÕES. СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

astronave *f* − космический корабль

degelo (ê) − оттепель, таяние

combate *m* − бой

exército − армия

cabeça (é) − голова

falta o ponto final (o hífen) − нехватает точки (черточки)

madeira − дерево (как материал)

ir a pé (até a) − идти пешком (до)

pôr a vírgula (o travessão) − поставить запятую (тире)

Упражнения

1. Прочитайте и переведите на русский язык, обращая особое внимание на произношение ударных **e, o**:

   32

   1. Ele é piloto-cosmonauta e pilota uma astronave. 2. Os cosmonautas cumprem o programa e o centro de voos cósmicos ordena o regresso deles à Terra. 3. No tempo da ditadura fascista muitos portugueses emigraram para outros países do mundo. 4. O jovem tem todos os documentos necessários e já comprou um bilhete para a viagem a Portugal. 5. Nós vamos de carro até ao Jardim Bot ânico e depois vamos a pé até ao centro da cidade. 6. O filho vem da escola e diz à mãe: "Estou com muita fome e vou comer pão com manteiga". 7. O irmão do amigo da minha irmã é campeão europeu de boxe (es). 8. Na parede da saleta há um bonito tapete. 9. Na delegação portuguesa que vem hoje a Moscovo há duas estudantes lisboetas. 10. Ponho o sabonete e a escova na maleta de viagem. 11. Eles vestem os melhores trajes quando têm uma grande festa. 12. Serra é um instrumento de aço que serve para cortar metais oumadeira. 13. A parte velha desta cidade tem muitas ruelas estreitas e escuras. 14. Os meninos não podem viver sem jogar bola. 15. A portinhola do automóvel está fechada e eu não tenho a chave. 16. Os pais notam melhor que os filhos crescem pelas calças e camisas que vestem. 17. Quando começa o degelo é também o começo da Primavera. 18. Eu tempero muito a comida que como e ele não pode comer comidas com temperos fortes. 19. As palavras ferem um homem quando não são

justas. 20. O relógio do camarada é bom? − é óptimo (ót), funciona muito bem e não é caro. 21. Nos dias quentes a gente bebe muita água, mas o líquido sai (3 л. глагола sair) com o suor e a gente bebe mais e mais. 22. No Verão, nos dias de sol forte os homens cobrem as cabeças com chapéus. 23. Chamamos férias de Verão ao período do Verão em que os alunos das escolas não estudam. 24. Diz o professor ao alun: "Como podes explicar o que é uma aldeola?". Responde o aluno: "Aldeola é uma pequena aldeia". 25. Ele considera que temos as forças necessárias para repelir os ataques e depois derrotar o inimigo. 26. Um batalhão do Exército Vermelho desaloja os fascistas e, depois de duros combates, liberta a aldeia. 27. Os patriotas defendem com heroísmo a sua terra. 28. Já podemos dizer diferentes frases em português e entendemos um pouco quando fala um português.

2. Составьте вопросы на португальском языке, употребляя глаголы с ударными **e, o** во всех лицах единственного числа и в 3 лице множественного числа настоящего времени.
3. Составьте 15 сочетаний числительного **c** существительным, в случае необходимости согласуйте числительное в роде и числе с существительным.
4. Переведите письменно следующие предложения:

   1. У машины четыре колеса. 2. Он чистит щеткой шляпу. 3. Он правильно употребляет глаголы в различных фразах. 4. Я жму руку друга и буду ждать его возвращения. 5. Не нужно преувеличивать. − Я не преувеличиваю. 6. Говорят, что он болтун, но это несправедливо. 7. Девочку, которая все время плачет, называют по-португальски chorona. 8. Ты любишь редис? − Люблю, когда он свежий. 9. Где (находится) желтая ручка? − В ящике стола. 10. Он не согласен с другом, но выполнит все, о чем друг просит. 11. Все советские люди протестуют против новой агрессии империализма.

33

Фонетические особенности португальского языка в Африке

В Анголе, Мозамбике, Гвинее-Бисау, в Республике Зеленого Мыса, в Сан-Томе и Принсипи на португальском языке говорит значительная часть населения. Он является официальным языком этих молодых независимых государств.

Фонетика португальского языка, на котором говорят в этих странах, характеризуется следующими особенностями:

1. В неударной позиции гласные подвергаются меньшей редукции, чем в португальском языке Португалии.
2. Палатализация звука **s** перед согласными и в конце слова незначительна, а иногда полностью отсутствует.
3. Первый элемент дифтонга **ei** произносится как [ê]. Может вместо этого дифтонга произноситься гласный звук [ê].
4. Вместо дифтонга [ãĩ], обозначенного буквосочетанием **em**, произносится открытое носовое **e**: alguém, tem, paragem.
5. После носовых гласных и дифтонгов **s** произносится как **ж** :pães, jardins.

Фонетические особенности португальского языка в Бразилии

Язык, на котором говорят бразильцы, в большей степени отличается фонетически от португальского языка Португалии, чем португальский язык африканских стран.

Бразильское произношение имеет целый ряд особенностей:

1. В неударном слоге **a** произносится немного слабее, чем в ударном, но не редуцируется до звука [ɐ].

2. В открытом слоге перед **m, n, nh** ударные гласные произносятся с более сильной назализацией и всегда являются закрытыми, что отражается и на письме в тех случаях, когда согласно правилам орфографии следует ставить знак ударения: económico, ténis, génio, tenho (в Португалии económico, ténis, génio).
3. Предударные **e, o** не опускаются. Они звучат как [ê], [ô] или же, реже, как **i, u**, особенно перед ударными гласными **i, u**:

   pedir (просить) − [pedir] или [pidir]
   costura (шитье) − [costura] или [custura]

4. Конечные неударные **e, o** произносятся как **i, u**.
5. Согласные **d, t** перед **i** и перед конечным неударным **e** палатализуются, и **d** звучит как слабое **дж**, а **t** − как слабое **ч**: distinção (отличие), habitante (житель), verdade (правда).
6. Носовой дифтонг **em** произносится [ẽĩ], а дифтонг ãe − как [ãĩ]. (В Португалии **em** и **ãe** произносятся одинаково: [ãĩ].)
7. Дифтонг **ei** произносится закрыто: [êi].
8. В большинстве районов Бразилии **s, x** перед глухими согласными и в конце слова перед паузой произносятся как русское **с** (asfalto, estes, fénix), а перед звонкими − как **з**: rasgar (раздирать), asno (осёл).
   Конечное **-z**, как и конечное **-s**, произносится перед паузой как русское **с**.

   34

   Находясь внутри фонетической группы, конечные **s, z** произносятся как **з** перед гласными и звонкими согласными, а перед глухими согласными − как русское **с**: dois dias, três homens, estas palavras.
   Это «свистящее» произношение является одинаково допустимым наряду с «шипящим» (палатализованным) произношением звука **s**. Однако уровень палатализации **s** в Бразилии ниже, чем в Португалии.

9. Буквосочетания **sc, xc** перед **e, i** и **sç** перед **a** читаются как русское **с**: nascer (родиться), nascimento (рождение), desça (спускайтесь), excepcional (исключительный), excitação (возбуждение). (В Португалии они произносятся как русское **шс**).
10. В буквосочетании **ex** гласная может произноситься как [êi] только в составных словах, в которых **ex** пишется через дефис и означает ‘бывший, экс’ (ex-ministro, ex-presidente). В остальных случаях **e** буквосочетания **ex**, стоящего перед согласной, читается как [ê] под ударением (texto, sexto) и как [i] или [ê] − в неударной позиции (expressão).
11. Допустима дифтонгизация конечных ударных гласных перед **s, z**. В связи с этим могут звучать одинаково такие слова, как pás, paz и pais, más и mais и т. д.
12. Буква **l** в конце слога произносится с сильным велярным оттенком, примерно как гласный u: alto, Brasil, federal.
13. В бразильском произношении отсутствует открытый звук **e**, приближающийся к **a**, который в европейском португальском языке встречается в ударном слоге перед **j, lh, ch, nh**.
    В Бразилии: espelho (ê) − зеркало, desejo (ê) − желание desfecho (ê) − развязка, lenha (ê) − дрова.
14. Обращение você соответствует русскому «ты», реже «вы».

35

27 :: 28 :: 29 :: 30 :: 31 :: 32 :: 33 :: 34 :: 35 :: Содержание
36 :: 37 :: 38 :: 39 :: 40 :: 41 :: 42 :: 43 :: 44 :: 45 :: 46 :: 47 :: Содержание

CURSO FUNDAMENTAL. ОСНОВНОЙ КУРС

1.ª (PRIMEIRA) LIÇÃO. − УРОК 1

Países, nacionalidades. Profissões. Escola.
Страны, национальности. Профессии. Школа.

GRAMÁTICA. ГРАММАТИКА

Uso dos artigos. Употребление артиклей

Artigo definido. Определенный артикль употребляется в случаях, когда речь идет об определенном или единичном в своем роде предмете:

Sou o médico. − Я врач (которого вызывали; о котором шла речь).

Comi a maçã. − Я съел яблоко (которое лежало на столе; которое ты купил; единственное в доме яблоко).

Tenho os livros. − У меня есть книги (о которых шла речь; которые я обещал купить и т. п.).

В португальском языке существительные, обозначающие абстрактные понятия, употребляются, как правило, с определенным артиклем:

o tempo − время
a alegria − радость
a verdade − правда
a independência − независимость
o movimento − движение
a liberdade − свобода

Artigo indefinido. Неопределенный артикль употребляется в случаях, когда речь идет о впервые называемом, еще не известном предмете, а также перед существительным, обозначающим одного из представителей данного класса предметов:

Comi uma maçã. − Я съел яблоко (одно из яблок).

Tenho um livro. − У меня есть книга (какая-то книга, неизвестно какая книга).

Vi um amigo. − Я виделся.с другом (с одним из своих друзей).

Значение неопределенности существительных во множественном числе обозначается отсутствием артикля:

Isto são macieiras. − Это яблони.

Neste quiosque vendem selos e envelopes. − В этом киоске продают марки и конверты.

Неопределенные артикли могут употребляться в форме множественного числа (uns, umas), в значении неопределенного местоимения alguns (algumas) − некоторые, несколько:

Preciso de umas folhas de papel. − Мне нужно несколько листов бумаги.

Nesta escola uns estudam o inglês, outros o francês. − В этой школе одни (ученики) изучают английский, а другие французский язык.

При существительных, являющихся частью именного сказуемого, неопределенный артикль может опускаться:

Ele é engenheiro. − Он − инженер.

É (um) jornal ou (uma) revista? − Это газета или журнал?

Артикль не употребляется:

1. перед существительным в отрицательных предложениях типа:

   Não tenho caneta. − У меня нет ручки.

2. в определениях при определяемом слове:

   Sociologia é a ciência que estuda a sociedade. − Социология − это наука об обществе.

Определенный артикль употребляется перед названиями стран. Исключения: Portugal, Cuba и некоторые др. Названия ряда стран могут употребляться с артиклем или без него: (a) França, (a) Espanha, (a) Itália, (a) Inglaterra (Англия).

Названия городов употребляются без артикля. Исключения: o Porto − Порту, o Rio de Janeiro − Рио-де-Жанейро, o Cairo − Каир.

O uso do verbo "pôr". Употребление глагола "pôr"

Глагол **pôr** означает «класть, ставить».

pôr − { класть = pôr deitado
ставить = pôr de pé

Na sua mesa, ele costuma pôr os livros de pé, dizendo que assim é mais cómodo para ele. − Он имеет обыкновение ставить книги на своем столе и утверждает, что так ему удобней.

Para que este caixote não caia é melhor pô-lo deitado. − Чтобы этот ящик не упал, лучше его положить.

Os verbos "ter" e "haver"

Личные формы глагола **ter** и форма **há** (3 л. ед. ч. глагола **haver**) могут употребляться взаимозаменяемо:

Neste país há (= Este país tem) muitas riquezas naturais. − В этой стране много природных богатств.

Na nossa escola há (= A nossa escola tem) salas de aula muito boas. − У нас в школе есть очень хорошие аудитории.

O uso do verbo "ficar"

Глагол **ficar** употребляется:

1. как синоним глагола **ser** в значении ‘быть, находиться’:

   Onde é a Universidade? (= Onde fica a Universidade?) − Где находится университет?

2. как синоним глагола **estar** в значении ‘быть, находиться в каком-л. состоянии’:

   ficar zangado (= estar zangado) − быть рассерженным

3. в значении ‘оставаться’:

   Todos vão passear e ele fica em casa.-Все идут на прогулку, а он остается дома.

Verbos reflexos (cs). Возвратные глаголы

В возвратной форме могут употребляться многие глаголы. При помощи местоименного аффикса могут выражаться различные значения: средне-возвратное (levantar-se ‘подниматься’), собственно-возвратное (lavar-se ‘мыться’); взаимно-возвратное (abraçar-se ‘обниматься’), страдательно-возвратное (constrói-se uma casa ‘строится дом’), неопределенно-личное (vive-se bem aqui ‘здесь хорошо живут’) и др.

При спряжении местоименный аффикс изменяется в зависимости от лица и числа:

chamo-me	levanto-me	lavo-me
chamas-te	lavantas-te	lavas-te
chama-se	levanta-se	lava-se
chamamo-nos[1]	levantamo-nos[1]	lavamo-nos[1]
chamam-se	levantam-se	lavam-se

В личных формах местоименный аффикс чаще всего находится после глагола. (Находясь после глагола, пишется через дефис, а перед ним − раздельно.) Местоименный аффикс находится перед глаголом в следующих случаях:

1. в предложении отрицательной формы: não se diz assim (так не говорят);
2. в придаточном предложении: Vamos ver o filme que se projecta (et) amanhã (Мы посмотрим фильм, который будут показывать завтра);
3. в предложениях, начинающихся вопросительными или восклицательными словами: Como se escreve o teu nome? (Как пишется твое имя?)

38

A conjunção "se". Союз "se"

Союз **se** соответствует русскому союзу ли в предложениях типа:

Vamos ver se ele sabe ou não. − Посмотрим, знает (ли) он или нет.

Queremos saber se ele vai ou não (vai) trabalhar. − Мы хотим знать, будет (ли) он работать или не будет.

Maria pergunta a Pedro se ele trabalha na fábrica. − Мария спрашивает у Педро, работает ли он на заводе.

Particípio passado. Причастие прошедшего времени

В португальском языке есть слова, перешедшие в разряд существительных (substantivos) и прилагательных (adjectivos [èt]) из причастий прошедшего времени: gelado (мороженое), ditado (диктант), vestido (платье), conhecido (известный), especializado (специализированный) и т. д.

Способ образования причастий прошедшего времени: к инфинитиву вместо окончания **-ar** присоединяется **-ado**, а вместо **-er, -ir − -ido**. Эти причастия (прилагательные) согласуются с существительными в роде и числе:

agricultura mecanizada − механизированное сельское хозяйство

espelho partido − разбитое зеркало

profissões escolhidas − выбранные профессии

Datas. Даты

No ano de 1905 (mil novecentos e cinco) − в 1905 году

Em 1917 (mil novecentos e dezessete) − в 1917 году

De 1941 a 1945 − с 1941 года по 1945 год

Em (*или* a) 12 de Abril de 1961 (=Em (a) doze de Abril de mil novecentos e sessenta e um) − 12 апреля 1961 года

No aia o (oito) ae marco
Em 8 (oito) de Março
A 8 (oito) de Março
} – 8-го марта

O 8 (oito) de Março − 8-е марта

Запомните:

a União Soviética (a URSS) − Moscovo

Portugal − Lisboa − português

o Brasil − Brasília − brasileiro

Angola − Luanda − angolano

Moçambique − Maputo − moçambicano

a Guiné − Bissau − Bissau − guineense

Cabo Verde − Cidade da Praia − caboverdiano

São Tomé e Príncipe − São Tomé − são-tomense

angolano − анголец; ангольский (*ж. р.* − angolana)

português − португалец; португальский (*ж. р.* − portuguesa (ê)

guineense − гвинеец; гвинейский (*ж. р.*- guineense)

Лексическое упражнение. Traduzir:

преподаватель, студент, переводчик, летчик, космонавт, школа, университет, институт, коллега (одноклассник), экзамен, группа (2), год, комната, зал, стена, дверь, окно, потолок, стол, стул, шкаф, мел, книга, бумага, тетрадь, карандаш, чернила (краска), начало, конец, страна, столица, город, улица, площадь, мужчина, женщина, праздник.

низкий, высокий, плохой, хороший, большой, маленький, разный, другой.

говорить, читать, писать, переводить, работать, учить (изучать), называться, спрашивать, отвечать, иметь, быть, находиться, быть знакомым (знать), начинать.

там, тут, хорошо, плохо, сегодня, вчера, завтра, никогда, всегда, раньше, потом.

VOCABULÁRIO

cientista − ученый

trabalhador − трудящийся

torneiro − токарь

condutor
motírista
} − водитель

costureira − портниха

tecedeira (*Браз.*: tecelã) − ткачиха

bailarina − балерина

diplomata *m, f* − дипломат

conservatório − консерватория

tecelagem − ткацкая фабрика

salfto nobre − актовый зал

candeeiro (*Браз.*: lâmpada) − лампа

quadro-preto lousa, pedra,
(*браз.*: **quadro-negro**) − классная доска

caneta (-tinteiro) (ê) − авторучка

aparo (браз.: pena) − перо

ano − курс, класс

disciplina − предмет (учебный)

feriado − праздник (нерабочий день)

artigo − статья

reportagem − репортаж

igual − одинаковый

operário − рабочий

metalúrgico − металлург, металлист

serralheiro − слесарь

alfaiate *m* − портной

tecelão *m* − ткач

barbeiro − парикмахер (мужской)

escritor − писатель

compositor − композитор

empresa (ê) − предприятие

apelido (*Браз.*: sobrenome) − фамилия

mobília, móveis − мебель

soalho − пол

borracha − ластик; резинка

(caneta) esferográfica − шариковая ручка

pasta − портфель

classe *f* − класс (школьный)

intervalo − перерыв

férias − каникулы; отпуск

número − номер

comum − обычный

qualificado − квалифицированный

estrangeiro − иностранный
último − последний
em cima − наверху
em baixo − внизу
mais ou menos (ê) − более или менее
antes de − до
depois de − после
aonde? − куда?
porque? − почему?
porque − потому что
obrigado! − спасибо! (ответ мужчины)
obrigada! − спасибо! (ответ женщины)
ensinar − преподавать, обучать
ensinar a fazer − учить делать что-л.
aprender − научиться, выучить
aprender a fazer algo − научиться делать что-л.
abrir *vt* − открывать

40

fechar − закрывать
reler − перечитывать
viver − жить
pegar − брать
morar − жить, проживать
compor − сочинять (музыку)

Expressões. Выражения

ser especialista em-быть специалистом по (в)

Sou especialista em radiotecnia. − Я специалист по радиотехнике.

de quem é? (isto)? − чье это?

De quem é o livro?-O livro é do meu irmão. − Чья это книга? − Это книга моего брата.

de onde é? − откуда? (это, вы, он, она)?

De onde é este jovem? − é de Angola. − Откуда этот юноша? − Он из Анголы.

estar em

Estamos em exames. − У нас (идут) экзамены.

Eles estão em aulas. − У них идут занятия.

Estamos de (em) férias. − У нас каникулы. (Мы в отпуске.)

Ela está de (em) férias. − Она в отпуске. (У нее каникулы.)

Não estou em condições de trabalhar. − Я не в состоянии работать.

tomar nota (de) − записывать, делать заметки

Ele toma nota de tudo o que o professor diz. − Он записывает все, что говорит преподаватель.

dar (pôr) uma nota − поставить оценку (отметку)

tirar uma nota − получить оценку (отметку)

O professor sempre dá notas altas a este estudante. − Преподаватель всегда ставит высокие оценки этому студенту.

Este aluno tira hoje notas baixas. − Этот ученик сегодня получает плохие отметки.

O uso de "lição" e "aula"

lição − урок, задание; **aula**-урок, занятие

a primeira lição do manual-1-ый урок учебника

estudar (fazer, aprender) uma lição − учить (сделать, выучить) урок

a primeira aula do professor − первый урок учителя

dar aulas − давать уроки

O uso do verbo "assistir"

Глагол **assistir** означает «присутствовать» и может употребляться с предлогом **a** или без него: assistir a (или à) aula, assistir (a) um espectáculo (èt).

Não assisti a este festival. − Я не был на этом фестивале.

41

Exercícios

1. Ler e traduzir os textos. Прочитать и перевести тексты:

   − Quem é ele? − Ele é (um) tradutor. − Ele é brasileiro? Não, ele é português. − é um bom tradutor? − Sim, (ele) é um bom tradutor e é também jornalista. − Onde ele trabalha? − Trabalha num jornal como especialista em problemas portugueses. − E ela quem é? Ela é estudante, é uma estudante brasileira. − O que ela vai ser? − Ela vai ser médica. − Onde ela estuda? − No Instituto de Medicina de Moscovo. − Em que ano? − Ela está no 1. º (primeiro) ano. − Como ela se chama? − Chama-se Iracema Silveira. − Iracema Silveira nãoé uma artista? − Não, Iracema Silveira não é artista, é estudante e vai ser médica e não artista. − Ela vai trabalhar no Brasil ou na União Soviética? − Vai trabalhar no Brasil. − De onde é ela? − Do Rio.

   Como se chama aquele cientista, que trabalha no Instituto de Química da Academia das Ciências da URSS? − Não sei como se chama, mas é um conhecido especialista em química dos polímeros.

   − O que é uma sala de aula? − é uma sala onde estudamos. Na escola ela também se chama classe. − Isto aqui, é uma sala de aula? Não, é o salão nobre. − E o que é isto? − Uma sala de aula. − Ela é grande? − Mais ou menos. − Na sala estão mesas, cadeiras e o quadro-preto. No quadro-preto está o giz. Com o giz escrevemos na lousa. − O que são as mesas e cadeiras? − As mesas e cadeiras são móveis. Isto é um caderno ou um livro? − é caderno. − E isto? − é um dicionário. é um bom dicionário português-russo. é um dicionário grande. − Como se chama isto? − Isto chama-se lápis. − Não é uma esferográfica? − Não. − O que está em cima da mesa? − Na mesa estão cadernos, livros, um dicionário, lápis, papel e uma caneta-tinteiro. − Onde você põe os cadernos? − Ponho os cadernos na pasta. − Onde está o dicionário? − O russo-português? Está no armário, o português-russo está na mesa. − Ele põe o candeeiro sobre a mesa, pega o papel e o lápis. Senta-se e abre o livro. Ele vai trabalhar. Vai escrever e depois vai ler os exercícios e responder às perguntas. − Que disciplinas ele estuda no primeiro ano? − No primeiro ele estuda uma língua estrangeira, a História do Partido Comunista da

União Soviética, História e Geografia do país ou países onde falam a língua que estuda. − Aonde vão os estudantes nas férias? − Não sei. − Quando são as férias nas escolas soviéticas? − São em Julho e Agosto. Também em Fevereiro os estudantes têm férias. − E que dias são feriados? − O dia 1. º de Maio, os dias 7 e 8 de Novembro, data da Revolução de Outubro, o dia 8 de Março, Dia Internacional da Mulher, o dia 7 de Outubro,Dia da Constituição e o dia 1. º de Janeiro, Ano Novo.

2. Traduzir:

1. Она ученый, а он техник. 2. Я преподаватель и он тоже преподаватель. 3. Она португалка? − Нет, она не португалка, она − бразилианка. 4. Как вас зовут? − Меня зовут Педро да Силва. − Где вы работаете? − Я работаю на фабрике. − На какой фабрике? − На ткацкой. Я ткач. 5. Он слесарь, а она ткачиха. 6. Как его зовут?

− Его зовут Жулио де Соуза Сантос. Он известный писатель и дипломат. − Соуза − имя или фамилия? − Соуза Сантос − фамилия, а Жулио − имя. 7. Мария Луиза Мендес − профессор, она преподает в консерватории. 8. Висенте Дантас учится в институте, он изучает языки. Он учится говорить по-русски. 9. Что это такое? − Это карандаш. 10. А это тоже карандаш? − Нет, это авторучка. 11. Хорошая бумага и хорошие чернила. 12. Что это такое? − Это портфель. 13. Это стол. 14. Где окно? − Оно там. 15. А где дверь? − Она здесь. 16. Где пол, а где потолок? − Потолок наверху, а пол внизу. 17. Это стена, а не потолок. 18. У них идут занятия, а у нас каникулы. 19. Она учится в первом классе. 20. Он на первом курсе. 21. Мы изучаем физику и биологию. − 22. Они преподают в школе. 23. Студенты сдают экзамены. 24. Здесь открыли несколько школ, где обучают русскому языку. 25. Он едет в Лиссабон. Там он научится португальскому языку. 26. Мы сегодня не в состоянии работать. 27. Завтра мы будем дома. 28. Как поживаете? − Хорошо, спасибо. 29. Как вас зовут? − Меня зовут Павел. 30. Кто вы по профессии? − Я инженер. 31. Где вы работаете? − На заводе. 32. Я спрашиваю, а он отвечает. 33. Я не буду отвечать. 34. Почему вы не отвечаете? − Я отвечу потом. 35. Я посещаю лекции профессора Силва, они отличаются от других. Профессор Силва большой специалист. 36. Когда у тебя будет отпуск? − В июне. 37. Куда ты поедешь? − Я поеду в Лиссабон. 38. В Португалии и в Бразилии Первое мая − праздник? − Да. 39. У нас будут каникулы, а он будет работать. 40. Где он будет работать? − Он поедет в Анголу и будет там работать переводчиком.

3. Passar para a forma negativa. Употребить в отрицательной форме:

I. Isto é uma parede. 2. Isto é uma janela. 3. Ele é um bom especialista e ela também é. 4. A porta e o tecto são móveis. 5. O giz, o papel e o lápis também são móveis. 6. Lisboa é no Brasil. 7. Ele é de Moscovo. 8. Os cadernos e os dicionários estão aqui. 9. Eles põem o papel na pasta. 10. Os operários trabalham na escola. 11. Nós vamos estudar. 12. Eles aprendem a falar português.

4. Passar para o futuro. Употребить в будущем времени:

1. (Eu) sou cientista. 2. Ela é intérprete. 3. Elas são médicas. 4. Ele é cirurgião. 5. Eu sou piloto e ele engenheiro. 6. Nós somos trabalhadores. 7. Ela está aqui? 8. Eu estudo russo. 9. Nós pomos a cadeira na sala. 10. Você fala português. 11. Ela ensina na escola. 12. Ele estuda russo.

5. Completar com o verbo ser, ficar ou estar no presente. Дополнить глаголом ser, ficar или estar в настоящем времени:

1. Eu … alfaiate e ela … costureira. 2. Nós … estudantes. 3. Ela … bailarina. 4. Os senhores … diplomatas? 5. Você … metalúrgico? 6. Elas … artistas. 7. Os companheiros … jornalistas? 8. Você … brasileiro ou russo? 9. O camarada … angolano? 10. Ele … guineense ou moçambicano? 11. Eu …

na sala. 12. Ela … no salão nobre. 13. Você … na escola? 14. Onde … o estudante? 15. Onde … o dicionário russo-português?

16. Eu … em casa. 17. Quem … aqui? 18. O Rio … no Brasil. 19. Onde … o Teatro Bolchoi? 20. Esta fábrica … em Moscovo.

6. Passar para o plural as frases do exercício anterior (quando possível). Поставить, где возможно, во множественном числе предложения предыдущего упражнения.
7. Passar os verbos para o presente e o futuro. Поставить глаголы в настоящем и будущем времени:

   1. Eles trabalharam bem. 2. Elas falaram português. 3. Os camaradas ensinaram na escola. 4. Onde trabalharam os médicos soviéticos? 5. Vocês aprenderam a falar russo? 6. Os senhores leram este número do jornal? 7. Eles não abriram a porta.

8. Pôr artigo definido ou indefinido, se necessário (também com preposição). Поставить, где нужно, определенный или неопределенный артикль (с предлогом или без него):

   1. … sala de aula é grande e alta. 2. Sou … escritor. 3. Ponho … lápis e … caderno na mesa. 4. Estudo … lição. 5. … livro está na mesa. 6.Abrimos … armário. 7. Pergunto … nome. 8.Vou ler … livro. 9. Ele vai estudar … Lisboa e eu … Porto. 10. … Brasil fica na América e … Portugal na Europa.

9. Passar para o plural. Поставить во множественном числе:

   1. Um estudante e um operário. 2. O engenheiro trabalha na fábrica. 3. A caneta é boa. 4. Ele é tractorista. 5. Ponho o livro e o lápis na mesa. 6. Ele põe a cadeira e a mesa na sala.

10. Pôr os adjectivos abaixo no lugar das reticências. Поставить вместо точек нижеследующие прилагательные:

    alto, comum, bom, antigo, grande, soviético, estrangeiro, conhecido, português

    1. Ele é … 2. Esta Universidade é … 3. Ele não é um homem …, é um grande especialista. 4. Conheço um … cabeleireiro. 5. Ele vai traduzir um … livro do português. 6. Ela é uma especialista … em Biologia. 7. Um … artista de ópera está na cidade. 8. Lemos uma revista … . 9. Na universidade estudam estudantes … e … .

11. Conjugar os verbos que estão entre parêntesis nos tempos conhecidos quando possível. Проспрягать стоящие в скобках глаголы во всех изученных временах, где это возможно:

    1. Ele (perguntar) se João (trabalhar) ou (estudar) na Faculdade de Medicina. 2. Agora nós não (estar) em condições de (responder) à pergunta. (Responder) amanhã. 3. Onde Maria Helena (ensinar) agora e onde (ensinar) depois? 4. Onde você (escrever), no caderno ou no livro? 5. Com quem você (falar)? − Eu (falar) com o professor. 6. Eles (ler) e (reler) o livro. 7. O compositor Magalhães (compor) muitas óperas e sinfonias. 8. Os colegas (traduzir) a lição e eu não (traduzir). 9. Nós não (ser) especialistas qualificados. 10. Eu (estar) em aulas e depois (estar) em exames. 11. Nós (assistir) as aulas hoje e (assistir amanhã). 12. Onde você (assistir) o filme? − No cinema do clube.

12. Conjugar os verbos da lição no presente, na forma afirmativa e negativa, associando-os a um substantivo. Проспрягать глаголы урока в утвердительной и отрицательной форме настоящего времени, сочетая их с существительными.

13. Substituir as reticências por profissão ou nacionalidade. Поставить вместо точек названия профессий или национальностей.

1. Um homem que trabalha na tecelagem chama-se … . 2. Uma mulher que trabalha na tecelagem é …. 3. O homem que ensina na escola ou na Universidade é … .4. A mulher que ensina na escola ou na Universidade chama-se … . 5. Quem estuda chama-se … . 6. Quem trabalha no teatro ou cinema é … . 7. Quem é do Brasil é … e de Portugal. 8. A mulher que é de Angola chama-se … e a (mulher) queé de Portugal, chama-se … . 9. Ele é tradutor e professor e ela (é) … e … . 10. Os … vivem na França e os … na Inglaterra.

14. Escreva as datas (em palavras). Написать (словами) даты:

de hoje, do dia da Revolução de Outubro, da independência do Brasil, do nascimento de Lénine, do começo e do fim da última guerra, 12 de 4 de 1832, 14 de 6 de 1754, 17 de 8 de 1649, 5 de 12 de 1956.

15.
   a. Decorar em forma de diálogo. Выучить в виде диалога.
   b. Contar o diálogo começando assim: Пересказать диалог, начиная словами: "O diálogo é entre um menino que está na escola e um estudante…".
   c. Formular perguntas sobre o tema do diálogo. Составить вопросы по теме диалога.
   d. Responder a estas perguntas. Ответить на эти вопросы.

DIALOGO

− Onde estudas?

− Estudo na escola.

− Onde é a escola?

− A escola onde eu estudo fica na Rua 25 de Abril.

− Em que classe estás?

− Estou na 1.ª classe.

− Como se chama a professora?

− Chama-se Dona Maria.

− O que aprendes na escola?

− Aprendo a ler e a escrever.

− Onde escreves as lições?

− No caderno e no quadro, quando a professora chama.

− Com o que escreves?

− No caderno escrevo com a esferográfica ou lápis e no quadro escrevemos com giz.

− Onde tomas nota da lição?

− No caderno. Temos um caderno especial.

− A professora dá notas na aula?

− Sim, ela sempre dá notas. Ela põe a nota no caderno.

− E tiras notas altas ou baixas?

− Quando sei a lição tiro nota alta e quando não sei, tiro nota baixa.E tu?

− Também eu. Na escola onde estás estudam línguas estrangeiras?

− Sim, na 4.ª (quarta) classe já estudamos uma língua estrangeira.

45

− Que língua vais estudar?

− Inglês, francês ou espanhol. Não sei. E você na sua escola o que estuda?

− Estou na Faculdade de Tradução e estudo três línguas estran geiras. Aprendo a ler, a escrever, a falar e a traduzir.

− Que línguas são?

− Português, inglês e latim.

− Latim é língua?

− Sim, é uma língua antiga.

− Você já fala bem o português e o inglês?

− O português falo bem, o inglês mais ou menos.

16.

a. Conte o que fazemos numa aula do começo ao fim, usando as palavras e expressões seguintes. Рассказать, используя следующие слова и выражения, что мы делаем от начала до конца урока:

   professor, entrar, levantar-se, sentar-se, começar, falar, ditar, ir ao quadro, escrever, dar a nota, tirar uma nota (baixa, alta), tomar nota, lição de casa, levantar-se, ir, porta, sair.

b. Diga o que fazemos quando temos uma lição de casa escrita usando as seguintes palavras. Скажите, используя следующие слова, что мы делаем, когда у нас письменное домашнее задание:
c. pegar, caderno, pôr, caneta, sentar-se, abrir, pôr a data, escrever, traduzir, pôr o nome e o apelido.

Perguntas

1. O senhor (o camarada, você) é português? é brasileiro? 2. A senhora (a camarada, você) é portuguesa? é brasileira? 3. Quem é o senhor (você)? 4. Quem é a senhora (você)? 5. O senhor (você) é soviético? 6. A senhora (você) é soviética? 7. Quem somos nós? 8. Quem sou eu? 9. Quem são os senhores (vocês)? 10. O

senhor (você) é professor ou estudante? 11. Vai ser professor ou tradutor? O que vai ser? 12. Estão no 1.° ano? Em que ano estão? 13. O senhor (você) está de férias? 14. Quando está de férias? 15. Quando está em exames? 16. Qual a sua profissão? 17. O senhor (você) já está em condições de falar o português? 18. Como se chama? Qual é o seu nome e apelido? 19. Como me chamo? 20. Como se chama quem é da Guiné? E de Moçambique e de Angola? 21. De onde o senhor (você) é? 22. Aqui o senhor (você) é estrangeiro? 23. E em Portugal ou no Brasil? 24. Que são o português, .o russo, o espanhol, o italiano? 25. Que língua falam os brasileiros e os angolanos? 26. Os soviéticos falam russo? 27. Eles estudam russo na escola? 28. Onde o senhor (você) estuda o português? 29. Que são as mesas e as cadeiras? 30. Onde pomos os livros? 31. Com o que escrevemos? 32. Como põe os livros no armário, de pé ou deitados? 33. O que está na parede da sala? 34. Onde é a porta? E a janela? 35. O que fica em baixo, o tecto ou o soalho? 36. Quem é Guerman Titov? 37. Qual a profissão de quem ensina numa escola ou Universidade? E de quem estuda? 38. Onde trabalham os operários, os professores, os tecelões, os artistas?

Leitura № 1

Estudantes estrangeiros na União Soviética

Na escola profissional número 2 estuda gente de diferentes países da Europa, ásia e áfrica.

Os estudantes da escola vão ser trabalhadores de diferentes profissões. Eles vão ser operários qualificados. Uns vão trabalhar como torneiros, outros como serralheiros. Estudantes de outras escolas profissionais vão ser, por exemplo, tecelões, tractoristas (àt), mec ânicos, etc. (et-cétera − и т. д.)

Os professores que ensinam na escola são bons especialistas na sua profissão.

Uma turma de estudantes guineenses e moçambicanos está em exames. Eles estudaram 3 anos, aprenderam bem a profissão de torneiro e trabalharam um ano numa empresa metalúrgica para praticar. Agora eles já estão em condições de trabalhar nos seus países como especialistas.

Tractoristas angolanos estudaram numa escola especial do Cuban e receberam diplomas e prémios. Eles vão ser os pioneiros da agricultura mecanizada em Angola.

Brasileiros, angolanos e caboverdianos estudam na Universidade Lumumba de Amizade entre os Povos, na Faculdade de Engenharia. Vão ser engenheiros de diferentes especialidades. Dois brasileiros estudam na Faculdade de Arquitectura (èt).

Os nossos companheiros falaram com uma turma de estudantes de uma escola técnica e perguntaram o que eles já aprenderam na escola onde estão. Eles responderam que estudam russo para ler livros e para depois estudar as disciplinas especializadas. Eles aprendem também a escrever em russo. Muitos estudantes já falam bem o russo, lêem jornais e manuais (pi de manual).

Na União Soviética estão muitos estudantes estrangeiros. Eles aqui estudam e depois vão trabalhar nos seus países.

EXERCíCIOS SUPLEMENTARES. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Contar o texto. Пересказать текст.
2. Fazer perguntas sobre o texto, usando os interrogativos. Составить вопросы по
3. тексту, употребляя вопросительные слова: **o que, quem, onde,** etc.

[1] Перед возвратным аффиксом **nos** окончание **1**-го л. мн. числа теряет конечное **s**: chamamo-nos.

36 :: 37 :: 38 :: 39 :: 40 :: 41 :: 42 :: 43 :: 44 :: 45 :: 46 :: 47 :: Содержание
48 :: 49 :: 50 :: 51 :: 52 :: 53 :: 54 :: 55 :: 56 :: 57 :: 58 :: Содержание

2.ª (SEGUNDA) LIÇÃO. − УРОК 2.

A cidade. Город.

Gramática

Pronomes possessivos. Притяжательные местоимения

Грамматические лица		Мужской род		Женский род	
		ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
1-е	ед. ч.	meu	meus	minha	minhas
2-е	ед. ч.	teu	teus	tua	tuas
3-е	ед. ч.	seu	seus	sua	suas
1-е	мн. ч.	nosso	nossos	nossa	nossas
2-е	мн. ч.	vosso	vossos	vossa	vossas
3-е	мн. ч.	seu	seus	sua	suas

В португальском языке притяжательное местоимение находится между артиклем и существительным и согласуется с ним в роде и числе:

o meu pente − моя расческа, os meus cigarros − мои сигареты

a tua gravata − твой галстук, as tuas botas − твои сапоги

Seu (seus, sua, suas) может выражать не только принадлежность 3-му лицу единственного и множественного числа, но и собеседнику (*реже* собеседникам), к которому мы обращаемся в вежливой форме: o senhor, o camarada, você. В тех случаях, когда местоимение **seu** не обеспечивает ясного указания на принадлежность, используется конструкция с предлогом **de**:

o seu relógio −
- − его часы = o relógio dele
- − её часы = o relógio dela
- − их часы = o relógio deles (delas)
- − ваши часы = o relógio do senhor (da senhora, do (da) camarada)

Когда местоимение **seu** обозначает принадлежность нескольким лицам, к которым мы обращаемся в вежливой форме, оно выступает как синоним более распространенного в Португалии местоимения **vosso**, отражающего принадлежность 2-му лицу множественного числа. Принадлежность одному лицу местоимением **vosso** в современном языке, как правило, не выражается:

o seu país (o país dos senhores) = o vosso país − ваша страна

A vossa equipa de hóquei é mais forte que a nossa. − Ваша хоккейная команда сильнее нашей.

Притяжательные местоимения могут употребляться в значении существительного, обозначающего предмет обладания, и в этом случае они называются pronomes possessivos absolutos в отличие от тех, которые употребляются при существительных (pronomes adjuntos):

A tua bicicleta é mais nova do que a minha. − Твой велосипед новее моего.

48

В португальском языке нет специального слова, соответствующего русскому местоимению *свой*. Его функции выполняют обычные притяжательные местоимения:

Gosto do meu trabalho. − Я люблю свою работу.

Toma o teu isqueiro. − Возьми свою зажигалку.

Respeitamos os nossos pais. − Мы уважаем своих родителей.

Ele perdeu as suas luvas. − Он потерял свои перчатки.

A cada um o que é seu. − Каждому − свое.

Os senhores podem receber os (vossos) passaportes. − Вы можете получить свои паспорта.

Для уточнения факта принадлежности может использоваться прилагательное **próprio** (собственный), в частности при употреблении 3-го лица, когда действие направлено на предметы ему принадлежащие:

Ele estragou o seu próprio guarda-chuva. (E não o guarda-chuva do camarada.) − Он испортил свой собственный зонт (а не ваш зонт).

Formação do plural. Образование множественного числа

Наиболее распространенные способы образования множественного числа существительных и прилагательных были рассмотрены в вводном курсе. Остальные случаи, за исключением единичных, объединены в следующей таблице:

Окончание		Примеры
ед. ч.	мн. ч.	
-r	-res	director (èt) (директор) — directores escolar (школьный) — escolares
-z	-zes	nariz (нос) — narizes feliz (счастливый) — felizes
-s ударн. слога	-ses	ananás (ананас) — ananases japonês (японец) — japoneses* cortês (вежливый) — corteses
-s неуд. слога	без изм.	o ourives (ювелир) — os ourives simples (простой) — simples
-al	-ais	canal (канал) — canais central (центральный) — centrais
-ol	-óis	lençol (простыня) — lençóis mongol (монгольский) — mongóis
-el ударное	-éis	hotel (гостиница) — hotéis fiel (верный) — fiéis
-el неударн.	-eis	túnel (тоннель) — túneis possível (возможный) — possíveis
-il ударное	-is	barril (бочка) — barris civil (гражданский) — civis
-il неударн.	-eis	projéctil (ét) (снаряд) — projécteis útil (полезный) — úteis
-m	-ns	ordem (приказ) — ordens patim (*мн. ч.* коньки) — patins bom (хороший) — bons
-ão	-ões	fogão (плита *кух.*) — fogões

* Во мн. числе ударное е произносится закрыто, но знак ударения в написании отсутствует.

49

Место качественных прилагательных при существительных

В португальском языке прилагательные обычно следуют за существительными, к которым относятся. Качественные прилагательные могут предшествовать существительному. В положении перед существительным прилагательное несет большую эмоциональную нагрузку и особо подчеркивает выражаемое им качество:

Vi uma bonita casa. − Я видел красивый дом.

Eles moram em grandes cidades. − Они живут в больших городах.

Comprei um velho livro. − Я купил старую (старинную) книгу.

Na nossa cidade circulam novos autocarros. − В нашем городе ходят новые автобусы (автобусы нового типа).

Находясь в препозиции, прилагательные в ряде случаев выступают в переносном значении:

um homem grande − человек большого роста

um grande homem − великий человек

um livro grande − большая книга

um grande livro − ценная (значительная) книга

Предлог "de" в адъективных конструкциях

Часто конструкция **предлог de + существительное** выполняет функции прилагательного и соответствует русскому существительному в родительном падеже или относительному прилагательному:

professor de física − преподаватель физики

manual de biologia − учебник биологии

estação de televisão − телевизионная станция

fábrica de automóveis − автомобильный завод

O uso de "muito" e "pouco"

1. **Muito и pouco** могут употребляться как наречия:

   Gosto muito de ler. − Я очень люблю читать.

   Trabalhamos muito. − Мы много работаем.

   Eles falam pouco. − Они мало говорят.

   Ela come muito pouco. − Она очень мало ест.

   Este romance é pouco interessante. − Этот роман малоинтересен.

2. **Muito и pouco** употребляются как прилагательные, согласуясь с существительными в роде и в числе (во мн.ч. − с исчисляемыми, а в ед. ч. − с неисчисляемыми существительными):

   Ela fala muitas línguas. − Она говорит на многих языках.

   Tenho poucos livros em francês. − У меня мало книг на французском языке.

   Há muito barulho aqui. − Здесь много шума.

   Há pouca luz nesta sala. − В этой комнате мало света.

3. В русском языке форме множественного числа **muitos, poucos** соответствуют «многие, немногие» в значении существительного:

   Conheço muitos nesta empresa. − Я многих знаю на этом предприятии.

   No Inverno, só poucos tomam banho no rio. − Зимой только немногие купаются в реке.

4. Словосочетания pouca gente и muita gente являются синонимами слов **poucos** и **muitos** в последних двух примерах. Слово **gente** (народ, люди) употребляется в единственном числе:

   Muita gente fala russo. (Muitos [falam russo.) − Многие говорят на русском языке.

   Pouca gente estuda o português. (Poucos estudam o português.) − Немногие изучают португальский язык.

   Aqui há muita (pouca) gente. − Здесь много (мало) народа.

5. Muita (pouca) coisa означает "многое, много (мало что, мало):

   Vejo muita coisa. − Я многое вижу. (Я много чего вижу.)

   Aqui há muita coisa de bom. − Здесь много хорошего.

   Ele sabe muita (pouca) coisa. − Он много (мало) знает.

6. Um pouco означает "немного":

   Espere um pouco, se faz favor. − Немного подождите, пожалуйста.

   Joga xadrez? − Um pouco. − Вы играете в шахматы? − Немного.

O uso de "mesmo"

1. **Mesmo** может означать "даже" и в этом случае употребляется перед словом, которое им выделяется и усиливается. Если выделяется существительное с артиклем, **mesmo** ставится перед артиклем:

   Mesmo as crianças não têm medo. − Даже дети не боятся.

   Mesmo ele diz que não sabe. − Даже он говорит, что не знает.

   Mesmo Maria vai viajar. − Даже Мария поедет путешествовать.

2. **Mesmo (mesma, mesmos, mesmas)** переводится как «сам (сама, сами)», если стоит после существительного или личного местоимения:

   As crianças mesmas concordaram com isto. − Сами дети с этим согласились.

   Ele mesmo diz que não sabe. − Он сам говорит, что не знает. Maria mesma vai lhe dizer. − Мария сама вам скажет.

3. Находясь между артиклем и существительным и сочетаясь с ним в роде и числе, **mesmo** означает «тот же, тот самый, такой же»:

   Estamos no mesmo hotel. − Мы в той же гостинице. A mesma funcionária nos recebe. − Нас принимает та же самая служащая.

   Temos os mesmos problemas. − У нас такие же проблемы.

   O uso do verbo "gostar"

Gostar всегда употребляется с предлогом **de**:

Gosto de ananases. − Я люблю ананасы.

Gosto de ler. − Я люблю читать.

51

Настоящее время глагола "construir" (строить)

Construo, constróis, constrói, construímos, constróem

Лексическое упражнение. Traduzir:

мир, город, столица, порт, дом, магазин, центр, улица, площадь, сад, машина (автомобиль), такси, остановка, свет, вода, правительство, делегация, команда (спорт.), интерес, старый, важный, интересный, советский, школьный, международный (интернациональный), красивый, маленький, новый, старый, низкий, высокий, близко, далеко.

VOCABULÁRIO

bairro − район (*городск.*)

avenida − проспект

construção − строительство, строение

passagem subterr ânea − подземный переход

prédio, edifício − здание

rés-do-chão *m* (*браз.*: (andar) térreo) − 1-й этаж

palácio − дворец

biblioteca − библиотека

correio − почта

estação de caminho de ferro − станция, железнодорожный вокзал

parque *m* − парк

lugar − место

planta − растение

camião *m* − грузовик

autocarro (*браз.*: ônibus) − автобус

bicicleta − велосипед

peão *m* (*браз.*: pedestre *m*) − пешеход

papelaria − писчебумажный магазин

padaria − булочная

restaurante *m* − ресторан

ascensorista − лифтер

apartamento − квартира, номер в гостинице

quarteirão *m* − квартал

esquina − угол

reconstrução − реконструкция, перестройка

sinal de tr ânsito (z) − дорожный знак

andar − этаж

1.° andar − 2-й этаж

estádio − стадион

sala de leitura − читальный зал

hospital − больница

Metro − метро

pátio − двор

árvore *f* − дерево

flor *f* − цветок

troleicarro (*браз.*: trólebus) − троллейбус

(carro) eléctrico (ét)(*браз.*: bonde) − трамвай

motocicleta, moto *f* − мотоцикл

morador − житель

livraria − книжный магазин

confeitaria − кондитерская

bar m, café *m* − кафе

autor − автор

aparelho de rádio − радиоприемник

aparelho de televisão − телевизор

elevador − лифт

projecto (ét) − проект

conhecido − знакомый

desenvolvimento − развитие

industrial − промышленный

potente − мощный

original − оригинальный, своеобразный

moderno − современный

cada − каждый

apresentar − показывать, представлять

circular − циркулировать; ходить (о транспорте)

mostrar − показывать

o exterior − заграница

serviço de águas e esgotos (õ) − водопровод и канализация

modelo (ê) − образец, модель

conforto (ô) − комфорт

feio − некрасивый

experimental − экспериментальный

desenvolvido − развитый

antigo − старинный

como − так как

tudo − всё

transportar − перевозить

fabricar − производить

receber − получать

Expressões

há necessidade de − нужно, необходимо

Há necessidade de estudar muito. − Необходимо много учиться.

Há necessidade de materiais para o trabalho. − Для работы необходим материал.

52

Синонимом выражения **há necessidade** является выражение **é preciso** (или **são precisos**, если далее существительное во множественном числе):

São precisos materiais para o trabalho. − Для работы нужны материалы.

sede do governo (ê) − местонахождение правительства

Moscovo é a sede do governo da URSS.
como é? como está? (в значении «каков?» «какова?»)

Como é a sua casa? − é grande. − Каков ваш дом? − Большой.

Como está a situação? − Difícil. − Каково положение? − Трудное.

muitas vezes означает «много раз» и «часто». Во втором значении его синонимом является **frequentemente** (qu-en).

O uso do verbo "receber"

Помимо значения «получать» этот глагол имеет также значение «встречать, принимать», как например, в выражении **receber visitas** принимать гостей):

Recebo muitas cartas. − Я получаю много писем.

Ela recebe presentes dos amigos. − Она получает подарки от друзей.

Vou receber os meus amigos na estação. − Я еду на вокзал встречать своих друзей.

O ministro recebeu uma delegação. − Министр принял делегацию.

Exercícios

1. Ler e traduzir o texto:

   A MINHA CIDADE

   Estamos na minha cidade. Ela não é muito grande, mas a sua arquitectura (èt) é muito interessante e original. O nosso velho teatro é muito conhecido e lá assistimos a espectáculos (ét) dramáticos e musicais. Temos uma Universidade que é (um) importante centro de cultura.

   A nossa cidade é uma velha cidade, mas temos muitos bairros com quarteirões novos, com novos e altos prédios, grandes lojas e armazéns, cinemas, escolas, hospitais, parques e jardins. Nos bonitos jardins e parques há muitas plantas, árvores e flores, esculturas e estátuas.

   Em todos os bairros há luz eléctrica (ét) e água. A cidade tem um muito bom e moderno serviço de águas e esgotos. Nas casas há gás, mesmo nos bairros velhos.

   Na rua central temos um hotel − um edifício novo de muitos andares. Neste hotel há restaurante, um pequeno bar, cabeleireiro e barbeiro, correio e telégrafo e um cinema. Nos apartamentos há telefone. O hotel tem dois elevadores.

   Na nossa cidade há mesmo um aeroporto internacional e estação de caminho de ferro. Ela é também um porto de primeira classe.

   Os transportes são muito bons. Temos linhas de autocarros, eléctricos, troleicarros e muitos táxis. Como há muito movimento, construímos passagens subterr âneas para peões.

   A nossa estação de rádio é muito potente. Temos uma estação de televisão (TV) que apresenta programas muito interessantes. Assistimos também a programas da TV de Moscovo e de outras grandes cidades da URSS.

   A minha cidade é (um) importante centro industrial, com grandes fábricas. Temos fábricas de aparelhos de rádio e de televisão, de motocicletas e bicicletas. Vamos construir também uma nova fábrica de automóveis e modernizar as antigas. Vai ser uma fábrica de carros pequenos, muito económicos e originais. Ela vai fabricar também modelos experimentais de camiões. Sou o autor do projecto de construção da fábrica.

   A casa onde moro é aqui perto, na esquina da rua onde estamos e da praça da Revolução. Moro num prédio de seis andares. No prédio temos elevador. O meu apartamento é no 3. ° (terceiro) andar. Temos um pequeno jardim com muitas plantas e um pátio muito grande.

   No prédio mesmo há um armazém e uma confeitaria. Perto, no nosso quarteirão, temos uma boa padaria, uma papelaria e livraria e também uma loja e um bonito café moderno.

   A nossa cidade apresenta muito interesse para os estrangeiros e recebemos muitas vezes delegações que mostram interesse pelo seu desenvolvimento, pela sua história e pelo seu futuro.

Sempre mostramos o que há de interessante e de importante na cidade, os seus velhos palácios e as suas modernas avenidas e estádios, e os novos bairros que construímos e onde há muito conforto para os moradores.

Gostamos de receber visitas e de mostrar tudo o que temos de bom nesta nossa cidade.

2.
    a. Почему в тексте сказано "mostrar tudo o que temos de bom", а не "tudo o que há de bom"? Можно ли тоже употребить последний вариант?
    b. Где в тексте есть аналогичная конструкция с глаголом **haver**? Можно ли её заменить?
3. Traduzir: 1. Здесь будут строить новые здания. 2. Этот дом красив, а тот нет. 3. В моем городе есть хорошие театры и музеи. 4. Я автор проекта этого здания. 5. У тебя есть велосипед? − У меня нет, а у него есть. 6. Где здесь магазин канцелярских товаров? − Здесь нет магазина канцелярских товаров, есть книжный магазин. 7. В этом саду много цветов. 8. В нашем квартале есть парк, там много старых деревьев. 9. Это наша библиотека. 10. Этот проект очень интересен. 11. Необходимо построить новый вокзал у нас в городе. 12. Здесь живут актеры нашего театра. 13. В этой квартире есть телефон, а в той нет. 14. В нашем районе будут строить новые большие заводы. 15. В вашем городе много автобусных и трамвайных линий? − Мой город новый, у нас нет трамваев. У нас есть много автобусных и троллейбусных линий. 16. У нас в районе хорошие

женские и мужские парикмахерские. 17. В нашем квартале есть кондитерская и кафе. 18. Кто он? − Он лифтер. − Где он работает? − В гостинице. 19. Кто вы по профессии? − Я врач. 20. Как ты поживаешь? − Хорошо, спасибо. 21. Как поживает ваш приятель? − Плохо. 22. Как поживает ее приятельница? − Очень хорошо. 23. Куда вы кладете свою тетрадь? − Я кладу ее на этот маленький стол. 24. Где лежат ваши бумаги? − Они лежат в столе. 25. Куда вы ставите мебель? − Я ставлю ее в свою комнату. 26. Она кладет свою авторучку, свои тетради и книги на мой стол. 27. Я представлю своего коллегу (кому-то). 28. Мы учим свой (родной) язык. 29. Она его учит своему языку. 30. Мы научимся вашему языку, а вы научитесь нашему. 31. Жители нашего района сами будут строить стадион. 32. Все это представляет большой интерес для развития города. 33. В этом году мы получаем несколько газет и даже журналы на португальском языке. 34. Они очень любят принимать гостей. 35. Она не любит писать, даже когда это нужно для нее самой.

4. Como podemos traduzir os adjectivos seguintes? Как можно перевести следующие прилагательные?

   городской, районный, библиотечный, музейный, уличный, автобусный, автомобильный, фабричный, ресторанный, почтовый, больничный.

5. Associar a forma em português do exercício anterior a um substantivo. К полученным португальским формам предшествующего упражнения подобрать по одному существительному.
6. Passar para o plural e para a forma negativa. Поставить во множественном числе и отрицательной форме:

   1. Aqui há uma fábrica de papel. 2. Ele tem um bonito carro. 3. Temos um livro muito interessante. 4. Lá há um grande hospital. 5. No seu bairro há autocarro? 6. Este prédio é feio. 7. Na nossa rua há uma casa baixa. 8. Ele apresenta um projecto novo e económico. 9. Nesta cidade há casas com conforto. 10. Tenho interesse por este problema.

7. Colocar os possessivos, de acordo com o modelo. Прибавить притяжательные местоимения согласно образцу:

   cidade: a minha cidade, a tua cidade, a sua cidade, a nossa cidade, a sua cidade

   Bairro, casa, livro, carro, flor, autocarro.

8. Passar para o plural o exercício anterior. Поставить слева предыдущего упражнения во множественном числе.
9. Colocar os demonstrativos na forma adequada. Поставить в нужной форме указательные местоимения, добавив недостающие предлоги:

   1. ... avenida há prédios altos e modernos. 2. ... jardim tem muitas árvores e flores. 3. Você estuda esta lição e eu vou estudar ... . 4. ... jornal que eu recebo agora há materiais muito interessantes. 5. Ponho o meu caderno ... mesa. 6. ... rua há muito movimento. 7. Os moradores ... bairro têm bons apartamentos. 8. ... edifício tem 8 andares. 9. ... papelaria há bom papel e tinta. 10. O nosso teatro vai apresentar ... novo drama.

   55

10. Colocar no lugar das reticências o presente dos verbos ser, estar, ter ou haver. Вместо точек поставить глаголы ser, estar, ter или haver в настоящем времени:

    1. Ele ... meu amigo. 2. Nós ... em casa. 3. A sua casa ... perto. 4. Aquele homem ... feio. 5. Aqueles nossos conhecidos ... no hotel. 6. Estes dicionários ... grandes. 7. Os estudantes ... na sala. 8. Aqui ... prédios novos. 9. Os prédios não ... feios. 10. Eu ... um apartamento. 11. Ele ... uma casa. 12. Ele ... em casa. 13. Esta casa ... na rua Nova. 14. A fábrica de carros ... na sua cidade. 15. Ele ... na fábrica. 16.Na sua cidade ... fábrica de bicicletas? 17. Onde ... o técnico? 18. ...bons técnicos aqui na fábrica? 19. Muitas vezes não ... resposta para as suas perguntas. 20. O que ... naquela praça? − Lá ... um bom cinema.

11. Usar **muito** no lugar das reticências na forma adequada. Поставить вместо точек слово **muito** в нужной форме:

    1. Na nossa cidade constróem ... . 2. Aqui vão construir ... prédios escolares, clubes e hospitais. 3. Eles apresentaram ... projectos interessantes. 4. Estes projectos apresentam ... interesse. 5. Na biblioteca há ... livros antigos. 6. Este jardim está ... feio, há ... poucas flores. 7. Ele fala ... bem o português. 8. A nossa estação de rádio é ... potente. 9. No hotel há ... elevadores e trabalham ... ascensoristas.

12. No exercício anterior substitua, quando possível, muito por pouco. В предыдущем упражнении замените, где возможно, слово **muito** словом **pouco**.
13. Usar **há** ou o verbo **ter**. Употребить **há** или глагол **ter**:

    1. O nosso bairro ... um hospital novo. 2. No nosso jardim ... uma velha árvore. 3. O apartamento do hotel ... telefone. 4. No hotel ... elevador e telefone. 5. Esta classe ... uma boa lousa. 6. Naquela escola ... um salão nobre e nesta não ....

14. Passar as frases do exercício anterior para o plural. Поставить предложения предыдущего упражнения во множественном числе.
15. Completar com **há** ou com os verbos **ser** e **estar**. Дополнить безличной формой **há** или глаголами **ser** и **estar**:

    1. Nesta biblioteca ... jornais e revistas. 2. Os jornais e revistas ...na sala de leitura? − Não, naquela sala não ... revistas. 3. Nesta cidade não ... teatros e o seu cinema ... muito velho. 4. Onde ... projectos

para a construção de hospitais? 5. Onde ... os projectos para a construção de hospitais? 6. Nesta confeitaria sempre ... bombons. 7. Os bombons ... muito bons.

Perguntas

1. Como é a cidade da nossa história que se chama "A Minha Cidade"? 2. O que há na cidade? 3. Como é o hotel no centro? 4. Como são os seus parques e jardins? 5. Esta cidade é um porto? 6. Como são os transportes? 7. Ali há rádio e televisão? 8. Ela é um centro industrial? 9. Que fábricas há e vai haver nesta cidade? 10. O que fabricam? 11. Onde é o apartamento do autor da história? 12. Quem é ele? 13. Como é o prédio onde ele mora? E perto o que há? 14. Na cidade há serviço

de águas, luz eléctrica e gás? 15. Esta cidade é um centro cultural? 16. Porque muitos turistas mostram interesse por esta cidade? 17. O que mostram os seus moradores? 18. Onde é a sua casa? 19. O senhor mora na casa da sua família ou na "Casa do Estudante"? 20. O que é a "Casa do Estudante"? 21. A casa onde o senhor mora tem jardim? 22. Quantos andares tem o prédio? 23. O seu apartamento é no 1.° andar? 24. O prédio tem elevador? 25. Perto da sua casa há cinema, lojas, restaurantes? 26. O que há perto da sua casa? 27. O senhor vai para casa de eléctrico? 28. Que transportes há perto da sua casa? 29. A sua rua tem muito movimento? 30. Na sua rua há passagens subterr âneas para peões? Porque? 31. O senhor tem carro? 32. O seu colega tem carro? 33. O seu carro é pequeno ou grande, novo ou velho? 34. Como são os carros Moskvitch e Jiguli? 35. O que há nas papelarias? E nas confeitarias? 36. Cnde há livros? Cnde compramos livros? 37. Onde está o livro? 38. Onde estão os cadernos e os livros? 39. O que é isto (mesa, cadeira, porta ...)? 40. Isto aqui é uma janela? é uma parede? O que é? 41. Esta caneta esferográfica é sua? é dele? De quem é? 42. Nesta mesa o que há de seu? 43. Onde está o senhor? 44. Onde estou eu? 45. Onde estamos? 46. Quem é o senhor? 47. Quem somos nós? 48. Aqui há brasileiros e portugueses? 49. De onde somos nós? 50. De onde são os portugueses, brasileiros e angolanos? 51. Como se chamam os habitantes da Guiné, Moçambique e Cabo Verde?

Leitura № 2

VOCABULÁRIO SUPLEMENTAR

Esfa do − государство

ser construído − строиться

Exposição das Realizações − выставка достижений

carruagem − вагон

apresentar-se − выступать (в спектакле и т.п.)

ter lugar − иметь место

Moscovo

A cidade de Moscovo é a capital da União Soviética e a sede do governo soviético. Em Moscovo estão os órgãos da administração do Estado e os diferentes Ministérios, está o Soviete Supremo da URSS, com o Soviete da União e o Soviete das Nacionalidades. Estão também os órgãos centrais do Partido Comunista da União Soviética (PCUS).

O centro da cidade de Moscovo e o centro administrativo da URSS é o Kremlin. O Kremlin é na histórica Praça Vermelha, a praça central da capital soviética.

Moscovo é também importante centro cultural internacional, onde vivem, estudam e trabalham homens e mulheres das diferentes nacionalidades da URSS e de muitos países estrangeiros. Ela é também a cidade das artes; os seus teatros de ópera e dramáticos, as suas salas de concerto, os seus museus e galerias são conhecidos no mundo, e turistas de muitos países mostram interesse por eles.

Cidade antiga, e muito antiga, Moscovo é também nova. Os novos bairros de Moscovo são grandes quarteirões de prédios altos e modernos onde moram milhões de habitantes da capital. Em cada quarteirão

há escolas. Os edifícios escolares são grandes, com boas salas de aula com grandes janelas e muita luz. Há também muitos internatos, escolas onde as crianças estudam e moram.

A reconstrução de Moscovo apresenta um grande problema − o problema dos transportes. A capital soviética tem um Metro, mas o movimento é muito grande e há necessidade de novos transportes. As velhas linhas do Metro já não estão em condições de transportar os passageiros que vão para os diferentes bairros da capital. ê preciso modernizar os transportes e o governo constrói novas linhas para os novos bairros. Pela cidade circulam autocarros, eléctricos e troleicarros e há necessidade de novos carros e carruagens.

Nas ruas de Moscovo, perto e longe do centro, há muito movimento de carros e peões. Os engenheiros apresentaram interessantes projectos de túneis para os veículos e são construídas passagens subterr âneas para os peões.

A capital soviética é importante centro industrial, com as suas muitas fábricas, com a sua indústria muito desenvolvida. A Exposição das Realizações da URSS apresenta ao público o progresso da indústria, da técnica e da agricultura no nosso país.

Moscovo é também importante como centro desportivo e, no Estádio Lénine, por exemplo, apresentam-se equipas desportivas do país e do exterior e !á têm lugar campeonatos do país e do mundo.

A Universidade de Moscovo é um grande centro de cultura e muitos estudantes das repúblicas da URSS e do exterior estudam nos seus dois edifícios − o velho, no centro e o novo, nas colinas de Lénine. Há uma segunda Universidade que tem o nome de Lumumba e onde estudam jovens da ásia, áfrica e América Latina.

Antiga e moderna, Moscovo é um símbolo da nossa história e do futuro que construímos.

EXERCÍCIOS SUPLEMENTARES. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Formular perguntas sobre o texto. Составить вопросы к тексту.
2. Contar o texto lido. Рассказать прочитанный текст.
3. Explicar. Объяснить: capital, Soviete, país estrangeiro, escola, sala de aula, centro industrial, Exposição das Realizações, estádio.
4. Dizer o que é. Сказать, что означают слова: o Metro, o eléctrico, o troleicarro.
5. Dar os sinónimos e mostrar as diferenças de uso, quando há. Назвать синонимы и объяснить различия в их употреблении, если они имеются: viver, antigo, novo, prédio, habitante, há necessidade, ter o nome de.

48 :: 49 :: 50 :: 51 :: 52 :: 53 :: 54 :: 55 :: 56 :: 57 :: 58 :: Содержание
59 :: 60 :: 61 :: 62 :: 63 :: 64 :: 65 :: 66 :: 67 :: 68 :: 69 :: 70 :: Содержание

3.ª (TERCEIRA) LIÇÃO. − УРОК 3.

Um pouco de geografia. Немного географии.

Gramática

Género dos substantivos. Род существительных

Наиболее характерные окончания мужского и женского рода:

Género masculino Муж. род	Género feminino Жен. род
-o, -u, -i, **-r, -l, -s, -ema**	**-a, cão, -gem** **-ez, -ice, -ade, -ude**

При отклонении от этой нормы, а также при существительных на **-ão, -z, -e**, которые могут быть как мужского, так и женского рода, новые слова будут снабжаться пометами рода в поурочных словарях: tribo *f* (племя), colher *f* (ложка), espiral *f* (спираль), bílis *f* (желчь), pijama m (пижама), gema *f* (желток), coração *m* (сердце).

Существительные, имеющие два рода (substantivos comuns de dois), отличаются друг от друга при помощи артикля. В поурочных словарях они также будут иметь соответствующие пометы: artista *m*, *f*; diplomata *m*, *f*; intérprete *m*, *f* (устный переводчик, переводчица); selvagem *m*, *f* (дикарь, дикарка).

Названия морей, рек, озер и гор относятся к существительным мужского рода: o Báltico (Балтийское море), o Cáspio (Каспийское море), o Volga (Волга), o Tamisa (Темза), o Baical (озеро Байкал), o Niassa (озеро Ньяса), os Balcãs (Балканы).

O feminino dos adjectivos

Форма женского рода прилагательных, как и некоторых существительных, образуется:

1) посредством изменения окончания мужского рода: -o → -a, -ão → -ã, -ão → -ona:

operário (рабочий *сущ.* и *прил.*) → operária

alemão (немец, немецкий) → alemã

chorão (плакса, плаксивый) → chorona

2) посредством прибавления а к форме мужского рода:

cantor (певец, певчий) → cantora

libanês (ливанец, ливанский) → libanesa

cru (сырой) → crua

Некоторые прилагательные и существительные имеют одну форму для мужского и женского рода. Чаще всего это слова, оканчивающиеся на **e, m, z**, а также на **s** неударного слога: a reunião solene (торжественное собрание), com um ar solene (с торжественным видом), um homem feliz (счастливый мужчина), uma mulher feliz, (счастливая женщина), um jovem (юноша), uma jovem (девушка), um pai jovem (молодой отец), uma mãe jovem (молодая мать), máquina simples (простая машина), método simples (простой метод).

Не изменяются по родам также следующие прилагательные на **r**: superior, inferior, anterior, posterior, ulterior, incolor, bicolor, tricolor, melhor, pior, maior, menor.

A preposição "de"

Предлог **de** может соответствовать русским предлогам «из, от»:

Um de nós. − Один из нас.

Ele é de Londres. − Он − из Лондона.

Ela veio de Paris. − Она прибыла из Парижа.

De Moscovo a Berlim. − От Москвы до Берлина.

"**De**" соответствует также предлогам «с (со)» и употребляется как синоним предлога "**sobre**" в значении «о (об)» с глаголами речи, высказывания:

Levantar-se da cadeira. − Встать со стула.

Pegar o livro da mesa. − Взять книгу со стола.

Falar de música
Falar sobre música. } – Говорить о музыке.

Contracções. Слитные формы

Помимо артиклей и указательных местоимений, предлоги **de, em** образуют слитные формы и с личными местоимениями **ele (s), ela (s):** dele (s), dela (s), nele (s), nela (s):

Este lenço é dela. − Это ее платок.

Esperamos uma carta deles. − Мы от них ждем письма.

Achei a revista, mas nela não encontro o artigo. − Я нашел журнал, но в нем не нахожу той статьи.

С неопределенными артиклями употребление слитных форм не обязательно. (С предлогом **de** раздельные формы встречаются чаще, чем с **em**).

em cima − наверху **em baixo** − внизу	**em cima de** − на, над **me baixo de** − под

Ponho o livro em cima do caderno. − Я кладу книгу на тетрадь.

O livro está em cima do caderno. − Книга лежит на тетради.

Ponho o caderno em baixo do livro. − Я кладу тетрадь под книгу.

O caderno está em baixo do livro. − Тетрадь лежит под книгой.

O livro está em baixo e o caderno em cima. − Книга внизу, а тетрадь сверху (наверху).

Osgraus comparativo e superlativo

Сравнительная и превосходная степень прилагательных и наречий

Сравнительная степень в португальском языке имеет 3 формы:

1) comparativo de igualdade − для выражения одинаковой степени качества при помощи конструкции tã**o … como** (такой же … как, так же … как):

Ele é tão alto como eu. − Он такой же высокий, как и я.

Ele lê tão bem como eu. − Он читает так же хорошо, как и я.

2) comparativo de superioridade (сравнительная превосходная) − для выражения более высокой степени качества при помощи конструкции **mais … (do) que** (более … чем):

Ele é mais alto (do) que eu. − Он выше меня.

Ela é mais aplicada (do) que o irmão. − Она более прилежна, чем ее брат.

Devemos ir mais depressa. − Мы должны идти быстрее (более быстро).

Некоторые прилагательные и наречия эту форму образуют супплетивно: bom − melhor, mau − pior, grande − maior, pequeno − menor, muito − mais, pouco-menos (ê), bem − melhor, mal − pior.

Ele é maior do que eu. Sou menor que ele.

Sabes mais que ele. Ele sabe menos que tu.

Esta maçã é melhor que aquela. Aquela maçã é pior que esta.

Ele fala inglês melhor que eu. Falo inglês pior que ele.

3) comparativo de inferioridade − для выражения менее высокой степени качества при помощи конструкции **menos … (do) que** (менее … чем). Как и во втором случае, может переводиться на русский язык синтетической формой.

Ele é menos alto (do) que eu. − Он ниже меня.

Este homem é menos grosseiro do que aquele. − Этот человек менее груб, чем тот.

Аналитическая форма превосходной степени (do superlativo) образуется при помощи форм определенного артикля **o (a, as, os)**, которые ставятся перед наречиями **mais** или **menos**:

o mais bonito livro − самая красивая книга

o mais bonito dos livros − самая красивая из книг

a menos bonita das meninas − наименее красивая из девочек

a meãos bonita menina − наименее красивая девочка

a mais alta casa − самый высокий дом

a mais alta das casas − самый высокий из домов

o mais bonito de todos os álbuns − самый красивый из всех альбомов

61

В превосходной степени прилагательные **bom, mau, grande, pequeno**, как и в сравнительной, имеют особую форму:

O melhor homem. O melhor dos homens. − Самый лучший человек. Наилучший из мужчин.

A pior condição. A pior das condições. − Самое худшее условие. Наихудшее из условий.

A maior felicidade. A maior das felicidades. − Величайшее (наибольшее) счастье.

A menor dificuldade. A menor das dificuldades. − Наименьшая трудность. Наименьшая из трудностей.

Артикль в функции местоимения

Во избежание повторения определенные артикли **o, a, os, as** употребляются вместо существительного и выполняют функцию указательных местоимений:

Uma região muito fria é **a** (= aquela) que se acha no Árctico. − Область Северного (Ледовитого) океана является очень холодной.

Um dos mais conhecidos desertos é o (= o deserto) do Sara. − Одной из наиболее известных пустынь является пустыня Сахара.

Comentário lexical (es)

saber − знать, уметь **conhecer** − знать, быть знакомым с кем-л., чём-л.

Conheço este camarada. − Я знаю этого товарища.

Conheço gramática.
Sei gramática. } – я знаю грамматику.

Conhecemos este método. − Мы знакомы с этим методом. (Мы знаем этот метод.)

Ele sabe como fazer isto. − Он умеет это делать.

Eles sabem falar russo. − Они умеют говорить по-русски.

encontrar − встречать, находить **achar** − находить

Procuro o livro e não posso achar (encontrar). − Я ищу книгу и не могу найти.

Encontrei um conhecido na rua. − Я встретил своего знакомого на улице.

O menino ia pela rua e achou um lápis. − Мальчик шел по улице и нашел карандаш.

62

Os sinónimos de "ficar"

Синонимами глагола *ficar* в значении «находиться, быть расположенным» являются глаголы ser, achar-se, estar situado, estar:

Onde fica o mar Cáspio?

O mar Cáspio fica (está situado, acha-se) no sul da URSS.

No centro de Moscovo fica (está, acha-se) o Kremlin.

Exercício de vocabulário. Traduzir:

география, зона, климат, дождь, остров, река, система, страна, солнце, планета, Земля, народ, вода, еда, африканский, тропический, колониальный, экономический, центральный.

VOCABULÁRIO

atlas *m* − атлас

hemisfério − полушарие

ponto − точка

parte *f* − часть

região *f* − область

área − площадь

longitude − долгота

relevo (ê) − рельеф

montanha
monte *m*
} − гора

planície *f* − равнина

lago − озеро

deserto − пустыня

vulcão *m* − вулкан

pontos cardeais − страны света

círculo polar − полярный круг

paralelo − параллель

fauna − фауна

estepe *f* степь

limite *m* − граница, предел

mapa *m* карта − (геогр.)

linha − линия, черта

situação − положение

metade *f* − половина

superfície *f* − поверхность

latitude − широта

grau − градус, степень

acidentes geográficos − неровности местности

planalto − плоскогорье

mar − море

afluente *m* − приток

oásis *m* − оазис

coordenadas geográficas − географические координаты

pólo − полюс

meridiano − меридиан

trópico − тропик

flora − флора

pampa − пампасы

fronteira − граница (государственная)

cabo − мыс

praia − пляж

península − полуостров

costa − берег

golfo, baía − залив

estrada de ferro
caminho de ferro
ferrovia
} − железная дорога

noção − сведение, понятие

número − число

frio − холодный

acidentado − пересеченный

direito − правый

difícil − трудный

igual − одинаковый, равный

seco (è) − сухой

vário − различный, разный

se − если

à direita − направо; справа

visitar − посещать

dividir- делить, разделять

desembocar (em) − впадать (о реке)

nadar − плавать

Ásia − Азия

América − Америка

América do Norte − Северная Америка

América Central − Центральная Америка

viagem − путешествие, поездка

frio *m* − холод

calor − жара, тепло, теплота

esquerdo (ê) − левый

fácil − легкий, нетрудный

quente − горячий, жаркий

ameno (ê) − мягкий (о климате и т. п.)

húmido − влажный, сырой

enquanto − пока, в то время как

à esquerda − налево; слева

indicar − указывать

formar − образовать

correr (para) − бежать; течь (о реке)

banhar − омывать (о море)

Europa − Европа

África − Африка

Austrália − Австралия

América do Sul − Южная Америка

Oceânia − Океания

63

norte − север

leste (este), oriente − восток

nordeste − северо-восток

noroeste − северо-запад

setentrional, norte − северный

oriental, leste − восточный

nordeste − северо-восточный

noroeste − северо-западный

sul − юг

oeste, ocidente − запад

sueste, sudeste − юго-восток

sudoeste − юго-запад

meridional, sul − южный

ocidental, oeste − западный

sudeste − юго-восточный

sudoeste − юго-западный

Em vez dos adjectivos, frequentemente usam-se as formas "do norte" e "do sul". (Вместо прилагательных часто употребляются конструкции "do norte", "do sul".):

país do norte − северная страна

território do sul − южная территория

gente do norte − люди севера, северяне

Expressões

ter uma ideia sobre (de)
fazer uma ideia sobre } – иметь представление (о чём-л.)

ter uma ideia − прийти на ум

Tenho (faço) uma ideia sobre a literatura portuguesa. − Я имею представление о португальской литературе.

Assim vamos ter uma ideia da situação. − Таким образом, у нас будет какое-то представление о положении.

Ele teve uma ideia interessante. − Ему пришла на ум интересная мысль.

está (faz) calor (= está quente) − жарко

está (faz) frio − холодно

Hoje está (faz) calor e amanhã vai estar (fazer) frio. − Сегодня жарко, а завтра будет холодно.

No norte do nosso país faz frio. − На севере нашей страны холодно.

O uso dos substantivos "limite" e "fronteira"

Portugal tem limites com a Espanha. − Португалия граничит с Испанией.

A cidade fica nos limites de duas regiões do nosso país. − Город находится на границе между двумя областями нашей страны.

Defender as fronteiras do país. − Защищать границы страны.

Inviolabilidade das fronteiras. − Неприкосновенность границ.

Exercícios

1. Traduzir:

   O QUE PODEMOS VER NUM MAPA?

   Esta é uma pergunta difícil de responder, porque num mapa podemos ver e encontrar muita coisa.

   Quem estuda geografia sabe que há mapas físicos, mapas políticos e económicos.

   Em todos os mapas vemos linhas que chamamos de meridianos e paralelos. Os meridianos indicam a longitude de um lugar, e os paralelos, a latitude. O maior paralelo tem o nome de equador. São dois os

círculos polares − o árctico (rt) e o antárctico (rt). O equador divide a terra em dois hemisférios − o hemisfério norte e o hemisfério sul. Os pontos da terra que têm latitude de 90° chamam-se pólos. A terra tem dois pólos − o Norte e o Sul. No mapa, em cima fica o Norte, em baixo o Sul, o Leste à direita e o Oeste à esquerda.

Nos mapas físicos vemos as terras e as águas. Quando abrimos um atlas e estudamos os vários mapas, vemos que em uns há mais águas e em outros, mais terras. As maiores superfícies de água são os oceanos e mares. Os oceanos são: Pacífico, Atl ântico, Indico, Glacial árctico e Glacial Antárctico.

As maiores superfícies de terra são os continentes. Os seus nomes são: Europa, ásia, áfrica, América e Austrália. Nos continentes há muitos acidentes geográficos: rios, montes, planaltos, planícies. Em alguns encontramos vulcões.

Mas, também nos mapas que mostram os oceanos, há terras. As terras que ficam nos oceanos ou nos mares e rios chamam-se ilhas. Quando há várias ilhas perto umas das outras, elas formam os arquipélagos.

Há algumas regiões da terra onde o clima é muito quente e não há chuvas. São grandes áreas de terra sem água e sem plantas. Chamam-se desertos. Nos desertos há oásis onde o homem pode encontrar água e comida. Um dos desertos mais conhecidos é o do Sara, na áfrica. Na URSS também há desertos, como por exemplo o de Kara Kum, onde os engenheiros soviéticos constróem sistemas de canais de irrigação.

Quando visitamos um país, podemos estudar num mapa a sua situação geográfica. Podemos ver se fica na zona tropical ou no equador, perto ou longe dos pólos.

Com a ajuda do mapa físico podemos ter uma ideia do clima do lugar, conhecer a sua altitude.

Sabemos que no hemisfério norte os lugares de clima quente ficam no sul e os de clima frio, no norte, enquanto, no hemisfério sul, as zonas quentes ficam no norte e as mais frias e de clima ameno ficam no sul.

Os lugares mais quentes da terra ficam no equador ou perto do equador e os mais frios, na zona polar.

Sabemos também que os lugares mais altos, onde a altitude é maior, são mais frios do que os lugares de baixa altitude. Se vamos a uma cidade que fica num planalto ou numa serra, ela vai ter clima mais frio que outra que está em igual latitude, mas numa planície.

Com a ajuda de um mapa político podemos conhecer muita coisa sobre um país. Podemos estudar os limites do seu território, ler o nome da sua capital e das suas cidades mais importantes, ver as estradas de ferro e os portos, saber qual a sua superfície e o número dos seus habi tantes.

Vemos que, quando estudamos bem um mapa, podemos responder muitas perguntas, mesmo daqueles que gostam de perguntas não muito fáceis.

2. Explicar o que é. Объяснить значение слов:

   atlas e mapa; geografia; meridiano; paralelo; equador; pólo; ilha e arquipélago; deserto e oásis; canal de irrigação; clima ameno; serra; planície.

3. Dar os antónimos. Подобрать антонимы:

difícil, em cima, perto, quente, calor, alto, maior, fácil.

4. Dar os sinónimos (mostrando as diferenças de uso que conhece). Подобрать синонимы, указав известные вам различия их употребления:

   encontrar, superfície, ficar, conhecer.

5. Asociar adjectivos e verbos conhecidos aos substantivos dados. Написать словосочетания, состоящие из известных вам прилагательных и глаголов и следующих существительных:

   problema, pianista, drama, cidade, garagem.

6. Traduzir:

   1.Он уже умеет читать и писать, но не умеет говорить по-португальски. 2. Она спрашивает, а я не могу ответить. Почему? − Потому что ее вопрос очень трудный. 3. Мне нравится климат этой страны. 4. Она не любит читать. 5. Вам нравится эта книга? − Очень. 6. Они посещают страны Европы и Азии. 7. Она говорит о книге очень известного автора. 8. Он спрашивает: «Какая высота этой местности?» − Я не знаю. Я этой местности не знаю. 9. Вопрос может остаться без ответа. 10. Ты можешь показать это место на карте? − Могу. 11. Ты знаешь эту страну? Там есть горы и пустыни? − Страну я знаю и знаю, что там есть горы. 12. Я не нахожу этого города на карте. 13. Где границы этой области? 14. Каков рельеф этой местности? 15. Это пересеченная местность. 16. Какой здесь климат? − Климат мягкий, хороший, лучше нашего. 17. Здесь бывают дожди? 18. На северо- востоке Бразилии мало дождей. 19. Мы живем на юге, а они на севере. 20. В Рио-де-Жанейро жарче, чем в нашем городе. 21. В этой области нашей страны живет много народа. 2. Многие учат географию в школе, но плохо знают карту. 23. Он хорошо знает географические названия. 24. На политической карте мира мы можем найти границы стран. 25. В странах юга Европы климат более жаркий, чем на севере этого континента. 26. Мы изучаем культуру стран Востока и находим в ней много интересного. 27. Границы отделяют одну страну от другой. 28. Все притоки этой реки впадают в нее с левой стороны. 29. Какие моря омывают берега нашей страны? 30. Что следует посмотреть в этой стране? − В ней много интересных городов и очень красивые пляжи.

   31. Вы ходите на пляж, чтобы поплавать или чтобы посмотреть на море? 32. На берегах Балтийского моря хорошие пляжи, но море там холодное.

7. Colocar no lugar das reticências as palavras. Заменить точки нижеследующими словами:

   sobre, de, com, sem, em; em cima, em baixo

   1. Gosto… ler livros … geografia: 2. Vou visitar a América do Sul … a minha família. 3. … a sua ajuda não posso responder a esta pergunta. 4. Ele está … sul dopais. 5. … que situação está esta região? 6. No mapa, o sul fica … e o norte…. . 7. Moscovo fica … URSS. 8. Ele gosta de responder … uma pergunta. 9. O equador divide a terra … dois hemisférios. 10. Eles falam … literatura e história.

8. Colocar as palavras abaixo no lugar das reticências. Заменить точки следующими словами:

   acidentes geográficos, pontos cardeais, longitude, planície, paralelo, planeta, Lua, equador, montanha, norte, sul, hemisfério, quente, à direita, em baixo, oeste

1. As estepes e os pampas são … . 2. Os meridianos indicam a … do lugar e os … a latitude. 3. Marte e a Terra são … e a … é satélite la Terra. 4. Várias … formam uma serra. 5. Os trópicos e o … são paralelos. 6. A URSS fica no … norte e o Brasil no hemisfério … 7. O sul no mapa fica .:. e o leste… . 8. No mapa, à esquerda fica o…e em cima o … . 9. Norte, sul, leste e oeste são … . 10. O clima tropical é … . 11. Montanhas, .planaltos, rios são … .

9. Conjugar os verbos no presente. Поставить глагол в скобках в соответствующем лице настоящего времени:

   1. Pouca gente (ler) bem. 2. Ele (pôr) muita coisa na mesa. 3. Pouca gente (ficar) aqui. 4. Eu (estudar) muita coisa e (aprender) muito. 5. Muita gente (gostar) de ler. 6. Eu (saber) falar e escrever russo. 7. Ele não (conhecer) a minha escola, mas (saber) em que rua ela (ficar). 8. Eu não (ver) o que ele (escrever). 9. Eu (poder) ler e ele não (poder.):

10. Passar o exercício № 9 para o plural. Изменить предложения упражнения № 9 так, чтобы глагол был во множественном числе.
11. Colocar no lugar das reticências um dos seguintes verbos. Поставить вместо точек один из следующих глаголов:

    ficar, ver, falar, gostar, mostrar, visitar, responder, escrever, ler, ser, abrir, achar, nadar

    N. B. Quando possível, usar os verbos nas diferentes formas conhecidas. Употребить глаголы в известных вам формах:

    1. Onde … a sua cidade, num planalto ou numa planície? 2. O se-. nhor … português? 3. A senhora … de música? 4. Quem … a esta pergunta? 5. O clima aqui … frio. 6. Eu … um bom livro. 7. Você … ou…? 8. Eu rejo as casas, e o senhor… ? 9. Este jornalista … bem. 10. é necessário abrir a porta e eu …. 11. é preciso … estas montanhas no mapa. 12. Ele … neste mapa de Portugal os rios do país. 13. Uma delegação … os lugares mais interessantes desta região. 14. Podemos … nos rios e nos mares, mas eu … melhor no mar do que no rio.

12. Formar os adjectivos correspondentes a: Образовать прилагательные от следующих существительных:

    geografia, clima, continente, equador, trópico, pólo, sistema, território, colónia, leste, oeste.

13. Passar para o comparativo de superioridade. В нижеследующих предложениях употребить прилагательные в comparativo de superioridade:

    Modelo: Este problema é tão fácil como aquele.
    Este problema é mais fácil do que aquele.

14. 1. O exercício № l é tão difícil como o exercício №2.2. O clima aqui é tão ameno como na sua cidade. 3. Aqui é tão quente como lá. 4. Esta montanha é tão alta como aquela. 5. Aquele lugar é tão bonito como este. 6. O seu livro é tão grande como o meu. 7. O mapa dela é tão bom como o nosso. 8. A mesa da camarada é tão pequena como a dele. 9. Ele é tão velho como eu. 10. Esta região é tão seca como aquela.
15. Passar as frases do exercício anterior para o comparativo de inferioridade. Поставить прилагательные упр. 13 в comparativo de inferioridade.

    Colocar no superlativo. Поставить в превосходной степени:

M o d e l o : cidade antiga − a cidade mais antiga;
a mais antiga das cidades.

trabalho interessante, rio grande, sistema novo, situação difícil, artista conhecido, carro bom, exercício pequeno, pergunta difícil, clima mau, praia bonita.

16. Substituir, quando necessário, as preposições por suas contracções com artigos diante dos nomes geográficos. Заменить предлоги перед географическими названиями, где это необходимо, слитными формами артикля:

1. Visitamos Lisboa e em Lisboa museus e galerias. 2. Eles mostram os lugares mais bonitos de Rio de Janeiro e de São Paulo. 3. O seu amigo está em Portugal ou em Brasil? 4. Em União Soviética há altas montanhas. 5. Vou estar em Paris em Junho. 6. Nós vamos conhecer cidades de Cuba e de Guiné-Bissau.

Perguntas

1 Onde, num mapa, ficam os pontos cardeais? 2. Sabe os nomes dos continentes? 3. E os nomes dos oceanos? 4. Onde estão situados a União Soviética e Portugal? 5. Onde fica Moçambique? 6. Onde se acha o Brasil? 7. Que é Cabo Verde? 8. Que ilha fica perto de Moçambique? é uma ilha grande? 9. O que pode mostrar um mapa? 10. Que vemos num mapa físico? 11. O que indica um mapa político? 12. Como se chamam as diferentes linhas que vemos nos mapas e o que mostram estas linhas? 13. Como se chama o maior paralelo? 14. Como se chamam as grandes superfícies de águas que há no nosso planeta? 15. Sabe o que é um continente? E uma ilha? é um arquipélago? 16. O que tem maior altitude, um planalto ou uma planície? 17. As estepes e pampas são planaltos ou planícies? 18. O que são desertos e oásis? 19. O que os engenheiros soviéticos constróem no deserto de Kara Kum? 20. Onde ficam as regiões frias no hemisfério Norte? 21. No hemisfério Norte as

regiões quentes ficam no Norte? 22. Perto dos pólos o clima é frio ou quente? 23. Qual é o clima no equador? E nas zonas tropicais? 24. O que podemos encontrar num atlas? 25. Quem o senhor pode encontrar quando está na rua? 26.O que pode ver na rua? 27. O senhor já pode ler e escrever em português? 28. ò português é difícil? 29. é mais difícil ou menos difícil que o russo? 30. O senhor já sabe muita coisa em português? 31. Sobre o que já pode falar em português? 32. O senhor conhece regras gramaticais do português? 33. ò senhor gosta de ler? O que lê? 34. Já pode ler em português? O que? 35. Se o senhor encontra um brasileiro, pode perguntar alguma coisa (что-нибудь) em português? 36. Se ele pergunta alguma coisa, o senhor pode responder? 37. Há muita gente aqui na sala? 38. Quem está na sala? 39. Em sua casa mora muita gente? 40. O senhor gosta de ficar em casa? 41. Onde o senhor estuda? 42. Porque o senhor não pode ler um jornal em português? 43. O senhor estuda várias línguas? 44. Nomes de que países conhece? 45. Pode dizer os nomes das capitais de alguns países? 46. Gosta de viajar por mar? 47. E de estar na praia? Gosta? Vai lá muitas vezes? 48. Onde podemos nadar? Gosta de nadar? Onde nada? 49. Aonde podemos ir por estrada de ferro? 50. Pode responder a estas perguntas sem ajuda?

Leitura № 3

Algumas noções de geografia do nosso país e de países onde falam o português

A URSS fica na parte leste da Europa e na parte norte e central da ásia. O norte do nosso país é banhado pelos mares do Oceano Glacial árctico. As costas do leste do território soviético são banhadas pelo oceano Pacífico. No sul temos o mar Negro e o mar Cáspio.

O ponto mais setentrional da URSS no continente é o cabo Tchelius-kin e o ponto mais meridional acha-se perto de Kuchka. A leste temos o cabo Dejniev, a oeste os nossos limites são no golfo de Gdansk.

As condições de relevo da URSS são muito diferentes em diferentes regiões e o nosso território apresenta muitos acidentes geográficos. As maiores planícies estão situadas a oeste e no centro, as montanhas, nos limites do sul do país e a leste. Os Montes Urais são uma serra que divide a Europa da ásia.

Na União Soviética há muitos rios. Na maior parte são rios de planície. Mais da metade corre para os mares do Oceano Glacial árctico, mas o maior rio da Europa, o Volga, desemboca no sul, no mar Cáspio. No território da URSS há também muitos grandes lagos.

O território do nosso país fica, na sua maior parte, numa zona de clima ameno. Uma região muito fria é a que se acha no árctico e a parte mais quente é a zona subtropical onde estão as repúblicas do Cáuca-so e da ásia Central. A flora e a fauna da nossa terra são muito ricas.

* * *

O Brasil é o maior país da América do Sul, país onde falam o português. Os seus limites são: ao norte, a Venezuela, as duas Guianas e o

Suriname, a leste o Oceano Atl ântico, ao sul o Uruguai e a oeste, a Argentina, o Paraguai, a Bolívia, o Peru e a Colômbia.

A sua capital é a cidade de Brasília que fica no planalto central, longe do mar. A antiga capital, Rio de Janeiro, Rio, como a chamam os brasileiros, é porto do Oceano Atl ântico. O centro industrial mais importante do Brasil é a cidade de São Paulo que fica na Serra do Mar, perto do oceano, no trópico do Capricórnio. O seu porto é Santos.

Corre pelo norte do Brasil um dos maiores rios do inundo, o Amazonas. Onde o Amazonas desemboca no Atl ântico, fica a ilha de Marajó, uma ilha muito grande. A região do Amazonas é baixa e tem um clima muito quente e húmido, clima equatorial. As regiões de maior altitude do Brasil ficam no centro e correm paralelas à costa atl ântica. No sul estão as planícies que lá se chamam pampas.

* * *

Portugal é um dos menores países do continente europeu. Fica na península Ibérica, onde também está a Espanha.

As costas de Portugal são banhadas pelo oceano Atl ântico. Este país só tem limites com a Espanha, ao norte e a leste. Ao sul e a oeste está o Atl ântico. Território de Portugal são também as ilhas dos arquipélagos dos Açores e da Madeira.

O relevo de Portugal continental é muito diferente ao norte e ao sul do rio Tejo. Ao norte do Tejo estão situadas as zonas de maior altitude e ao sul, as planícies. O ponto de maior altitude é o pico da Estrela.

A capital de Portugal é Lisboa, que é um bom porto de mar. O segundo porto importante do país é Leixões. As costas são na maior parte baixas.

O clima é ameno na costa e menos ameno nas montanhas.

EXERCÍCIOS SUPLEMENTARES. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Contar o texto lido. Пересказать прочитанный текст.
2. Fazer perguntas sobre o texto lido. Составить вопросы по тексту.

3. Encontrar no texto os sinónimos de. Найти в тексте синонимы: estar em condições; morador; oriente; do norte; do sul; fronteira; diverso; pouco; velho.
4. Encontrar no texto os antónimos de. Найти в тексте антонимы слов: menos, pequeno, quente, perto, frio, alto, seco, sul.

4.ª (QUARTA) LIÇÃO. − УРОК 4.

Família. Moradia.
Семья. Жилище.

Gramática

Gerúndio. Герундий

Герундий − это неизменяемая глагольная форма, значение которой имеет некоторое сходство с русским деепричастием. Она образуется

путем присоединения к основе глагола суффиксов **ando**, для глаголов на **-ar**, **endo**, для глаголов на -er и indo, для глаголов на -ir. Герундий глагола **pôr** − pondo, глагола **ir** − indo:

Estudando, aprendemos. − Учась, научаемся.

Pondo o livro no lugar, é fácil encontrá-lo. − Если класть (кладя) книгу на место, ее легко найти.

Fazendo este trabalho, você cumpre o seu dever. − Делая эту работу, вы выполняете свой долг.

Presente perifrástico

В португальском языке есть конструкции для выражения некоторых оттенков действия (длительности, постепенности и др.). Они называются перифрастическими (от слова «перифраза»). Наиболее распространенная из них − это конструкция, выражающая действие в развитии. Она образуется при помощи глагола **estar**:

estou estás está estamos estão	}	a falar	или	estou estás está estamos estão	} falando

Форма с инфинитивом в Португалии и в странах Африки распространена гораздо больше, чем герундиальная. (В Бразилии употребляется, как правило, герундиальная.):

Estou a estudar a lição.	Ele está a escrever.
Estamos a falar português.	Ele está fazendo este trabalho.
Eles estão abrindo a porta.	Estamos a ter dificuldades.

O uso de "todo (s), toda (s), tudo"

Относясь к существительному, местоимения **todo (s), toda (s)** употребляются перед артиклем или указательным местоимением:

Todos os livros deste autor são interessantes.

Ele está doente todo este período de tempo.

Они могут ставиться после существительного с эмфатической целью: A criança chora o dia todo.

В значении «целое» **todo** употребляется с артиклем:

Dividir o todo em partes. − Разделить целое на части.

todo aquele (toda aquela) que… − всякий, кто …

Todo aquele que pode, deve fazer o trabalho. − Всякий, кто может, должен сделать эту работу.

Tudo употребляется самостоятельно или в сочетании **tudo (o) que**…:

Saber tudo.	Fazemos tudo o que podemos.
Tudo está bem.	Lemos tudo o que encontramos.

71

Comentário lexical

O uso de "dizer" e "falar"

dizer − сказать; говорить, что… , говорить + прямое дополнение

falar-говорить (разговаривать): говорить с, о; говорить (как):

É necessário dizer a verdade. − Нужно сказать правду.

Ele diz que não vai trabalhar amanhã. − Он говорит, что завтра не будет работать.

Dizer tolices. Eu disse uma tolice. − Говорить глупости. Я сказал глупость.

Os estudantes falam em inglês sobre a viagem. − Студенты говорят о путешествии по-английски.

Ele fala pelo nariz. − Он говорит в нос.

Os verbos "morar" e "viver"

Podemos usar **morar** só quando falamos no **lugar** onde a pessoa tem sua casa. Quando falamos da **vida** de alguém, usamos **viver**:

Ele vai viver muitos anos porque tem boa saúde. − Он будет жить много лет, так как у него отличное здоровье.

Ele vai morar aqui o resto do Verão. − Он проживет здесь остаток лета.

Eles viveram toda a sua vida em Varsóvia. − Они всю свою жизнь прожили в Варшаве.

Não vamos morar sempre nesta casa. − Мы не всегда будем жить в этом доме.

O uso de "tão" e "tanto"

Podemos usar **tão** em formas que não são comparativas, mas apenas de constatação de uma qualidade ou de ênfase. (Можно употреблять tão не только в сравнительных формах, но и в эмфатических или просто констатирующих какое-нибудь качество оборотах):

Ele é tão bom! − Он такой хороший! (Он так хорош!)

Este filme é tão interessante que quero vê-lo mais uma vez! − Этот фильм такой интересный (так интересен), что мне хочется посмотреть его еще раз!

Tanto não se usa diante de adjectivos. (Tanto не употребляется перед прилагательными):

Ele sabe tanto, que é impossível saber mais. − Он столько знает, что больше знать невозможно.

O frio era tanto, que o rio gelou. − Мороз был такой, что река замерзла.

Gastei tanto dinheiro que fiquei sem nada. − Я потратил столько денег, что остался без ничего.

Tanto é usado também na forma **tanto (um) … como (outro)**:

Tanto a nossa cidade como a vossa são bonitas. − И наш город, и ваш − красивы.

Tanto os inimigos como os amigos falam mal dele. − Как враги, так и друзья плохо о нем говорят.

Exercício de vocabulário. Traduzir:

семья, бабка (бабушка), дед (дедушка), мать, отец, сын, дочь, брат, сестра, ребенок, парень, девушка, коридор, плита, ящик стола, кресло, стул, шкаф, кровать, диван, гравюра, альбом, фотография, широкий, узкий, светлый, темный, дорогой, дешевый, открывать, закрывать, есть.

VOCABULÁRIO

casal − (супружеская) пара

esposa (ô) − жена

pais *m pl* − родители

neto − внук

fio − дядя

sobrinho − племянник

primo − двоюродный брат

menino − мальчик

criança − ребенок

renda (*браз.*: aluguel) **da casa** − квартплата

marido − муж

mulher − женщина; − жена

parente *m* − родственник

neta − внучка

tia − тетка

sobrinha − племянница

prima − двоюродная сестра

menina − девочка

amigo − друг

salário − зарплата

coisa − вещь

uso − употребление

casa de habitação
moradia
} жилище

saída − выход

degrau − ступенька

assoalhada (*браз.*: cómodo) − комната

sala de visitas − гостиная

quarto − спальня, комната

despensa − кладовая

canto − угол

guarda-roupa *m* − гардероб

alcatifa − ковер

abaixa-luz *m*, **abajur** абажур

frigorífico (*браз.*: geladeira) − холодильник

enceradeira − полотер

lixo − мусор

pia − раковина (мойка)

torneira − кран

fogão a gás − газовая плита

interior − внутренний

superior − высший, верхний

novo − молодой; новый

casada − замужняя

solteira − незамужняя

então − тогда; ну!

respectivamente (èí) − соответственно

ao todo − всего

só − только

mais − еще; плюс

corresponder a − соответствовать

tipo − тип

idade − возраст

entrada − вход

escada − лестница

sacada − балкон

sala de jantar − столовая

sala de estar − гостиная

cozinha − кухня

casa de banho (*браз.*: banheiro) − ванная

bufete *m* − буфет

escrivaninha − письменный стол

vaso − ваза

quadro − картина

aspirador de pó − пылесос

vassoura − веник, метла

lata de lixo − мусорное ведро (ящик)

banheira − ванна (сосуд)

defeito − недостаток, дефект

encontro − встреча

exterior − внешний

inferior − низший, нижний

casado − женатый

solteiro − холостой, холостяк

cómodo − удобный

frequentemente − часто

assim − таким образом; такой

ap lado − рядом

ambos − оба

gastar − тратить

significar − означать, значить

73

contar − считать; рассказывать

ganhar − выиграть; заработать

levar (a, para) − (от)вести, (от)нести

guardar − хранить, охранять

entrar (em) − войти

sair (de) − выйти

Expressões

Quero apresentar… − Разрешите (хочу) представить…

(Muito) prazer. − Очень приятно.

Prazer em conhecê-lo − Приятно (было) познакомиться (с вами).

Igualmente.- Мне тоже (было приятно).

Obrigado; obrigada (quando fala uma mulher) − Спасибо.

Não há de que! − Не за что! Не стоит благодарности.

Pois não. − Пожалуйста (отвечая на благодарность).

às ordens. − К вашим услугам.

Parabéns! − Поздравляю! (Поздравляем!)

Felicidades! − Счастливо! Желаю счастья!

Quanto tempo! − Сколько лет, сколько зим!

estar de pé − стоять

estar sentado (sentada) − сидеть

O uso de "gente", "homem", "pessoa"

A palavra **gente** é usada em lugar de **nós**. O verbo conjuga-se na 3.ª pessoa do singular. (Слово gente употребляется вместо nós. Глагол спрягается в 3-м лице единственного числа):

A gente pode fazer isso.
Podemos fazer isso. } Мы это можем сделать

Pessoa corresponde em russo a «человек». Também **homem** é usado neste sentido para o masculino:

Ele é uma boa pessoa. − Он хороший человек.

Ela é uma boa pessoa. − Она хороший человек.

Ter vontade (de)

corresponde no uso a **querer** e se traduz por «хотеться»:

Tenho vontade de trabalhar. − Мне хочется поработать.

Ele tem vontade de ler. − Ему хочется читать.

Gastar com (alguma coisa, alguém)

significa em russo «тратить на …», «уходить на что-л.»:

Ele gasta muito dinheiro com livros. − Он тратит много (денег) на книги.

Gasto muito tempo com as crianças. − Я трачу много времени на детей. (У меня уходит много времени на заботу о детях.)

Fazer carreira e seguir carreira

significam respectivamente «делать карьеру» e «заниматься чём-л. (профессионально)»:

Ele segue a carreira de jornalista. − Он журналист.

Ele fez carreira no jornalismo. − Он сделал карьеру как журналист.

O verbo "ir" com as preposições "de", "para (a)" e "por"

corresponde respectivamente a: «ехать на чём-л.», «идти куда-л.» «идти, ехать (по)»:

Vou de carro para a cidade. Vou de carro à cidade. − Я еду в город.

Ele vai pela escada e eu pelo elevador. − Он поднимается по лестнице, а я еду на лифте (пользуюсь лифтом).

Esquina, canto, ângulo

As três palavras traduzem-se para o russo como "угол", mas a primeira significa o encontro de duas ruas, a segunda o encontro, por exemplo, de duas paredes e a terceira é uma noção geométrica.

O uso da palavra "assoalhada"

O substantivo **assoalhada** (no *Brasil* − cómodo) usa-se no sentido de «комната» quando damos o número destas numa casa. (Существительное **assoalhada** в значении «комната» употребляется только при указании размеров квартиры: um apartamento de três assoalhadas (cómodos) − 3-х комнатная квартира.

Exercícios

1. Traduzir:

   CASAS DE HABITAÇÃO

   Nas cidades brasileiras as moradias mais comuns são as casas de um ou dois andares. As casas de um andar chamam-se térreas e o rés-do-chão de um prédio de muitos andares também se chama térreo, recebendo o nome de primeiro andar aquele que nós, na União Soviética, chamamos de segundo.

   Na URSS, nas cidades, são mais comuns os prédios de apartamentos, edifícios de vários andares. Nos prédios de 5, 9 e mais andares que estão a construir agora nas cidades soviéticas os apartamentos são de l, 2,3 e mais assoalhadas, cozinha e casa de banho, sendo os apartamentos de uma assoalhada para os solteiros ou para os casais sem filhos. Os de 2, 3 ou 4 assoalhadas são para casais com filhos, para famílias grandes.

   Os prédios têm janelas altas e largas, dando muita luz, assim sendo, o interior da moradia é claro. Em alguns apartamentos há sacadas.

Nas cidades brasileiras vemos frequentemente casas de dois andares com um pequeno jardim. Abrindo a porta de entrada vemos uma sala que, muitas vezes, é a sala de visitas e a sala de jantar da família.

Na sala de estar da família Vieira que mora numa casa assim, estamos vendo uma mesa grande, de jantar, um bufete, 6 cadeiras, e, num canto, um divã, 2 poltronas e uma pequena mesa com um vaso de flores. No soalho há uma alcatifa e nas paredes bonitas gravuras e quadros.

No pequeno terraço de entrada estamos a ver duas poltronas e uma pequena mesa com plantas.

No mesmo andar fica a cozinha, onde vemos o fogão a gás, a pia, um frigorífico, um pequeno armário, uma mesa e algumascadeiras. Quando não quer comer na sala, a família come na cozinha. A cozinha tem uma saída para o pátio.

Ao lado da cozinha fica uma despensa onde se guardam diferentes coisas sem uso e também a enceradeira, o aspirador de pó e as vassouras. A lata do lixo fica no pátio, ao lado da porta da cozinha.

Uma escada leva ao andar superior onde estão os quartos do casal e das crianças; lá um pequeno corredor leva à casa de banho.

No quarto das crianças estão 3 camas, um guarda-roupa,' um armário de livros e uma escrivaninha, sobre a qual estamos vendo um candeeiro com abajur. Os filhos do casal Vieira estão em idade escolar e cada um tem na escrivaninha uma gaveta sua para pôr os seus cadernos, lápis, borrachas, etc. Quando eles querem fazer as suas lições, podem fazer no seu quarto ou na mesa grande da sala.

− A casa onde estamos morando − diz o casal − tem só um defeito: o aluguel é muito caro, leva a metade do salário. Leva metade do que ganhamos nós ambos e fica pouco para gastar com outras coisas.

2. Explicar o que significam as seguintes expressões e palavras. Объяснить значение следующих слов и выражений:

   casa térrea; prédio de apartamentos; casal; pessoa solteira; sala de estar; saía de jantar; armário; escrivaninha; salário.

3. Encontrai no texto os antónimos de. Найти в тексте антонимы:

   baixo, estreito, exterior, escuro, fechar, pequeno, entrada, inferior, barato.

4. Traduzir:

   1. Они теперь делают очень красивую мебель. 2. Где ваша кухня? 3. В гостиной лежит красивый ковер. 4. Я ставлю на стол лампу с большим абажуром. 5. У нас в кухне есть газовая плита. 6. В нашей квартире есть ванна. 7. У нас спальня с балконом, а у них без балкона. 8. В этой комнате шесть кресел, два больших дивана и три книжных шкафа. 9. Она ставит цветы в вазу. 10. В этой квартире очень узкий коридор. 11. На верхнем этаже живет знакомая (супружеская) пара. 12. И на втором, и на третьем этаже живут наши друзья. 13. Дети открывают дверь. 14. Я прячу бумаги в ящик письменного стола и закрываю ящик. 15. У этого дома два выхода. 16 Он стоит у входной двери своей квартиры. 17. Здесь нет входа. 18. Я иду по лестнице, а он пользуется лифтом. 19. У нашего холодильника один недостаток − он расходует много электроэнергии. 20. Наша комната очень узкая, я не могу поставить там кровать и диван. 21. Здесь лестница очень широкая, а у нас (наша) очень узкая. 22. Этот столик очень удобен, на него можно поставить телефон, положить журналы и газеты или поставить

вазу с цветами. 23. Мы все сидим, а они стоят, нет стульев. 24. Мне не хочется ехать в город на машине. 25. Они очень много тратят на детей. 26. Мои сестры работают на заводе и хорошо зарабатывают.

27. У нас в кухне, рядом с плитой, в углу стоит стол. 28. Куда вы ставите мусорное ведро, щетки, полотер? − Я ставлю все это в кладовку. 29. Мы живем в старом городе, но в новом квартале, где все дома новые. 30. Наш дом на углу.

5. Usar o presente simples e o presente perifrástico, quando possível. Explicar oralmente porque usa estas formas e qual é melhor usar. Употребить простое и перифрастическое настоящее время, где это возможно. Устно объяснить, почему употребляете данные формы и какую из них следует употребить:

   1. Мы сейчас живем в новом доме. 2. Они говорят, что тратят очень много на квартиру и на еду. 3. Она говорит, что теперь много зарабатывает. Она работает на новом месте. 4. Я теперь часто хожу в кино. 5. Я не говорю, что это нехорошо. 6. Он сейчас дает концерты в нашем театре. 7. Мы всегда делаем эту работу. 8. Она, вы и я выполняем интересную работу. 9. Здесь стоит холодная погода. 10. Наш город принимает много иностранных гостей. 11. Мои друзья входят в зал, а я выхожу. Мы встречаемся в дверях (встречаться − encontrar-se). 12. Все эти книги входят в шкаф? 13. Когда учитель входит, все встают.14. Дети сидят на диване. 15. Они остаются в городе, а мы нет.

6. Conjugar no presente perifrástico e no presente simples os verbos que estão entre parêntesis. Употребить глагол в скобках в простом и перифрастическом настоящем времени:

   1. O meu filho (dar) aula. 2. Agora nós (morar) aqui. 3. A menina (abrir e fechar) a gaveta. 4. Eles (construir) casas. 5. Agora eu (comer) muito. 6. Este casal (trabalhar) aqui. 7. O menino (fazer) a lição. 8. Eu não (conhecer) esta criança. 9. A sua filha (pôr) os cadernos na gaveta da mesa. 10. Ela (perguntar) e ele (responder). 11. Ele (querer) fechar a porta. 12. Eu (dizer) o que sei. 13. Ele (levar) o filho ao jardim. 14. Eu (levar) os cadernos e os livros para casa.

7. Completar com o contrário. Заменить точки словами-антонимами:

   1. O interior e o … da moradia. 2. Ela é casada e o seu irmão é … 3. Esta sala é clara e alta e aquela é … e … . 4. Esta é a entrada ou a … do cinema? 5. Um apartamento com casa de banho e um apartamento … casa de banho. 6. Casal sem filhos e casal … filhos. 7. Ele está aqui poucas vezes e eu … . 8. Esta poltrona é muito cara e aquela é … . 9. A avenida é larga e esta rua é … . 10. Na rua faz calor e aqui … .

8. Colocar estas palavras no lugar das reticências. Вместо точек поставить слова:

   torneira, vaso, bufete, parede, porta, cadeira, cama, janela, poltrona, mesa, divã, alcatifa, guarda-roupa, frigorifico, abaixa-luz, escrivaninha, fogão, escada, sala de jantar, degrau

   1. Na sala de visitas vemos um … , …e uma pequena mesa. 2. Na sala de jantar há uma … grande, um … e … . 3. Esta sala tem quatro … , uma … e uma … . 4. No quarto estão duas … , um … e um … com gavetas. 5. Na cozinha temos um … e um … a gás. 6. Sobre o candeeiro pomos o … . 7. Pomos a planta no … . 8. A … leva ao andar superior. 9. Comemos na … . 10. No soalho da sala vemos uma … .

9. Completar com pronomes possessivos. Заменить точки притяжательными местоимениями:

1. A criança está vendo … pai. 2. Ele vai com … filha e … esposa. 3. Os filhos do … irmão são … sobrinhos. 4. Meus avôs são os pais do … pai ou da … mãe 5. Os irmãos dos nossos pais são … tios. 6. … irmão tem dois filhos, um menino e uma menina. Ele é … sobrinho e ela …sobrinha. 7. … avô e … avó têm três filhos: um homem e duas mu lheres. O filho, é meu pai e as filhas são … tias. 8. Os filhos dos nossos tios são … primos. 9. Minha avó diz: tenho dois netos e duas netas. Os netos são filhos do … filho e as netas são filhas da … filha. 10. … pai e … mãe são o avô e a avó dos … filhos. 11. Meus avôs são pais dos … pais. 12. Os nossos avôs, tios, primos são … parentes.

10. Dar a tradução de:

получать высокую зарплату; жить в хорошей квартире; тратить на квартплату; идти по улице; ехать на автобусе; идти (ехать) в город; идти по лестнице; ехать на лифте; тратить на газеты и журналы; быть холостым; она замужем, а он не женат; остаться холостым; остаться незамужней; выходить из дома; входить в комнату.

11. Formar sentenças com o verbo **levar**, correspondendo aos seguintes sentidos russos. Составить предложения с глаголом **levar** в значениях, указанных далее по-русски:

вести кого-то куда-то; вести куда-то; уносить (отнимать); нести что-то куда-то; носить что-то.

12. No lugar das reticências colocar os verbos. Вместо точек поставить глаголы: sentar-se, levantar-se, estar de pé, estar sentado

1. O menino está sentado. Agora ele … e está de pé. 2. A menina está de pé. Ela senta-se. Agora ela … . 3. Eles … nas cadeiras da sala. 4. Os estudantes … no corredor, falando com os seus colegas. 5. Na sala de aula eles … .

13. No lugar das reticências colocar. Поставить вместо точек: tudo, todo, toda, todos, todas

1. … os meus irmãos são operários. 2. … as suas irmãs estudam. 3. … nós trabalhamos. 4. Em … as classes há bons alunos. 5. … os que conhecem este rapaz, vêem … os seus defeitos. 6. … os meus parentes moram em Moscovo. 7. … c mundo conhece o seu nome. 8. Conheço … estas cidades. 9. Conheço … nesta cidade. 10. Conheço a cidade… .

14. Ler e contar. Прочитать и пересказать:

Geraldo. − Olá, Ven âncio! Como vai você? Como estão as coisas?

Venâncio. − Quanto tempo, Geraldo! Que está fazendo agora?

G. − Trabalhando sempre. Mas, quero apresentar-lhe minha esposa.

V. − Oh, muito prazer, Dona…

E. − Eunice. Muito prazer. Geraldo fala muito no senhor.

V. − Amigos velhos. De escola.

G. − Ven âncio, você conhece o Aires da Cunha?

V. − O cirurgião?

G. − Sim.

78

V. − Claro que conheço. Ele é mesmo um meu parente.

G. − Parente?

V. − .Sim, por parte da mãe.

G. − Que coisa!

V. − Que tem isso?

G. − Nada. Mas ele é meu parente também. ê tio de Eunice.

V. − Seu tio, dona Eunice?

E. − Sim, irmão do meu pai.

V. − Bem, então somos parentes nós também.

G. − Vamos então ver que parentes são vocês.

E. − Eu sou sobrinha do tio Paulo, e o senhor Ven âncio?

V. − Eu? Um momento. Minha mãe é tia da sua esposa… Sou uma espécie de primo.

G. − Então você é também uma espécie de primo de Eunice.

V. − O prazer é meu em ganhar uma prima.

G. − Sendo primos, vão agora chamar-se pelo nome, sem cerimónias.

V. − Com todo o prazer, prima Eunice.

F. − Igualmente, primo Ven âncio.

V. − Mas Geraldo, o que tem o Aires da Cunha com o seu trabalho?

G. − Trabalho com ele. Sou seu assistente.

V. − Parabéns. ê muito boa escola.

G. − Muito.

V. − Prazer em conhecê-la, prima.

E. − O prazer é todo meu, primo. Até à vista. Felicidades.

15. Formular perguntas sobre o diálogo anterior e respondê-las. Составить вопросы к предыдущему диалогу и ответить на них.

Perguntas

1. Como são as moradias mais comuns das cidades brasileiras? 2. O que há num apartamento comum? 3. As escadas ficam na parte interior ou exterior do prédio? 4. O que vemos na sala de estar da família Vieira? 5. Como é o terraço de entrada da sua casa? 6. O que há no soalho da sala? 7. Onde fica a cozinha e o que há lá? 8. Que guardam eles na despensa? 9. Na casa dos Vieira há casa de banho? Onde fica? 10. Onde ficam os quartos e o que há no quarto das crianças? 11. Quem mora nesta casa? 12. Os filhos do casal são grandes? 13. Como é a renda da casa? 14. Como é a casa onde o senhor mora? 15. Onde moram os seus pais?16. Eles têm um apartamento? 17. O senhor quer ter um apartamento só seu? 18. Onde o senhor quer morar? 19. O senhor gasta muito com a moradia? 20. A cidade onde o senhor está morando é a sua cidade? 21. O que o senhor está a fazer agora? 22. O que está a estudar aqui? 23. O que o senhor está fazendo na aula de português? 24. Quantos estudantes há nesta sala? 25. Todos eles estão a falar agora? 26. O que o senhor tem vontade de fazer agora? 27. O senhor quer ir ao cinema? 28. O senhor vai frequentemente ao cinema? Porque? 29. O senhor tem irmão ou irmã? 30. O senhor tem muitos parentes? 31. Que parentes o senhor tem? 32. Os seus pais têm irmãos? 33. Como se chama o pai da nossa mãe ou do nosso pai? 34. Como se chamam os filhos dos nossos filhos?

35. Como se chamam os filhos dos nossos irmãos ou irmãs? 36. O senhor sabe como se chama a mãe da esposa ou do marido? 37. O senhor pode dizer o que é um primo? 38. O que é sobrinho? 39. Sabe dizer se avó é homem ou mulher?

Leitura № 4

A família de Igor Petrov

Vamos conhecer melhor o casal Petrov quando vamos ler a "Viagem do casal Petrov por Portugal e pelo Brasil". Agora só queremos apresentar a família de Igor Petrov.

Quando perguntamos a Igor Petrov de onde ele é, ficamos sabendo (ficar sabendo − узнать) que ele é de Leninegrado, é um colega nosso, tradutor de profissão. Ele também faz carreira como jornalista e escreve em jornais e revistas de Moscovo e Leninegrado sobre problemas do Brasil, traduzindo livros de autores deste país e de autores portugueses.

Quando perguntam se ele tem vontade de ir a Portugal ou ao Brasil, ele responde que sim e diz ainda que vai fazer uma visita tanto a este grande país do continente americano como a Portugal para conhecer mais de perto a gente de lá, a sua cultura e os seus problemas.

Igor Petrov é filho de uma família de Leninegrado. O seu pai, quando rapaz, foi (passado de "ser") operário, depois estudou no Instituto de Engenharia e está trabalhando agora como engenheiro numa fábrica de aparelhos eléctricos de Leninegrado que fabrica enceradeiras, aspiradores, ventiladores, etc. A mãe de Igor é professora numa escola, onde ensina geografia.

Este casal tem quatro filhos, duas mulheres e dois homens. As irmãs de Igor são mais velhas do que ele e o irmão é mais novo. As duas irmãs são casadas e o irmão é solteiro. Ele trabalha como torneiro e é estudante. Estuda de noite. Ele faz o curso da Faculdade de História da Universidade de Leninegrado.

Igor Petrov, como as suas duas irmãs, é casado. A sua esposa chama-se Marina e é irmã do marido de uma das irmãs de Igor.

Quantas pessoas há ao todo na família Petrov? Temos os dois avôs, pais de Igor, e mais os quatro filhos do casal: Igor e os seus três irmãos. São seis pessoas ao todo. Os maridos das irmãs de Igor são dois e mais a esposa de Igor, são outras três pessoas. Seis mais três são nove. Temos ainda os filhos de

Igor e Marina que são dois e os seus sobrinhos que são três. Assim, os netos do velho casal Petrov são cinco, os dois filhos de Igor e os seus três primos. Temos assim ao todo, contando avôs, filhos e netos, catorze pessoas, o que é uma família muito grande.

Já conhecemos as profissões de Igor e dos seus pais. Que outras profissões há na família?

A esposa de Igor é médica e trabalha num Instituto científico, onde faz experimentos com o vírus da gripe. Marina Petrova também vai ao exterior com o marido. Ela tem muita vontade de conhecer novos países

80

e quer também conhecer .os trabalhos dos cientistas portugueses e brasileiros sobre problemas da sua especialidade.

Tanto Igor como a sua esposa mostram especial interesse pelos países de língua portuguesa e pela sua cultura. Este interesse é tão grande que ambos estudam o português. Marina mesmo praticou um pouco porque fez (passado de "fazer") uma viagem de duas semanas pela Guiné-Bissau, visitando alguns hospitais.

Uma das irmãs de Igor é artista de cinema. Ela trabalha em filmes para as crianças. O seu marido é arquitecto (ét). A outra irmã é especialista em geologia e o seu marido segue a carreira de advogado.

Como estão a ver, na família Petrov há muitas e diferentes profissões.

Igor Petrov estuda os problemas políticos, económicos e sociais de Portugal, do Brasil e da América Latina e todos na família, mesmo os filhos pequenos de Igor, conhecem um pouco estes países e a sua gente.

Depois das visitas que vai fazer, Igor Petrov vai poder responder a um grande numero de perguntas nossas, tanto sobre estes países como sobre a gente que neles vive e trabalha.

EXERCÍCIOS SUPLEMENTARES. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Contar o texto lido. Пересказать текст.
2. Formular perguntas sobre o mesmo, dando especial atenção à composição da família. Составить вопросы по тексту, употребляя слова, обозначающие членов семьи.

81

70 :: 71 :: 72 :: 73 :: 74 :: 75 :: 76 :: 77 :: 78 :: 79 :: 80 :: 81 :: Содержание
81 :: 82 :: 83 :: 84 :: 85 :: 86 :: 87 :: Содержание

5.ª (QUINTA) LIÇÃO. − УРОК 5

Revisão

Revisão das regras gramaticais.

Повторение правил грамматики

1. Diga dois casos em que devemos usar o artigo definido. Dê exemplos.
2. Em que casos não se usa o artigo?

3. Que géneros têm os substantivos em português?
4. Como podemos saber de que género ó um substantivo? Há casos em que isto é impossível sem consulta ao dicionário ou experiência?
5. Que são substantivos comuns de dois?
6. Como podemos saber o género destes substantivos?
7. Como se forma o feminino dos adjectivos? Dê exemplos dos três casos.
8. Como se forma em geral o plural dos substantivos e adjectivos?
9. E quando eles terminam em **al** e **el**?
10. E daqueles que têm as terminações **r** e **z**?
11. E se o substantivo termina no singular em **s**, como se forma o plural?

12. Quais são as terminações dos verbos das três conjugações no infinitivo?
13. Como se conjugam os verbos da 1.ª conjugação no presente? E os da 2.ª e da 3.ª ?
14. Como se conjugam, também no presente, os verbos **ser**, **estar**, **ter** e **pôr**?
15. Como se usa a 3.ª pessoa do singular do verbo haver?
16. Como se forma o gerúndio dos verbos?
17. Como se forma o presente perifrástico e o que ele significa?
18. Como podemos formar o futuro perifrástico?
19. Que contracções (àç) formam as preposições **de** e **em**? Dê exemplos.
20. Como se forma em português o comparativo de igualdade? E as outras formas do comparativo?
21. Quais são os comparativos de: **bom**, **mau**, **grande** e **pequeno**?
22. Como se forma o superlativo? Dê exemplos.
23. Quais são os possessivos em português?
24. Como eles concordam com os substantivos?
25. Podemos usar artigo antes de **todo**, **toda**? Porque?
26. De que dependem os diferentes sentidos de **mesmo**? Dê exemplos.
27. Que preposições são usadas com os verbos: **gostar**, **aprender**, **ir**, **desembocar**?

Exercícios

1. Colocar no lugar das reticências uma das seguintes preposições ou suas contracções: em, sobre, para, de, coin, sem

   1. Não podemos escrever … lápis ou caneta. 2. Quando leio, gosto … pôr o livro … a mesa. 3. O meu tio e o meu primo vão … a sua cidade 4. Este dicionário é .. meu irmão. 5. O meu avô é … Kiev e agora mora … Sverdlovsk. 6. José Nunes é … Angola e agora vai … a Guiné. 7. … quem você está a falar? … o meu sobrinho. 8. … o que ele está a falar? … teatro. 9. Eu moro no prédio … esquina. 10. Vamos pôr o nosso novo armário … canto … sala. 11. Agora vou para casa … autocarro e não … eléctrico. 12. O Sol vai … oriente … o ocidente. 13. Vamos assistir um filme … conhecidos artistas. 14. Eles moram num apartamento … conforto, lá não há casa de banho. 15. Vamos receber visitas que vêm … Portugal. 16. Esta cidade fica na fronteira … o nosso país … a Polónia. 17. é preciso achar na biblioteca um livro … a minha irmã. 18. … a rua onde mora o meu filho há tanto prédios velhos, como novos. 19. Estou sentado … uma poltrona e ele … uma cadeira. 20. … este teatro todos os artistas são bons.

2. Dar os sinónimos (ou formas equivalentes):

   estar em condições, ter vontade, como vai?, vários, conhecer, dizer, ficar, edifício, bar, quarteirão, antigo, moderno, indicar, morador, muitas vezes, fronteira, encontrar, oriente, ocidente.

3. Dar os antónimos (ou formas centrarias):

   esquerda, bem, muita gente, claro, casado, fácil, largo, bonito, quente, interior, novo, pequeno, pouco, seco, frio, perto, fechar, entrada, baixo, à direita, em cima, moderno, ocidental, setentrional, fazer calor, sair, caro.

4. Traduzir:

   1. Этот номер газеты очень интересен. 2. Где (находится) почта? 3. Откуда ваш двоюродный брат? − Он из Москвы. 4. Кто ваша сестра, где она работает? 5. Сейчас мы в институте. 6. Где ваши бумаги? − Они у меня в портфеле. 7. Где столы и стулья из этой аудитории? 8. Мы не в состоянии работать сегодня. 9. Как поживают родители? 10. Где они сейчас? − Дома. 11. Сейчас у них каникулы. 12. У тебя сейчас экзамены? − Нет, у нас идут занятия. 13. У них сын и дочь. Их дети учатся в нашей школе. 14. У меня нет представления об этом. 15. В нашем доме нет гаражей. 16. У нас в районе есть два кинотеатра. 17. Там есть книжные магазины и библиотеки. 18. В актовом зале много народа. 19. В саду есть разные растения, деревья и цветы. 20. На уроке было много учеников. 21. Куда ты ставишь свои книги? 22. Я не могу поставить книги в шкаф, на место. Я кладу книги на письменный стол. 23. В комнате стоят две кровати, стол, стул и кресло. 24. Мальчик стоит рядом с отцом. 25. Юноша стоит, а девушка сидит. 26. Я встаю, а он садится. 27. Я сижу на диване. 28. Они все сидят, а мы стоим. 29. Мы садимся, а они встают. 30. Все знают его дядю. 31. Он знает португальский язык. 32. Вы хорошо знаете физику? 33, Ты знаешь, где живет ваш преподаватель? 34. Мы знаем рабочих этого завода. 35. Мы познакомились с городом. 36. Как зовут его сестру? А ее брата? 37. Все журналисты едут на конгресс. 38. Весь дом знает об этом. 39. Все дети знают свою улицу, но не все знают свой город. 40. Кто там будет? − Все наши родственники. 41. Моя племянница преподает в школе. 42. Мы хотим научиться говорить и читать по-португальски. 43. Этот номер журнала не так интересен, как тот. 44. И реки, и озера этого края (области) очень красивы. 45. Самые высокие горы на земле находятся в Азии. 46. Я получаю все новые словари и учебники. 47. Он сам не знает, как это делать, а хочет учить других. 48. Их дети ходят в нашу школу. Она лучше и ближе к дому. 49. И на первом, и на третьем курсе этого института изучают иностранный язык. 50. На каком вы курсе? − На втором. 51. Я хочу сам показать свой город своим друзьям.

5. Dizer a mesma coisa em outras palavras, substituindo as palavras sublinhfdas. Заменить выделенные шрифтом слова равнозначными по смыслу словами:

   1. A casa é na zona sul da cidade. 2. O seu nome é Maria Emília. 3. Quero ler esta revista. 4. Os rapazes e as raparigas estão na classe. 5. Onde fica a sua cidade? 6. Neste prédio há um bar. 7. Como está a sua família? 8. Não estamos em condições de fazer este trabalho. 9. A gente quer estudar, mas não pode. 10. Ela pode indicar o lugar onde moramos. 11. Esta criança faz muitas perguntas. 12. Amanhã vamos ver um filme. 13. Vamos reconstruir todos os antigos edifícios do bairro.

   83

6. Dizer os diferentes sentidos das palavras abaixo e dar exemplos do seu uso:

   andar, ano, centro, classe, capital, planta, apartamento, ficar, apresentar, limite, entrada, pasta.

7. Revendo o vocabulário completar pelo sentido:

   1. Um homem e uma mulher casados formam um … . 2. Não sei o que … à pergunta que você faz. 3. Terra com água de todos os lados chama-se … . Várias ilhas formam um … . 4. Uma casa onde podemos comprar pão chama-se … e onde compramos livros, chama-se … . 5. Eu sou jovem, e o meu avô é … . 6. Quando uma pessoa faz uma pergunta, nós damos uma … . 7. Sempre que falo da minha mãe e do meu pai, estou falando dos meus … . 8. Os nossos avôs, tios, primos são os nossos … . 9. O

meu filho vai ao Rio e eu … aqui em Brasília. 10. Eu moro na … da Rua 13 de Maio com o Largo Francisco Lopes. 11. Quando queremos livros, podemos ir à … ou à … . 12. Se eu quero comer, como em casa ou vou ao … . 13. Quando vamos para o norte, temos o leste ã … e oeste à … . 14. Nos mapas, em baixo fica o … e o norte fica … . 15. Quando está escuro, vemos no céu as … e a … . 16. Estes … mostram muito interesse pelo nosso país. 17. É difícil subir, os … desta escada são muito altos. 18. Na entrada do cinema é preciso … os bilhetes. 19. Estou no meu quarto e vejo a rua pela … . 20. Esta sala tem … paredes, … porta e … janelas,

8. Como podemos responder quando nos dizem:

   1. Como vai? 2. Prazer em conhecê-lo. 3. Obrigado. 4. Parabéns! 5. Como é o seu nome (a sua graça)? 6. Posso entrar?

9. No lugar das reticências, pôr os verbos ser ou estar:

   1. Esta árvore … alta. 2. Ela … casada. 3. Ele agora … casado. 4. Joaquim Pereira … de Angola. 5. Maria Teixeira … em Portugal. 6.A rua … no centro. 7. A cidade … na região de Lisboa. 8. Porto Alegre … no sul do Brasil. 9. Eu … russo e ele … brasileiro. 10. Meu pai não … velho. 11. Este lápis … pequeno. 12. A terra … grande. 13. Ele… bonito. 14. Hoje ela … bonita. 15. A casa … de dois andares. 16. Os papéis … na mesa. 17. Ele … em casa. 18. Ela não … lá. 19. O restaurante… lá. 20. Meu irmão … em Luanda. 21. A sede do governo brasileiro … Brasília. 22. Nós … na escola.

10. Colocar ou não artigo no lugar das reticências (também quando se usam preposições):

    1. Minha filha tem … revista em português. 2. Não tenho … jornal. 3. Todos os anos ganho … prémio. 4. Eles não ganham … prémios. 5. Esta é … revista que vou ler. 6. Sou … intérprete que vai trabalhar aqui. 7. Sou … intérprete. 8. Ele é … homem alto. 9. … História é uma ciência. 10. Ensino … gramática. 11. … Paris é a capital de França. 12. Eles agora moram … Brasil. 13. … URSS fica em oriente de Europa. 14. … paz é um grande bem. 15 Ele sai de seu quarto e vai para … cozinha. 16. … problema mais difícil não é este. 17. Eu não tenho … garagem para … meu carro. 18. A Terra é … planeta de sistema solar. 19. A Lua é … satélite natural de Terra.

    84

11. Associar um substantivo a estes adjectivos:

    caro, seco, alto, bonito, moderno, ocidental.

12. Dar os verbos correspondentes a:

    leitura, resposta, entrada, visita, desenvolvimento, ataque, informação, garantia, organização, construção, composição.

13. Formar os comparativos de superioridade e inferioridade:

    1. Esta construção é tão antiga como aquela. 2. Esta costa aqui é tão alta como lá. 3. O armário que está nesta sala é tão pequeno como o seu. 4. O irmão dele é um especialista tão qualificado como você. 5. Os rios do meu país são tão grandes como os do seu. 6. Esta praia é tão larga como a de Copacabana. 7. O clima das montanhas é tão bom como o das estepes. 8. Acho que este problema é tão difícil como os outros.

14. Formar o superlativo de:

1. Dia quente de Maio. 2. Uma longa avenida da cidade. 3. Uma boa resposta à pergunta. 4. Ele é um mau menino. 5. Esta é uma revista interessante. 6. Estamos num prédio alto e moderno desta rua. 7. Num grande estádio da cidade tem lugar o campeonato de futebol. 8. Zapo-rójeis é um pequeno carro soviético.

15. Colocar os interrogativos:

quando, o que, como, onde, porque, quem, de onde, quanto, para que

Sabemos que as antigas colónias fazem tudo para o seu maior desenvolvimento. … elas fazem? − Elas organizam a produção. − … fazem isto? − Construindo novas fábricas e modernizando as antigas. − … eles constróem? − Em diferentes lugares do país. − … ? − Para desenvolver as diferentes regiões e não uma só.

− Vou visitar a Guiné-Bissau para ver o que lá estão a fazer de novo. − … você vai visitar? − Em Agosto. − … você vai para lá? − Vou por mar. − … vai? − De Odessa. − … vai com você? − Eu vou agora e depois vai também minha esposa. − … vão ficar lá ambos? − Um ano.

16. Conjugar na forma negativa no presente simples e no futuro perifrástico:

1. Todos nós (saber) os nomes das capitais destes países e (conhecer) estas cidades. 2. Eu (poder) estar a escrever e a falar ao mesmo tempo. 3. Ela (ter) o que dizer em resposta. 4. Você (dizer) o que sabe. 5. O senhor (querer) ir ao sul e (ir). 6. Eu (fazer) todas as lições. 7. Eles (ver) o meu amigo. 8. Você (poder) dar o seu jornal ao professor. 9. Você (pôr) e eu também (pôr). 10. Vocês (ser) estudantes.

17. Como será a forma interrogativa do exercício anterior?

Ler na forma interrogativa, observando a entoação.

18. Responder às perguntas referentes às situações seguintes:

1.ª − Uma pessoa vai a uma papelaria. Ela precisa de cadernos.

85

Perguntas: 1. Como ela diz? [a) Quero um caderno, b) Quero o caderno.] 2, Porque? 3. Quando devemos usar a outra variante?

2.ª − A mãe mostra ao filho o caderno que comprou − (прош. время de **comprar**). O menino gosta dele, acha bonito.

Perguntas: 1. Como ele diz? [a) Mãe, eu quero um caderno, b) Mãe, eu quero o caderno.] 2. Porque? 3. Quando devemos usar a outra variante?

3.ª − Eu não tenho dicionário e o meu colega tem. Quero consultar o dicionário, ver uma palavra.

Perguntas: 1. Como vou dizer? [a) Posso ver uma palavra no seu dicionário? b) Posso ver a palavra no seu dicionário?] 2) Porque? 3. Podemos usar a outra variante?

4.ª − Encontro na rua Igor Petrov. Sei que ele vai para o Brasil.

Perguntas: 1. Como devo perguntar ? [a) Quando você vai fazer uma viagem? b) Quando você vai fazer a viagem?] 2. Porque? 3. Quando devemos usar a outra forma?

5.ª Queremos ir ao teatro.

Perguntas: 1. Como vamos dizer? [a) Onde podemos comprar um bilhete? b) Onde podemos comprar o bilhete?] 2. Porque? 3. Em que caso perguntamos de outra forma?

Perguntas de revisão

1. O Brasil é perto ou longe do nosso país? 2. Onde fica o Brasil? 3. Onde está situado Portugal? 4. Em que terras da áfrica falam português? 5. Sabe se em Moscovo há estudantes brasileiros e angolanos? 6. Onde eles estudam em Moscovo? 7. Na sua Escola há estudantes africanos? 8. O Instituto onde estamos é um Instituto de que? 9. Onde estamos nós? 10. De onde o senhor é? 11. De Moscovo a Leninegrado é muito longe? 12. Moscovo é mais longe ou mais perto de Leninegrado que Kiev? 13. Moscovo é um porto de mar ou de rio? 14. O que o senhor tem sobre a mesa? E os seus colegas? 15. A sua caneta é esferográfica ou comum? 16. A caneta tem um bom aparo? 17. O senhor gosta de música? 18. O senhor gosta de frutas? De que frutas? 19. O senhor tem irmãos ou irmãs? 20. O senhor gosta dos seus irmãos? Eles gostam do senhor? 21. O senhor gosta de conhecer novas cidades? 22. O senhor gosta do clima do sul ou do norte? Em que hemisfério? Porque? 23. O senhor gosta do clima frio ou quente? 24. O que o senhor gosta de estudar? 25. Onde se acha a sede do governo soviético? 26. Qual é a capital de Angola? 27. A estação do Metro Parque de Cultura fica perto ou longe? 28. Hoje o senhor vai ficar em casa? 29. Onde fica o correio central? 30. Onde está situada a sua cidade? 31. Quando o senhor fica em casa, gosta de ler? 32. O que o senhor lê? 33. O senhor pode ler em português? O que? 34. Quando eu pergunto, o senhor sabe responder? 35. O senhor estuda latim? Sabe latim? Pode falar latim? 36. O senhor pode escrever em português? O que? 37. O senhor vai muito ao teatro? Gosta de teatro? 38. O que podemos ver nos teatros? 39. O senhor pode responder às perguntas de um turista sobre o teatro russo e soviético? 40. ó que o senhor faz nas aulas de português? 41. Como o senhor estuda português em casa?

86

42. O senhor precisa de muito tempo para fazer as lições de casa? 43. Do que o senhor precisa para fazer as lições de casa? 44. Precisa de ajuda? 45. O que o senhor vê na rua quando sai da Escola? 46. O que o senhor vê quando está na sala? 47. Para onde o senhor vai quando sai da Escola? 48. O senhor tem necessidade de transporte quando vai para casa? 49. A sua cidade fica numa zona de montanha ou numa planície? 50. é uma cidade com muitos habitantes? 51. A sua cidade acha-se no sul. no norte, a leste ou a oeste do país? 52. Podemos encontrar a sua cidade no mapa? 53. Moscovo é longe ou perto do mar? 54. Que transportes há em Moscovo? 55. O senhor vai para casa mais frequentemente de autocarro ou de Metro? 56. No centro de Moscovo há eléctricos? 57. O que há no centro de Moscovo? 58. O senhor tem bicicleta? Gosta de bicicleta? 59. Alguém na sua família tem carro? 60. O senhor pode agora fazer algumas perguntas aos seus colegas?

87

81 :: 82 :: 83 :: 84 :: 85 :: 86 :: 87 :: Содержание
87 :: 88 :: 89 :: 90 :: 91 :: 92 :: 93 :: 94 :: 95 :: 96 :: 97 :: Содержание

6.ª (SEXTA) LIÇÃO

Progresso da ciência

Gramática

A preposição "com"

A preposição **com** é traduzida para o russo por *c* (*co*). A preposição contrária é **sem** (без). à preposição **com** corresponde em russo o caso instrumental, com ou sem preposição.

Предлог **com** переводится на русский язык предлогом *с* (*со*). Этому предлогу противопоставляется предлог **sem** (без). Предлогу **com** соответствует в русском языке творительный падеж (с предлогом или без него):

Com quem? (с кем?) − Falar com o professor.

Com o que? (чем?) − Fazer com as mãos.

Com qual? [(с) каким, (с) которым?] − Com qual das mãos?

Com que? (с чем?) − Café com açúcar.

Com qual de? (с которым из?) − Com qual dos amigos você vai?

A preposição **com** associa-se aos pronomes pessoais, formando as seguintes contracções (àç): eu − comigo; tu − contigo; nós − connosco; vós − convosco; ele (s), ela (s) − consigo.

Предлог **com** с личными местоимениями образует следующие слитные формы:

Comigo − со мной − Ele vai comigo. Tu vais comigo, (я) с собой − Levo isto comigo. Falo comigo mesmo. − Я говорю сам с собой.

Contigo − с тобой − Vou contigo. Eles vão contigo.(ты) с собой − Trazes contigo o passaporte? − Паспорт у тебя с собой?

Connosco − с нами − Ele vai connosco. Eles falam connosco.(мы) с собой − Levamos estas coisas connosco.

Consigo − он(а) с собой − Ele (ela) fala consigo mesmo (mesma). они с собой − Eles levam esta bagagem consigo. с вами − Quero falar consigo (= com o senhor, com a camarada, com vocês). вы с собой − Os senhores têm consigo os documentos necessários? − У вас с собой необходимые документы? Você joga xadrez consigo mesmo!? − Вы сами с собой играете в шахматы!?

Слитная форма **consigo** не имеет, значения *с ним(и), с ней*. Это значение выражается обычным сочетанием: com ele(s), com ela(s):

Vou passear com ela.

Tu vais com eles.

Pronomes pessoais com outras preposições

Associados a outras preposições, os pronomes **eu**, **tu** tomam a forma **mim** e **ti**. Os pronomes **ele(s)**, **ela(s)** só mudam de forma (si) quando têm significação reflexa.

Сочетаясь с другими предлогами, местоимения **eu**, **tu** принимают формы **mim**, **ti**. Местоимения **ele(s)**, **ela (s)** изменяют свою форму (на **si**) только при возвратном значении:

Ele vai *sem mim*. Fiz este trabalho para mim mesmo.

Sem ti, não posso começar. Tu podes falar *sobre ti* mesmo?

Não vamos *sem eles*. Eles querem reservar bilhetes *para si*.

Em relação às pessoas que tratamos cortesmente pode-se empregar a forma **si** sem significação reflexa.

По отношению к лицам, к которым мы обращаемся на «вы», форма **si** может употребляться и не в возвратном значении:

Esta prenda é *para si*. − Этот подарок − для вас.

Vocês já compraram algo *para si*? − Вы уже что-нибудь себе купили?

sem + infinitivo = **não** + gerúndio

Não podemos viver sem fazer nada. − Мы не можем жить, ничего не делая.

Sem ter conhecimento é impossível fazer o trabalho. − Без знаний невозможно сделать эту работу.

Ele ouviu a explicação, mas saiu sem compreender. − Он выслушал объяснение, но ушел, так и не поняв.

A preposição "para"

A preposição **para** corresponde em russo a diferentes preposições:

a) à preposição «для»:

88

Para este menino tudo é difícil. − Для этого мальчика все трудно.

Associada a **que e quem** forma construções interrogativas do tipo:

Para que você estuda o português? − Para saber.

Para que o senhor põe os óculos? − Para ver bem.

Vemos que na resposta temos também para, mas já com o sentido de «чтобы (для того чтобы)».

Para quem é este livro? − Para ele.

Кому (для кого) предназначается эта книга? − Ему.

b) à preposição «на»:

Para quem você está a olhar? − Para o senhor.

c) à preposição «в». Principalmente nos verbos de movimento, correspondendo em português também à preposição **a**:

Para onde vai você? − Vou para a casa de Paulo. (Vou para São Paulo.)
N. B. A forma russa "домой" corresponde à expressão para casa.

Formação de advérbios a partir de adjectivos

Образование наречий от прилагательных

Os advérbios de modo formados de adjectivos têm a terminação

-mente: directamente, concretamente, condicionalmente, conscientemente.

regra: a) quando o adjectivo termina em consoante ou em **e**, o advérbio forma-se simplesmente acrescentando-se a terminação **-mente**:

provável	mais	mente	=	provavelmente (вероятно)
condicional	»	»	=	condicionalmente (условно)
interior	»	»	=	interiormente (внутренне)
consciente	»	»	=	conscientemente (сознательно)

b) quando o adjectivo termina em o, a terminação mente é acrescentada à forma feminina:

directo − directa = directamente (прямо)

concreto − concreta = concretamente (конкретно)

teórico − teórica = teoricamente (теоретически)

novo − nova = novamente (снова)

Conjugação dos compostos do verbo "ter"

Os compostos de ter, tais como **conter**, **deter**, **obter**, etc.

conjugam-se em todos os tempos e modos como o verbo **ter**:

Presente:	obtenho, obténs, obtém, obtemos, obtêm, detenho, deténs, detém, detemos, detêm
Gerúndio:	obtendo, detendo.

89

Pronomes relativos (относительные местоимения) "que", "o qual", e "cujo"

Que e **o qual** correspondem em russo a «который» e usam-se para pessoas e coisas:

Os livros que vejo na mesa são do menino.

O homem que encontro na rua todos os dias é muito feio.

Que é invariável, e **o qual** concorda com a palavra a que se refere (o antecedente) em género e número: **a qual**, **os quais**, **as quais**. É por isto que se emprega mais vezes **o qual** quando o antecedente se acha afastado e é necessário dar maior clareza:

Estive no teatro da cidade que se fundou em 1920.

Neste caso não sabemos o que foi fundado em 1920.

Podemos pois dizer:

Estive no teatro da cidade o qual se fundou em 1920.

N. B. Usamos o **qual e** não que quando temos era russo «который» com preposição: «о котором, с которым, про которого»:

O homem sobre o qual falamos é um conhecido artista.

A senhora com a qual (com quem) falei ontem é uma conhecida artista.

Diferentemente dos pronomes **que** e **o qual**, que são absolutos, o pronome **cujo** [cujos, cuja(s)] é sempre adjunto a um substantivo, e indica que este pertence ao antecedente na cração subordinante.

В отличие от местоимений **que** и **o qual**, являющихся самостоятельными, местоимение **cujo** [cujos, cuja(s)] всегда находится при каком-нибудь существительном и указывает, что это существительное принадлежит *опорному* слову в главном предложении:

Um homem, cujo nome não conheço, procurou-me ontem.-Человек, имени которого я не знаю, искал меня вчера.

O amigo em cuja casa estive… − Друг, в доме которого (в чьем доме) я бы…

O homem a cujas ordens todos obedece… − Человек, чьим приказам (приказам которого) все подчиняютс…

Podemos dizer: O amigo, em casa do qual estive… .
O homem, às ordens do qual todos obedecem…

Exercício de vocabulário. Traduzir:

атом, микроорганизм, микроскоп, космос, орбита, апогей, параметры, период, полет, летчик, путешествие, космонавт, ракета, космический корабль, двигатель, машина, невесомость; операция, анализ, явление, элемент, количество, качество, закон, принцип, действие (функционирование), контроль, проблема, основа; час, день, эпоха, дата, этап, раз, дорога, приоритет, комментарий

космический, межпланетный, межконтинентальный, автоматический, технический, точный, специальный, безопасный

анализировать, констатировать, регистрировать, действовать (функционировать), получать (добывать), перевозить (транспортировать).

VOCABULÁRIO

universo − вселенная

corpo (ô) celeste − небесное тело

partícula − частица

duração − длительность, продолжительность

lançamento − запуск

espaço − пространство, космос

rotação − вращение, обращение

direcção (èç) − направление, управление

dist ância − расстояние

descolagem − взлет

satelitização − вывод на орбиту

alunagem − прилунение

volta
regresso
} − вращение

nave cósmica − космический корабль

foguetão transportador − ракета носитель

bordo (a bordo) − борт (на борту)

aparelhamento − аппаратура

vel *m* − горючее

estudo − изучение

conhecimento − знание

descoberta − открытие

feito − подвиг

cálculo − расчет

criação − создание

aperfeiçoamento − усовершенствование

import ância − важность

marcha − ход, развитие

caminho − путь

rápido − быстрый

longo − длинный

próximo (ss) − близкий

profundo − глубокий

possível − возможный

necessário − нужный, необходимый

natural − естественный

prolongado − длительный

agora − теперь

logo − скоро

durante − во время

assim − так

compreender − понимать

imaginar − представлять, воображать

necessitar (de) − иметь необходимость

permitir − позволять

lançar − запускать

aterragem − приземление

volta − оборот

engenho − устройство, аппарат

foguetão polissegmentar − многоступенчатая ракета

sputnik − искусственный спутник

tripulação − экипаж

equipamento − оборудование combustí

carga − груз

pesquisa − исследование

dado(s) − данные

conquista − завоевание

estrutura − структура

precisão − точность

meio − средство

condição − условие

passo − шаг

notícia − сведение, известие

igual − одинаковый

lento − медленный

curto − короткий

distante − далекий, дальний

aberto − открытый

impossível − невозможный útil полезный

científico научный

espacial − пространственный, космический

seguro − безопасный

depois − потом

actualmente − теперь, в настоящее время

certamente − конечно

entre − между

criar − создавать

publicar − опубликовать, печатать

calcular − рассчитывать

de(s)colar − взлетать

voar − летать

conseguir − добиться

satelitizar − выводить на орбиту

aterrar − приземляться

alunar − прилуняться

desembarcar − высаживаться

N. B. **Pois** pode ter diferentes significações, tais como: так как, именно, ведь, но, так:
Pois não foi ele? − Так это не он (был, сделал)?
Pois isto permite satisfazer todos. − Так это позволяет удовлетворить всех.
Fez pois não sabia. − Он это сделал, так как не знал (о чём-л.)

Expressões

Fazer (tornar) possível

corresponde em português ao verbo **possibilitar** e em russo se traduz como «делать возможным».

91

Em direcção a

usada com verbos de movimento (ir, partir, voar) significa «по направлению к».

Os verbos "lembrar", "recordar", "gravar"

Os dois primeiros significam em russo "помнить" e "напоминать" e o último «запоминать, запомнить»:

Recordo bem esta praça.
Esta praça recorda-me a da minha cidade.
Ele nos recorda os seus pais.
Não posso gravar esta poesia.

Palavras que apresentam vários sentidos O verbo "contar"

a) Significa "считать" e "рассказывать". É sinónimo, no primeiro caso, de **calcular** e, no segundo, de **narrar**. Devemos notar que o verbo russo "рассказывать" é muitas vezes traduzido pela expressão **falar sobre**:

Он нам много рассказывал о себе.

Ele falou-nos muito de si (mesmo).
Ele contou-nos muita coisa sobre si mesmo.

b) Com a preposição **com** o verbo **contar** significa «рассчитывать на кого-л., на что-л.»:

Contamos com você para fazer este trabalho.
Contamos com um bom resultado do experimento.

Significa também «располагать» (= ter, dispor de):

Contamos com bons equipamentos.
Contamos com pilotos experientes.

O substantivo "estado"

Pode significar «состояние» e «штат» (по sentido político-adminis-trativo). Quando significa «государство», escreve-se com letra maiúscula:

O estado da Bahia fica no Brasil.
A URSS é um Estado socialista.

O substantivo "campo"

Significa "поле" nos diversos sentidos. Pode ter também o sentido de «деревня»:

Passamos as férias no campo
Eles moram no campo.
Significa também **sector**:
Ele é especialista no campo da física.

92

O adjectivo "especial"

Pode significar «специальный» e «особый»:

Isto apresenta interesse especial.
Eles estudam disciplinas especiais.

N. B. O mesmo se dá com o advérbio **especialmente**.

Exercícios

1. Versão:

   A URSS, PIONEIRA NA CONQUISTA DO COSMOS

   Vivemos actualmente uma época em que constatamos rápido progresso científico. As descobertas que fazem hoje os cientistas no campo da Física, da Biologia ou da Química, os importantes trabalhos no campo das ciências sociais, tornam possível um conhecimento mais profundo e preciso do universo e um progresso ainda mais rápido num futuro próximo.

   Hoje, por exemplo, sabemos mais sobre o mundo dos microorganismos e a estrutura do átomo ou sobre os corpos celestes do que ontem e, amanhã, vamos saber ainda mais do que já sabemos.

   Toda a descoberta nova permite obter dados muito úteis e estar em condições de compreender e controlar um número sempre maior de fenómenos, de analisar estes, fenómenos, obtendo meios de fazer novas pesquisas que vão, certamente, ser um novo passo no caminho do progresso, cuja marcha está a ficar sempre mais rápida.

   Dificilmente podemos imaginar pesquisas biológicas sem microscópio ou o estudo do nosso sistema solar se não contamos com telescópios. São também os instrumentos de precisão que vão tornar possível o estudo das partículas atómicas ou o cálculo das órbitas dos satélites que lançamos ao (para o) espaço próximo à Terra. ê com eles que obtemos os dados necessários para a descolagem dos engenhos, para a sua sateli-tização e aterragem ou alunagem automática. São também os instrumentos de precisão que permitem calcular os elementos da órbita, os seus par âmetros, o período de rotação, a dist ância a que está a nave da Terra no apogeu ou no perigeu, permitindo controlar todos estes elementos, registar e fazer a análise dos dados. Sem estes instrumentos não podemos trabalhar.

O nosso país tem a prioridade nos voos cósmicos. Ele é o pioneiro nos voos de foguetões interplanetários e intercontinentais, o que mostra o seu grande progresso técnico.

A data de 12 de Abril vai ficar na história, como o dia de uma revolução científica, o dia da primeira viagem do homem ao Cosmos a bordo de uma astronave. O feito do piloto-astronauta lúri Gagarin tem grande import ância para o desenvolvimento dos voos cósmicos, pois o seu voo mostrou que o homem pode viver e trabalhar nas condições de imponderabilidade.

Com aquele primeiro voo ainda curto e com os voos dos outros cosmonautas, muito longos, com a saída do homem ao espaço cósmico aberto,

com as viagens de estações automáticas à (para a) Lua e a (para) Vénus, com tudo aquilo que se conseguiu no grande número de voos realizados desde então, a ciência tem hoje novos dados grandemente importantes sobre o nosso sistema solar e sobre o espaço próximo à Terra.

Podemos pois, naturalmente, imaginar que, num futuro mais ou menos próximo, com o aperfeiçoamento das astronaves, o hoir.em vai poder fazer viagens seguras e mais ou menos prolongadas em direcção a um dos planetas do nosso sistema solar e desembarcar num deles.

Mas, de quantas condições necessitamos para estes voos! Entre elas podemos recordar as seguintes: um aparelhamento muito preciso nas naves e nos postos de terra, combustível especial com o qual os motores da nave podem funcionar, tanto na descolagem, como durante o voo depois da sateliíização, foguetões transportadores polissegmentares que podem transportar uma carga útil muito grande, pois os engenhos cósmicos têm a bordo grande numero de aparelhos e equipamento.

O aperfeiçoamento dos foguetões transportadores torna possível o lançamento de novos tipos de engenhos e a criação de outros laboratórios cósmicos ainda mais potentes, para voos de longa duração, com tripulações numerosas, como constatamos já hoje.

Temos agora o que podemos chamar de primeiros passos para o Cosmos, mas já estes passos são uma etapa gigantesca no progresso científico.

2. Dar os sinónimos de:

   actualmente, época, campo, universo, permitir, grandemente, prolongado, necessitar.

3. Explicar a significação de:

   cientista, ciências sociais, microorganismo, corpo celeste, dado útil, meio (de fazer alguma coisa), contar com alguma coisa, aterrar, alunar, rotação, foguetão interplanetário, piloto-astronauta, motor, carga útil.

4. Tradução:

   1. Я иду с ним, а она идет с тобой. 2. Они не будут больше работать с нами, они теперь работают с ними. 3. Что нам с вами делать? 4. С кем же дети будут делать уроки? − С нами. 5. Вы можете это сделать без моей помощи или вам нужна помощь? 6. С нами или без нас? 7. Чем вы пишете на доске? − Мелом. 8. Я не могу писать без карандаша. 9. С кем из ваших сотрудников вы пойдете в театр? 10. С кем из них вы хотите работать? 11. Когда вы поедете домой? − Завтра. 12. Он летит на космическом корабле. 13. Для чего он будет учиться в этой школе? − Чтобы научиться хорошо говорить по-русски. 14. Чтобы рассказать все это, надо знать много слов, а я знаю очень мало. 15. Вы умеете считать по-португальски? 16. Мы

рассчитываем на тебя. 17. Они располагают очень точной аппаратурой. 18. Он это делает сознательно. 19. Возможно, они завтра не смогут работать. 20. Теоретически все возможно. 21. Мы поедем прямо домой. 22. Надо уметь говорить обо всем ясно. 23. Внешне и внутренне. 24. Ему снова нужна помощь. 25. Они открыто говорят о своих планах. 26. Это сделает возможным новые открытия. 27. Все дома в городе в хорошем состоянии.

28. Для нас это имеет особый интерес. 29. Он большой специалист в области микробиологии. 30. Космонавт в течение нескольких недель был в состоянии невесомости. 31. Все это практически возможно, но для этого нужно иметь аппаратуру лучшего качества и более точную. 32. Космические полеты, исследование космоса являются результатом развития техники и науки. 33. Сейчас мы можем точно рассчитать орбиту искусственного спутника земли. 34. Ракеты-носители могут вывести на орбиту различные космические лаборатории с необходимой аппаратурой на борту. 35. Мой брат совершит путешествие в горы. 36. Расстояние от нашего города до вашего не очень велико. 37. Создание и усовершенствование новых машин необходимо для развития промышленности. 38. Завтра все газеты напечатают это сообщение. 39. Они сейчас живут с нами. 40. Сегодня самый короткий день года. 41. На этом заводе создают и строят новые скоростные лифты для наших домов. 42. Вы знаете, где находится залив Гуанабара? − Не помню. 43. Я сделаю все возможное, чтобы запомнить все, что вы говорите. 44. Вы позволяете своему сыну читать эти книги?

5. Usai **que** ou **cujo**:

   1. Мы выпускаем машины, двигатели которых мощнее тех, что выпускает ваш завод. 2. Это явление, которое невозможно понять, не зная законов физики. 3. Это не та операция, о которой вы знаете, а другая. 4. У нас есть данные, значение которых немногие способны понять. 5. Он должен поехать в город, название которого я не помню.

6. Colocar as preposições **com** ou **de** (do, da) no lugar das reticências:

   1. Gosto … fazer viagens … alguém. 2. Este menino gosta … estudar e trabalhar … os seus colegas. 3. … quem você quer falar, comigo ou … ele? 4. … as novas descobertas o progresso … ciência é mais rápido. 5. Os cientistas vão poder desembarcar na Lua … os seus aparelhos. 6. Vemos aqui fotografias … Sol e … Lua. 7. Ele vive … a ideia … ser cosmonauta. 8. … quem ela está a trabalhar agora? 9. … o que você escreve? 10. Ele conta … a ajuda … seu colega.

7. Formar os advérbios correspondentes a:

   diferente, rápido, lento, longo, aberto, possível, científico, necessário, teórico.

8. Dar os substantivos correspondentes aos seguintes verbos:

   satelitizar, aterrar, alunar, descolar, lançar, analisar, constatar, calcular, conhecer, construir, modernizar, estudar, necessitar, criar, viver, transportar, desembarcar, perguntar, responder.

9. Dar a frase de sentido contrário:

   1. Sem a sua ajuda isto é impossível. 2. Com o conhecimento dos dados ele pode calcular a quantidade de combustível necessária. 3. Este caminho é mais longo do que aquele (dar duas formas de sentido contrário). 4. A carga deste avião é menor que a daquele. 5. Eles vão para os lugares mais distantes do país (duas formas). 6. Hoje o desenvolvi, mento da ciência é muito lento. 7. As viagens nos desertos são fáceis (duas formas).

8. Ela vai para casa por uma rua estreita. 9. Os edifícios aqui são pequenos. 10. O dia hoje está claro.

10. Dar os antónimos de:

grande, igual, lento, longo, impossível, inútil, próximo, desnecessário, prático, fazer possível, rápido.

11. Expressar a ideia do adjectivo por meio de um substantivo:

l. As viagens *interplanetárias* só são possíveis quando temos foguetões. 2. Eles obtêm dados *muito* precisos nos seus estudos. 3. Progresso *científico* e *industrial*. 4. Podemos fazer voos *intercontinentais* em aviões. 5.Para estudos *espaciais* contamos com engenhos cósmicos potentes. 6. Estudo dos problemas *teóricos* e práticos da construção de foguetões *polissegmentares*. 7. A ciência dos países *grandemente* desenvolvidos.

12. Tomar o primeiro parágrafo do texto do exercício № l e, por escrito, substituir ao máximo as palavras nele usadas pelos seus sinónimos ou expressões correspondentes já conhecidas.
13. Traduzir, usando adjectives o a preposição correspondente:

безопасный полет, длительный полет, длинная дорога, автоматическая станция, точные приборы, состояние невесомости, вывод на орбиту, полет в космическом пространстве, посадка на луну, приземление космонавтов, многоступенчатая ракета, планеты солнечной системы, на борту космического корабля, полезный груз, условия полета, открытый космос, теоретические основы, изучать данные эксперимента.

14. Traduzir:

Сразу после запуска первого искусственного спутника Земли Советский Союз обратился ко всем странам мира с призывом объединить свои усилия в исследовании и мирном использовании околоземного пространства. С тех пор, выполняя программу «Интеркосмос», на советских космических кораблях побывали представители девяти социалистических стран (помимо СССР). Результаты экспериментов обрабатываются и изучаются в лабораториях различных стран мира. Это оказывает положительное воздействие на ускорение научно-технического прогресса.

На орбитальной станции «Салют-7» космонавты А. Березовой и В. Лебедев во время полета, который длился 211 дней, провели большое количество медико-биологических, геофизических, астрономических, технических и технологических экспериментов, фотографирование, киносъемку и визуальное наблюдение, помогающие в изучении и использовании природных богатств.

Они также принимали на борту станции экспедицию посещения, в составе которой была Светлана Савицкая. Еще раз было доказано, что женщины могут работать в космосе наравне с мужчинами.

Perguntas

1. Recorda o nome da leitura desta lição? 2. O que caracteriza a nossa época e o que faz possível um progresso mais rápido da ciência hoje e no futuro? 3. O que tornam possíveis as novas descobertas e os novos dados científicos?

4. Que tipos de instrumentos são necessários aos cientistas para os seus estudos? 5. Quando um engenho cósmico voa da Terra ao espaço cósmico, quais são as fases do voo? 6. Que nome tem o regresso da nave à superfície da Terra? 7. O que são apogeu e peri-geu? 8. O que são voos interplanetários e intercontinentais? 9. O que são foguetões transportadores? 10. Qual a import ância do dia 12 de Abril? 11. Como se chamam as pessoas que vão ao espaço em astronaves? 12. De que diferentes voos cósmicos pode o camarada falar? 13. Que viagens são possíveis num futuro mais ou menos próximo? 14. Pode dizer quais são algumas das condições para os voos ao espaço? 15. Que é carga útil de um foguetão? 16. Em que estado se encontra hoje a astro-náutica? 17. Que animal foi o primeiro astronauta? 18. Outros animais foram ao cosmos? 19. Como se chamam os cosmonautas que fizeram o primeiro voo colectivo? 20. Só há cosmonautas homens? 21. Os cosmonautas são todos pilotos? 22. Representantes de que profissões há entre os cosmonautas soviéticos? 23. Quando imagina que vai ser possível uma viagem a planetas do sistema solar? 24. As condições em que vive o homem no Cosmos são diferentes das condições em que vive na Terra? 25. Que quer dizer "satelitizar"? 26. Em que é diferente um sputnik de um satélite? 27. Nos nossos dias os cosmonautas já desembarcaram na Lua? 28. Em direcção a que planetas já partiram as estações cósmicas automáticas soviéticas? 29. Qual a duração do mais longo voo cósmico do homem? 30. Os jornais do mundo publicam muitas notícias sobre os voos cósmicos? 31. é grande o interesse no mundo pelas viagens espaciais? Porque? 32. O que estuda a astronomia? 33. Gosta do trabalho científico? De que tipo de trabalho gosta? 34. O senhor sempre lê os jornais do dia? 35. Que tipos de materiais publicam os jornais? 36. Que dizem os jornais de hoje? Pode contar? 37. Os seus conhecimentos de português permitem ler jornais nesta língua? 38. Com quem o senhor fala português? 39. Os seus colegas falam português com o senhor? 40. Quem dos seus colegas sabe melhor o português? 41. O senhor pode contar o texto da versão?

97

87 :: 88 :: 89 :: 90 :: 91 :: 92 :: 93 :: 94 :: 95 :: 96 :: 97 :: Содержание
97 :: 98 :: 99 :: 100 :: 101 :: 102 :: 103 :: 104 :: 105 :: 106 :: 107 :: 108 :: Содержание

7.ª (SÉTIMA) LIÇÃO

As riquezas naturais

Gramática

Pretérito imperfeito e pretérito perfeito do Indicativo

Modelo de conjugação no pretérito imperfeito

Conjugação	1.ª	2.ª	3.ª
1.ª pes. do sing.	ava	ia	ia
2.ª pes. do sing.	avas	ias	ias
3.ª pes. do sing.	ava	ia	ia
1.ª pes. do pl.	ávamos	íamos	íamos
3.ª pes. do pl.	avam	iam	iam

97

Modelo de conjugação do pretérito perfeito

Conjugação	1.ª	2.ª	3.ª

l.ª pes. do sing.	ei	i	i
2.ª pes. do sing.	aste	este	iste
3.ª pes. do sing.	ou	eu	iu
1.ª pes. do pl.	ámos	emos	imos
3.ª pes. do pl.	aram	eram	iram

1.ª conjugação: **estudar**
Pret. imp.: estud-**ava**, estud-**avas**, estud-**ava**, estud-**ávamos**, estud-**avam**
Pret. perf.: estud-**ei**, estud-**aste**, estud-**ou**, estud-**ámos**, estud-**aram**

N. B. Na 1.ª pessoa do plural do pretérito perfeito (l.a conjugação) a sílaba tónica acentua-se, indicando a pronúncia aberta do a: estudámos, andámos, passámos.

2.ª conjugação: **entender**
Pret. imp.: entend-**ia**, entend-**ias**, entend-**ia**. entend-**íamos**, entend-**iam**
Pret. perf.: entend-**i**, entend-**este**, entend-**eu**, entend-**emos**, entend-**eram**

3.ª conjugação: **partir**
Pret. imp.: part-**ia**, part-**ias**, part-**ia**, part-**íamos**, part-**iam**
Pret. perf.: part-**i**, part-**iste**, part-**iu**, part-**imos**, part-**iram**

O pretérito do verbo "pôr" e dos seus compostos

Pret. imp.: punha, punhas, punha, púnhamos, punham
compunha, compunhas, compunha, compúnhamos, compunham

Pret. perf.: pus, puseste, pôs, pusemos, puseram
compus, compuseste, compôs, compusemos, compuseram

Uso das duas formas do pretérito

Geralmente o pretérito imperfeito do Indicativo em português corresponde ao passado dos verbos de aspecto imperfeito (несовершенного вида) em russo, enquanto o pretérito perfeito do Indicativo corresponde ao passado dos verbos de aspecto perfeito (совершенного вида) em russo.

Assim:

fazia − я делал	fiz − я сделал
escrevia − я писал	escrevi − я написал
lia − я читал	li − я прочитал
abria − я открывал	abri − я открыл
punha − я ставил (клал)	pus − я поставил (положил)

Devemos notar porém que esta regra não tem carácter universal. A prática vai mostrar que esta correspondência nem sempre existe. Aqui vamos dar apenas o exemplo dos verbos **falar** e **dizer**, de uso especial:

Eu falava com o menino. − Я говорил (разговаривал) с мальчиком.

Falei com o menino. − Я поговорил с мальчиком.
Dizia ao menino. − Я говорил мальчику.
Disse ao menino. − Я сказал мальчику.
Eu bem lhes dizia. − Я же им говорил!
Falei nisso ontem. − Я об этом говорил вчера.
Disse isso ontem. − Я это сказал вчера.

Pretérito imperfeito dos verbos auxiliares

Ser: era, eras, era, éramos, eram
Estar: estava, estavas, estava, estávamos, estavam
Ter: tinha, tinhas, tinha, tínhamos, tinham
Haver: havia, havias, havia, havíamos, haviam

Pretérito perfeito

Ser: fui, foste, foi, fomos, foram
Estar: estive, estiveste, esteve, estivemos, estiveram
Ter: tive, tiveste, teve, tivemos, tiveram
Haver: houve, houveste, houve, houvemos, houveram

Ele era operário e agora é engenheiro. − Он был рабочим, теперь он инженер.

Ele já foi operário. − Он когда-то был рабочим.

Ele já era operário quando o conheci. − Он уже был рабочим, когда я с ним познакомился.

(Eu) estava com fome. − Я был голоден.

Estive com fome o dia todo. − Я весь день был голоден.

Tinha medo antes e agora não tenho mais. − Раньше я боялся, а теперь больше не боюсь.

Tive medo naquele dia. − В тот день я испытал страх.

Aqui havia um teatro e agora há dois. − Здесь был один театр, а теперь их два.

Aqui já houve um teatro e agora não há mais. − Здесь когда-то был театр, а теперь его больше нет.

Estes exemplos, naturalmente, não deixam completamente clara a questão do uso destes verbos no pretérito, mas vamos depois estudar isso com mais detalhes.

Queremos notar, porém, que a forma impessoal do verbo **haver**: "havia, houve", é usada no pretérito de acordo com as regras já conhecidas para o uso de **há** no presente.

Pretérito dos verbos irregulares já estudados

Os verbos irregulares que já estudámos são regulares no pretérito imperfeito e conjugam-se de acordo com o modelo.

N. B. O verbo **ir** conjuga-se: ia, ias, ia, íamos, iam.

No pretérito perfeito

Dar: dei, deste, deu, demos, deram
Dizer: disse, disseste, disse, dissemos, disseram
Fazer: fiz, fizeste, fez, fizemos, fizeram
Saber: soube, soubeste, soube, soubemos, souberam
Ir: fui, foste, foi, fomos, foram
Ver: vi, viste, viu, vimos, viram
Poder: pude, pudeste, pôde, pudemos, puderam
Querer: quis, quiseste, quis, quisemos, quiseram

N. B. Os verbos: **ficar**, **atacar**, **publicar**, **desembarcar**, na 1.ª pes. do sing. do Pret. perf. mudam o c para q, por uma questão de ortografia: fiquei, ataquei, publiquei, desembarquei.

As preposições "a" e "para"

a) A preposição **a** e as suas contracções:

A preposição **a** forma contracções com os artigos definidos:

a	mais	o	faz	ao
a	»	a	»	à
a	»	os	»	aos
a	»	as	»	às

A preposição **a** e suas contracções correspondem em russo principalmente ao dativo sem preposição. Em muitos casos pode ser substituída pela preposição **para**, com ou sem artigo:

A quem? (para quem?) − Кому?
A que? − К чему? На что? Чему?
A que se atribui isso? − Чему это приписывается?
Dou o livro ao estudante (à estudante). (Dou o livro para o (a) estudante.) − Я даю книгу студенту (студентке).
A quem você disse isso? (Para quem você disse isso?) − Кому ты это сказал?
A quem devo dirigir-me? − К кому мне следует обратиться?

A preposição **a** e as suas contracções correspondem também ao acusativo, principalmente quando o acusativo em russo responde à pergunta «куда?» (onde, para onde?) e também ao acusativo com a preposição «на»:

Onde vai você?	Vou a São Paulo.
Vou à cidade.	Respondo à pergunta.
Vou ao teatro.	Ele levou-me a isto.

N. B. Na lição passada vimos já o uso da preposição **para**. Agora queremos notar que, com os verbos de movimento, podemos usar as duas preposições. Usamos a preposição **a** quando falamos de uma ida rápida, por pouco tempo, usamos a preposição **para** quando falamos de uma viagem para ficar, por exemplo. Isto reflecte-se na tradução:

Vou à cidade fazer compras. − Поеду (еду) в город за покупками.

Eles foram ao Rio (em excursão, fazer uma visita). − Они поехали в Рио-де-Жанейро.
Eles foram para o Rio (para lá morar). − Они уехали в Рио-де-Жанейро (чтобы жить там). Они переехали в Рио-де-Жанейро.

O uso de "algum" e "nenhum"

Já vimos na prática alguns usos do pronome **algum**.

Agora veremos com mais detalhes:

1) Correspondendo em russo a "некоторый", é usado no plural:

Alguns estudantes estudam bem. − Некоторые студенты хорошо учатся.
Em algumas cidades ainda não há gás. − Некоторые города еще не полностью газифицированы.

2) Correspondendo em russo a «какой-то, какой-либо», é usado no singular:

É preciso encontrar alguma saída. − Надо найти какой-то выход.
Procure algum ajudante. − Поищите какого-нибудь помощника.

N. B. As expressões russas «что-то, что-нибудь» são traduzidas por **alguma coisa** ou **algo**:
Faça alguma coisa (algo). − Сделай что-нибудь.
Alguma coisa (algo) não está bem. − Что-то не так.

Como são as formas negativas dos exemplos acima?

1) Nas formas negativas usamos **nenhum**:

Nenhum estudante estuda bem.
Em nenhuma cidade há gás.
Não é preciso encontrar saída nenhuma.
Não procure nenhum ajudante.

2) Nas formas negativas podemos usar também **algum**:

Estudante algum estuda bem.
Em cidade alguma há gás.
Não é preciso encontrar saída alguma.
Não procure ajudante algum.
Como vemos, **algum** é colocado depois do substantivo.

N. B. O contrário de **alguma coisa** é **nada** e de **alguém**, **ninguém**.

Comentário lexical

O uso de "próprio"

Próprio colocado antes do substantivo significa «сам, даже», colocado depois, pode significar «собственный», «свойственный», etc. Se o substantivo é acompanhado de um pronome possessivo, o adjectivo próprio, colocado antes ou depois deste mesmo substantivo, significa «собственный».

A própria casa onde eles moram não é deles. − Даже дом, в котором они живут, им не принадлежит.

Eles têm casa própria. − У них есть собственный дом.

Ele tem modos próprios dos jornalistas. − У него свойственные журналистам манеры.

Eles moram em sua própria casa. − Они живут в своем собственном доме (не у кого-либо).

Este país tem sua indústria própria (sua própria indústria). − У этой страны есть своя собственная промышленность.

O verbo "continuar"

Usa-se sem preposição quando seguido de substantivo. Com a preposição a quando seguido de verbo:

O menino continua a lição.

O menino continua a fazer (a ler, a escrever) a lição.

O verbo "faltar"

Significa «отсутствовать», «недоставать»:

A este país faltam minérios.

O estudante faltou à aula.

Aqui faltam duas pessoas.

Exercícios de vocabulário. Traduzir:

существование (наличие), время, аспект, вопрос (проблема), автономия, компания, эксплуатация, электрификация, эмансипация, экономика, импорт, промышленность, производство, прибыль, металлургия, металл, сталь, гидроэлектростанция; почва, продукт, сахар, хлопок, рис, какао, чай, кофе, фрукты, пшеница, каучук, сбор урожая

промышленный, торговый, сельскохозяйственный, национальный, естественный (натуральный), природный, традиционный, классический металлургический, синтетический

VOCABULÁRIO

independência − независимость

proclamação − провозглашение

ascensão *f* − здесь: приход

força (ô) − сила

dominação − господство

lucro − прибыль

castigos corporais − телесные наказания

algodão *m* − хлопок

riqueza − богатство

libertação − освобождение .

soberania − суверенитет

guerrilheiro − партизан

impulso − толчок

jugo − иго, гнёт

trabalhos forçados − принудительный труд

escravo − раб

colheita − урожай

solo − почва

matéria-prima − сырье
mercado − рынок
floresta − лес
pesca − рыболовство
óleo − растительное масло
sabão *m* − мыло
minério − руда
petróleo − нефть
carvão *m* − уголь
ferro fundido − чугун, литье
mercadoria, artigo − товар
ramo − отрасль
gado − скот
amendoim *m* − арахис
tecido − ткань
cereais *m pl* − зерновые
recursos minerais − полезные ископаемые
gasolina − бензин
siderurgia − черная металлургия
prata − серебро

102

diamante *m* − алмаз
jazigo, jazida − залежи
extracção (àç) − добыча
poço (ô) − скважина, колодец
produção − производство
alfo-forno (ô) − домна
relação − отношение
parte *f* − часть; место
consumo − потребление
possibilidade − возможность
dirigente − руководящий
elevado − высокий
fantoche *зд.*: − марионеточный
a chicote − под кнутом
externo − внешний
petrolífero − нефтяной, нефтеносный
suficiente − достаточный
pensar − думать
proclamar − провозгласить
retirar-se − убраться, быть выведенным
passar a (fazer) − стать (делать)
conduzir − вести
derrotar − разгромить
libertar − освобождать
recusar − отказывать (в чём-л.), здесь: лишать
aniquilar − уничтожать
subsolo − недра
prospecção (èç) − разведка геолог.
mina − шахта
oleoduto − нефтепровод
refinaria − нефтеочистительный завод
domínio − область, сфера
avanço − продвижение вперед
caso − случай
profundidade − глубина
independente − независимый
restante − остальной
fabuloso − баснословный
ao longo de − на протяжении
interno − внутренний
fértil − плодородный
precioso − ценный, драгоценный
favorável − благоприятный
ascender a *зд.*: − прийти к
derrubar − свергнуть
aproveitar − использовать
efectuar (-se) (èf) − осуществить(ся)
impedir − недопустить
durar − длиться
surgir − появляться
pilhar − грабить
impor − навязывать

prosperar − процветать
difundir − распространять
reservar − сохранять (за собой)
possuir − владеть
consumir − потреблять
provar − доказывать
depender (de) − зависеть
partilhar − делить (с кем-л.)
mandar − распоряжаться, хозяйничать
trocar − менять
pagar − платить

Expressões

O uso de "então"

Quando usamos **então** em relação ao tempo, teremos em russo «тогда»:

Então ele nos disse:

Então isto não era possível.

Só então vamos poder fazer isso.

No seu outro uso **então** é uma interjeição, correspondente em russo à «ну»:

Então, você faz ou não faz? − Ну, будешь ты делать или нет?!

Então! Vamos! − Ну! Идем!

Em média

corresponde em russo a «в среднем»:

Em média teremos 5 livros por pessoa.

Eles calcularam isso em média.

Ter falta de

corresponde ao verbo **necessitar de** e a **precisar de**:

Este país tem falta de carvão.

Eles não têm falta de nada.

Do que vocês têm falta agora?

O uso de "mandar" seguido de verbo (mandar fazer):

tem o sentido de ordenar. A própria expressão **mandar fazer** significa **encomendar**:

mandar ler − заставить читать

mandar sair − выставить, приказать уйти

procurar fazer

significa **fazer uma tentativa, tentar fazer** (пытаться):

Procurei ler o que estava escrito na lousa e não pude.

Procurei encontrar a pessoa de quem você falou.

países em vias de desenvolvimento − развивающиеся страны.

Exercícios

1. Versão.

   No período de 1973 a 1975 no mapa político da áfrica surgiram cinco Estados independentes de língua oficial portuguesa.

   Em 24 de Setembro de 1973, quando a maior parte da então Guiné Portuguesa já estava controlada pelos guerrilheiros, o Partido Africano da Independência da Guiné e Cabo Verde (PAIGC), força dirigente da luta de libertação do povo guineense, proclamou a independência da República da Guiné-Bissau nos territórios libertados. Passados 7 meses, mais exactamente no dia 25 de Abril de 1974,.é derrubado o fascismo em Portugal e o processo de descolonização recebe um grande impulso. Dentro de algum tempo, as tropas coloniais retiram-se do restante território guineense e em Setembro de 1974 os *órgãos de soberania* do novo Estado *passam a ter a sua sede* em Bissau.

   A *ascensão à independência* de outras ex-colónias portuguesas efectua-se no ano seguinte. A Frente de Libertação de Moçambique (FRELLMO) proclama a independência da República Popular de Moçambique em 25 de Junho de 1975. No mês de Julho ascendem à independência a Republica de Cabo Verde, no dia 5, e a República Democrática de São Tomé e Príncipe, no dia 12. A última a ganhar a independência foi a Republica Popular de Angola (11 de Novembro de 1975), a qual logo teve de conduzir uma segunda guerra de libertação, a guerra contra os agentes do imperialismo internacional, os racistas da áfrica do Sul e os grupos fantoches angolanos, os quais procuravam impedir a independência de Angola. Ajudado pelos países socialistas, o Movimento Popular de Libertação de Angola (MPLA) organizou a defesa do seu país e derrotou os inimigos internos e externos.

   Assim, os povos destes países libertaram-se do jugo colonial que durou, em média, cerca de 5 séculos. *Ao longo* desse período de tempo os colonialistas pilhavam as riquezas naturais, aniquilavam as florestas por causa das madeiras, expropriavam as melhores terras, recusando quaisquer direitos aos povos das colónias, praticando nelas os trabalhos forçados, os castigos corporais, as discriminações de toda a ordem.

   Nestes países havia um solo muito fértil e condições de clima favoráveis à produção de boas colheitas de café, cacau, arroz, algodão, chá,

   cereais e de variadas frutas. Mas a metrópole impunha às colónias baixos preços para as mercadorias que comprava e altos preços para as que vendia. Havia em Portugal ramos industriais, como o têxtil de algodão e os sabões, que viviam e prosperavam na base dos *preços de favor* das matérias-primas coloniais de que dependiam em elevado grau. Comprava-se o algodão e o amendoim (chamado na

Guiné mancarra e em Angola, jinguba) muito barato, mas vendia-se depois o tecido e o óleo aos africanos muito caro.

Ao mesmo tempo, as colónias não tinham falta de bebidas para se difundir o alcoolismo. Os colonialistas encontraram lá um grande mercado para os vinhos que mandavam vir de Portugal e que chegavam a Angola, por exemplo, a 2$50 (dois escudos e meio) o litro, mas eram vendidos aos africanos a 8$00 e mais.

Para as minas e *poços de petróleo* os trabalhadores eram trazidos a chicote como escravos, em regime de trabalhos forçados, a que a Companhia de Diamantes chamou "contratos com a intervenção das autoridades".

Por detrás da dominação colonial portuguesa ou *de braço dado com* ela, estava a dominação inglesa, americana, alemã-ocidental, belga e francesa. Os imperialistas estrangeiros tinham a *parte de leão* na exploração das principais riquezas e obtinham lucros fabulosos. Ingleses, americanos e belgas partilhavam os diamantes, os algodões e os transportes de Angola. Os ingleses reservavam o ur ânio e o carvão e grande parte do algodão, do açúcar, da floresta de Moçambique. Os americanos mandavam nos petróleos e no manganês. Os alemães ocidentais possuíam o ferro de Angola e ganhavam posições cada vez mais fortes nos outros minérios, na agricultura, nas carnes, na pesca. Os franceses *tomavam conta* do fabrico de alumínio.

Depois da conquista da independência a situação tornou-se diferente. Tendo nacionalizado as grandes empresas, os novos Estados desenvolvem esforços para estimular (fomentar) a produção, aproveitar as riquezas do subsolo, industrializar os produtos agrícolas e garantir uma vida melhor para o povo, para quem trabalha. Eles desenvolvem as relações de amizade e cooperação em todos os domínios com os países da comunidade socialista.

Os países socialistas dão ajuda a todos os países em vias de desenvolvimento que lutam pela democracia, a paz e o progresso social, auxiliando-os na construção de empresas industriais, na electrificação (ét), na prospecção de jazigos de minério e do petróleo. Eles constróem centrais hidroeléctricas (ét), altos-fornos para a siderurgia, oleodutos e refinarias petrolíferas para a produção de combustíveis, como a gasolina, o gasóleo, etc. Esta ajuda tem um grande papel para a construção de indústrias próprias, para a consolidação do sector (ét) económico estatal, *numa palavra*, para o avanço dos países rumo ao socialismo.

2. Explicar e dar equivalentes das palavras e expressões sublinhadas no texto daversão.
3. Ler no Pretérito as frases que vão desde "Passados 7 meses ′ " (segundo parágrafo) até "A última a ganhar ′ " (terceiro parágrafo).

4. Explicar a significação dos termos:

   descolonização, electrificação, siderurgia, matérias-primas, prospecção, industrializar.

5. Tradução:

   1. Когда стране недостает какого-либо сырья, она может его купить в другой стране. 2. Тогда они еще не умели и не могли использовать свои полезные ископаемые и продавали железную руду и уголь промышленно развитым странам. 3. В этой стране начали производить синтетический каучук. 4. Когда португальцы высадились на бразильской земле, они там нашли алмазы, а также золото и другие ценные металлы. 5. В этом году есть все благоприятные условия для хорошего урожая. 6. В Бразилии нашли большие залежи нефти. 7. Когда здесь построили нефтепровод, страна начала вывозить нефть в больших количествах. 8. Они

научились строить хорошие, современные доменные печи, и теперь у них много предприятий черной металлургии. 9. В южных штатах Бразилии много скота, и климат там благоприятен для производства зерновых. 10. Опыт дал положительные результаты. 11. Он уже может сказать по-португальски: «У меня есть», но не знает, как это сказать в отрицательной форме. 12. Когда я был в Бразилии, я обратил внимание на то, что кйиги там очень дорогие. 13. Я думаю, что в этом магазине вы можете купить чай и кофе. 14. Когда она уже вышла на улицу, она заметила, что книгу забыла дома. 15. Все вошли в аудиторию, и экзамен начался. 16. Нехватало еще нескольких человек. 17. Это всегда случалось в те дни, когда у нас не было времени. 18. Что с вами случилось? Вы часто писали нам, а теперь не пишете. 19. Она очень любила читать, а теперь читать не может, потому что стала (начала) плохо видеть. 20. Что сказал ваш брат о нашей газете? 21. Дети говорили, что пойдут в кино. Они и пошли. 22. Кто и когда сделал эту работу? 23. Мы потеряли много времени и сил, чтобы получить точные данные. 24. Это позволило добиться таких результатов, которых мы хотели. 25. Куда вы положили все мои журналы? − Я положил их в ваш шкаф. 26. Вы поняли, что она спросила? Да? Почему же вы тогда неправильно (плохо) ответили? 27. Я позвал всех, чтобы рассказать о новом открытии. 28. Она рассказала нам о своем путешествии. 29. Она уже не помнит своих собственных слов. 30. Никто из нас не смог продолжить рассказа. 31. Ни на одном рынке я не мог купить то, что было нужно.

6. Traduzir usando o adjectivo ou a preposiçãp correspondente:

   природные богатства, импортные товары, нефтеперегонный завод, уборка зерновых, разведка нефти и угля, черная металлургия, экспортные цены, мировой рынок, сельскохозяйственные продукты, плодородная почва, промышленное сырье, вопросы электрификации, добыча железной руды, национальная экономика, промышленные товары.

7. Dar exemplos de:

   produtos agrícolas, riquezas do subsolo, artigos industriais.

   106

8. Dar os antónimos de:

   positivo, desfavorável, moderno, inexistência, impossível, barato, insuficiente, anormal.

9. Dizer a que verbos correspondem os substantivos seguintes:

   dependência, pagamento, exportação, importação, consumo, entrada, saída,, troca, acontecimento, aproveitamento, prova, falta, venda, compra, luta, organização, progresso.

10. Colocar a palavra adequada no lugar das reticências (dar ao verbo a forma adequada):

    lã, cacau, cereal, gasolina, mina, prospecção, café, aço, mineral, subsolo, platina, ferro fundido, madeira, prata, sair, entrar, libertar, exportar.

    1. O diamante é um ′ . 2. O trigo é um ′ . 3. O ′ é uma das riquezas da agricultura do Brasil. 4. Com o ′ fazemos o chocolate. 5. Do gado obtemos alimentos, couro e ′ . 6. Chama-se ′ o processo de procurar minérios no ′ . 7. As árvores dão ′ para a fabricação de papel e móveis. 8. Dizemos que o país importa quando as mercadorias ′ no-país e dizemos que ele exporta, quando elas ′ . 9. Durante muitos anos os povos das colónias portuguesas lutaram para ′ as suas terras. 10. Quando um país vende os seus artigos industriais ou as suas matérias-primas no exterior, ele ′ as suas mercadorias. 11. Construímos ′ nos lugares onde há minérios. 12. Ouro, ′ e ′ são metais preciosos. 13. A ′ é um dos produtos que obtemos nas refinarias petrolíferas 14. A indústria siderúrgica produz ′ e ′ .

11. Colocar as preposições **para, a (ao, à), em (no), de (do, da)** no lugar das reticências:

1. O cacau é matéria-prima ′ a industria ′ chocolate. 2. Ele sai ′ a rua. 3. Ela entra ′ casa. 4. Eles vão ′ casa do professor. 5. A riqueza ′ uma região. 6. ′ o desenvolvimento ′ economia, precisamos do progresso ′ indústria e ′ agricultura. 7. Este trigo é ′ exportação. 8. Compramos máquinas ′ a agricultura. 9. Comércio ′ importação e exportação. 10. Estes alimentos são ′ o gado. 11. é grande a fertilidade ′ solo ′ esta região. 12. ′ seu país o clima é quente ou frio? 13. ′ consumir devemos produzir ou importar. 14. ′ que você quer trocar este livro? 15. Aqui faltam minérios ′ a produção ′ aço.

Perguntas

1. Quando aconteceu o derrubamento da ditadura fascista em Portugal? 2. Quais das antigas colónias portuguesas ascenderam à independência num mesmo mês? 3. Qual das ex-colónias portuguesas teve de conduzir duas guerras de libertação e contra quem? 4. Como se chamavam os movimentos de libertação nacional que lutavam, de arma na mão, contra o colonialismo na Guiné, Angola e Moçambique? 5. Quanto tempo durou o jugo colonial nos países africanos dominados por Portugal? 6. Quais são as condições de clima nas antigas colónias portuguesas em áfrica? 7. Que produtos agrícolas nelas se produzem?

107

8. Como era o comércio entre elas e a sua metrópole? 9. Como entende as palavras "contrato com a intervenção das autoridades"? 10. Significa isto ou não que o contrato equivalia ao trabalho forçado? 11. O que podia significar na realidade a discriminação de que se fala no texto? 12. Que interesses tinham os imperialistas dos Estados Unidos, da Inglaterra e da República Federal da Alemanha em Angola e Moçambique? 13. Há alguma vantagem para um país trocar mercadorias com outros países? 14. Em que os países da comunidade socialista ajudam os países em vias de desenvolvimento? 15. Porque os países em vias de desenvolvimento devem procurar consolidar o seu sector económico estatal? 16. Pode um país atrasado no seu desenvolvimento económico construir o socialismo? 17. Qual é o actual país socialista em que nunca houve capitalismo? 18. A que país podemos chamar país de orientação socialista?

108

97 :: 98 :: 99 :: 100 :: 101 :: 102 :: 103 :: 104 :: 105 :: 106 :: 107 :: 108 :: Содержание
108 :: 109 :: 110 :: 111 :: 112 :: 113 :: 114 :: Содержание

8.ª (OITAVA) LIÇÃO.

Organização social. Política internacional.

Gramática

O pretérito perifrástico

O pretérito perifrástico forma-se com o pretérito imperfeito e perfeito do verbo **estar** e o gerúndio ou o infinitivo precedido da preposição **a**, indicando uma acção em desenvolvimento no passado:

Eu estava estudando (a estudar) quando ele entrou. − Я занимался, когда он вошел.

Estive estudando (a estudar) o dia todo. − Я весь день занимался.

Naquele momento ela estava escrevendo (a escrever) uma carta. − В то время она писала письмо.

Ela esteve escrevendo (a escrever) cartas durante várias horas. − Она писала письма несколько часов подряд.

Os verbos "fazer-se" e "tornar-se"

Conjugam-se pelos modelos de fazer e tornar e significam ambos «делаться, становиться».

O uso dos verbos "apresentar" e "representar"

Ambos os verbos traduzem-se para o russo como «представлять», mas o seu uso em português é diferente.

Já vimos que podemos apresentar um amigo a outro e que uma situação pode apresentar dificuldades.

Vejamos agora o uso de **representar**. Ele significa ser o **representante de** (быть представителем) e também **fazer um papel** (играть роль):

Este partido representa a opinião pública do país. − Эта партия представляет общественное мнение страны.

O líder deste partido representa importante papel na vida do país. − Глава этой партии играет важную роль в жизни страны.

A ONU deve representar os interesses dos povos em âmbito internacional.

O uso de "defrontar-se" e "fazer frente"

Defrontar-se é um sinónimo de **encontrar**, traduzindo-se por «стоять перед чем-либо»:

Enquanto existe a corrida aos armamentos os povos defrontam-se com o perigo de guerra.

Fazer frente é «противостоять, оказывать сопротивление»:
As forçar amantes da paz fazem frente aos incendiários de gerra.

Notas sobre alguns outros verbos da lição

a. Os verbos **agir**, **surgir**, **dirigir** mudam o **g** para **j** antes de **o** e **a**: ajo, surjo, dirijo.
b. Os verbos **nascer**, **crescer**, **desaparecer** mudam o **c** para **ç** antes de **o** e **a**: nasço, cresço, desapareço.
c. Os verbos **simplificar** e **fabricar** mudam o **c** para **qu** antes de **e**: simplifiquei, fabriquei.
d. O verbo **satisfazer** conjuga-se como **fazer**.
e. O verbo **abolir** é defectivo. Só se conjuga nas formas em que os verbos regulares na terceira conjugação têm um i na terminação: abolimos, abolia, abolíamos, aboliam, aboli, etc.

O uso dos artigos antes dos nomes próprios

Podemos usar ou não os artigos definidos antes dos nomes próprios quando se trata de pessoas das nossas relações, amigos, conhecidos.

Assim, podemos dizer:

Vi ontem o Pedro e a Joana ou Vi ontem Pedro e Joana.

Estive ontem com o Silveira ou Estive ontem com Silveira.

Até, mais frequentemente, nestes casos usamos o artigo.

Mas não usamos o artigo definido antes de nomes de personalidades históricas.

Usamos o artigo indefinido antes dos nomes próprios quando queremos destacar a pessoa como única.

VOCABULÁRIO

direito − право
termo (è) − термин
contradição − противоречие
poder − власть
força (ô) − сила
causa
razão *f*
} − причина
proibição − запрещение
necessidade − необходимость
acção (àç) − действие
ligação − связь
excepção (èç) − исключение
base *f* − база, основа, базис
partido − партия
deflagrar − развязать, начать

109

divisão *f* − деление, раздел
desaparecimento − исчезновение
absorção − поглощение
experiência − опыт
aumento − увеличение
meio − средство
objecto (èt) − цель, предмет
propriedade − собственность, имущество
distribuição − распределение
lucro − прибыль
exploração − эксплуатация
greve *f* − забастовка
submissão − подчинение
opressor − угнетатель
ruína − разруха
coexistência − сосуществование
decomposição − разложение о
processo − процесс
edificação − строительство
abertura − открытие
população − население
modo − способ
bem *m* − благо
produção − производство
redução − сокращение
despesa (ê) − трата, затрата
desemprego (ê) − безработица
domínio − владение, господство
opressão − угнетение
oprimido − угнетенный
perigo − опасность
cooperação
coloboração
} − сотрудничество
ajuda − помощь
defesa (ê) − защита
inviolabilidade − неприкосновенность
partidário − сторонник
ajuda mútua − взаимопомощь
vigil ância − бдительность
limitação − ограничение
arma − оружие

armamento − вооружение
vítima − жертва
conversações − переговоры
acordo (ô) − соглашение
determinado − определенный
particular − личный
produtivo − производительный
verdadeiro − настоящий
insuficiente − недостаточный
inimigo − вражеский; враг
pacífico − мирный
duradouro − длительный
fiel − верный (кому-л., чему-л.)
até − до, даже
aliás − кстати
por meio de − посредством
assinar − подписывать
nascer − рождаться
começar − начинать(ся)
crescer − расти
acelerar − ускорять
incrementar
desenvolver
} − развивать
desaparecer − исчезать
abolir − упразднять
agir − действовать
defrontar-se − встречаться
dirigir-se − направляться
constituir − составлять
corresponder (a) − соответствовать
exército − армия
intervenção − вмешательство
tratado − договор
partes *f pl* стороны
oposto (ô) [oposta (ó)] − противоположный
privado − частный
principal − главный
desconhecido − незнакомый
popular − народный
armado − вооруженный
militar − военный
justo − справедливый
somente − только
contra − против
contudo − однако
quase − почти
surgir − появляться
existir − существовать
terminar − кончать(ся)
aumentar − увеличивать(ся)
depender − зависеть
refrear
frenar
} − тормозить
substituir − заменять
simplificar − упростить
agir (sobre) − воздействовать
dirigir − руководить
transformar − преобразовать
satisfazer − удовлетворять
gerar − порождать

Expressões

Um com o outro

corresponde em russo a «друг с другом»:

Não nos encontrámos um com o outro há tempos. − Давно мы не встречались друг с другом.

Eles sempre discutem um com o outro. − Они всегда спорят друг с другом.

A moda de, à moda, à (seguido de adjectivo no feminino)

corresponde em russo a «на такой-то манер», «по такому-то способу», «на такой-то лад»:

Trajados à moda do Brasil (à moda brasileira, à brasileira). − Одетые по бразильской моде (в бразильском стиле).

Carne à portuguesa. − Жаркое по-португальски.

Despedir-se à inglesa. − Уйти не прощаясь (на английский манер).

Fazer parte de

corresponde em russo a «быть частью», «быть членом», «принимать участие»:

Ele faz parte da comissão. − Он − член комиссии.

Este livro faz parte da nossa colecção (èç). − Эта книга входит в нашу коллекцию.

O verbo **fazer** seguido do infinitivo de outro verbo tem o sentido de «заставить»:

Isto faz nascer ilusões. − Это рождает иллюзии.

A sua ideia fez surgir forte oposição. − Его предложение вызвало (встретило) большие возражения.

Fazer desaparecer da face da terra. -Стереть (заставить исчезнуть) с лица земли.

Ele fez ver ao amigo que este não agiu bem. − Он дал понять другу, что тот плохо поступил.

Expressões com a palavra "mais"

cada vez mais
sempre mais
} − все более

os mais diferentes − самые разные (различные)

mais ainda − еще больше

ainda mais (que) − тем более (что)

Exercícios

1. Versão:

   O SOCIALISMO E A LUTA PELA PAZ

   Desde os primeiros dias da sua existência o país soviético tornou-se o defensor do direito dos povos à paz. O primeiro decreto que Lénine assinou foi o decreto sobre a paz. Assim começou no mundo a luta dos povos pela coexistência pacífica de países com regimes sociais diferentes, por uma paz justa e duradoura, pela defesa dos direitos dos povos a uma vida livre da exploração e da guerra.

O grande número de vítimas da segunda guerra mundial fez a humanidade dar maior import ância aos problemas da paz e da guerra.

111

Depois da segunda guerra mundial surgiram outros Estados socialistas na Europa e na ásia.

Incrementou-se a luta pela paz. Surgiu em escala mundial o movimento dos partidários da paz dirigido pelo Conselho Mundial da Paz.

Começou a luta dirigida pela URSS pela limitação dos armamentos e a proibição das armas atómicas e termonucleares, pela redução das despesas militares. A URSS, tanto dentro da ONU como fora dela, luta por tratados e acordos de colaboração com todos os povos e países em bases de igualdade, respeito mútuo e cooperação entre eles.

Nos nossos dias nenhum problema apresenta import ância maior que o problema da defesa da paz. A guerra representa ruína e fome para os povos e eles estão a compreender que para defender o seu direito de viver em paz, para garantir a inviolabilidade das suas fronteiras, devem estar sempre numa posição de vigil ância contra as manobras dos incendiários de guerra, dos partidários da "guerra fria".

É por isto que lutam os povos dos países socialistas e os seus governos, assim como todos os povos e pessoas amantes da paz no mundo.

Os inimigos do socialismo agem por diferentes modos e meios, tentando dificultar a edificação do socialismo e do comunismo e fazendo todo o possível para criar dificuldades à paz entre países de regimes sociais diferentes.

Os imperialistas vão da luta armada, às provocações mais diferentes.

O nosso país, o nosso partido, lutam sempre pela coexistência pacífica entre os países com regimes sociais diferentes, mas não vão a compromissos na luta ideológica, sempre fiéis aos princípios do marxismo-leninismo.

2. Ler o texto acima, passando os verbos, onde é possível, para o pretérito perifrástico.
3. Contar o texto procurando usar as formas perifrásticas do presente e do pretérito.
4. Dar os substantivos correspondentes aos verbos Ar lição.
5. Conjugar os verbos **arrepender-se**, **queixar-se**, **dirigir-se**, **pôr-se** nas formas périfrásticas do presente, do pretérito e do futuro.
6. Dar os antónimos de:

   opressor, emprego, surgimento, privado, improdutivo, suficiente, conhecido, independente, desarmado, desarmamento, surgir, começar, refrear.

7. Dar a tradução de:

   орудие производства, способ производства, средство производства, рабочая сила, производственные отношения, антагонистические противоречия, неантагонистические противоречия, рабочий класс, производство средств производства, цена товара, классовая борьба, коллективизация сельского хозяйства, условия труда, крупный капитал, монополистический капитал, промышленный центр, тормозить развитие, основа промышленного производства, частная собственность, личная собственность, разделение труда, общественные отношения,

производство и распределение, борьба угнетенных против угнетателей, сотрудничество и взаимопомощь, эксплуатация человека человеком, классовая борьба, пролетаризация мелкой буржуазии, ускорять развитие, тормозить производство, поле деятельности, удовлетворить потребности.

8. Conjugar no presente, pretérito imperfeito e pretérito perfeito e também no presente, pretérito e futuro perifrásticos os verbos que estão entre parêntesis:

   1. No nosso país (desenvolver-se) a indústria. 2. Com a automatização (acelerar-se) o processo de produção. 3. Eles (satisfazer-se) com pouco. 4. Aqui (constituir-se) um governo democrático.

9. Dizer o que é:

   inflação, burguesia, proletariado, instrumento, emulação, mercadoria, lucro, partido, cooperação.

10. Traduzir usando o pretérito perifrástico na forma adequada:

    1. Когда я вошел, он сидел за работой. 2. Он весь день просидел за работой. 3. Вы уже использовали свои знания в этой области. 4. Я не узнавал своего брата. 5. Ты говорил, но никто тебя не понимал.

11. Encontrar a tradução das expressões seguintes à base do vocabulário e dos exemplos dados na parte gramatical:

    мировое общественное мнение, применение силы, гонка вооружений, миролюбивые силы, сторонники мира, неприкосновенность государственных границ, ограничение (сокращение) вооруженных сил и вооружений, военные расходы, подписание договора, борьба за справедливый и прочный мир, подписать договор, развязать войну, начать забастовку, тормозить решение вопроса, стоять перед лицом опасности, бороться за мир и безопасность.

Perguntas

1. Qual foi o primeiro decreto do poder soviético? 2. Em que período histórico surgiram novos países socialistas? 3. Que se constituiu no mundo com a organização dos novos Estados socialistas? 4. O que caracterizou o após-guerra no campo da política internacional? 5. Qual o problema mais importante dos nossos dias? 6. Que representam as guerras para os povos? 7. Por que objectivo lutam os países socialistas com a União Soviética à frente? 8. De que modo agem os inimigos do socialismo? 9. Quais são as suas formas de luta? Pode dar exemplos? 10. Qual a função da emulação socialista na produção? 11. Graças a que o nosso país obteve grande desenvolvimento? 12. A nossa cidade tornou-se maior nos últimos anos? 13. Que é democracia à moda americana?

Leitura № 8

PALAVRAS E EXPRESSÕES SUPLEMENTARES

confiança − доверие

segurança − безопасность

ciência de vanguarda − передовая наука

interpretar a vontade − выражать волю

educar − воспитывать

aperfeiçoar − совершенствовать

aplicar (a) − применять

bem-estar *m* − благосостояние

fortalecimento − укрепление

fomento − развитие

multinacional − многонациональный

supremo − высший

chauvinismo de grande potência − великодержавный шовинизм

contribuir (para, a) содействовать

rumo a − (по направлению) к

Estado de todo o povo − общенародное государство

mais adiante − далее

A União das Repúblicas Socialistas Soviéticas − nova fornia de organização estatal

Em 1922, formou-se no mundo o primeiro Estado socialista multinacional, Estado onde desaparecia a opressão, não só de uma classe por outra classe, como também deixavam de existir povos oprimidos.

Marx e Engels, já nos seus primeiros trabalhos diziam que a história de toda a sociedade é a história das lutas de classe, e mais, que a sociedade burguesa moderna, edificada sobre as ruínas da sociedade feudal, não aboliu os antagonismos de classe, mas apenas criou novas formas de opressão e de luta.

A Grande Revolução Socialista de Outubro liquidou esta situação no nosso país. Desde os primeiros dias começou a cooperação económica e cultural dos povos da Rússia Soviética. Sob a direcção do Partido a união dos povos tornava-se cada vez mais forte, mostrando ao mundo a significação do internacionalismo proletário na prática. Uma prova disto é toda a história do desenvolvimento das relações nacionais na URSS.

Foi Lénine quem propôs a forma de federação soviética para o novo Estado que surgiu oficialmente no dia 30 de Dezembro de 1922 e cuja formação foi decidida pelo I Congresso dos Sovietes da URSS.

A base política da unidade estatal dos povos da URSS são os Sovietes que, pela sua natureza mesma, são internacionais. Lénine dizia que a ideia da organização soviética é simples e pode ser aplicada não só às relações proletárias, como também às camponesas.

A união dos povos que fazem parte de um Estado multinacional não pode ser garantida sem a confiança de uns nos outros. Isto tinha muita import ância na URSS, em particular nas relações entre os povos antes oprimidos e opressores. O Partido lutava com energia contra o nacionalismo e contra o chauvinismo de grande potência, pela igualdade e amizade entre todos os povos do país. Hoje vemos os resultados da política leninista que garantiu não só a unidade estatal e política, como também a cooperação económica e cultural na criação de uma sólida união de todos os povos da URSS.

A Constituição do nosso país constata: "Foi edificada na URSS a sociedade socialista desenvolvida". E mais adiante: "é uma sociedade onde foram criadas potentes forças produtivas, uma ciência e uma cultura de vanguarda, onde cresce constantemente o bem-estar do povo".

"A sociedade socialista desenvolvida é uma etapa lógica no caminho rumo ao comunismo.

O objectivo supremo do Estado soviético é edificar a sociedade comunista sem classes… As tarefas principais do Estado socialista de todo o povo são: criar a base técnica e material do comunismo, aperfeiçoar as relações sociais socialistas e transformá-las em relações comunistas, educar o homem da sociedade comunista, elevar o nível material e cultural de vida dos trabalhadores, garantir a segurança do país, contribuir para o fortalecimento da paz e para o fomento da cooperação internacional".

No seu capítulo I da 1.ª parte (Bases do Regime Social e da Política da URSS) a Constituição afirma no Artigo 1º: "A União das Repúblicas Socialistas Soviéticas é um Estado socialista de todo o povo que interpreta a vontade e os interesses dos operários, dos camponeses e da intelectualidade, dos trabalhadores de todas as nações e etnias do país".

Exercícios suplementares

1. Traduzir e contar o texto lido.
2. Formular por escrito perguntas sobre o texto.
3. Responder às seguintes perguntas:

   1. Que documentos são citados no texto? 2. Qual a data da formação da URSS? 3. Qual a import ância do problema nacional? 4. O que afirma a Constituição da URSS no seu primeiro artigo?

4. Traduzir:

   Образование СССР стало возможным благодаря Великой Октябрьской социалистической революции, которая освободила народы России от социального и национального гнета. После Октябрьской революции сама жизнь диктовала необходимость объединения советских республик, которые возникли на руинах Российской империи. Их единство крепло в ходе индустриализации, коллективизации сельского хозяйства и культурной революции, в борьбе за построение социализма. В годы Великой Отечественной войны народы-братья встали на защиту Родины, разгромили фашистских агрессоров, спасли народы мира от порабощения и уничтожения. На собственном опыте народы страны Советов убедились, что их союз умножает силы и ускоряет социально-экономическое развитие.

9.ª (NONA) LIÇÃO

Alimentos. Compras

Gramática

Modo Imperativo. Повелительное наклонение

Para formar o imperativo dos verbos com o tratamento na 3.ª pessoa tomamos a primeira pessoa do singular do presente do Indicativo e mudamos as desinências da seguinte forma:

1.ª pes. do Pres.	*Imperativo sing.*	*Imperativo pl.*
1.ª conj. estud-o	estud-e	estud-em
2.ª conj. entend-o	entend-a	entend-am
3.ª conj. part-o	part-a	part-am

O imperativo da 2.ª pés. do singular forma-se da 2.ª pés. do sing. do presente do Indicativo que perde o **s** final: estudas − estuda, entendes − entende, partes − parte.

O imperativo do verbo **pôr** e dos seus compostos será:

põe (tu)	compõe	dispõe
ponha (você)	componha	disponha
ponham (vocês)	componham	disponham, etc.

N. B. 1. Se o verbo é irregular na primeira pessoa do singular do presente do Indicativo, geralmente conserva esta irregularidade também no imperativo para o tratamento cortês:

		Você	Vocês	Tu
fazer	faço	faça	façam	faz
dizer	digo	diga	digam	diz
trazer	trago	traga	tragam	traz
ver	vejo	veja	vejam	vê
vir	venho	venha	venham	vem

2. Damos a seguir o imperativo dos verbos inteiramente irregulares já estudados:

	Você	Vocês	Tu
ser	seja	sejam	sê
estar	esteja	estejam	está
saber	saiba	saibam	sabe
dar	dê	dêem [dḗíãí]	dá

O imperativo como forma convidativa.

Императив в форме совместного действия

O imperativo é neste caso dirigido a um grupo que inclui a pessoa que fala.

Forma-se também da primeira pessoa do singular do presente do Indicativo e toma as seguintes desinências:

1.ª pes. do sing. do pres.	*Imperativo (nós)*
1.ª conj.: estud-o	estud-emos
2.ª conj.: entend-o	entend-amos
3.ª conj.: part-o	part-amos

A forma convidativa do verbo **pôr** e dos seus compostos **será**: ponhamos, componhamos, disponhamos, etc.

N. B. **Nos verbos irregulares**, forma-se analogamente ao que já vimos:

fazer − faço − façamos
dizer − digo − digamos
ver − vejo − vejamos
vir − venho − venhamos

Há verbos inteiramente irregulares, como por exemplo, os já conhecidos nossos:

saber − saibamos
querer − queiramos
ir − vamos
ser − sejamos
estar − estejamos
haver − hajamos

A esta forma convidativa do imperativo correspondem as formas construídas com **vamos**:

	vejamos − vamos ver	}	isto
	escrevamos − vamos escrever		
	façamos − vamos fazer		

A sua tradução será: давайте посмотрим (напишем, сделаем) это.

Os verbos irregulares da lição

Servir − *Pres. do Ind.*: sirvo, serves, serve, servimos, servem

Caber − *Pres. do Ind.*: caibo, cabes, cabe, cabemos, cabem

− *Pret. Perf.*: coube, coubeste, coube, coubemos, couberam

Perder − *Pres. do Ind.*: perco, perdes, perde, perdemos, perdem

Subir − *Pres. do Ind.*: subo, sobes, sobe, subimos, sobem

Rodear − *Pres. do Ind.*: rodeio, rodeias, rodeia, rodeamos, rodeiam

− *Pret. Perf.*: rodeei, rodeaste, rodeou, rodeámos, rodearam

Os imperativos destes verbos serão pois: sirva, caiba, perca, suba, rodeie; serve, cabe, perde, sobe, rodeia.

Comentário lexical

O verbo "precisar"

O verbo **precisar** é geralmente usado com a preposição **de** quando significa «нуждаться, иметь необходимость»: preciso de um esclarecimento, preciso de você para realizar o que planeio, preciso de fazer alguma coisa.

117

O verbo "caber"

Traduz-se ao russo por «помещаться, входить»:
Neste autocarro não cabe mais ninguém.
Nesta sala cabe pouca gente, ela é pequena.
As compras não cabem na bolsa.

O verbo "acabar"

a) Quando seguido de substantivo, o verbo **acabar** é usado sem preposição: acabar um trabalho, acabar a leitura de um livro, etc.

N. B. Acontece o mesmo com o verbo terminar: terminar um trabalho, terminar a leitura de um livro.

b) Quando seguido de outro verbo, **acabar** é usado com a preposição **de**: acabar de fazer um trabalho, acabar de ler um livro.

N. B. A forma acabar de pode significar também «только что закончить».

c) Quando verbo intransitivo, **acabar** corresponde em russo a «кончиться»:

A aula acabou (terminou). − Урок кончился.
O tempo acabou (terminou). − Время истекло (кончилось).

O uso de "mesmo"

Já vimos alguns casos do uso de **mesmo** na Lição 2. Aqui teremos mais alguns exemplos no mesmo sentido:

a) Antes e depois dos advérbios significa respectivamente **até** e **exactamente (àt)**:

Mesmo aqui não podemos nos encontrar. − Даже здесь мы не можем встретиться.

Eles se encontraram aqui mesmo. − Они именно здесь встретились. Они здесь (же) и встретились.

b) Quando colocado antes ou depois de um verbo significa **realmente**, na verdade:

Você vai fazer mesmo? − Ты действительно сделаешь?

As mercadorias vão mesmo acabar? − В самом деле товар кончается?

Você tem mesmo necessidade disso? − Tenho mesmo. − Тебе действительно это нужно? − Действительно.

N. B. A express*ão **não é mesmo**? traduz-se por «не так ли?».

"Bem" com sentido de "muito"

O advérbio **bem** colocado antes de adjectivo toma a significação de **muito**:

Isto está bem bom. − Это очень хорошо. Он очень хорош.

O trabalho ficou bem melhor. − Работа стала намного лучше.

Tudo aqui é bem barato. − Здесь все очень дешево.

"Que" com sentido de "porque"

O **que** é frequentemente usado com sentido de **porque**, principalmente com as forcas imperativas, afirmativas e negativas:

Não faça ass ím, que o resultado vai ser mau. − Так не делай, результат будет плохой.

Ponha mais açúcar, que o chá está amargo. − Положи больше сахара, чай очень горький.

Exercício de vocabulário. Traduzir:

продукт, пшеница, хлеб, масло, макароны, сахар, кофе, чай, какао, шоколад, вино, конфета, фрукты, яблоко, слива, лимон, ананас, банан, апельсин, соль, касса, целлофан, выставка, кондитерская, булочная, эскалатор, холодильник, килограмм, визит (посещение), гость

дешевый, дорогой, крепкий (жесткий), вкусный, климатический

есть, любить, покупать, начинать, знать, тратить, платить, пробовать.

VOCABULÁRIO

alimentação − питание

alimento − еда

produto alimentício (alimentar) − пищевой продукт

gosto (ô), sabor − вкус

cheiro − запах

mercearia − продуктовый магазин

supermercado − универсам

feira − базар, рынок, ярмарка

compra − покупка

comprador − покупатель

freguês − покупатель, посетитель

empregado do comércio − работник торговли

vendedor
caixeiro
} работник торговли

abundância
fartura
} − изобилие

pacote *m* − пакет, сверток

vidro − банка; стекло

garrafa − бутылка

lata − банка (*жест.*)

bolsa (ô) − сумка

pedaço − кусок

fatia − ломтик

aumento − увеличение

crescimento − рост

balcão *m* − прилавок

vantagem − выгода

ausência − отсутствие

privação − лишение

peru − индюк

leite *m* − молоко

leite em pó − молоко в порошке

leite condensado − сгущеное молоко

queijo − сыр

creme *m* − сливки

requeijão *m* − творог

carne e derivados − мясо и мясопродукты

carne de vaca − говядина

carne de porco (ô) − свинина

carne de carneiro − баранина

vitela − телятина

fígado − печень

osso (ô) [ossos (ó)] − кость

ave *f* − птица

ovo (ô) [ovos (ó)] − яйцо

galinha − курица

frango − цыпленок

pato (a) − утка

produtos lácteos
lacticínios(à)
} − молочные продукты

chouriço
linguiça
} − колбаса

enchidos (*Браз.*, frios) − колбасы

salame *m* − салями

presunto − ветчина

conservas − консервы

peixe *m* − рыба

caviar *m* − икра (рыбья)

cereais *m pl* − крупа, зерно

centeio − рожь

aveia − овес

trigo sarraceno (ê) − гречневая крупа

farinha − мука

massa − тесто

legumes *m pl* − овощи

batata − картофель

cenoura − морковь

beterraba − свекла

repolho (ô) − капуста

pepino − огурец

tomate *m* − помидор

cebola − лук репчатый

119

alface *f* − салат

salsa − петрушка

temperos *m pl* − приправы

pimenta − перец

azeite *m* − оливковое масло

frutas − фрукты

uva − виноград

pêssego − персик

cereja − черешня

doce − сладкий

amargo − горький

congelado − мороженый

fraco − слабый

animal − животный

duplo − двойной

nada − ничего

devagar − медленно

entre − между

servir (de, para) − служить

morango − земляника

cebolinha − зеленый лук

sal *m* − соль

mostarda − горчица

vinagre *m* − уксус

pêra − груша

melancia − арбуз

depressa − быстро

salgado − соленый

azedo − кислый

fresco − свежий

forte − крепкий

vegetal − растительный

considerável − значительный

último − последний

rodear − обойти (вокруг); окружать

porém − но, однако

precisar − быть нужным, иметь необходимость

servir
atender (a)
} − обслуживать

pesar − взвешивать

escolher − выбирать

juntar − собирать

encomendar − заказывать

caber − вмещаться

esperar − ждать

subir − подниматься

baixar − снижать(ся), спускать(ся)

acabar − кончать(ся)

contribuir (com, para) − вносить вклад

cortar − резать

pegar − брать

acrescentar − добавлять

determinar − определять

acostumar-se − привыкать

perder − терять

descer − спускаться

diminuir − уменьшать(ся)

proteger (contra) − защищать

utilizar − использовать

Expressões

Quanto é?
esta expressão é sinónima de **quanto custa**. É mais usada que esta última, significando ambas em russo «сколько стоит?»:

Quanto é este livro?
Quanto é tudo?

Chegar a fazer algo
significa obter um resultado depois de esforço, de trabalho:

Ele chegou a encontrar o livro. (Procurou e finalmente encontrou) − Он (в конце концов) достал книгу.
Você chegou a comprar o que queria? − Ты все же купил (достал) то, что хотел?

Exercer influência
significa o mesmo que **influir**. Usa-se, como o verbo, com a preposição **sobre**.

A educação exerce influência sobre a personalidade. − Воспитание оказывает влияние на личность человека.

120

Causar impressão
significa o mesmo que **impressionar**. Usa-se também com as preposições **em** e **sobre** производить впечатление (на кого-л.):

Impressiona (causa impressão) o número de mercadorias que há nesta loja.
Tudo aqui causa impressão de abund ância.

Ser capaz de
significa **poder**, **ter a capacidade de:**

Ela é capaz de achar o que procura. − Она способна найти то, что ищет.
São capazes de tudo. − Они на все способны.

O resto
pode significar os restantes (остальные) e **o restante** (остальное):

Nós vamos e o resto fica. − Мы уходим, а остальные остаются.
Todo o resto fica para vocês. − Все остальное остается вам.
N. B. Pode significar também «остаток»:
Aqui está o resto daquela quantia. − Вот остаток той суммы.

O uso de "meio" (homónimos)

a) **Meio** pode, como substantivo, significar **ambiente** (среда), **metade** (половина), e **centro** (середина). Quando significa **metade**, concorda com o respectivo substantivo em género e número, ligando-se a ele sem preposição:

Ele se educou num bom meio.

O meio da rua. − Середина улицы. Проезжая часть улицы.

meio litro − пол-литра, um litro e meio-1,5 литра, meia hora − полчаса, duas horas e meia − 2,5 часа.

N. B. Temos dentro destes sentidos a expressão **ao meio** (пополам): Corte o pão ao meio. − Разрежьте хлеб пополам.

b) Pode ter função adverbial quando colocado antes dos adjectivos, significando **um tanto, um pouco**:

Estes morangos estão meio caros. − Эта земляника дороговата.

É meio feio falar assim dos outros. − Не очень-то хорошо так говорить о других.

Exercícios

1. Versão:

   FAZENDO COMPRAS

   Nas condições climáticas do nosso país são diferentes, em diferentes estações do ano, as nossas possibilidades de comprar produtos alimentícios para a nossa mesa.

   Imaginemos porém que estamos no fim do Verão ou no começo do Outono quando a fartura de todos os produtos vegetais é maior e procuramos

   um lugar para fazer as nossas compras, lugar onde há (de) tudo em abund ância e onde não precisamos de perder tempo esperando muito, podendo acabar depressa com todas as compras.

   Estamos sem produto algum no frigorífico e precisamos de tudo para um bom jantar que queremos dar às nossas visitas.

   Podemos naturalmente encomendar tudo pelo telefone e a mercearia manda os produtos à nossa casa, mas é melhor escolher a gente mesma e isso vai mesmo mais depressa.

   Os moscovitas já se acostumaram a ir a uma das suas maiores mercearias, o supermercado da avenida Kalinin e é lá que vamos nós também. Causa impressão a própria mercearia e a quantidade de mercadorias que lá podemos encontrar.

   Vejamos porém primeiro o que é um supermercado, qual a diferença entre ele e uma simples mercearia. O supermercado é o lugar onde o comprador menos depende do vendedor, onde pode escolher e pegar os produtos ele mesmo, onde só espera para pagar na caixa e isso também só nas horas de muito movimento. Ele funciona pelo sistema que os brasileiros chamaram de «pegue-pague». A organização destas casas comerciais contribui para diminuir o tempo que gastamos com as compras.

   Na mercearia da avenida Kalinin este sistema existe no andar superior. Nas diferentes secções do rés-do-chão o trabalho tem a organização tradicional, os caixeiros servem o freguês, cortando e pesando os produtos.

   Para ir ao andar superior utilizamos uma pequena escada rolante. Subimos e vemos diferentes secções. Na de secos podemos comprar farinha, aveia, macarrão, sal, etc., mas hoje precisamos só de algumas latas de conservas de peixe, de chá, açúcar, pimenta, mostarda, de uma garrafa de óleo e também de vinagre para a salada.

   Mais adiante é a secção de lacticínios onde vemos garrafas de leite e creme, latas de leite condensado, requeijão em pacotes. Aqui vamos pegar manteiga fresca e um queijo não muito forte. Estes produtos estão em celofane e o celofane protege bem os produtos.

A secção de frutas é muito rica. Nesta estação do ano encontramos maçãs e pêras, uvas, pêssegos e ameixas e, no Inverno, nos dias mais frios, podemos comprar não só as nossas maçãs, como também bananas, laranjas e ananases que importamos dos países tropicais.

Agora vamos comprar uns limões e dois quilos de uvas que não estão azedas, estão mesmo muito doces e bonitas. Ali mesmo, ao lado, há vinhos e frutas em conserva. Compramos umas garrafas de vinho e uns vidros de conservas. Essa compota de cerejas e esta de morango sempre podem servir. Não escolhemos só vinhos fortes e conhaques, pois nem todos gostam de vinhos fortes. Precisamos de uma ou duas garrafas de vinho seco fraco também.

Agora é tudo, o resto vamos ver lá em baixo, porque nesta secção não há carne nem enchidos. Vá você até à caixa e pague por estes produtos todos e eu vou ver os enchidos, carne ou peixe. Depois desça também e vamos nos encontrar na secção de confeitaria ou na de padaria que há lá em baixo.

NO RÉS-DO-CHÃO

− Pese, por favor, meio quilo de presunto e 200 gramas de salame.

− Corto ou vai num pedaço só?

− Corte em fatias, por favor.

− Só isso?

− Junte mais um pouco de salame. Não é muito salgado? Então, mais um pouco. Quanto é?

− Oito rublos e quinze. Pague na caixa.

* * *

− Tem vitela? Não? E esta carne é congelada?

− Não, é fresca. Está muito boa. Leve, que vai gostar. Quanto quer?

− Uns dois quilos num pedaço só.

− Este está bom? Tem dois e meio.

− Levo. E pese mais dois ou três miolos. E mais este frango, não muito grande. Está bem. Faça um pacote mais forte, por favor, que tenho muitas compras e elas já não cabem na bolsa. Muito obrigado.

* * *

− Rodeei o balcão dos enchidos e não vi onde você estava.

− Lá atendem depressa e eu fui ver a carne. Porque não foi à secção de confeitaria?

− Já comprei uns bombons e agora só precisamos de pão. Vamos.

Acho que não cabe mais nada nas nossas bolsas e ainda precisamos de ir ao mercado para comprar um pouco de legumes para a salada.

− Que quer comprar?

− Pepinos, tomates, cebola, salsa, batata e…

− … e repolho, alface, cenoura, cebolinha e … o mercado todo? Quem é que vai comer tudo isso?

− Não pense que é muito. Nunca chegamos a comprar tudo o que precisamos. Já esquecemos, por exemplo, os ovos e a farinha para a massa. Comprando e levando para casa perdemos muito tempo, para comer vai tudo num minuto.

2. Explicar:

   condições climáticas, Primavera, Outono, produto alimentício, a nossa mesa, produto vegetal, produto animal, lugar onde há de tudo, estamos sem produto algum, moscovita, supermercado, caixeiro, horas de muito movimento, servir o freguês, secção de secos, tempero, lacticínio, café forte, queijo forte, homem forte, criança forte.

3. Tradução:

   НА РЫНКЕ

   − Сколько стоит ваша земляника?

   − 2 рубля килограмм. Сколько вам взвесить?

   − Это очень дорого. Я поищу более дешевую.

   123

   − Дайте мне полкилограмма земляники и килограмм черешни.

   − Скажите, пожалуйста, где здесь продают картофель?

   − Во дворе.

   − Купите свеклы и моркови. У меня очень хорошая сладкая морковь.

   − Возьмите несколько штук.

   − Возьмите больше.

   − Нет, я не могу. Больше не войдет в сумку.

   − У вас огурцы не горькие?

   − Нет, они очень сладкие. Можете попробовать. Вот еще помидоры, они дешевые.

   − Помидоры мне не нужны, а вот петрушки и лука я возьму.

4. Traduzir:

   1. Он это купил здесь же у нас, в магазине самообслуживания. 2. Даже на рынке я не смог купить арбуз. 3. Я сам нарежу эту колбасу. 4. Вы сами закажите яйца, масло и молоко.

5. Colocar no imperativo os verbos que estão entre parêntesis e, se possível, também na forma de convite:

   1. (Servir) um chá bem forte. 2. (Pesar) este pão doce. 3. (Cortar) o queijo em fatias. 4. (Escolher) bem o pão porque nesta padaria o pão está sempre seco. 5. (Pegar) a bolsa e (levar) até à minha casa. 6. (Juntar) mais um pouco de sal e pimenta na comida. 7. (Mandar) depressa o que eu encomendei. 8. (Acostumar-se) a comer fígado que é uma comida rica em vitamina B. 9. Não (pôr) este pedaço de carne, que tem muito osso. 10. Não (comprar) este queijo, que tem um cheiro muito forte. 11. (Esperar), o empregado já vai cortar uns pedaços de carne mais bonitos. 12. (Subir) ao andar superior e depois (descer) ao rés-do-chão. 13. (Utilizar) a escada rolante para subir. 14. (Dizer) onde se pode comprar boas galinhas ou perus. 15. (Ser) camarada e (fazer) no meu lugar.

6. Traduzir:

   ржаной хлеб, дешевые продукты, кислое молоко, двойная выгода, соленая колбаса, слабый чай, крепкий кофе, растительные продукты, сухое вино, горький огурец, свежие яйца, мороженое мясо, благоприятные условия, обслуживать покупателя, взвесить килограмм творога, нарезать ветчину, заказать фрукты и овощи, собрать пшеницу и овес, тратить деньги.

7. Colocar as palavras correspondentes no lugar das reticências:

   carne de porco, galinha, seco, duro, papel, melancia, barato, caro, azedo, amargo, doce, ave, devagar, metal, aumento, favorável, dinheiro, fatia

   1. Quando pomos açúcar no chá ele fica … . 2. O presunto se faz de … . 3. A galinha, o pato e o peru são … . 4. O contrário de depressa é … . 5. A … põe ovos. 6. O chá forte é … . 7. Quando o pão fica velho ele torna-se … . 8. A carne velha é … . 9. Os pacotes fazem-se de … e as latas de … . 10. Quando compramos, gastamos … . 11. Quando o preço

   da mercadoria é alto, dizemos que ela é … e quando é baixo, dizemos que é … . 12. O limão é mais … que a laranja. 13. Quando cortamos pão ou carne, formam-se … .

8. Dar o imperativo dos seguintes verbos:

   ter, construir, começar, crescer, satisfazer, dirigir, poder, trocar, esquecer, ficar, fabricar, ler, obter, pagar.

9. Dizer o contrário de:

   forte, favorável, primeiro, depressa, tudo, diminuir, acabar, subir, baixar.

10. Colocar a preposição adequada no lugar das reticências:

    1. … fazer compras vamos à mercearia. 2. O trabalho … caixeiro é servir os fregueses. 3. Vendem-se conservas de frutas … latas e vidros. 4. As garrafas são … vidro. 5. Escolhemos uma linguiça … muita pimenta. 6. … descer utilizamos a escada. 7. Mande as compras … minha casa. 8. Junte mais um pouco … carne. 9. Este país é rico … produtos vegetais e animais. 10. Ele não é capaz … comer estas laranjas todas.11. Chegámos … comprar tudo o que queríamos.

11. Completar com numerais escrevendo os números em palavras:

1. Um par são … pessoas ou coisas. 2. Quando compramos … ovos podemos dizer que compramos uma dúzia de ovos. 3. Depois do número quinze vem o número … e antes dele o … . 4. Em Moscovo a passagem de autocarro custa … copeques, a de eléctrico … copeques e a de trolei-carro … . 5. Por cada quilómetro de viagem de táxi pagamos … copeques. 6. Geralmente as pessoas saem da escola com … ou com … anos quando estudam numa escola de dez anos. 7. O curso das escolas superiores na URSS é geralmente de … anos, o das escolas de medicina e de algumas outras é de … .

Perguntas

1. A alimentação depende das condições de clima e das estações do ano? Como? 2. Quando é maior a fartura de produtos agrícolas nos países do norte? 3. Porque as personagens do texto que leram precisam muito de fazer compras? 4. Como se pode fazer compras sem sair de casa? 5. Onde vão fazer compras as personagens do texto? 6. Como podemos descrever o supermercado da avenida Kalínin? 7. O que caracteriza o sistema de venda neste tipo de casas comerciais? Porque o freguês depende aí menos do vendedor? 8. O sistema de venda é diferente nos dois andares desta grande mercearia? 9. Que secções ela tem? 10. O que se pode comprar na secção de secos? 11. E na secção de carne? 12. Na de chouriços e lacticínios? 13. Quando um empregado serve chouriço ou carne o que ele faz? 14. Como vão os fregueses do rés-do-chão ao andar superior na avenida Kalínin? 15. Porque depois de comprar um grande número de produtos na secção de "pegue-pague" eles vão comprar o resto no résdo-chão? 16. Onde vão precisar de comprar os legumes? 17. Para que as personagens do texto precisavam de ovos e farinha? 18. Na opinião

de uma delas, o que se faz mais depressa, comprar ou comer? 19. Do que podemos fazer uma salada? 20. Com o que gosta de comer o pão? 21. O que come todos os dias? 22. Que produtos alimentícios têm mais vitaminas que outros? 23. Do que gosta mais, de carne ou de peixe? 24. Qual é, na sua opinião, a carne mais gostosa? 25. Que produtos se vendem nos mercados de Moscovo? 26. Diga o que são: manteiga, requeijão e creme; pato e galinha, presunto e salame; uva, melão e t âmara; salsa e cebolinha; pimenta, mostarda e vinagre; repolho e pepino; centeio, aveia, trigo; mercearia, padaria, confeitaria; restaurante, café, bar. 27. Do que se fazem: pão, salame, bombons e queijo? 28. Em que se vendem o leite, o vinho, as conservas?

Leitura № 9

O bem-estar do Povo e o programa alimentar

O XXVI (vigésimo sexto) Congresso do PCUS deu especial import ância ao problema do aumento do bem-estar do povo soviético e colocou em primeiro plano o fornecimento de produtos alimentícios à população do nosso país.

O CC do PCUS no seu Plenário de Maio de 1982 detalhou o problema e mostrou os meios concretos para a realização prática das directrizes do Congresso.

Comentando os materiais do Plenário de Maio do CC o jornal "Pravda" analisa o documento e nós aqui destacamos alguns aspectos desta análise.

O programa alimentar é o conjunto do que é necessário alcançar e também indica as medidas, meios e caminhos necessários para isto.

A maior import ância deste programa está no seu carácter sistemático. Ele é um programa de conjunto que liga num todo o complexo agro-industrial, o que torna possível um desenvolvimento din âmico.

A população do nosso país aumentou em 35 milhões de pessoas em comparação cem 1965, mas o fornecimento de pão, açúcar, massas foi suficiente para todos. Quanto ao número de calorias, a alimentação do nosso povo corresponde às normas fisiológicas. Mas, aumentam as possibilidades, aumenta o potencial

económico, o nosso Partido considera necessário garantir o fornecimento de todos os tipos de produtos alimentícios. Deve-se satisfazer a procura de ovos, peixe, produtos de confeitaria, margarina e melhorar o fornecimento de carne, leite, óleo, frutas e legumes.

Deve-se notar que o programa visa não apenas a produção de alimentos, como também a melhor organização do comércio. Vão ser tomadas medidas para ampliar a rede de lojas, refeitórios e para melhorar o funcionamento dos que já existem. Vai aumentar o número de mercados colcosianos e desenvolver-se a actividade das cooperativas de consumo, as ligações directas entre os colcoses e o comércio.

No que se refere ao planeamento, o programa alimentar prevê a direcção do complexo agro-industrial como um todo, nos seus diferentes níveis.

126

Aumenta o papel da ciência na realização do programa alimentar. Vão ser tomadas medidas para o desenvolvi mento das pesquisas científicas, para a aplicação das realizações da ciência na produção nos diferentes sectores do complexo agro-industrial. Com base na prática vão ser elaboradas medidas para aperfeiçoar a especialização, a concentração e a cooperação da produção. Vão ser levadas à prática formas progressistas de organização do trabalho, e o trabalho será estimulado tendo em conta os resultados finais.

O programa dá grande atenção às condições de vida no campo e este aspecto é comentado pelo jornal «Avante!» no seu número de 30 de Junho de 1982 quando diz:

«Quem constrói melhores condições de vida precisa de melhores condições de vida». O «Avante!» prossegue citando o relatório do CC do PCUS:

«No programa alimentar aparecem medidas norteadas para a remodelação social do campo. Trata-se da construção de casas confortáveis com todas as dependências indispensáveis a explorações individuais auxiliares, de escolas, estabelecimentos infantis pré-escolares e clubes e do aperfeiçoamento da assistência médica e dos serviços prestados à população rural. Quanto mais enérgica e radicalmente construirmos habitações, empresas de serviços e locais de diversão e abrirmos estradas, mais produtivo será o trabalho colkhosiano.»

Acrescenta o «Avante!»: Melhores condições de vida nos campos. Melhores condições de vida para todos os soviéticos. Esta é a política socioeconómica do socialismo.

EXERCICIOS SUPLEMENTARES

1. Fazer uma lista de palavras e expressões novas e usá-las em outras situações.
2. Procurar completar o texto lido com outros pormenores do Progrema Alimentar.

127

116 :: 117 :: 118 :: 119 :: 120 :: 121 :: 122 :: 123 :: 124 :: 125 :: 126 :: 127 :: Содержание
127 :: 128 :: 129 :: 130 :: 131 :: 132 :: Содержание

10.ª (DÉCIMA) LIÇÃO

Revisão

Exercícios

1. Ler o texto abaixo e contá-lo por escrito, usando os verbos no pretérito e na terceira pessoa:

UMA DELEGAÇÃO BRASILEIRA VISITA MOSCOVO

Uma delegação de engenheiros, professores e jornalistas brasileiros está em Moscovo. Ela está a visitar capitais de diferentes países da Europa e da ásia.

Igor Petrov e os seus colegas vão falar com os delegados que agora estão no hotel, esperando a hora de começar as visitas.

− Bom dia. Somos jornalistas. Podemos falar com os delegados brasileiros?

− Eles estão ali, naquela sala.

− Bom dia. Somos jornalistas. Os senhores podem responder a umas perguntas nossas?

− Pois não. Com muito prazer.

− Os senhores gostam de Moscovo? O que estão visitando aqui?

− Este é o nosso primeiro dia na capital soviética. Vamos agora visitar um museu e depois um clube.

− Que clube é?

− Um clube de fábrica.

− Podemos ir com os senhores?

− Pois não. Mas, onde está o nosso intérprete?

− Estou aqui. Já está na hora. Vamos? Os senhores vão de carro, porque o museu é longe do hotel.

* * *

− Gostaram da visita ao museu?

− Muito. Aqui há muitos quadros bem interessantes. Vou escrever uma reportagem sobre esta nossa visita para um jornal de São Paulo.

− ò senhor é jornalista?

− Não, não sou jornalista profissional, mas escrevo às vezes.

− Somos meio colegas. Traduzo autores brasileiros e portugueses para o russo e escrevo para os jornais sobre problemas brasileiros. Eu me chamo Igor Petrov.

− Sílvio Pereira, às suas ordens. Sou de São Paulo, professor. E o senhor é de Moscou?

− Não, sou de Leninegrado. Agora estou em Moscovo.

− Muito bem.

− Este é o clube onde vamos.

− Grande! Bonito!

− Gosta?

− Muito.

* * *

No clube.

Por um grande corredor os delegados vão até uma sala onde estão as fotografias dos artistas do clube e também dos artistas de teatros de Moscovo. Ali está também o programa do dia: concerto de música clássica da orquestra do clube, um filme documentário sobre as regiões tropicais do hemisfério sul, etc.

− Há biblioteca aqui no clube? - pergunta um delegado.

− Sim, eles têm uma boa biblioteca - responde o intérprete. Para ela compram livros, jornais e revistas.

− Numa das salas os delegados vêem muita gente, gente sentada e mesmo de pé.

− Que é ali, naquela sala? - pergunta Sílvio Pereira ao in térprete.

− É a sala da Universidade de Cultura. Estão tendo uma aula de um professor especialista em problemas de literatura e teatro.

− Qual o tema da aula?

− O teatro de Stanislavski.

− Li os livros deste grande artista. Um talento!

− Numa outra sala está um aparelho de televisão e vê-se muita gente assistindo ao programa desportivo.

− Aqui, como no Brasil, gostam de futebol, não é? - pergunta um dos delegados.

− De futebol e hóquei.

− Podemos falar com o director deste clube? - pergunta ao intérprete um dos delegados.

− Naturalmente, vamos falar com ele agora mesmo.

− Senhor Petrov - chamou Sílvio Pereira, - vamos ficar aqui no corredor e falar um pouco, está bem?

− Estou às suas ordens.

− Gosto de falar sobre problemas de literatura e história, sobre a situação política, etc., com gente dos países que visito.

− Também gosto. Leio muitas revistas e jornais brasileiros, mas falar sobre os problemas do Brasil com um brasileiro é sempre mais interessante.

− O senhor, senhor Petrov, não vai visitar o Brasil?

− Vou sim. Vou a São Paulo e ao Rio.

− Muito bem. Vamos então falar de novo em São Paulo.

− Agora os senhores vão para o hotel, senhor Sílvio?

− Vamos. Depois vamos ao teatro. Vai também?

− Não, obrigado. Preciso de ir trabalhar. Até logo. Muito prazer.

− Muito prazer, senhor Petrov. Até à vista em São Paulo.

2. Traduzir:

   Когда кто-нибудь спрашивает, научился ли я уже читать и писать по-португальски, я отвечаю: «Да, я уже неплохо читаю, но чтобы переводить, мне нужен словарь. Португальский язык очень трудный. Я еще знаю мало португальских слов и, когда читаю, понимаю не все. Думаю, что скоро смогу научиться переводить без словаря легкие тексты. Мой приятель дал мне интересную книгу бразильского автора, которую он купил в нашем книжном магазине, но она очень трудна для меня. Надо поискать другую, менее трудную. В книжных магазинах Москвы мало книг на португальском языке, но я смогу найти их в Библиотеке иностранной литературы. Надо научиться читать и понимать то, что читаешь, а найти книгу всегда можно».

3. Dizer que verbos correspondem aos seguintes substantivos e adjectives:

   abertura, utilização, aumento, divisão, estudo, exploração, saída, entrada, vida, aberto, baixo, produtivo, útil, simples, encontro, começo.

4. Dar os sinónimos de:

   aparelhamento, artigo, aproveitamento, sector, direcção, engenho, fábrica, meio, solo, velho, utilizar, fabricar, tornar-se, servir, encomendar,

   129

   acrescentar, freguês, crescimento, abund ância, cérebro, causar impressão, o resto,

5. Dar o contrário de:

   diminuir, difícil, baixo, caro, conhecido, externo, verdadeiro, favorável, grande, suficiente, lento, curto, moderno, velho, necessário, possível, positivo, privado, começar, exportar, entrar, comprar, forte, azedo, subir.

6. Explicar as seguintes palavras e expressões:

   motorista, duração, desemprego, gado, gasolina, jazigo (jazida), matéria-prima, prospecção, salário, incrementar, tentar, fatia, ele é meio antipático, o filme impressiona, ele é capaz de aprender.

7. Dar o adjectivo correspondente a:

   força, fraqueza, import ância, opressão, riqueza, pobreza, gosto, animal, sal.

8. Colocar preposições (com ou sem artigo) no lugar das reticências:

   1. As amostras … exposição soviética em Lisboa. 2. Amostras … minérios. 3. … a descoberta de novos materiais cria-se a possibilidade … construir aparelhos mais exactos. 4. … obter madeiras é necessário pensar nas árvores. 5. Todos falam … causas da crise. 6. … bordo estava uma grande carga de trigo. 7. Bons combustíveis são condição … o bom funcionamento das máquinas. 8. Muitos operários trabalham :.. construção destes edifícios. 9. Eles dirigiram-se … a entrada … mercado. 10. Não há regra … excepção. 11. O resto … estudantes vai fazer o trabalho depois. 12. Depois das aulas os meninos vão … casa. 13. Hoje eles foram … casa de João.

9. Pôr os verbos no pretérito simples ou perifrástico:

   1. Quando eu (escrever) o exercício ele (entrar). 2. Ontem eu (levar) o jornal ao seu irmão. 3. Ele (dar) isto à sua mãe. 4. Nós sempre (comer) bem. 5. Ele mesmo não (compreender) o que (dizer). 6. Em Janeiro nós (estar) em exames. 7. Seu pai (ser) um bom especialista neste campo. 8. Moscovo nem sempre (ser) a sede do governo do país. 9. (Haver) necessidade de escolher melhor. 10. Pouca gente (saber) dos resultados naquele tempo. 11. A técnica já então (fazer) possível a construção de potentes altos-fornos. 12. Nós (contar) com vocês para este experimento, mas vocês não (estar) em condições de dar ajuda. 13. A situação (ficar) cada vez mais difícil. 14. Ele (fazer) abrir a porta. 15. Os artistas do passado (exercer) influência sobre eles.

10. Substituir por imperativo:

    1. Vamos comer umas pêras. 2. Vamos ver o filme para ter uma impressão sobre ele. 3. Vamos comprar umas latas de carne em conservas. 4. Vamos contar quanta gente há aqui. 5. Vamos esperar o fim da aula. 6. Vamos subir a escada.

11. No exercício anterior passar os verbos para o imperativo da 3.a pessoa (singular e plural) e da 2.ª pessoa.

    130

12. Colocar os nomes dos dias da semana no lugar das reticências:

    1. … é o segundo dia da semana. 2. Depois do sábado temos o … . 3. … e … são o primeiro e o último dia da semana. 4. Dia l foi quinta-feira e dia 2 foi … . 5. O terceiro dia da semana é … e o quinto é … .

13. Dar o feminino e o plural no masculino e no feminino:

    homem bonito; conhecido engenheiro; servo oprimido; primeiro astronauta; irmão maior; bom alfaiate; velho ascensorista; diplomata estrangeiro; falso doutor; menino grande; sobrinho pequeno; segundo pai.

14. Completar com numerais, escrevendo-os em palavras:

    1. O regime fascista terminou em Portugal no dia … de Abril de 1974. 2. O dia internacional do trabalho é o dia … de Maio. 3. A Revolução de Outubro começou no dia … de Novembro. 4. Há no mundo … oceanos e … continentes. As Américas são… . 5. Se um estudante começa o seu curso na Universidade quando tem 17 anos, ele termina este curso aos … anos. 6. As crianças vão à escola dos … anos aos … anos se a escola é de 10 anos e dos … anos aos … se a escola é de 8 anos.

15. Colocar no lugar das reticências os verbos **apresentar** (**apresentar-se**) e **representar**:

1. Todos os actores … bem este papel mas, quando ele … nesta peça o público recebe a sua interpretação com entusiasmo. 2. Ele me … o seu amigo que agora … o nosso país em Portugal. 3. Esta organização … os interesses dos trabalhadores. 4. Ele foi … o ministro no encontro com os diplomatas estrangeiros. 5. Este trabalho científico … grande import ância para nós.

16. Dar e explicar os diferentes sentidos de:

campo, meio, artigo, papel, resto, massa, vidro, direito, base, estado, faltar, provar, ficar, contar, representar, dirigir.

17. Use adequadamente no exercício seguinte os pronomes relativos que, qual e cujo:

Os povos dos países imperialistas … exércitos estão aumentando sempre precisam de lutar contra esta situação … pode gerar nova guerra … vai ser pior que todas as outras que já se deflagraram no passado.

As lutas dos imperialistas pelos mercados … sempre foram nos tempos modernos a razão principal do começo das guerras de … consequências são vítimas os povos, começam muitas vezes por incidentes … import ância não parece tão grande. Depois estes incidentes vão ser transformados pelos provocadores em "razão" … import ância, dizem eles, é enorme (muito grande).

18. Colocar ou não artigos no lugar das reticências, também quando se usam preposições:

1. …dois imperadores *de* Brasil foram … Pedro I e … Pedro II. 2. … paz e … liberdade são grandes bens. 3. *Sem* luta *contra* … guerra

não se pode conquistar … paz. 4. … meninos comeram toda … melancia, só ficou … fatia para mim. 5. … preço *de* algodão *em* mercado mundial está muito alto. 6. Os povos *de* Polónia, Noruega, França e … outros países *de* Europa foram vítimas de agressão nazista. 7. … descobertas *de* cientistas abrem caminho *para* progresso. 8. *Em* quarto eles puseram uma cama e … seu velho guarda-roupa. 9. *Em* todas … cozinhas deste prédio há … gás. 10. Eles acabam de terminar … exames *de* Inverno.

19. Traduzir, revendo velhas regras:

1. Он стал министром без портфеля в новом правительстве. 2. Я представляю своего приятеля жене. 3. Мы ведем своих детей в школу. 4. В нашем городе много строят. 5. Они еще очень мало знают. 6. Ты знаешь уроки хуже, чем он. 7. Он всегда делает все лучше других. 8. Мы живем на юге, а они на севере. 9. Там трудно жить, потому что весь год очень холодно. 10. Это самое большое и высокое дерево. 11. Он купил самый маленький шкаф. 12. Наш пылесос не работал, и мы купили другой. 13. В комнате стояло большое старое кресло и лежал ковер. 14. Когда вошла в комнату бабушка, все встали. 15. Я все это узнал уже вчера. 16. Мне нужно с вами поговорить. 17. Дети были там с нами. 18. Я могу писать и левой и правой рукой. 19. В этой стране нет никаких полезных ископаемых. 20. Когда португальцы высадились в Южной Америке, они нашли там алмазы, золото, другие ценные металлы. 21. Ученые смогли создать все условия для безопасного полета.

Perguntas

1. Já conhecíamos alguma das personagens de que fala o texto do exercício X° l desta lição? 2. De onde a conhecíamos? 3. Que soubemos sobre ela? 4. A delegação brasileira de que se fala no texto já conhecia Moscovo? 5. Qual o programa das suas visitas? 6. Que brasileiro ficamos conhecendo e quem é ele? 7. Como é o clube que os brasileiros visitaram? 8. Que se disse sobre os desportos? 9. Sobre o que falaram Igor Petrov e Sílvio Pereira? 10. De que planos de Igor falaram? 11. Conte o que fazemos e dizemos para comprar leite e

chouriço, por exemplo. 12. Diga o que podemos comprar numa padaria e numa confeitaria. 13. Diga onde se compra papel, tinta, lápis. 14. Onde se pode comprar frutas? 15. Em que estações do ano há frutas? 16. O que caracteriza as quatro estações quanto à temperatura? 17. Quando os dias são mais longos e quando mais curtos? 18. Quando no hemisfério norte é Verão, que estação é no hemisfério sul? 19. Que sabe sobre o futebol no Brasil? 20. Qual é o seu clube? 21. O senhor mesmo é futebolista? 22. é desportista? Que desporto pratica? 23. Que trabalho fazem os geólogos? 24. Qual a produção dos al-tos-fornos? 25. Diga os nomes dos metais que conhece. 26. O que caracteriza a acção dos imperialistas nos nossos dias?

11.ª (DÉCIMA PRIMEIRA) LIÇÃO

Comidas. Louças. Restaurante.

Gramática

Pronomes pessoais
(eu, tu, ele, ela, nós, vós, eles, elas)

Os pronomes pessoais podem ser sujeitos da oração, complementos directos (ét) e indirectos (ét). Sabemos que na frase podemos omitir o pronome sujeito:

Eu sei a lição *ou* Sei a lição.

Nós podemos ler *ou* Podemos ler.

Quando têm a função de complementos directos os pronomes pessoais tomam as seguintes formas:

	Singular	*Plural*
1.ª pessoa	me	nos
2.ª pessoa	te	vos
3.ª pessoa	o (lo) (no) a (la) (na)	os (los) (nos) as (las) (nas)

N. B. Os pronomes complemento quando vêm depois do verbo ligam-se a ele por um hífen (-).

Algumas regras do uso

1.ª Em orações com sujeito **nós**, quando o complemento é um pronome da 3.ª pessoa colocado depois do verbo, o verbo perde o **s** da terminação e o pronome toma as formas: **lo**, **la**, **los**, **las**:

Nós encontrámos o caderno. − Encontrámos os cadernos
(Nós) encontrámo-lo. − Encontrámo-los.
Pusemos a bolsa no lugar. − Pusemos as bolsas no lugar.
Pusemo-la no lugar. − Pusemo-las no lugar.

2.ª Quando o sujeito está na 3.ª pessoa no plural e o complemento é um pronome da 3.ª pessoa colocado depois do verbo, ele toma as formas: **no**, **na**, **nos**, **nas**:

Eles viram um grupo de meninos. − Eles viram-no.
Eles encontraram as revistas. − Eles encontraram-nas.

3.ª **Você**, **senhor**, **camarada** podem, também, ser substituídos pelos pronomes complemento, obedecendo às regras anteriores:

Vi você ontem. − Vi-o ontem.
Nós encontrámos o senhor. − Encontrámo-lo.
Elas viram as senhoras. − Viram-nas.

133

Exemplos do uso dos pronomes como complementos directos, nas diferentes pessoas:

(Ele) convidou-me. − Он меня пригласил.
(Eu) convidei-o. − Я его пригласил.
(Eu) convidei-a. − Я ее пригласил.
Convidei-te. − Я тебя пригласил.
Convidei o senhor. Convidei-o. − Я вас пригласил.
Convidei a senhora. Convidei-a. − Я вас пригласил.
Eles convidaram-me. − Они меня пригласили.
Eles convidaram-no. − Они его пригласили.
Eles convidaram-na. − Они её пригласили.
Eles convidaram-te. − Они тебя пригласили.
Eles convidaram vocês. Eles convidaram-nos. − Они вас пригласили.
Ele convidou-nos. − Он нас пригласил.
Vocês nos convidaram. Vocês convidaram-nos. − Вы нас пригласили.
Nós convidámo-lo. − Мы его пригласили.
Nós convidámo-la. − Мы её пригласили.
(Nós) convidámo-los. − Мы их пригласили.
(Nós) convidámo-las. − Мы их пригласили.
Nós convida mós vocês. Convidámo-los. − Мы вас пригласили.

N. B. Alguns verbos, como por exemplo **pôr** e **fazer**, entre os que já conhecemos, mudam a forma do pretérito perfeito quando seguidos de pronome complemento (o, a, os, as):

Pus o quadro na parede. Pu-Io na parede.
Fiz um bolo gostoso. Fi-lo.

Como complementos indirectos, tomam as seguintes formas:

	Singular	*Plural*
1.ª pessoa	me	nos
2.ª pessoa	te	vos
3.ª pessoa	lhe	lhes

Exemplos do uso dos pronomes como complementos indirectos nas diferentes pessoas:

(Ele) disse-me. − Он мне сказал.
(Eu) disse-lhe. − Я ему сказал.
(Eu) disse-lhe. − Я ей сказал.
(Eu) disse-te. − Я тебе сказал.
(Eu) disse-lhe. Disse ao senhor (à senhora). − Я вам сказал.
(Ele) disse-nos. − Он нам сказал.
(Eu) disse-lhes. − Я им сказал.

(Eu) disse-lhes. Disse a vocês. − Я вам сказал.
(Eu) disse-lhes. Disse aos (às) camaradas. − Я вам сказал.

Os pronomes pessoais (complemento) com o infinitivo

1. Pronomes como complementos directos

Quando os pronomes da terceira pessoa são complementos directos de um verbo no infinitivo, o verbo perde o **r** final e recebe acento (na primeira e na segunda conjugação).

1.ª conj. − **estudar**: estuda, estudá-lo, estudá-la
2.ª conj. − **entender**: entende, entendê-lo, entendê-la
3.ª conj. − **partir**: parti, parti-lo, parti-la

O verbo **pôr** e os seus compostos tomam a forma: pô-lo, pô-la, compô-lo, compô-la, etc.:

Estudar a lição. Estudá-la.	Ver o menino. Vê-lo.
Estudar o problema. Estudá-lo.	Ver a menina. Vê-la.
Estudar as lições. Estudá-las.	Ver os meninos. Vê-los.
Estudar os problemas. Estudá-los.	Ver as meninas. Vê-las.
	Ver os meninos e meninas. Vê-los.

2. Pronomes como complementos indirectos

Neste caso os verbos conservam a forma do infinitivo e os pronomes **lhe**, **lhes** são colocados depois do verbo, ligados por um hífen:

Dar ao menino. Dar-lhe.
Dar à menina. Dar-lhe.
Dar aos meninos. Dar-lhes.
Dar às meninas. Dar-lhes.
Dar aos meninos e meninas. Dar-lhes.

Comentário lexical

Verbos de vários sentidos

trazer e levar

podem significar: carregar − носить, conduzir (vir em companhia) − вести, usar (vestir) − носить:

Ela traz (leva) a sua mala. − Она несёт свой чемодан.
Sempre trazia (levava) os seus amigos para casa. − Он всегда приводил своих друзей в дом.
A menina trazia (levava) um bonito vestido vermelho. − На девочке было (надето) красивое красное платье.

M a s : O verbo **trazer** significa especialmente **conduzir de algum** lugar para o lugar onde estamos (приносить, приводить).

O verbo **levar** significa especialmente **conduzir do lugar onde estamos para outro** (относить, уносить, уводить, вести куда-л.):

A mãe leva o filho à escola. − Мать ведет сына в школу.
O pai traz o filho da escola. − Отец приводит сына из школы.
Trouxe comigo uma pasta cheia de livros. − Я принес (привез) полный портфель книг.
Vou levar para a escola uma pasta cheia de livros. − Я возьму с собой в школу полный портфель книг.

Tomar

pode significar **beber** (пить) e **pegar** (брать):

De manhã ele só toma café. − Утром он пьет только кофе.
Tomei um livro e comecei a ler. − Я взял книгу и начал читать.

Custar

pode significar: valer, ter um preço; demorar, ser difícil (custar a):

Quanto custam estes garfos e facas? − Сколько стоят эти ножи и вилки?
Eles custam a fazer o trabalho. − Они делают эту работу очень долго.
Este menino custa a comer. − Этот мальчик ест очень медленно.
O empregado de mesa custou a vir servir-nos. − Официант нас долго не обслуживал.
Eles custaram a vir e nós esperámo-los muito tempo. − Они опоздали, и нам пришлось их очень долго ждать.
Custa carregar um peso destes! − Как трудно нести такую тяжесть!

Os verbos "chegar" e "vir"

Os verbos **chegar** e **vir** são sinónimos, mas o seu uso é um pouco diverso. Enquanto a prática e a leitura não nos ensinam como devemos usá-los, é melhor usar o verbo **vir** com mais frequência.

Os verbos **chegar** e **vir** seguidos da preposição a e do infinitivo de outro verbo (chegar a fazer, vir a fazer) significam **conseguir**:

Eles vieram a alcançar a vitória. − Они добились победы.
Elas chegaram a falar com o reitor. − Они все же поговорили (добились разговора) с ректором.
Não cheguei a comer tudo o que me serviram. − Я не смог съесть все то, что мне было подано.

Os verbos "achar" e "encontrar"

Já vimos que estes verbos são sinónimos com alguma diferença no uso.

Correspondem a estes verbos os substantivos: **achado** (находка) e **encontro** (встреча):

N. B. O verbo **achar** tem ainda o sentido de **pensar**:

O que você acha dos nossos dias? − Что ты думаешь о нашем времени?
Acha que ele vem logo? − Ты думаешь он скоро придет?

136

Nem… nem… (nem uma coisa, nem outra)

Já vimos (na Lição 4) o uso de **tanto** nas construções **tanto … como**, correspondentes em russo a «и … и».

Temos agora a forma negativa desta mesma construção: **nem … nem** correspondente em russo a «ни … ни»:

Nem eu nem o meu amigo poderemos estar lá amanhã. − Ни я, ни мой друг не сможем быть завтра там.
Ele não descansa nem de manhã, nem de noite. − Он не отдыхает ни утром, ни вечером.

Os verbos irregulares da lição:

Pedir no *presente*: peço, pedes, pede, pedimos, pedem.

Sentir no *presente*: sinto, sentes, sente, sentimos, sentem

Preferir no *presente*: prefiro, preferes, prefere, preferimos, preferem

Trazer no *presente*: trago, trazes, traz, trazemos, trazem

no *pretérito perf.*: trouxe, trouxeste, trouxe, trouxemos, trouxeram (x=ss)

Vir no *presente*: venho, vens, vem, vimos, vêm

no *pretérito imp.*: vinha, vinhas, vinha, vínhamos, vinham

no *pretérito perf.*: vim, vieste, veio, viemos, vieram

Exercício de vocabulário. Traduzir:

еда, вода, кухня, вход, выход, лестница, лифт, лифтер, ресторан, стол, цена, жажда, утро, день, ночь

быстрый, простой, настоящий, специальный, открытый, холодный, горячий, типичный, большой, маленький, низкий

есть, любить, тратить, платить, комментировать, рекомендовать, считать, пробовать.

VOCABULÁRIO

assunto − тема

dúvida − сомнение

refeitório − столовая

empregado de mesa(*Браз.* : garção) официант

pedido − заказ

prato − блюдо

ementa (*браз.*: **menu**, **entrada**) − меню

sanduíche *f*
sande *f*

conversa − разговор

saguão *m* − вестибюль

empregado − служащий

refeição − приём пищи

conta- счёт

porção − порция

entrada − закуска

gelado
sorvete *m*

} − бутерброд

presunto − ветчина

caldo − бульон

bife *m* − бифштекс

assado (carne assada) − жаркое

iscas *f pl* (*браз.*: **picadinho**) − бефстроганов

sobremesa − десерт

geleia − желе, варенье

creme *m* − крем, сливки

torta − пирог

biscoito − бисквит

torrada − сухарь, гренки

} мороженное

sopa (ô) − суп

canja − куриный бульон

bife milanês − шницель

almôndega − котлета

salada − салат

pastel *m* − пирожок

compota − компот

bolo (ô) − торт

doce (ô) *m* − сладкое

bolacha − печенье

papa (*Браз.*: **mingau**) − каша

137

bebidas − напитки

cerveja − пиво

sumo (*Браз.*: **suco**) **de frutas** − фруктовый сок

vinho tinto − красное вино

maço − пачка (сигарет)

charuto − сигара

fumaça − дым

fumo
tabaco
} − табак

pequeno almoço (*браз.:* **café da manhã**) − завтрак

jantar *m* − ужин

louça (loiça) − посуда

bandeja − поднос

pires *m* − блюдце

bule *m* − чайник (для заварки)

açucareiro − сахарница

prato fundo − глубокая тарелка

prato de sobremesa − маленькая тарелка

copo − стакан

taça − фужер, бокал

frigideira − сковородка

colher de sopa − столовая ложка

refresco − лимонад

água mineral − минеральная вода

licor − ликёр

vinho branco − белое вино

cigarro − сигарета

fósforo − спичка

cinzeiro − пепельница

chávena
xícara
} − чашка

almoço − обед

ceia − ужин

aparelho − сервиз

refeição − прием пищи

chaleira − чайник

cafeteira − кофейник

manteigueira − маслёнка

prato raso − мелкая тарелка

travessa − блюдо

cálice *m* − рюмка

panela − кастрюля

forma − форма

colher de chá − чайная ложка

garfo − вилка
materiais − материалы
porcelana − фарфор
cozido − вареный
assado − печёный
queimado − горелый
agradável − приятный
cheio − полный
amável − любезный
desconsolado − разочарованный
tanto − столько
(é) de mais − слишком
afinal − в конце концов
ali − там
acompanhar − сопровождать
desocupar-se − освободиться
pedir − заказать, попросить
esvaziar − опорожнить
almoçar − обедать, завтракать
preparar − приготовить
assar − печь, жарить, тушить
frequentar − посещать
atravessar − переходить (через что-л.)
olhar − смотреть
parecer(-se) − быть похожим
sentir(-se) − чувствовать (себя)
esclarecer − объяснить
fumar − курить

faca − нож
vidro − стекло
cristal − хрусталь
cru − сырой
frito − жареный
gelado − очень холодный
predilecto (èt) − любимый
vazio − пустой
satisfeito − довольный
complicado − сложный
assim que − как только
além de − кроме
bastante − достаточно
convidar − приглашать
ocupar-se (de) − заниматься
abordar − обратиться (к кому-л.)
despejar − вылить; излить
beber − пить
jantar − ужинать
cozinhar − готовить, варить
fritar − жарить
voltar − возвращаться
descansar − отдыхать
preferir − предпочитать
passar − проходить
decidir(-se) − решить(ся)
calar(-se) − молчать
instalar-se − устроиться, усесться

Expressões

1. **Estar** com − corresponde a **ter** ou **sentir**:

   estar com fome = ter fome = sentir fome − хотеть есть, испытывать голод
   estar com sede = ter sede = sentir sede − хотеть пить, испытывать жажду

2. 138

   estar com vontade = ter vontade = sentir vontade − хотеть
   estar cansado = sentir-se cansado − быть (чувствовать себя) усталым

estar com pressa = ter pressa − спешить

estar com dor (de) = ter dor (de) = sentir dor (de):

estou com dor de dentes (de cabeça)
tenho dor de dentes (de cabeça)
sinto dor de dentes (de cabeça)

} − У меня болят зубы (болит голова)

estar com gripe = ter gripe − болеть гриппом

estou com gripe
tenho gripe
} − У меня грипп.

3. com o verbo **tomar**:

   tomar parte − принимать участие

   tomar nota − записывать, делать заметки

   tomar medidas − принимать меры

   tomar sol − загорать

   tomar em consideração − принимать во внимание

4. com o verbo **perdoar** em formas de polidez:

   queira perdoar − простите, пожалуйста

   perdoe (ou o substantivo **perdão**) − простите

   Perdão, que horas são? − Простите, который час?

   Queira perdoar, mas não compreendo isso. − Простите, но я этого не понимаю.

5. **Procurar** seguido de infinitivo: procurar fazer algo. Aqui o verbo **procurar** significa **tentar**, **fazer uma tentativa de…** (пытаться):

   procurar encontrar alguma coisa − попытаться найти что-л.

   procurar conversar com alguém − попытаться поговорить с кем-л.

   procurar esclarecer um problema − попытаться выяснить вопрос.

6. **Puxar conversa** significa **começar uma conversa, tentar conversar com alguém**:
7. Cada vez que encontrava uma pessoa nova, tentava puxar conversa com ela. − Всякий раз, когда он встречал незнакомого человека, он пытался с ним завязать разговор.
8. Para uma pessoa não muito sociável é difícil puxar conversa. − Человеку не очень общительному трудно начать разговор.
9. **Devido a** − corresponde em russo a «из-за»:
10. (Foi) devido a ele que não cheguei a tempo. − Это из-за него я не пришёл вовремя.
11. Devido a que você deixou de comparecer às aulas? − Почему вы не посещали занятия?

Por causa (por via) das dúvidas − corresponde a «на всякий случай».
Dar-se por satisfeito (com) − corresponde a **considerar-se satisfeito**.

12. Em russo será «удовлетвориться».

    Em todo o caso − corresponde em russo a «во всяком случае».
13. 139
14. **Entender de** − corresponde em russo a «понимать, разбираться в чём-л.»:
15. Ele nada entende de arte culinária. − Он совсем не разбирается в кулинарном искусстве.
    Pôr (servir) a mesa − corresponde a «накрывать на (сервировать) стол».
    Ser capaz de − corresponde a **poder**:
16. Ela é capaz de fazer qualquer prato. − Она может (умеет) приготовить любое блюдо.
    Chegar como sinónimo de **bastar**. Significam ambos **ser suficiente** (não haver necessidade de mais):
17. Quer mais um pouco de sopa? − Chega, obrigado. − Вы хотите еще немножко супа? − Хватит, спасибо.
18. O uso de "fundo" e "profundo"
19. As duas palavras significam «глубокий», mas **fundo** é usado mais no sentido próprio, enquanto **profundo** se usa no próprio e no figurado:
20. Este rio é muito fundo. − Эта река очень глубокая.
21. Ele tem ideias profundas. − У него глубокие мысли.
22. Os substantivos correspondentes são: **fundo** e **profundidade**:
23. A profundidade do mar aqui é grande. − Глубина моря здесь очень большая.
24. Acharam os restos de um navio no fundo do mar. − На дне моря были найдены остатки корабля.

Exercícios

1. Versão:

   TRABALHO DE INTERPRETE

   Esta foi a primeira vez que trabalhei como intérprete e tudo para mim era complicado, cheio de problemas. Não sabia ainda se era capaz desta missão. Devia entender de ementas e de pratos, de bebidas e cigarros, de gostos e de não sei mais o que. Devia aprender a achar um assunto para puxar conversa com gente que não conhecia e fazer tudo para conhecê-la e ser amável.

   Pensando no dia seguinte e preparando-me para atravessar as maiorer dificuldades, só de imaginá-las, séntia-me quase desconsolado.

   Não queria estar atrasado e, por causa das dúvidas, cheguei ao hotel muito cedo para receber os delegados. O meu dia de trabalho começou quando de manhã os delegados portugueses desceram dos seus quartos para o saguão do hotel onde eu os esperava e onde os vi pela primeira vez. Eles sabiam que um intérprete devia acompanhá-los ao restaurante

   140

   para o pequeno almoço e, assim que o primeiro grupo desceu, fui abordá-los. Eles me esperavam perto do elevador e, quando souberam que eu era o seu intérprete, rodearam-me, formando um grupo bastante grande.

   Além de todas as dificuldades do trabalho com um grande número de pessoas havia uma que era a principal: pela primeira vez estava eu sozinho com gente que só falava português, não entendendo nenhuma outra língua.

   Perguntei ao empregado do hotel onde vão comer os delegados de Portugal e ele me disse. Convidei-os então e fomos todos para o restaurante que ficava ali mesmo, no rés-do-chão. ;Olhei a sala, procurando as mesas dos portugueses. Achei-as e instíalámo-nos. Depois que ocupámos as mesas chegou o momento mais complicado, o de escolher o que queriam para comer e beber.

Assim que nos sentámos, tomei a ementa da mesa e comecei a traduzir-lhes: ovos cozidos e fritos, pfapasj omeleta com pfesufíto' e outros pratos quentes.

Logo um dos portugueses me esclareceu que de manhã eles não comem muito, só umas sanduíches e uma xícara de café com leite. Alguns gostam de bolachas salgadas ou de torradas.

O empregado de mesa não vinha e eu precisei de atravessar o salão para procurá-lo e lembrar-lhe que nós estávamos com pressa porque precisávamos de sair logo para a nossa visita à cidade.

O pedido foi: sanduíches de queijo, presunto e salame, café com leite e um café simples. Um dos delegados disse não gostar de leite.

O meu problema de manhã acabou sendo simples. Já não podia dizer o mesmo quando voltámos para o almoço, pois para almoçar cada um tinha os seus pratos predilectos, todos estavam com muita fome depois da visita à cidade e ainda o nosso empregado de mesa custava a trazer o pedido, pois muita coisa era necessário preparar na hora para servir quente.

O quadro era mais ou menos este:

− Peca-lhe um bife com batata e diga-lhe que gosto de carne bem frita, não gosto de carne meio crua − dizia um.

− Se quero a sobremesa? Não, chega o que já pedi. Como pouco no almoço.

− Pergunte-lhe se há canja ou só caldo de carne. Estou de regime e prefiro canja e frango cozido com arroz. Um pouco de salada. E compota para a sobremesa.

− Disseram-me que os vinhos do Cáucaso têm um gosto muito agradável e quero tomar uma taça de vinho tinto com esta carne assada tão bonita.

− Sopa com pastéis. Não servem? Só servem caldo com pastéis? Bem, então, uma «sopa russa» sem os pastéis mesmo. Do que se faz essa sopa? Fazem-na de caldo de carne com beterraba, repolho, batata, cenoura, tomates e servem com creme azedo? Olhem só! Parece até sopa à portuguesa. Os portugueses também põem de tudo nas suas.

− Queira perdoar-me, mas esqueci de pedir água. Um copo de água gelada, por favor.

− Como vem cheio o prato! É comida demais! Não posso comer tanto. Se como tudo isso não vou poder provar nem o creme, nem o sorvete.

− O camarada frequenta muito este restaurante? Pode recomendar algum prato especial?

− Peca-lhe para mim uma cerveja. Garrafa pequena. E depois diga-lhe que quero também um maço de cigarros e fósforos. E lembre-lhe ainda que aqui não há cinzeiro.

− Uma porção de caviar, uma salada, sopa não quero. Peixe frito, um cafezinho (sabe o que é?) e um pedaço de bolo ou de torta de maçãs.

− Afinal, quando o empregado trouxe os pratos, taças, garfos, facas e colheres que faltavam e serviu a todos, os meus delegados olharam para mim e viram que eu esqueci de fazer o meu pedido.

− Pensou em todos e esqueceu de si mesmo − comentou um.

− Tão amável com a gente e ficou sem nada − disse outro.

− Chame logo esse nosso amigo e peça já. Como foi isso?

− Vamos ver o que um russo come no almoço − comentou mais alguém. Quanto a mim, não posso provar estas entradas de peixe cru.

− Eu me vi assim na situação do "russo clássico" que vai mostrar-lhes o que comemos nós. Senti a dificuldade da situação e não sabia o que decidir. Quando eles se calaram, procurei uma resposta para todos.

− Somos todos tão diferentes, disse eu. Temos gostos diferentes, um come uma coisa, outro, outra.

− Não estava com muita fome e não pedi entrada alguma. Quanto à sopa, não tive dúvidas, gosto só de caldo de carne e foi o que pedi, caldo com ovo. O meu segundo prato foi iscas com macarrão e uma salada de pepinos e tomates. Para sobremesa, pudim de arroz com geleia. Como não posso tomar vinho e não gosto de cerveja, pedi ainda uma garrafa de água mineral. Com isto dei-me por satisfeito.

− Almoço típico? − perguntaram-me.

− Não, simplesmente eu gosto destes pratos e depois procurei encomendar o que não demora para trazer, porque são pratos que não é preciso preparar na hora.

Quando conto isso parece que tudo não foi tão complicado assim, mas só eu sei como foi difícil, primeiro puxar conversa com os delegados e depois tomar todas as medidas para satisfazê-los.

Quando voltámos de noite do teatro, os delegados que jantaram antes do espectáculo, como estavam muito cansados, foram descansar e os outros pediram-me para ir com eles comer alguma coisa. O restaurante do rés-do-chão já estava fechado e precisámos de ir ao que fica no último andar e onde ainda serviam a ceia.

Não havia mesas livres e ficámos esperando desocupar-se uma para poder ccupá-la. Depois passámos a outra sala onde havia mesas e onde um empregado de mesa tomou nota dos pedidos. Quando ele nos serviu já era muito tarde, quase não tínhamos mais fome e estávamos com vontade de ir descansar. Esvaziando rapidamente os nossos pratos, copos e xícaras e pedindo a conta ao empregado, preparámo-nos para sair. Quando o empregado trouxe a conta e nós pagámos e saímos, a sala do restaurante já estava quase vazia.

Pareceu-me que neste primeiro dia de trabalho já despejei tudo o que sabia de português, mas senti-me satisfeito. Em todo o caso, fiz alguma coisa.

2. Dar os sinónimos de:

   intérprete, complicado, ser capaz, prato, pedido, gelado, contar, demorar.

3. Dar os antónimos de:

   cedo, descer, desconsolado, perto, quente, cheio, calar-se, lembrar, fechado, cru, fundo.

4. Explicar o que significam as seguintes expressões e palavras:

estar cheio de problemas; entender de pratos (de cigarros); puxar conversa; atravessar dificuldades; estar atrasado; por causa das dúvidas; saguão; pequeno almoço; abordar uma pessoa; rodear; rés-do-chão; sanduíche; empregado de mesa; café simples; o problema acabou sendo simples; predilecto; o empregado custava a trazer o pedido; estar de regime; vinho tinto; olhem só!; sopa à moda portuguesa; é comida de mais!; prato especial; cinzeiro; dar-se por satisfeito; preparar na hora; mesa livre; esvaziar um prato (um copo), despejar tudo o que sabe.

5. Tradução:

1. Мне нужно купить фарфоровый чайный сервиз на шесть персон. Где его можно купить? 2. В ресторане можно заказать различные национальные кушанья. 3. Она накрыла на стол, поставила мелкие и глубокие тарелки, положила ножи, вилки и столовые ложки, а потом принесла бульон и большое блюдо с пирожками. 4. Когда все поели, она унесла посуду и подала на стол все, что нужно для чая: чашки, блюдца, чайные ложки, чайник, сахарницу, хрустальную вазочку с печеньем, конфеты и торт, забыла только подать маленькие тарелки. 5. Я купил большой и хороший кусок мяса. 6. Шницель жарят на сковороде. 7. Мне нужна маленькая форма для кекса, не забудь ее купить. 8. Из чего эти ложки? Они серебряные? − Нет, они из нержавеющей стали. А мне нужны серебряные, постарайтесь их найти. 9. Сколько стоят эти стеклянные ликерные рюмки? А хрустальные? Их у вас нет? Где их можно найти? 10. Для чего эти бокалы? − Они для вина, но их можно использовать для прохладительных напитков и для соков. 11. То, что бразильцы называют словом «энь-пада», это пирожки, которые выпекают в формочках. − Вы их когда-нибудь ели? − Да, они очень вкусные. 12. Что вы курите, сигареты или сигары? − И сигары и сигареты. − Сигареты из крепкого табака? Да, я не люблю слабых сигарет. 13. Положите мне, пожалуйста, порцию салата, две котлеты с картофелем. Хватит, спасибо, не надо так много. Дайте мне еще пирожное и чашечку кофе. 14. Почему вы нам подали белое вино, ведь к мясу подают красное. 15. Он налил молоко в стакан и выпил его. 16. Вы умеете готовить жаркое? − Я его никогда не готовил. 17. Они обратились ко мне и попросили узнать, когда будет ужин. 18. Где они отдыхали? Вы их сопровождали в поездке? 19. Они говорили только по-португальски, и вы их хорошо понимали?

20. Кто ездил их встречать? Сколько времени они здесь проведут? Как они себя чувствуют? Они предпочитают отдохнуть здесь же или поехать в горы? Вы их об этом спрашивали? 21. Вы еще не решили, когда вернетесь? 22. Они будут принимать участие в нашей поездке? − Они еще не решили, но, кажется, будут. 23. Сколько времени они тут проведут? − Это я еще постараюсь выяснить. 24. Скажите ей, на всякий случай, что мы ее будем ждать в вестибюле. 25. Ты, во всяком случае, не должен молчать, надо решиться и все сказать. 26. Почему она не может решиться и объяснить нам, что происходит? 27. Он курит сигары, а ему нельзя их курить. 28. Сказать, что ты в этом принимал участие, это уж слишком, ведь тебя там не было тогда.

6. Colocar os pronomes pessoais na forma adequada e depois traduzir:

1. Eu vi (eles) ontem. 2. Nós perguntámos (você) e você não (nós) respondeu. 3. Eu devia (ele) muito dinheiro. 4. Eu encontrei (ela) na entrada do hotel. 5. Peguei na manteigueira e pus (ela) na mesa. 6. Comprei carne para as almôndegas e preparei (elas). 7. Preparou o café e despejou (ele) na chávena. 8. Ele olhou (nós) como quem não (nós) conhece. 9. Você falou (eles) no assunto? 10. Ela lembrou (você) que é preciso ir receber os nossos amigos?

7. Colocar o verbo adequado na forma adequada:

1.Quando temos fome e sede, precisamos de … e … . 2. Depois que comemos no restaurante e o empregado de mesa nos … a conta, precisamos de … . 3. Fiz a massa para o bolo e a … na forma para … . 4. … o projeto de construção do novo restaurante. 5. Para … o feijão, nós pomo-lo na panela. 6.

Este empregado é muito rápido, ele … nos logo. 7. … vinho branco gelado. 8. Quando vamos muitas vezes a um lugar, dizemos que … este lugar. 9. Antes de comer a carne ou o peixe, devemos … . 10. Quando vamos de um lado a outro da rua, dizemos que … -la.

8. Usar em frases os seguintes verbos:

   achar, encontrar, procurar, vir, chegar.

9. No lugar das reticências, colocar as preposições:

   a, para, em, de, com

   1. Ela deu-se por satisfeita … a resposta. 2. Tomou todas as medidas … garantir um bom resultado. 3. Estava cansado de mais … esperá-los. 4. Se estavam com pressa, porque não foram … cidade sem mim? 5. Depois de tomar nota do pedido, olhou-nos como … perguntar alguma coisa. 6. Procurei conversar … os seus amigos, mas não encontrei assunto … a conversa. 7. Quanto gastou … o jantar? 8. Serviu-nos licores … bonitos cálices … cristal. 9. Preparou uma bebida … vinho tinto e … açúcar queimado. 10. Era ainda cedo … almoçar e tarde … o pequeno almoço.

10. Formar o imperativo e usá-lo em frases:

    pedir, trazer, vir, tomar, olhar, chegar, almoçar, esclarecer, sentir, calar-se, decidir-se, lembrar-se.

    144

11. No lugar das reticências, colocar um dos seguintes adjectivos:

    azedo, doce, amargo, salgado, gelado, escuro, forte, fraco, frio, fundo, raso, seco, quente

    1. O chá com limão é …, mas se pomos açúcar, ele fica … . 2. O café simples é … e … . 3. Quando o refresco está muito frio, dizemos que está … . 4. Os vinhos podem ser … e …, o champanha, em particular, é sempre … . 5. Os grandes rios são quase sempre … . 6. é difícil comer sopa num prato … . 7. Se pomos muito sal na comida ela fica … . 8. Quando se põe muito chá e pouca água no bule, o chá fica …, se pomos muita água, temos um chá … . 9. Quando acabamos de cozinhá-la ou de fritá-la, a comida está …, depois que passa um tempo, ela fica … .

12. Descreva:

    1.° − todas as acções necessárias para servir a mesa para jantar:

    a. na primeira pessoa do singular, no presente perifrástico;
    b. na terceira pessoa do singular, no pretérito imperf.;
    c. na primeira pessoa do plural no pretérito perfeito.

    2.°- como podemos comer num refeitório onde as pessoas servem-se a si mesmas.

    Na l.ª pessoa do singular, no presente.

    3.° − a ida a um restaurante com um amigo.

    Na l.ª pessoa do plural.

    4.° − a ida a uma loja para escolher como presente um aparelho de chá ou objectos de cristal, etc. (tanto o processo de escolher como o de comprar).

Na 3.ª pessoa no pretérito perfeito.

5.° − como se prepara um bife e uma sopa.

6. ° − como e de que se faz uma sanduíche.

Perguntas

1. Porque a personagem da história desta lição sentia que para ele tudo era complicado no seu trabalho? 2. Como ele se preparava para o seu primeiro trabalho como intérprete? 3. Quando e como começou o seu dia de trabalho? 4. Qual era a sua principal dificuldade? 5. Onde ele levou os delegados? 6. O que escolheram eles para a sua primeira refeição? 7. O que foi mais difícil para o intérprete, o pequeno almoço ou o almoço? Porque? 8. Conte como era o quadro dos portugueses fazendo os pedidos para o almoço. 9. Lembra-se de mais algum dos pedidos que eles fizeram? 10. Que aconteceu com o próprio intérprete? 11. Porque ele se achou na situação do «russo clássico»? 12. Ele pôde sair-se desta situação? 13. Estando na mesma situação era possível fazer outro pedido? 14. O intérprete disse aos delegados que pediu um almoço típico para um russo? 15. Que outra refeição os delegados tomaram? 16. Onde a tomaram? 17. Foi toda a delegação? Porque? 18. Havia muita gente quando eles chegaram ao restaurante? 19. O que pensou o intérprete ao fim do primeiro dia de trabalho com a delegação? 20. O camarada levanta-se cedo ou tarde? 21. Onde vai quando está com fome? 22. Qual a diferença entre um restaurante e um refeitório? 23. Que usamos

para tomar café ou chá? 24. Sobre o que pomos a chávena? 25. Com o que pegamos e pomos o açúcar no chá? 26. Onde se põe o café para servir? E o açúcar? E a manteiga? 27. O que comemos num prato fundo? 28. Com o que comemos a sopa? E a sobremesa? 29. Como é uma colher de chá? 30. De que se fazem colheres, garfos e facas? 31. Em que pratos comemos carne ou peixe? 32. Para que servem as facas? 33. Com o que pegamos a carne ou a salada, por exemplo, para comer? 34. De que se fazem copos e cálices? 35. O que é maior, um cálice ou uma taça? 36. As xícaras de porcelana são caras? 37. Que vinhos servimos gelados? 38. De que podemos fazer sanduíches? 39. Qual a diferença entre a sopa e o caldo? 40. E canja, o que é? 41. De que se fazem as saladas? 42. Que sobremesa prefere? 43. Como se fazem iscas de carne? 44. Quando queremos fritar alguma coisa, usamos uma panela ou uma frigideira? 45. O que usamos para fazer bolos? 46. Qual a diferença entre um prato e uma travessa? 47. O que são os licores, vinhos e refrescos? 48. Como se fazem papas? 49. Há uma diferença entre biscoito e bolacha? 50. Uma empada é o mesmo que um pastel? 51. Qual o seu prato predilecto? 52. O que come de manhã? 53. Qual é o seu almoço? 54. O que prefere comer no jantar? 55. Quando um clube desportivo é campeão, o que recebe? 56. Quando queremos fumar, de que precisamos? 57. Sabe preparar alguma comida? 58. Fuma? 59. Onde prefere descansar? 60. Gosta de voltar aos lugares onde já esteve? 61. Onde passou as suas últimas férias? 62. Já acompanhou alguma delegação como intérprete? 63. Pensa que vai sentir dificuldades no seu trabalho? 64. Parece-lhe fácil puxar conversa com uma pessoa? 65. Pode facilmente abordar uma pessoa desconhecida para lhe perguntar alguma coisa? 66. As palavras que já sabe em português chegam para uma conversa? 67. Porque decidiu ser intérprete?

Leitura № 11

FERNANDO SABINO

Turco

(conto)

VOCABULÁRIO SUPLEMENTAR

cabelo (ê) − волосы

turco − турок

conterr âneo − земляк

ignor ância − невежество

francês − француз

entupir com − напичкать

jurar − клясться

de certa maneira − некоторым образом

estar envolvido − быть вовлеченным

diabo − черт

Assim que chegou a Paris, foi cortar o cabelo − coisa que não tivera-(mais-que-perf. de **ter**) tempo de fazer ao sair do Rio. O barbeiro, como os de toda a parte, procurou logo puxar conversa:

− Eu tenho aqui uma dúvida, que o senhor podia me esclarecer.

− Pois não.

− Eu estava pensando… A Turquia tomou parte na última guerra?

− Parte activa propriamente, não. Mas de certa maneira esteve envolvida, como os outros países. Porque?

− Por nada, eu estava pensando… A situação política lá é meio complicada, não?

Seu forte não era a Turquia. Em todo o caso respondeu:

− Bem, a Turquia, devido à sua situação geográfica… Posição estratégica, não é isso mesmo? O senhor sabe, o Oriente Médio…

O barbeiro pareceu satisfeito e calou-se, ficou pensando. Alguns dias depois ele voltou para cortar novamente o cabelo. Ainda não se havia instalado na cadeira, o barbeiro começou:

− Os ingleses devem ter muito interesse na Turquia, não?

Que diabo, esse sujeito vive com a Turquia na cabeça − pensou. Mas não custava ser amável. Além do mais ia praticando o seu francês.

− Devem ter. Mas têm interesse mesmo é no Egipto. O canal de Suez.

− E o clima lá?

− Onde? No Egipto?

− Na Turquia.

Antes de voltar pela terceira vez, por via das dúvidas, procurou informar-se com um conterr âneo seu, diplomata em Paris e que já servira (mais-que-perf. de **servir**) na Turquia.

Dessa vez eu entupo o homem com Turquia − decidiu-se.

Não esperou muito para que o barbeiro abordasse (conjuntivo de **abordar**) o seu assunto predilecto:

− Diga-me uma coisa e me perdoe a ignor ância: a capital da Turquia é Constantinopla ou Sofia?

Nem Constantinopla, nem Sofia. é Ancara.

E despejou no barbeiro tudo o que aprendera com o seu amigo sobre a Turquia. Nem assim o homem se deu por satisfeito, pois na vez seguinte foi começando por perguntar:

− O senhor conhece muitos turcos aqui em Paris?

Era de mais.

− Não. Não conheço nenhum. Mas agora chegou a minha vez de perguntar: por que diabo o senhor tem tanto interesse pela Turquia?

− Estou apenas sendo amável − tornou (respondeu) o barbeiro.Mesmo porque conheço outros turcos além do senhor.

− Além de mim? Quem lhe disse que sou turco? Sou brasileiro, essa é boa!

− Brasileiro? − e o barbeiro o olhou desconsolado. − Quem diriaí (condicional de **dizer**). Eu seria capaz de jurar que o senhor era turco …

Mas não perdeu tempo:

− O Brasil fica é na América do Sul, não é isso mesmo?

EXERCÍCIOS SUPLEMENTARES

1. Traduzir e contar o conto lido.
2. Responder às perguntas:

   1. Quem são as personagens do conto? 2. O que sabe sobre o brasileiro?

   147

   3. Porque o barbeiro sempre fazia perguntas? 4. Quais os assuntos das suas perguntas? 5. Que interesse tinha o brasileiro na conversa? 6. Como o barbeiro ficou sabendo que o brasileiro não é turco? 7. Porque o imaginava turco? 8. Com quem o brasileiro se informou sobre a Turquia? 9. Que queria fazer ele com as suas informações sobre este país? 10. Que sabe o barbeiro sobre o Brasil? 11. Que sabe você mesmo sobre o Brasil? 12. Pode dizer mais alguma coisa sobre este assunto?

3. Explicar as expressões que seguem e usá-las em frases:

   ele, como os de toda a parte…; viver com alguma coisa na cabeça; não ser o forte de alguém; por que diabo tem tanto interesse no assunto?; quem diria!; seria capaz de jurar (ser capaz de jurar).

148

133 :: 134 :: 135 :: 136 :: 137 :: 138 :: 139 :: 140 :: 141 :: 142 :: 143 :: 144 :: 145 :: 146 :: 147 :: 148 :: Содержание
148 :: 149 :: 150 :: 151 :: 152 :: 153 :: 154 :: 155 :: 156 :: 157 :: 158 :: 159 :: 160 :: 161 :: Содержание

12.ª (DÉCIMA SEGUNDA) LIÇÃO

Tecidos. Roupas.

Gramática

Colocação dos pronomes complementos.

Место личных местоимений, употребленных в функции дополнения

A colocação dos pronomes pessoais usados na função de complemento directo e indirecto obedece às mesmas regras que as suas formas reflexas (me, te, se, nos), sobre as quais se tratou na l.ª lição.

Vamos recordá-las e acrescentar algumas novas.

1) Normalmente, os pronomes complementos colocam-se depois do verbo, ligados a este por um hífen:

Os meninos disseram-lhe que querem dormir.
(Eu) vejo-o todos os dias.

2) Colocam-se antes do verbo, perdendo o traço de união, nos casos seguintes:

a) na oração subordinada:

Ele diz que me viu ontem numa loja.
É o mesmo lugar onde o encontrámos no domingo.

b) na oração negativa:

Não lhe posso dizer.
Não o podemos fazer.
Nada lhes dissemos.
Ninguém o conseguiu.

N. B. **Ninguém, nunca e nada**, diferentemente do que acontece em russo, não precisam de uma segunda negação.

Ninguém o sabe. − Никто не знает этого.
Ninguém me falou nisso. − Никто мне об этом не говорил.

Nunca se disse. − Никогда не было сказано.
Nada os satisfaz. − Ничто их не удовлетворяет.

c) quando um advérbio precede o verbo:

Agora me calo.
Antes nos diziam.
Ainda lhes resta tempo.
Sempre os encontro aqui.

d) quando os indefinidos (algum, alguém, diversos, muito, tudo, vários) precedem o verbo:

Tudo lhes dei e eles nada me agradeceram.
Pouco se faz ainda em prol da paz.
Vários se foram, outros ficaram.

e) nas exclamações: Quantas vezes te disse!

f) nas interrogações: Como lhe pediste este favor?

Confronto do uso dos pronomes complementos com o acusativo e o dativo em russo

Teoricamente as formas pronominais **o, a, os, as** correspondem ao acusativo em russo e as formas **lhe, lhes** ao dativo. Isto acontece, porém, somente nos verbos que têm igual regência em russo e em português:

Dou o livro ao menino. − Я даю книгу мальчику.
Dou-o ao menino. − Я даю ее мальчику.
Digo a verdade aos meus filhos. − Я говорю правду своим детям.
Digo-lhes a verdade. − Я им говорю правду.

Já no caso do verbo **pedir**, cujos complementos respondem em português também às perguntas **o que?**, **a quem?**, não há esta correspondência com o russo, pois «просить» responde às perguntas «что», «у кого».

Pediu um lápis ao menino. − Он попросил карандаш у мальчика.
Pediu-o ao menino. − Он попросил его у мальчика.
Pediu-lhe o lápis. − Он попросил у него карандаш.
Pediu-lhe a caneta. − Он попросил у него ручку.
Podemos também dizer: Pediu-lho e Pediu-lha.

lhe + o (s) = lho (s)	lhe + a (s) = lha (s)

Os verbos irregulares da lição

Vestir *no presente*: visto, vestes, veste, vestimos, vestem

Cair *no presente*: caio, cais, cai, caímos, caem

Pret. imperf.: caía, caías, caía, caíamos, caíam

Pret. perf.: caí, caíste, caiu, caímos, caíram

149

Comentário lexical

"Deixar" mais o infinitivo: deixar fazer.

"Deixar" mais um adjectivo

O verbo *deixar* com o infinitivo de outro verbo significa **permitir**:

Deixe-me ler o seu livro. − Дайте мне прочесть вашу книгу.
Deixe-nos sair. − Дайте (разрешите) нам выйти.
Não o deixe fazer este trabalho. Ele não sabe fazê-lo. − Не давайте (не разрешайте) ему выполнять эту работу. Он ее не умеет делать.

Deixar seguido de adjectivo significa **fazer, tornar**:

A costureira deixou o vestido curto. − Портниха сделала платье слишком коротким.
Reformou a casa e deixou-a muito bonita. − Он перестроил дом и сделал его очень красивым.
Vou deixar tudo pronto para amanhã. − Я все приготовлю на завтра.

O uso do verbo "durar"

Ele significa em geral existir durante um certo tempo, tendo porém traduções diferentes:

Esta roupa dura muito. Ela é muito durável. − Эта одежда долго носится. Она очень ноская.
O espectáculo durou duas horas. − Спектакль шел (длился) два часа.
Quanto dura uma vida humana? − Сколько длится человеческая жизнь?

O verbo "tirar"

Com complemento directo significa «снимать», sendo o contrário de **pôr**. Com a preposição **de** vai significar também «отнимать». Na expressão **tirar a mesa** traduz-se por «убрать со стола».

Os verbos "calçar" e "descalçar"

São usados com os calçados e as luvas com o sentido de **pôr**, **vestir**, e **tirar**, **despir**, respectivamente.

O verbo "enfiar"

Tem vários sentidos, entre os quais:

a) «натянуть»: enfiar a luva − надеть (натянуть) перчатку

b) «вдевать»:

A menina não sabe enfiar a linha na agulha. − Девочка не умеет вдевать нитку в иголку.

c) «положить, засунуть»:

Enfiar a mão (o lenço) no bolso (ô). − Засунуть руку (платок) в карман.

N. B. **Ninguém, nunca e nada**, diferentemente do que acontece em russo, não precisam de uma segunda negação.

O uso de "será que" e a sua tradução

Geralmente traduzimos esta forma por meio da partícula russa «ли». Ás vezes é traduzida por «неужели»:

Será que é preciso falar nisso? − Нужно ли об этом говорить? Неужели об этом нужно говорить?
Será que ele esteve lá? − Был ли он там или нет?
Será que este tamanho vai servir? − Подойдет ли этот размер?

Exercício de vocabulário. Traduzir:

хлопок (хлопчатобумажная ткань), шерсть, кружево, пуговица, портной, шляпа, туфли, чемодан, мода, тон, фон, недостаток (дефект), мнение, нога (ступня)

шикарный, оригинальный, красный, синий, желтый, кружевной

кроить (резать), подходить (годиться).

VOCABULÁRIO

tecido
fazenda
pano

cabedal *m*
couro

} – ткань

seda (ê) – шелк

lihno – полотно, лен

toalha de mesa – скатерть

lenço – платок

fronha – наволочка

cobertor – одеяло

roupa – белье, одежда

roupa interior – (*Браз.*: **roupa de baixo**),
roupa branca – нижнее белье

roupa de banho – купальник

calça(s) *f pl* – брюки, штаны

pull-over *m* – свитер

camisa – рубашка

colarinho – воротничек

punho – манжета

casaco, sobretudo – пальто

vestido – платье

blusa – блузка

manga – рукав

enfeite *m*, **adorno (ô)** – украшение

cinto – пояс

salto – каблук

meia – чулок

luva – перчатка

carteira – бумажник

jogo (ô) – набор

agulha – иголка

tesoura – ножницы

buraco – дыра

prova – примерка

reforma – переделка

} – кожа

casimira – шерстяная ткань

toalha (de rosto) – полотенце (личное)

guardanapo – салфетка

lençol *m* – простыня

travesseiro, almofada – подушка

cortina – занавеска, штора

roupa de cama – постельное белье

roupa de mesa – столовое белье

fato (*Браз.*: **terno**) – костюм

casaco – пиджак

blusão *m* – куртка

colete – жилет

gravata – галстук

capa – плащ

casaco de pele – шуба

saia – юбка

gola – воротник

bolso (ô) – карман

forro (ô) – подкладка

calçado – обувь

sola – подошва

peúga – носок

cachecol *m* – шарф

guarda-chuva *m* – зонтик

linha, fio – нитка

alfinete *m* – булавка

casa – петля (в одежде)

feitio – фасон

tamanho – размер

costureira – портниха

151

desenho – рисунок

(lado) avesso (ê) – изнанка

belo – прекрасный

(lado) direito – лицевая сторона

durável – ноский, прочный

magnífico – замечательный

pronto − готовый

pesado − тяжелый

grosso (ô) − толстый

curto − короткий

sujo − грязный

vestido − одетый

descalço − босой

descuidado − небрежный

triste − печальный; блеклый

liso − гладкий

listrado − полосатый

diante de − перед

cá − тут

coser
costurar
} − шить

reformar − переделывать; ремонтировать

provar − примерять

tirar − снимать

descalçar − разувать, снимать

espetar − втыкать

guardar − прятать

cair − падать; лежать (о ткани)

machucar − жать, причинять боль

prometer − обещать

puxar − тянуть

lavar − мыть; стирать

sujar − пачкать

azul marinho − синий

castanho − коричневый

cinzento (cinza) − серый

leve − легкий

fino − тонкий; деликатный

comprido − длинный

limpo − чистый

ordinário − грубый; обычный

calçado − обутый

forrado − на подкладке

vivo − живой; яркий

alegre − веселый; яркий

estampado, fantasia − пестрый

quadriculado, xadrez − клетчатый

senão − иначе

para cá − сюда

usar
vestir
} − носить

remendar − чинить, штопать

vestir-se − одеваться

calçar − обувать, надевать

enfiar (pôr) − натягивать

abotoar − застегивать на пуговицу

prender − прикреплять

apertar − жать

arranjar − доставать, добывать

marcar − отмечать

parar − остановить

limpar − чистить

corrigir − исправлять

azul claro (celeste) − голубой

bege − бежевый

cor de rosa (rosa) − розовый

Expressões

Com o verbo "andar"

a. **andar de veículo** − ездить (*на чём-л.*)

   Ele sempre anda de eléctrico. − Он всегда ездит на трамвае.
   Não gosto de andar de avião. − Не люблю летать на самолете.

b. **andar de ou com** (seguido do nome de uma roupa) − significa

usar, vestir − ходить (*в чём-л.*), быть одетым, носить

Nunca ando de chapéu. − Я никогда не хожу в шляпе. (Я никогда не ношу шляпу.)
Ela anda sempre com uns vestidos muito bonitos. − Она всегда носит очень красивые платья.

c. **andar de** (seguido do nome de um objecto de uso) − significa

usar, levar − носить

Ela agora não anda de bolsa. − Она теперь не носит (не берет с собой) сумку.
Desde que é estudante ele sempre anda de pasta. − С тех пор как он стал студентом, он всегда носит портфель.

152

Você sempre anda sem relógio? − Вы всегда ходите без часов? Никогда не носите часы?

d. **andar** em formas perifrásticas com infinitivo ou gerúndio dá a ideia de uma acção continuada, como no caso de estar a fazer:

Ela anda a costurar (costurando). − Она (теперь) занимается шитьем.
O que andas fazendo agora? − Чем ты теперь занимаешься?
Ela anda estudando línguas. − Она занимается языками.
Com o verbo "ficar"

Nas formas perifrásticas com gerúndio significa também acção continuada, estado permanente:

O que ficas fazendo aí da manhã à noite? − Что ты тут делаешь (чем ты тут занимаешься) с утра до вечера?
Ele disse-me uma coisa que não compreendi e fiquei pensando. − Он мне сказал вещь, которую я не понял, и это заставило меня задуматься.

Tirar as medidas

significa em russo «снять мерку».

Sob medida

refere-se a roupas e calçados e significa roupa ou calçado feitos especialmente, depois de tirar as medidas da pessoa:

Mandei fazer um casaco sob medida. − Я заказал пальто. Я сшил пальто на заказ.
Nesta sapataria fazem também sapatos sob medida. − В этом обувном магазине шьют также туфли на заказ.

Em voga é o mesmo que **em moda**.

Passar, nas expressões passar a ferro ou passar roupa. Significa «гладить, утюжить»:
Passe direito os punhos e o colarinho da camisa. − Выглади хорошенько манжеты и воротничок рубашки.
Ela passa roupa o dia inteiro. − Она целый день гладит.

Pedir licença − significa «просить разрешения».

O remédio é

corresponde a **a solução é**, **a saída é:**

Este sapato me machuca. O remédio é comprar um maior. − Эти туфли жмут. Придется купить другие, на номер больше.
Não há lugar neste hotel, o remédio é procurar um outro. − В этой гостинице нет мест, придется искать другую.

Jogar fora − significa em russo «выбросить вон».

Haver (estar) à venda − significam em russo «быть в продаже»:

Tudo o que vêem na vitrina está à venda. − Имеется в продаже всё, что выставлено на витрине.
Esta casa não está à venda. − Этот дом не продается.

153

O uso de "grosso" e "gordo"

Os dois adjectivos traduzem-se para o russo por «толстый». O seu uso, porém, é diferente: usamos **grosso** para coisas e **gordo** para pessoas e animais.

Os seus antónimos são respectivamente: **fino** e **magro**, significando «тонкий» e «худой».

Exercícios

1. Versão:

   NA LOJA DE TECIDOS

   Parei *diante da* vitrina para ver que tecidos havia *à venda*. Estava chegando a Primavera e precisava mandar fazer ou costurar eu mesma uns dois ou três vestidos para a nova estação.

   Numa das vitrinas estavam ainda fazendas de lã grossas, de cores escuras, para sobretudos de Inverno. Este Inverno a moda mandava novamente usar cores escuras e não as *cores vivas*, tão em voga nos últimos anos.

   Passei a outra. Esta mostrava roupas de cama e mesa, jogos de toalhas de mesa e guardanapos de linho, lençóis brancos e azuis claro, lisos e listrados, fronhas para travesseiros de diversos tamanhos e toalhas de rosto de várias cores. Havia também cobertores de vários tipos, leves e pesados, lisos e quadriculados.

   Eram muitas e elegantes as montras desta grande casa de tecidos, mas fui passando diante de algumas delas sem parar, já com a ideia de *examinar* somente a de tecidos para a Primavera.

   Afinal lá estava ela *cheia de fazendas de cores alegres*, lisas e estampadas, vermelhas, amarelas, rosa e brancas, as cores da moda. Sedas, linhos, tudo parecia *estar às minhas ordens*, mas é difícil escolher quando tanta coisa *parece olhar-nos*.

   − Será que vou arranjar o que procuro? − pensei.

   Entrei, fui ao balcão, pedi à caixeira para me mostrar uma seda verde, pesada, *que caía muito bem*. Mandei cortar três metros. Depois escolhi um linho listrado e outro fantasia.

Fazer os dois vestidos simples posso eu mesma, mas para a seda *o remédio é ir procurar* uma costureira.

Decidi ir ao salão de modas que fica próximo à minha casa e onde se fazem vestidos, saias e blusas *sob medida*.

NA COSTUREIRA (NO SALÃO DE MODAS)

− Já a atenderam?

− Não ainda, mas estou a ver os modelos. Pode mostrar-me mais algum *feitio*?

− De que tipo? O que quer *mandar fazer*?

− Um *vestido de sair*. Parece-lhe que esta seda serve para isto? Já comprei até uns botões muito bonitos.

Acho que é melhor a senhora fazer deste pano um casaco e saia. É uma seda pesada e assim fica melhor do que num vestido. Os botões a senhora *aproveita* também.

− Tem algum modelo original?

− Tenho um *magnifico*. Veja. Não gosta? Deixe-me fazê-lo, *que vai* gostar e, nem fique pensando mais em outro.

− Bem, se a senhora promete…

− Muitas andam fazendo roupas com enfeites, mas este modelo simples é de *muito bom gosto*. Pode usá-lo também com uma blusa ou só a saia com a blusa, sem o casaco. Vou tirar as medidas e marcar o *dia da prova*.

− *Este tecido tem direito e avesso*?

− Não, é igual dos dois lados. Um belo tecido, e *durável*. Onde a senhora encontrou-o?

− Procurei muito, mas achei o que queria. Não é nem muito fino, nem muito grosso, não é claro e não se suja facilmente, pode-se usá-lo em dias quentes e mesmo nos mais frios, com um sobretudo, *é claro*.

− Fica pronto para a *outra segunda-feira*, está bem?

− Nem esperava para tão logo. Obrigada.

NO ALFAIATE (NA ALFAIATARIA)

− O senhor vem para a prova? O que nos encomendou?

− Um fato de casimira azul marinho e um sobretudo de meia *estação*, cinza.

− Muito bem. Já vou ver se estão prontos.

− Pode entrar. Vamos prová-los.

− A calça não está um pouco *larga*?

− É a moda. Já não se usam calças estreitas. E os casacos também ficaram mais compridos. Vista-o.

− Não lhe parece que a *manga puxa* um pouco? ê também a gola. Quero *abotoar* para ver se não ficou estreito.

− Vou espetar uns alfinetes para prender em vez dos botões e vou marcar com uma linha os defeitos. Depois vamos corrigir. *Fica tudo em ordem*. Mas não use este fato com camisa escura, só com camisa branca. Tire agora o casaco, por favor, e vamos ver o sobretudo. Ele vai ser com cinto ou sem cinto?

− Quero o cinto, sim. Este bolso está mais alto que o outro.

− Qual, o esquerdo?

− Não, o direito é que está mais alto. E o sobretudo não está comprido?

− Podemos *deixar um pouco mais curto*. E que forro quer pôr? De seda ou simples?

− Ponha um simples, é mais durável, senão o casaco ainda está bom e o forro já precisamos *jogar fora*. E começam as reformas.

− Quer este, xadrez?

− Não é muito *ordinário*? Prefiro um liso.

− *Sai mais caro*.

− *Não faz mal*. Para quando promete *deixar pronto* tudo?

− Na *semana que vem*.

− Vou *sair da cidade por* um tempo. Como fazemos?

− Nós guardamos até voltar.

… … … … … … … … … …

− O senhor esqueceu a sua capa e o chapéu.

− Obrigado. Não ando de chapéu e, quando ponho, sempre o esqueço se tiro em algum lugar.

NUMA SAPATARIA (CASA DE CALÇADOS)

(Um moçambicano com o seu intérprete)

− Nas sapatarias de Moscovo vendem também peúgas, luvas e bolsas?

− Não em todas, mas nas grandes casas de calçados, sim. Porque, o camarada precisa também de peúgas?

Acho que é melhor comprar um par de peúgas de lã, porque *tenho frio* nos pés. Pergunte se eles têm o meu tamanho.

− Vou ver e o camarada vá indo até à secção de *sapatos de homem*. *Vá escolhendo*, enquanto eu vejo as peúgas.

− Havia aí um camarada que queria conversar comigo, *pedia-me opinião*. Não soube dizer-lhe nada. Vamos, peca-lhe que me mostrem um par de sapatos pretos, tamanho 41.

− Veja os que estão aí. Escolha para depois provar.

− Ah, é este o sistema? − Entendo. Então peça este.

− *Machuca um pouco*. Deve ser diferença de tamanho. Não posso nem descalçá-lo. Prefiro *andar descalço* a usar sapato que aperta. Preciso então do tamanho 42, para ser cómodo. Este aqui é forrado e com salto e sola de borracha.

− Sim, é para o Inverno.

− Magnífica ideia essa de pôr um forro quente nos sapatos. Levo-o.

− Quer ver mais alguma coisa? *Aproveite*.

− Tenho estas luvas de couro que *não são nada quentes*. Vamos ver se há umas de lã.

− Este par está bom?

− Vou provar. Não se pode? E como a gente fica sabendo se serve bem, sem enfiá-las? Assim não sei. Bem, *vamos deixar para outra vez*.

2. Explicar as expressões e palavras sublinhadas no texto e usá-las em frases.
3. Tradução:

1. Я всегда примеряю перчатки, а он их покупает без примерки. 2. Назначьте ей день примерки. 3. Где вы купили свою куртку? − Я ее купил в магазине готового платья. 4. Вы достали шерстяные носки для сына? − Ему я их достала, а вот себе не нашла. 5. Неужели ты не помнишь, что он обещал мне переделать костюм, а теперь говорит, что его переделывать не стоит. 6. Раньше я носил шляпу весь год, а теперь ношу только зимой. 7. Надо их всех обуть и одеть. 8. Ты меня просила вдеть нитку в иголку, а я так плохо вижу, что не могу ее вдеть. 9. Он меня остановил на улице, чтобы спросить, нельзя ли поблизости купить чемоданы и сумки.

10. Ты не стирала эту ткань. Ее надо выстирать и выгладить, прежде чем шить из нее что-нибудь. 11. Эти чулки не очень прочные. 12. Она всегда кажется неряшливой, но я не знаю почему. 13. Для детей мы хотели купить ткани ярких расцветок, а были ткани только мрачных тонов: на черном или синем фоне зеленые или коричневые рисунки. 14. Я подумал о том, что на лето надо всем купить новые купальники, брюки и куртки. Мы всей семьей едем на юг. 15. Мы у себя дома повесили на окна кружевные занавески. 16. Сейчас очень модны шерстяные свитеры, и сестра мне сама связала свитер, он вышел очень красивый и удобный. 17. Я скрою вам платье, блузку или даже пальто и сама сошью. 18. Портной сказал, что вам на костюм нужно 2,80 м ткани, из двух с половиной метров костюм не выйдет. 19. Не покупайте туфли на высоких каблуках, они неудобны, а сейчас уже и не модны. − А мне нравятся толстые и низкие каблуки. 20. На дождь лучше иметь обувь на толстой резиновой подошве, а на зиму − теплую

обувь. 21. Его племянник − ткач и работает на шелкоткацкой фабрике. 22. Какого цвета галстук подойдет к коричневому костюму? − Думаю, что серый будет хорошо. 23. Вы сделали маленькие петли, эти пуговицы в них не проходят. 24. На мужских рубашках нужно хорошо отглаживать воротнички, а не каждый умеет это делать. 25. Переведи его на другую сторону площади, он плохо видит и не может перейти ее один, без помощи. 26. Он устроился за столиком у окна, позвал официанта и заказал отличный обед: закуски, первое, второе, сладкое и бутылку хорошего вина. 27. Он мне подарил пачку бразильских сигарет, а я не смог их курить, они для меня слишком крепкие. 28. Рано или поздно вы их вспомните, − это я вам говорю. 29. Решись и сразу выскажи ему все, что думаешь по этому вопросу. 30. Никогда не говори, что ты не помнишь. 31. Никто не знает об этом, неужели это правда? 32. Никто ничего не знал об этом событии. 33. Ничего не обещай, ты ведь не сможешь достать ту книгу, которую они просили. 34. Они ничего не умели делать: ни шить, ни стирать, ни готовить.

4. Colocar no imperativo os verbos que estão entre parêntesis e dar forma adequada ao pronome:

   1. Não (jogar) a meia fora, ainda podemos remendar (ela). 2. Ele não (eu) deixou fazer nada, agora (fazer) você. 3. (Vestir) o sobretudo forrado, senão (você) vai sentir frio. 4. Você prometeu, agora (cumprir). 5. Você vai deixar (eu) guardar o carro na sua garagem? − (Guardar). 6. Vocês (conversar) menos e (trabalhar) mais. 7. Você (puxar) a mesa para cá, vamos pôr (ela) perto da janela. 8. A senhora (calçar) (ele) as luvas e os sapatos, ele ainda é pequeno e não sabe calçar (eles) sozinho. 9. O dia todo ela (eu) diz: (costurar, remendar, reformar); não tenho um minuto para (eu). 10. Você (achar) o texto e (marcar) as frases que devemos traduzir, depois vou traduzir (elas). 11. (Lavar) a roupa e, depois de limpa e seca, (passar) (ela). 12. Ela disse (eu): (tirar) este enfeite do vestido porque sem (ele) fica mais bonito.

5. Dê os diferentes sentidos dos verbos abaixo e ilustre-os:

   provar, andar, pôr, parar, achar, marcar, prender, enfiar.

   157

6. Traduzir:

   легкая ткань, легкая работа, легкое упражнение, легкий груз, легкий ветер; грубая ткань, грубая работа, грубый человек; высота здания, рост человека, высота над уровнем моря; красный цвет, красное вино, красный свет; мальчик упал, выпали дожди, все падало из рук, падает производство; платье плохо сидит; вымыть руки, выстирать белье, умыться, вымыть полы; политическая реформа, перестройка (ремонт) дома, переделка платья; правая сторона улицы, правая партия, лицевая сторона пальто, лицевая сторона ткани; перейти на левую сторону улицы, надеть пиджак наизнанку, состоять в левой политической партии; отметить место, назначить встречу; толстый журнал, толстый человек, толстая ткань, толстая бумага; тонкий шелк, тонкая тетрадь, тонкий вкус; худой ребенок, худая собака.

7. Colocar os nomes das cores:

   1.O açúcar é … e o café … . 2. As maçãs podem ser … e … . 3. A cor do céu é geralmente … e a das folhas … na Primavera e no Verão e … no Outono. 4. As rosas podem ser … ou … . 5. A cor cinza forma-se do … e do … . 6. O … é uma cor mais clara que o castanho. 7. O presunto tem uma cor … . 8. A manteiga é … clara e o leite é … .9. A cor das ameixas é … ou muito escura, quase … . 10. Os morangos e a amora são … . 11. O pão pode ser … e … , o de trigo é … e o de centeio chama-se … . 12. Os vinhos podem ser … ou … . 13. Os pepinos são … e os tomates … .

8. Dar o contrário de:

calçado, calçar, desabotoar, conversar, desprender, cor alegre, belo, leve, fino, comprido, limpo, elegante, chique, incómodo, triste, avesso, vestir, tecido estampado, tecido ordinário.

9. Dar os sinónimos:

   vestir, enfiar, conversar, achar, feitio, belo, comprido, cor viva, tecido, fantasia.

10. Explicar o que é:

    costureira, alfaiate, agulha, alfinete, montra, balcão, casimira, lençol e fronha, toalha de mesa e guardanapo, pull-over, capa, guarda-chu-va, pasta, mala, meia, luva, cortina, um par, fazenda lisa e estampada, cor viva e cor triste, sapato cómodo, roupa pronta, homem descalço, seda fina (2 sentidos), coisa durável, linho branco e de cor, casaco abotoado, modelo complicado, salão de modas.

11. Traduzir:

    1. Никогда никто мне об этом не говорил. 2. Он ничего не знал, а когда узнал, ничего сделать не смог. 3. Я ничего ему не писал ни о вас, ни о себе. 4. Они никогда не понимали ни того, ни другого. 5. Никто из нас не сможет им помочь.

12. Contar pequenas histórias:

    a) Explicar o que é preciso fazer para comprar um calçado («Quando preciso de um sapato…»).

    b) Acompanhar um visitante estrangeiro ao alfaiate para mandar fazer um fato (tratamento **senhor**).

    c) Ir escolher e comprar um tecido para fato ou sobretudo com um amigo. Falar com ele e com o caixeiro: aconselhar, comprar, etc. (tratamento você e **senhor**).

    d) Precisamos de pregar um botão. O que se faz? (Contar na primeira pessoa do plural).

Perguntas

1. Onde foi primeiro a camarada que precisava de fazer alguns vestidos? 2. O que viu nas vitrinas? 3. São diferentes os tecidos que se usam em diferentes estações? 4. Que tipo de tecidos usamos no Inverno? 5. O que queria esta camarada para a Primavera? 6. Como era a montra onde havia fazendas para esta estação? 7. Depois de olhar as vitrinas, para onde foi ela? 8. O que pediu à empregada? 9. Quanto precisava para um vestido? 10. Onde preferiu levar a sua seda? 11. Qual a diferença entre um salão e uma costureira ou alfaiate particulares? 12. O que fez a camarada ao chegar ao salão? 13. O que lhe disse a costureira? 14. Como era o modelo que ela queria fazer? que qualidades via nele? 15. Os homens também vão à costureira para fazer as suas roupas? 16. O que foi fazer no alfaiate o camarada da história? 17. O fato estava bom ou precisava de reformas? 18. O que o alfaiate vai corrigir depois? 19. O que ele provou ainda? 20. O que escolheu depois? 21. Quando as suas roupas, devem ficar prontas? 22. O que esqueceu ele na alfaiataria? 23. Na última parte do texto, quem foi à sapataria? 24. O que foi uma surpresa para o moçambicano? 25. Que sapatos provou e que havia com eles? 26. O que acabou comprando? 27. De que ideia gostou? 28. Porque não comprou as luvas? 29. Que luvas queria comprar e que luvas tinha o moçambicano? 30. Acha que podemos comprar luvas sem prová-las? 31. Você entende de costura? 32. Compra prontas ou manda fazer as suas roupas? 33. Podemos mandar fazer camisas e gravatas? 34. Quem usa fatos, os homens ou as mulheres? 35. Como se chama a roupa análoga das mulheres? 36. De que se forma o fato? 37. E o colete faz parte de um fato? 38. Como se chama a roupa que pomos sobre as outras nos dias frios? 39. Do que se faz geralmente? 40. Que é casaco de pele? 41. O que vestimos e usamos nos dias de chuva? 42. Você usa chapéu sempre? 43. Que tamanho de sapato calça? 44. Qual o tamanho da sua roupa? 45. Quanto tecido compra para os fatos? 46. Onde compramos calçados? E

bolsas e pastas? 47. De que materiais se fazem tecidos? 48. Como se chamam as fazendas que têm desenhos? E as que não têm? 49. Se temos um bu-racao na roupa, o que devemos fazer? 50. Com o que fazemos isso? 51. Se a roupa ficou pequena para nós ou não está mais na moda, o que podemos fazer com ela? 52. Quando a nossa roupa fica suja, o que fazemos? 53. O que são as rendas nos vestidos das mulheres? 54. Que fazemos na roupa para poder abotoá-la? 55. Quando entramos em casa, na escola ou num restaurante, por exemplo, o que fazemos com o sobretudo e o chapéu? E com as luvas?

159

Leitura № 12

ALUÍZIO AZEVEDO

O cortiço

(trecho do capítulo XXIII)

VOCABULÁRIO SUPLEMENTAR

(explicação das palavras ou expressões)

apurado num fato − vestindo uma roupa

a passo frouxo − passo lento

estacionar − estar parado

aviavam-se − preparavam-se

imponente − magnífico

secretaria pública -ministério

chapéu à ré − chapéu para trás

sem deixar a porta − sem sair da porta

cor de palha − cor amarela clara

pálida − muito sem cor, muito branca, muito clara

dar com alguém − encontrar alguém

dar import ância − achar importante

descobrir-se − tirar o chapéu

à procura − procurando

dirigir perguntas − fazer perguntas

andar em compras − fazer compras

janota − pessoa muito chique, demasiadamente chique

respirava-se (um cheiro) − sentia-se (um cheiro)

lá de dentro − do interior da confeitaria (em geral, do interior de uma casa, etc.)

peça de cozinha − prato

insinuar-se − passar (sem que os outros vejam)

ávido − com fome, com sede

ele recebia cumprimentos − diziam-lhe "bom dia" ou "boa tarde"

fluminense − habitante do estado do Rio

sobrecasaca − espécie de casaco que usavam antigamente

conservar − guardar

ex-taverneiro − antigo taverneiro (proprietário de taverna)

apoderar-se de − tomar (ocupar) algo; instaiar-se

fazer umas considerações − dar opiniões

companhia lírica − ópera

(Tradução)

torre (ô) *f* − башня

visconde − виконт

castelo − замок

caprichoso − капризный; изысканный

grave − серьезный **sorrir** − улыбаться

A porta de uma confeitaria da Rua do Ouvidor, João Romao, apurado num fato novo de casimira clara esperava pela família do Miranda, que nesse dia andava em compras.

Eram duas horas da tarde. O tempo estava magnífico; sentia-se pouco calor. Gente entrava e saía, a passo frouxo, da Casa Pascoal. Lá dentro janotas estacionavam de pé, fumando charutos, à espera que desocupassem uma das mesinhas de mármore preto; grupos de senhoras, vestidas de seda faziam lanche com vinho do Porto. Respirava-se um cheiro agradável de essências e vinagres aromáticos; homens bebiam no balcão e outros conversavam, comendo empadinhas; algumas pessoas já liam os primeiros jornais da tarde; empregados faziam, sem descansar, pacotes de papel de cor de doces e biscoitos que os compradores levavam. Ao fundo, de um dos lados do salão, aviavam-se grandes encomendas de banquetes para essa noite, traziam-se lá de dentro já prontas, torres e castelos de balas, imponentes peças de cozinha, caprichosamente enfeitadas… Os empregados das secretarias públicas vinham tomar o seu

vermute com sifão, repórteres insinuavam-se por entre os grupos dos jornalistas e dos políticos, com o chapéu à ré, ávidos de notícias. João Romão, sem deixar a porta, apoiado no seu guarda-chuva, recebia cumprimentos dos que passavam na rua, alguns paravam para lhe falar.

Mas a família do barão surgiu afinal. Zulmira vinha na frente, num vestido cor de palha muito elegante no seu tipo de fluminense pálida e nervosa; logo depois Dona Esteia, grave, toda de negro. O Miranda acompanhava-as de sobrecasaca e chapéu alto. Ao darem com João Romão, ele sorriu e Zulmira também; só Dona Esteia conservou a sua fria máscara de mulher que não dá verdadeira import ância senão a si mesma.

O ex-taverneiro e futuro visconde foi ao encontro deles, descobrin-do-se e convidando-os a tomar alguma coisa.

Entraram todos na confeitaria e apoderaram-se da primeira mesa que se esvaziou. Um criado veio logo e João Romão, depois de consultar Dona Esteia, pediu sanduíches, doces e moscatel de Setúbal. Mas Zulmira quis sorvete e licor. E só esta falava; os outros estavam ainda à procura de um assunto para conversa: afinal o Miranda que durante esse tempo olhava o tecto e as paredes, fez algumas considerações sobre as reformas e novos adornos do salão da confeitaria. Dona Esteia dirigiu a João Romão várias perguntas sobre a companhia lírica, o que o pôs vermelho. Felizmente, nesse instante chegava o Botelho e trazia uma notícia…

EXERCÍCIOS SUPLEMENTARES

1. Traduzir e contar o texto lido.
2. Formular perguntas sobre o texto, usando nelas:

   quem, quando, onde, de onde, em que, o que (comiam, tomavam), de (sobre o) que, como.

3. Ler de novo o texto, substituindo por sinónimos as palavras expressões nele usadas, sempre que possível.
4. Encontrar no texto os antónimos das seguintes palavras:

   escuro, péssimo, frio, ocupar, branco, desagradável, último, pequeno, desinteressado, atrás, sair.

5. Responder às perguntas:

   1. Há muitas personagens nesta parte do capítulo? 2. Quais delas têm nomes? Quais são? 3. O que sabemos da biografia de João Romão? 4. Sabemos alguma coisa sobre o carácter das personagens? 5. Onde tem lugar a acção do romance? 6. Quem é o seu autor? Sabe quando viveu? 7. Que títulos

encontramos neste texto? 8. Nomes de que comidas e bebidas encontramos? 9. Sabemos alguma coisa sobre a roupa que usavam as personagens? 10. Sabemos alguma coisa sobre o tempo que estava a fazer no dia de que fala este capítulo?

13.ª (DÉCIMA TERCEIRA) LIÇÃO

Meios de transporte e comunicação

Gramática

Futuro imperfeito dos verbos (Indicativo)

Modelo de conjugação

Conjugação	1.ª	2.ª	3.ª
1.ª pes. do sing.	arei	erei	irei
2.ª pes. do sing.	arás	erás	irás
3.ª pes. do sing.	ará	erá	irá
1.ª pes. do pl.	aremos	eremos	iremos
3.ª pes. do pl.	arão	erão	irão

Exemplos:

1.ª conj.: estud-arei, estud-arás, estud-ará, esíud-aremos, estud-arão

2.ª conj.: entend-erei, entend-erás, entend-erá, entend-eremos, entend-erão

3.ª conj.: part-irei, part-irás, part-irá, part-iremos, part-irão

Conjugação do verbo "pôr" e seus compostos

Pôr: porei, porás, porá, poremos, porão
Compor: comporei, comporás, comporá, comporemos, comporão
Supor: suporei, suporás, suporá, suporemos, suporão

Futuro imperfeito dos auxiliares

Ser: serei, serás, será, seremos, serão
Estar: estarei, estarás, estará, estaremos, estarão

Futuro imperfeito dos verbos irregulares já estudados

Dizer: direi, dirás, dirá, diremos, dirão
Fazer: farei, farás, fará, faremos, farão
Trazer: trarei, trarás, trará, traremos, trarão
Satisfazer conjuga-se como **fazer**

As formas: "ter de (ter que)" e "haver de". Sua significação

Ter de seguido de infinitivo dá ideia de **obrigação** de fazer o que expressa o verbo no infinitivo. Esta expressão usa-se em todos os tempos:

162

Tenho de remeter a carta. − Мне необходимо послать письмо.
Ela tinha que viajar. − Ей необходимо было (она была обязана) поехать.
Teremos de providenciar. − Нам придется заняться этим.

Haver de seguido de infinitivo indica a disposição de realizar uma acção ou a certeza de que uma coisa acontecerá, e usa-se com sentido de futuro. As formas pessoais do verbo **haver** ligam-se a **de** por meio do hífen, com excepção da l.ª pessoa do plural: hei-de, hás-de, há-de, havemos de, hão-de:

Hei-de remeter a carta. − Я обязательно (непременно) пошлю письмо.
Havemos de providenciar. − Мы займемся этим.

Os verbos irregulares da lição

Ouvir no *presente*: **ouço**, ouves, ouve, ouvimos, ouvem
Repetir no *presente*: **repito**, repetes, repete, repetimos, repetem
Progredir no *presente*: **progrido, progrides, progride**, progredimos, **progridem**
Prever conjuga-se como **ver**.

Comentário lexical

Os verbos "escutar" e "ouvir"

Estes verbos são sinónimos com o sentido de **perceber** ouvindo.

São idênticos em exemplos como estes:

Não se escutava nenhum barulho.

Não se ouvia nenhum barulho.

Quando são idênticos, traduzem-se pelo verbo russo «слышать(ся)».

Mas, a sinonímia destes verbos não é perfeita. Para distingui-los-praticamente para o uso, podemos usar a seguinte fórmula: **Podemos escutar sem ouvir, mas não podemos ouvir sem escutar**.

Usando-a, vemos que a tradução dos verbos para o russo será geralmente: escutar − слушать e ouvir − слышать.

O prefixo "inter"

Este prefixo é traduzido para o russo principalmente por «меж» e «интер»: interurbano, intercontinental, interplanetário, interpartidário,. internacional, interferência, intervenção.

Em outros casos, mesmo conservando o sentido de entre, é traduzido por palavras de forma diferente: intermediário (посредник), interdependência (взаимосвязь), interc âmbio (обмен).

A leitura dos números dos telefones

É hábito ler os números dos telefones, dizendo os nomes dos algarismos um a um:

163

34-6475 Lemos: três, quatro, seis*, quatro, sete, cinco.
88-4699 Lemos: oito, oito, quatro, seis*, nove, nove.

Leitura das horas

1) Geralmente as 12 e as O horas são chamadas respectivamente de **meio-dia** e **meia-noite**.

2) Divisão do dia para a leitura das horas:

manhã − das 7 horas às 11 horas
tarde − das 13 horas às 18 horas
noite − das 19 horas às 23 horas
madrugada − da l hora às 6 horas.

3) Na leitura entre a hora e os minutos colocamos a conjunção **e**:

13.05 − uma e cinco (da tarde) ou treze e cinco
13.10 − uma e dez (da tarde) ou treze e dez
13.15 − uma e quinze (uma e um quarto)
13.20 − uma e vinte
13.25 − uma e vinte e cinco
13.30 − uma e trinta (uma e meia)

N. B. Na segunda metade da hora é mais usual a leitura na seguinte forma:

13.35 vinte e cinco para as duas; (uma e trinta e cinco)
13.40 vinte para as duas; duas menos vinte; (uma e quarenta)
13.45 quinze (um quarto) para as duas; duas menos um quarto; (uma e quarenta e cinco)
13.50 dez para as duas; duas menos dez; (uma e cinquenta) 13.55 cinco para as duas; duas menos cinco; (uma e cinquenta e cinco)

4) Forma para a **hora certa**

l h. 25'30" − uma hora, vinte e cinco minutos e trinta segundos
14 h. 40'23" − catorze horas, quarenta minutos e vinte e três segundos

5). Perguntas e respostas sobre a hora:

Perguntamos: Que horas são?
Respondemos: é − uma hora (meio-dia, meia-noite) São − com todas as outras horas.

Ex.:	Que horas são (agora)?	É meio-dia e quinze.
	São duas da tarde.	É meia-noite e meia.
	São três e vinte.	É uma da madrugada.

Exercício de vocabulário.

a) Dar a tradução das seguintes palavras:

процесс, частота, серия (ряд), конгресс (съезд), забастовка, победа, агентство (отделение), кризис, комментатор, комментарий, корреспондент, дебаты, документ, интендант, информация, нота, протест, факт, панорама, оружие, заполнение (документа), билет, километр, ритм, такса, путешествие, телеграмма, радио, телеграф, телефон, телефонистка,

164

линия, поезд, локомотив, вагон, багаж, привилегия, фантастический (сказочный), телеграфировать, звонить по телефону.

b) Dar os substantivos correspondente aos verbos seguintes:

N. B. Este exercício e o exercício seguinte (c) serão feitos depois de estudado o vocabulário novo desta lição.

acelerar, ligar, comunicar, expressar, gravar, repetir, supor, remeter, viajar, discar, reservar, marcar, preencher, receber, avisar, gritar, progredir, embarcar, desembarcar, convidar, providenciar, filmar, pedir, fotografar, começar, mudar.

c) Dar o adjectivo correspondente a:

possibilidade, espanto, barulho, ruído, paciência, século, frequência, greve, consulado, desporto, informação, panorama, ritmo, telégrafo, telefone, terra, mar, ar, correio.

VOCABULÁRIO

viagem − путешествие

passageiro − пассажир

passaporte (pá) *m* − паспорт

questionário − анкета

licença − разрешение

consulado − консульство

desembarque *m* − высадка, выгрузка

mala − чемодан

carregador − носильщик

via − дорога

carril *m*
trilho } − рельс

bitola − колея

embarcação − судно

turismo − туризм

documento − документ

visto − виза

requerimento − заявление

alf ândega − таможня

embarque *m* − посадка, погрузка

transbordo (ô)
baldeação } − пересадка

maleta − чемоданчик

meios de transporte − транспортные средства

horário − расписание

carruage *m*
vagão *m* } − вагон

compartimento − купе

barco − лодка, судно

navio − корабль

beliche *m* − каюта

helicóptero − вертолет

imprensa − печать

carta − письмо

envelope *m*
sobrescrito
} − конверт

(cartão) postal *m* − открытка

remetente *m* − отправитель

caixa (do correio) − ящик (почтовый)

telefonema *m* − разговор по телефону

disco − диск

sinal de ocupado − гудок «занято»

emissor − передатчик

receptor (èt), rádio − приёмник

radar *m* − радиолокатор

gravador − магнитофон

filme *m* − пленка

voz *f* − голос

presente *m* − подарок, сувенир

século − век

mudança − изменение

convés *m* − палуба

cais *m* − причал, набережная

meios de comunicação − средства связи

correio − почта

selo (ê) − марка

direcção (èç)
endereço (é)
morada
} − адрес

destinatário − получатель

portador − предъявитель; курьер

guiché *m* − окошечко

auscultador (*Браз.*: **fone**) − трубка

fio − провод

radiocomunícaçfio − радиосвязь

emissora, estação − радиостанция

radiodifusão *f* − вещание, радиовещание

onda (curta, longa) − волна (короткая, длинная)

fita (de gravador) − лента (магнитофонная)

gravação − запись

barulho
ruído
} − шум

lembrança − воспоминание; сувенир

começo − начало

maioria − большинство

165

centena − сотня

êxito − успех

convite *m* − приглашение

possibilidade − возможность

cuidado − забота

espanto − испуг

marítimo − морской.

postal − почтовый

directo (ét) − прямой

comum − обычный; общий

surgimento − возникновение

sector (èt) − сектор

negócio − работа, дело

confirmação − подтверждение

paciência − терпение

aéreo − воздушный

terrestre − сухопутный

regist(r)ado − заказной

habitual − привычный, обычный

geral − общий

impossível − невозможный

exclusivo − исключительный

pessoal − персональный, личный

sobressalente (peça) − запасной (о запчастях)

a propósito − кстати

reservar − заказать

preencher − заполнять

desembarcar − сходить, высаживаться,выгружаться

ligar(-se) − связать(ся)

discar
marcar
} − набрать номер (телефона)

comunicar − сообщать

gravar − записывать (на пленку)

gritar − кричать

ligar − включать

obedecer (a) − повиноваться

remeter − отправлять

mudar − переехать

progredir − развиваться, прогрессировать

conveniente − удобный, подходящий

humano − человеческий

vizinho − соседний

nunca visto − невиданный

viajar − путешествовать

marcar − назначить

embarcar − садиться (в транспорт)

providenciar − обеспечить, позаботиться

desligar (se) − разъединяться

colocar − ставить, класть

expressar − выражать

repetir − повторять

prever − предвидеть

avisar − предупреждать

assinar − подписывать

filmar − снять фильм

supor − предположить

Expressões

Ouvir falar (dizer)

Usa-se nos casos em que falamos de uma notícia ou boato. Comparem com o russo:

Ouvi dizer que logo aqui haverá nova estação de rádio. − Я слышал, что здесь скоро будет новая радиостанция.
Descobriram um novo cometa. − Já ouvi falar nisso. − Открыли новую комету. − Да, я слышал об этом.

Tornar (fazer) possível

traduz-se por «сделать возможным».

Ida e volta

Expressão usada com as palavras **viagem** e **bilhete**:

Bilhete de ida e volta. − Билет туда и обратно.
Comprei bilhete de ida e volta. − Я купил билет туда и обратно.
Tenho bilhete só de ida. Não comprei o de volta. − У меня билет только в одну сторону, обратный я не купил.

Os verbos "embarcar" e "desembarcar"

Quando verbos transitivos, significam «грузить» e «выгружать». Quando intransitivos, significam «совершать посадку», «грузиться» e «выгружаться; выходить (из вагона и т. п.)».

166

Há … tempo. Dentro de … tempo. Daqui a … tempo

Em relação a factos passados:

Há um minuto. − Минуту назад.
Há uma hora. − Час назад.
Há um mês. − Месяц назад.
Há séculos. − Века назад.
Em relação ao futuro:

Dentro de duas horas. − Через два часа.

Daqui a (dentro de) quatro meses. − Через 4 месяца.
Daqui a séculos. − Через несколько веков.

Exercícios

1. Versão:

   MEIOS DE TRANSPORTE E COMUNICAçãO

   Os transportes modernos dão ao viajante a possibilidade de escolher o meio mais conveniente e cómodo para a sua viagem. Imaginemos que uma pessoa recebeu convite de um amigo ou que precisa de *ir a negócios* a uma cidade que fica a muitas centenas de quilómetros da sua, ou mesmo num outro país.

   Uma pessoa que viaja a negócios e cujo tempo é pouco preferirá geralmente a via aérea que garantirá uma viagem rápida, dando até â possibilidade de ir e voltar no mesmo dia, quando a dist ância não é muito grande. O que de avião se faz em duas ou três horas, de comboio se fará em mais de um dia de viagem.

   Se o turista *vai ao estrangeiro*, antes de reservar os bilhetes, deverá obter licença, vistos de saída do país e os de entrada, nos consulados a cujos países irá. *Para tanto* deverá preencher questionários, fazer requerimentos e apresentá-los, apresentando, *também os seus* documentos. Receberá então um passaporte no qual estarão os vistos. Depois de *marcar* a data do embarque comprará bilhetes de ida e volta nos diferentes meios de transporte que deverá usar. Se quer uma viagem mais cómoda, reservará lugar em vagão de primeira, cujos compartimentos garantem mais conforto, reservará um beliche também de primeira nos navios. *Claro está* que depois disso *terá ainda que providenciar* muitas outras coisas, tais como malas e maletas, máquina fotográfica e mesmo c âmara para filmar ou ainda (o turista moderno pode chegar a isso) um bom gravador para gravar músicas dos países que visita ou outras coisas interessantes da viagem. E, novos cuidados: filmes e fitas de gravador *sobressalentes* e muitas outras coisas que irão formar a sua bagagem.

   O que há bem pouco tempo, há uns 60 anos, era privilégio exclusivo de poucos, de gente muito rica e de moradores dos grandes centros, hoje *passou a ser algo* de habitual, de comum, para a grande maioria das pessoas do nosso país, país de turistas e viajantes, onde nos meses mais quentes

   167

parece que todos se *põem a caminho e onde não acabam mais* os embarques, os desembarques, as baldeações e as mudanças de meios de transporte: avião, comboio, barco, helicóptero; estacões, cais, aeroportos…

Mas, com o progresso da civilização, progride também outro sector não menos importante, o dos meios de comunicação.

Quando nos perguntam se será fácil obter ligação com uma cidade que fica a muitos quilómetros de dist ância do lugar onde nos achamos, imediatamente *respondemos que sim*. *Não são hoje* problema as ligações telefónicas e telegráficas interurbanas. Os homens de hoje falam, como de alguma coisa habitual, das comunicações directas intercontinentais. Isto já é comum. Não lhes parecerão impossíveis as ligações cósmicas, interplanetárias, etc., cujas experiências já se fazem.

Hoje quando nos lembramos de um amigo distante podemos telefonar-lhe. Estarão *às nossas ordens as* linhas telefónicas nacionais e internacionais. Se queremos mandar uma carta, um presente ou um postal, podemos remetê-los imediatamente, sem esperar portador. Os transportes terrestres, marítimos ou aéreos poderão levá-los todos aos destinatários.

Sabemos também que os correspondentes dos jornais e agências telegráficas comunicam aos seus *órgãos de imprensa*, pelo telégrafo, telefone ou rádio, as últimas notícias, informações sobre congressos e debates na ONU ou outras organizações internacionais, as que falam em crises ou incidentes políticos, em greves ou ainda no desporto e festivais de cinema, notas oficiais de protesto, viagens de personalidades importantes, etc, etc.

As notícias de todos os sectores irão para os órgãos de imprensa e estes recebê-las-ão directamente, quase no mesmo instante em que *têm lugar* os factos.

Alguns dos modernos meios de comunicação, como o rádio, servem também para o interc âmbio artístico e cultural entre os povos, por meio dos programas de radiodifusão em ondas curtas.

Na vida particular das pessoas, como já dissemos, os telefonemas, as cartas, os telegramas são um meio para *dar notícias nossas* a alguém para avisar de alguma coisa, para fazer um convite ou, por exemplo, para reservar um quarto de hotel quando queremos viajar.

O telefone terá a vantagem de permitir resposta imediata, de *tornar possível falar pessoalmente* com alguém, de ouvir a voz da pessoa a quem telefonamos e obter uma resposta *na hora*.

Antes era preciso ter muita paciência e esperar os vezes meses para receber uma resposta, hoje tudo é diferente.

No começo do século passado ou mesmo mais tarde não se podia ter ainda a ideia de falar por telefone com alguém. Este não existia simplesmente. Hoje é coisa habitual tomar o auscultador, discar o número ou pedi-lo à telefonista quando o telefone não é directo, e ouvir do outro lado a voz de outra pessoa ou um barulho característico que é o sinal de ocupado.

No começo do século XX não existia também a possibilidade de operações tão simples como esta: depois de escrever uma carta e assiná-la, depois de pô-la num envelope e escrever o endereço do destinatário,

acrescentar as palavras «Via Aérea» ou «Par Avion», na forma internacional e, pesando-a no guiché do correio, pôr-lhe um selo em cima e ter a certeza de que, dentro de horas ou poucos dias, ela estará a uma dist ância muito grande.

Todas estas conquistas técnicas mudam naturalmente o próprio ritmo da vida humana. Para nós *nada há de espantoso* em tudo isso, parecendo-nos até habitual e natural.

A TSF (telegrafia sem fios), a radiocomunicação, com os seus radio-transmissores e receptores de ondas longas e curtas, diminuíram ainda mais as dist âncias, isso para não falar no novo progresso que representa a ligação através de satélites artificiais que não apenas é um meio de comunicação, como também um óptimo meio de levar a cultura aos lugares mais distantes, através da TV. Todos nós no mundo acabaremos ficando vizinhos.

E que novas descobertas irão surgir ainda não podemos prever nem nós, gente de uma época para a qual nada parece impossível, época de *progresso nunca visto*.

2. Dar os sinónimos (usados no texto acima) das seguintes palavras:

   imaginar, tornar-se, comum, mandar, pôr.

3. Substituir o futuro imperfeito pelo futuro perifrástico no texto da versão:

   Esta substituição é possível em todos os casos? Discutir.

4. Explicar as palavras e expressões sublinhadas no texto.
5. Traduzir:

   a) usando **fer de (ter que)** ou **haver de**:

   1. До того как покупать билеты, ему следует подать заявление, заполнить анкеты, получить визы, выездную и въездную. 2. Мы вам вышлем по почте и магнитофонную ленту и фотопленку. 3. Я должен буду выехать завтра на поезде, который отходит в 8.40 утра. 4. Через год я снова поеду на юг. 5. Всем нам надо будет заплатить таможенную пошлину.

   b) usando um dos adjectivos: **habitual, comum, geral** ou um dos advérbios: **habitualmente, comumente, geralmente**:

   1. Говорят, что спектакль прошел с небывалым успехом, а по-моему успех был обычный. 2. Обычно он не любит шума и сам всегда говорит тихо, а час назад он просто кричал и никого не хотел слушать. 3. Я выражаю общее мнение, я выражаю требования большинства. 4. У нас у всех общие заботы.

   c) usando os verbos escutar ou ouvir (ou ambos, quando possível):

   1. Я не слышал телефонного звонка. 2. Мы ничего не слышали, когда они нам позвонили по междугородному телефону. 3. Я слышал, что через два года вертолеты будут обслуживать все эти северные линии. 4. Он терпеливо слушал все, что ему говорил сосед, но почти ничего не слышал. 5. Пассажиры на палубе слушали музыку. 6. Я вышел из вагона и позвал носильщика, но он меня не услышал, я снова позвал, но в это время он уже взял другие чемоданы и ушел. 7. Мы слышали, что вам дадут возможность это сделать, теперь мы ждем подтверждения.

   8. Ты не слышал, куда переехало наше почтовое отделение? 9. Из своей каюты вы ничего не услышите.

   d) usando cujo nos casos em que é necessário:

1. Чей это номер? Ваш? У вас телефон прямой? 2. Какой-то человек, чье имя я не знаю, предупредил меня об этом деле. 3. В наш город приедет артист, чей успех был огромен. 4. Все пассажиры, чьи паспорта были готовы утром, получат их через полчаса.

e) escrevendo os números em palavras:

1. Это окошечко открыто с 9 до 12.30 утром и с половины второго до самого вечера. 2. Они высадились 9 часов назад. 3. Через два часа они уже все запишут и мы сможем послушать запись. 4. С шести утра до шести вечера. 5. Век назад и даже в начале этого века никто не пользовался беспроволочным телеграфом. 6. Расписание поездов: поезд №20 отходит в 6.25; поезд №36 − в 12.00; поезд № 18 − в 16.15; поезд №100 − в 19.30; поезд №101 − в 20.45; поезд №1 − в 23.55.

6. Traduzir (primeiro oralmente e depois por escrito):

Радиоэлектроника − это телеграфная, телефонная и фото-телеграфная связь без проводов на громадные расстояния, радиовещание и телевидение, радионавигация и радиолокация, радиогеология и радиометеорология, радиоскопия и радиоастрономия, электронная автоматика и вычислительная техника, ускорители элементарных частиц, управление ядерными процессами, основа автоматизации производственных процессов, индустриальные применения высокочастотных методов, новые методы диагностики в медицине и значительная область физиотерапии; наконец, радиоэлектроника − это одно из важнейших средств, обеспечивающих завоевание космического пространства.

7. Conjugar os verbos no futuro imperfeito. Dizer se em todos os casos podemos substituí-lo pelo futuro perifrástico:

1. Eles (viajar) por estrada de bitola larga e depois (passar) a outra de bitola estreita. 2. Você (repetir), (gritar) mesmo, se necessário, para obter o que precisamos. 3. Eu (preencher) os questionários, (assinar) os papéis todos hoje mesmo e (embarcar) amanhã. 4. O país (progredir) com a ajuda dos seus vizinhos. 5. Nós (remeter) as cartas e postais depois das 10 e 30. 6. O uso do radar (trazer) novos êxitos e (fazer) progredir ainda mais a técnica neste sector. 7. O novo sistema do nosso correio (satisfazer) os remetentes de cartas registadas que (poder) receber logo a confirmação do recebimento da carta que enviam. 8. Eu (repetir) se não me ouviu, não gosto de gritar. 9. Eles (haver) de nos convidar para uma viagem de barco. 10. Você (ter) que ter paciência e esperar. Eles (levar) tempo para atender.

8. Ler de duas formas (exercício oral):

M o d e l o : 2.40 duas e quarenta, vinte para as três.

7.20; 9.45; 11.10; 11.55; 12.00; 12.55; 13.15; 17.35; 18.05; 19.40; 21.45; 23.35; 23.50; 0.05; 0.45; 1.10; 1.42; 13.34; 2.17; 14.19; 0.00; 15.15; 16.20; 18.50.

9. Explicar o que significam estas palavras:

repetir, gritar, obedecer, convidar, viajar, telegrafar, telefonar, comunicar, preencher, prever, supor, progredir, embarcar, desembarcar, assinar, providenciar, filmar, fotografar, presente (lembrança), convite, remetente, destinatário, turismo, passaporte, questionário, requerimento, licença, consulado, alf ândega, estação, aeroporto, cais, beliche, convés, transbordo, carril, auscultador, disco, mala, bagagem, século.

10. Colocar a palavra adequada no lugar das reticências' e traduzir a frase:

1. Providenciarei … para o meu gravador. 2. As ondas de rádio que se ouvem a uma dist ância maior chamam-se … e as que se ouvem só mais perto são … . 3. Antes não se podia marcar o número do telefone, era preciso pedir … à telefonista. 4. Para desligar o telefone, coloco o … . 5. Para reservar um lugar em hotel posso … um telegrama ou … . 6. A data de 1917 … o começo de nova era. 7. Marque o meu endereço … para mandar-me a correspondência. 8. Ele me … o seu convite para visitar o edifício da ONU. 9. Não se pode fotografar sem … e sem a c âmara de filmar. 10. Suponho que será difícil colocar toda esta bagagem no … do vagão, há malas …

11. a) Explicar tudo o que se deve fazer para mandar uma carta (usar a l.ª pessoado plural).
b) O que se faz para telefonar. Contar na primeira pessoa do singular.
c) O que é preciso fazer para realizar uma viagem ao estrangeiro. Contar na 3.ª pessoa do singular. Por exemplo: "Um amigo meu…"
d) Explicar como se faz uma viagem, usando vários meios de transporte.
e) Conte como podemos usar um gravador na aula.

Perguntas

1. Porque o turista prefere o comboio e o navio e a pessoa que vai a negócios preferirá a via aérea? 2. Para uma viagem ao estrangeiro que deve fazer o turista? 3. O que deverá um viajante providenciar além dos documentos? 4. Porque há uns anos viajar era privilégio? 5. No nosso país viaja-se muito? 6. Que são e quais são os meios de comunicação? 7. Há diferença entre meio de comunicação e meio de transporte? 8. Que é ligação interurbana? 9. Que podemos mandar pelo correio? 10. Como os modernos meios de comunicação podem servir também ao interc âmbio cultural? 11. Que tipos de notícias remetem os correspondentes de agências telegráficas à imprensa? 12. Porque hoje já não precisamos de ter tanta paciência como antigamente para receber resposta a uma notícia nossa que enviamos? 13. Quais as vantagens do telefone? 14. Podia-se pensar no começo do século em usar os aviões para o envio de correspondência? 15. Que novidades surgiram no sector das comunicações nos últimos tempos? 16. Pode prever alguma coisa neste sector para daqui a poucos anos? 17. No campo das comunicações, o que caracteriza o século XX na história .dos homens? 18. Qual dos êxitos obtidos pela ciência no nosso século é, na sua opinião, o mais espantoso?

19. Que é a rádio-electrónica? 20. Você tem máquina fotográfica? Sabe fotografar e filmar? 21. O que devemos providenciar para poder fotografar? 22. Conhece o funcionamento de um gravador? 23. O que devemos colocar no gravador para poder gravar? 24. Como se chama o aparelho pelo qual podemos ouvir programas da radiodifusão? 25. Pelas ondas longas ouvimos habitualmente emissoras estrangeiras ou as do país? 26. Por que ondas dá os seus programas a estação "Maiak"? 27. Existem receptores que trabalham exclusivamente em ondas curtas? 28. Que dirá ao atender o telefone em português? 29. Se lhe perguntam: "de onde falam?", o que responderá? 30. Qual o numero do seu telefone? 31. Como nós respondemos habitualmente ao atender o telefone? 32. Geralmente a pessoa que telefona pergunta-nos o que? 33. O que fazemos para telefonar a alguém? 34. O que se faz se a pessoa não tem telefone directo? 35. E que faremos quando nós estamos num lugar onde não há telefone directo? 36. Quando já estão falando pelo telefone com o qual ligamos, que ouvimos nós? 37. Porque precisamos pesar as cartas aéreas? 38. Que selo colocamos numa carta aérea internacional? 39. Onde colocamos a carta depois que a escrevemos? 40. Geralmente onde compramos selos e envelopes? 41. Onde escrevemos os endereços do destinatário e do remetente? 42. Este modo de escrever os endereços é habitual só para nós ou se usa em todos os países? 43. Qual a diferença entre um barco e um navio? 44. O navio usa a força do vento? 45. De que se forma um comboio? 46. Por onde anda o comboio? 47. Onde se coloca a locomotiva? 48. Onde embarcamos num comboio, num navio, num avião? 49. Para que precisamos do horário dos transportes? 50. Os comboios sempre obedecem ao horário? E os aviões? 51. Onde pode aterrar um avião? E um helicóptero? 52. Você tem passaporte e licença para viajar? 53. O que se faz na alf ândega? 54. Como se chamam as pessoas que viajam? 55. Você quando viaja precisa de

carregador? Porque? 56. Quando prepara uma viagem gosta de reservar lugar em hotel? 57. Que horas são agora? 58. A que horas levanta-se geralmente de manhã? 59. Qual o horário habitual da sua Escola?

Leitura № 13

Helicópteros e serviço postal

Hoje não constitui já grande problema o transporte da correspondência aos lugares situados no Extremo Norte, na zona do círculo polar. Lá onde não podem aterrar aviões, aterram helicópteros postais, trazendo cartas e outros objetos que se destinam aos meteorologistas ou geólogos que ali trabalham, longe da civilização, mas não esquecidos por ela.

Novos tipos de locomotivas

Locomotivas modernas, Diesel e eléctricas, substituem as locomotivas a carvão em todas as ferrovias do nosso país. Dentro de algum tempo as velhas locomotivas a carvão serão apenas peças de museu.

172

Turismo e turistas

Em muitos países do mundo o turismo é uma forma de indústria. No nosso país o turismo vai aumentando sempre e, sem tornar-se uma indústria, leva ao desenvolvimento de uma série de sectores da vida económica do país. Aumenta, por exemplo, a construção de hotéis e de acampamentos turísticos, de restaurantes e cafés nas zonas mais frequentadas. O objectivo do turismo é, porém, principalmente o de contactos humanos, fazendo um povo conhecer melhor um outro.

Rádios e televisores modernos

Novos modelos de rádios de ondas curtas foram apresentados pelas fábricas de receptores de diversas cidades soviéticas. São rádios muito potentes e que nos permitem ouvir programas de radiodifusão irradiados por estações muito distantes.

Os novos modelos de aparelhos de televisão a cores darão aos que os compram um enorme prazer, pois as cores são muito boas, lembrando as naturais.

EXERCÍCIOS SUPLEMENTARES

1. Diga sobre que são as notícias acima e comente-as em conjunto.
2. Assinale as expressões e termos novos que encontrou nas notícias, procure explicá-los e usá-los em outro contexto.
3. O que pode dizer sobre o turismo no nosso país e no mundo?
4. Fale nas mudanças na vida das regiões do Norte do nosso país com o aparecimento de novos meios de comunicação e transportes.

173

---

* **No Brasil** o "6" é lido como **meia** (forma reduzida de **meia dúzia**) para distinguir do "7", que soa de forma parecida.

162 :: 163 :: 164 :: 165 :: 166 :: 167 :: 168 :: 169 :: 170 :: 171 :: 172 :: 173 :: Содержание
173 :: 174 :: 175 :: 176 :: 177 :: 178 :: 179 :: 180 :: 181 :: 182 :: 183 :: 184 :: 185 :: Содержание

14.ª (DÉCIMA QUARTA) LIÇÃO

Vida cultural

Gramática Colocação dos pronomes complementos com o futuro imperfeito

Quando o verbo está no futuro imperfeito, os pronomes complementos são geralmente colocados no meio do verbo ou antes deste.

Não se coloca o pronome complemento depois do verbo no futuro imperfeito.

Podemos dizer:	estudá-lo-ei, vê-la-ei, dar-lhe-ei, far-lhe-ei
ou:	eu o estudarei, eu a verei, eu lhe darei, eu lhe farei.
Não se diz:	estudarei-o, verei-a, darei-lhe, farei-lhe.

N. B. Como nos outros tempos e modos, os verbos no futuro imperfeito, quanto aos pronomes complementos, seguem as normas gerais que vimos nas lições anteriores (as relativas às formas negativas, aos advérbios, etc.).

173

Regra para a colocação dos pronomes no meio do verbo

Esta regra apresenta analogia com o que vimos para o infinitivo:

a) quando se trata das formas pronominais **o, a, os, as** na função de complemento directo e com o verbo no futuro imperfeito, o verbo perde o **r** que tem no infinitivo e os pronomes tomam a forma: **lo**, **la**,**los**, **las**, ligando-se ao verbo por um hífen. Ao pronome é posposta a terminação do futuro imperfeito, ligada por um hífen ao pronome referido:

Comprar um livro. Comprá-lo. *Futuro*:

comprá-lo-ei	comprá-lo-emos
comprá-lo-ás	comprá-lo-ão
comprá-lo-á	

Escrever uma carta. Escrevê-la. *Futuro*:

escrevê-la-ei	escrevê-la-emos
escrevê-la-ás	escrevê-la-ão
escrevê-la-á	

Dizer a verdade. Dizê-la. *Futuro*:

di-la-ei	di-la-emos
di-la-ás	di-la-ão
di-la-á	

b) quando se trata de complemento indirecto, como no infinitivo, o verbo conserva o **r** da terminação:

Comprar um livro para o menino. Comprar-lhe um livro. *Futuro*:

comprar-lhe-ei um livro
comprar-lhe-ás um livro
comprar-lhe-á um livro
comprar-lhe-emos um livro
comprar-lhe-ão um livro

Escrever uma carta ao amigo. Escrever-lhe uma carta. *Futuro*:

escrever-lhe-ei uma carta
escrever-lhe-ás uma carta
escrever-lhe-á uma carta
escrever-lhe-emos uma carta
escrever-lhe-ão uma carta

Dizer a verdade a alguém. Dizer-lhe a verdade. *Futuro*:

dir-lhe-ei a verdade
dir-lhe-ás a verdade
dir-lhe-á a verdade
dir-lhe-emos a verdade
dir-lhe-ão a verdade

Os verbos reflexos no futuro imperfeito

Conjugam-se regularmente, podendo ter duas formas, dependendo do facto de ser explícito ou não o pronome sujeito:

Levantar-se: eu me levantarei, tu te levantarás, ele se levantará, nósnos levantaremos, eles se levantarão

ou: levantar-me-ei, levantar-te-ás, levantar-se-á
levantar-nos-emos, levantar-se-ão

Estabelecer-se: eu me estabelecerei, tu te estabelecerás, ele se estabelecerá, nós nos estabeleceremos, eles se estabelecerão

ou: estabelecer-me-ei, estabelecer-te-ás, estabelecer-se-á, estabelecer-nos-emos, estabelecer-se-ão

Presente com função de futuro

Muito frequentemente em português o presente do Indicativo faz as vezes do futuro.
Traduzindo as frases russas que seguem podemos ter as seguintes variantes:

Дайте мне, и я сделаю. − Dê-me, que eu faço. Dê-me, que farei.
Оставьте, я сделаю. − Deixe, que eu faço. Deixe, que farei.
Я это напишу за один день. − Escrevo isso num dia. Escreverei isso num dia.
Queremos notar que, a primeira variante é até mais usual.

Os verbos irregulares da lição

Repetir no *presente*: repito, repetes, repete, repetimos, repetem.

Passear no *presente*: passeio, passeias, passeia, passeamos, passeiam.

N. B.

1. Todos os verbos terminados em **ear** recebem um **i** entre o radical e a desinência, quando o acento tónico cai no e.
2. Notamos mais uma vez, que por razões fonéticas e ortográficas, o **c** muda para **qu** epara ç em verbos tais como:
   tocar, toco, tocava, toquei, tocarei
   pertencer, pertenço, pertencia, pertenci, pertencerei.

Comentário lexical

Os verbos "tocar", "jogar" e "brincar"

Todos os três podem ser traduzidos para o russo pelo verbo «играть» correspondendo porém a sentidos diversos deste verbo russo.

Tocar − o verbo **tocar** tem complemento directo sem preposição:

Tocar o que? − Tocar piano. Tocar violino. Tocar acordeão.

N. B. O verbo **tocar** pode ser ainda sinónimo de **mexer** (трогать, прикасаться), quando se usa com a preposição **em**. Quando dizemos tocar num assunto, queremos significar referir-se a um assunto, falar num assunto.

Jogar − também tem complemento directo sem preposição:

Jogar o que? − Uma bola. Uma pedra.

Em todos estes casos ele é sinónimo de **atirar** (бросать).

Pode ser usado também na forma: Jogar bola. Jogar futebol. Jogar ténis.

Nestes casos é sinónimo de brincar (играть).

Brincar − o verbo **brincar** é usado com as preposições **a (de)** e **com**:

Brincar com o que? Brincar a (de) que?

175

Ela brinca com as bonecas. − Она играет с куклами (в куклы).
Ele brinca com os seus amiguinhos. − Он играет со своими друзьями.
As meninas brincam a (de) casinha. − Девочки играют в «дочки-матери».

O verbo **brincar** pode porém ter ainda por sinónimo os verbos **caçoar** ou **gracejar** (шутить):

Não brinque comigo, não gosto de brincadeiras.

A locução "para trás"

Pode ter duas traduções principais para o russo: «назад», «позади»:

Este lugar já ficou para trás. − Мы уже миновали это место.
Ele não quis voltar para trás. − Он не захотел вернуться назад.
Deixámos todos os colegas para trás. − Мы далеко ушли от наших коллег (оставили позади).

Os verbos "sustentar", "suportar" e "segurar"

Os verbos acima podem ser traduzidos para o russo respectivamente por: «содержать», «выдерживать (выносить)», «терпеть», «держать». Os três podem significar «поддерживать» no sentido físico:

Enormes colunas suportavam o edifício. − Огромные колонны поддерживали здание.
Ele sozinho não pode sustentar uma família tão grande. − Он один не может содержать такую большую семью.
Este atlante parece não poder suportar o peso da sacada. − Кажется, что атлант не может выдержать тяжести балкона.
Não suporto gente que fala sobre assuntos que não conhece. − Терпеть не могу людей, которые говорят о том, чего не знают.
Não posso mais segurar esta bolsa, está muito pesada para mim. − Я не могу держать эту сумку, она слишком тяжела для меня.

Exercício de vocabulário. Traduzir:

шахматы, футбол, волейбол, инструмент, искусство, колонна, атлант, кариатида, альбом, копия, каталог, архив, стиль, статуя, скульптор, выставка, эпоха, скульптура, фигура, форма, фон, жанр, гармония, иллюстрация, мрамор, бронза, глина, оригинал, произведение, персонаж, герой, псевдоним, тип, роль, поза, автор, актер, характер, походка, сцена, концерт, комедия, драма, хор, хроника, квартет, оркестр, рояль, музыка, опера, оперетта, тенор, баритон, бас, сопрано, контральто, традиция, реализм, цивилизация, спорт, хроника, стадион, гимнастика, капитан (команды)

музыкальный, литературный, спортивный, традиционный, реалистический, типический, классический, симфонический, характерный, всемирный (универсальный), вертикальный, горизонтальный.

VOCABULÁRIO

passeio − прогулка
brinquedo (ê) − игрушка, игра
bola − мяч
papelão *m* − картон
acordeão *m* − аккордеон
pingue-pongue *m* − настольный теннис
esqui − лыжи
raquefa − ракетка
jogador − игрок
dono (ô) − хозяин
pormenor
detalhe *m* } − деталь
orgulho − гордость
geração − поколение
boneca − кукла
cubo − куб, кубик
violino − скрипка
jogo (ô) − игра
patim − конек
chuteira − бутса
rede (ê) *f* − сетка
adepto (*браз.*: torcedor; torcida − болельщики) болельщик
motivo − мотив, причина
promessa − обещание
timidez − скромность, робость

delicadeza − деликатность

aprovação − одобрение

abraço − объятие

pintura − живопись

pintor − художник

monumento − памятник

conjunto − ансамбль

relíquia − реликвия

espectáculo (ét) − спектакль

atenção − внимание

pátria − родина

arquitectónico (èf) − архитектурный

infantil − детский

único − уникальный, единственный

humilde − скромный; униженный

quieto − тихий

parecido − похожий

em frente
na frente
} − впереди, перед

primeiro (inicialmente) − сначала

brincar − играть

parar − останавливаться

comparecer − прибывать

erguer-se -вставать

resolver − решать

cumprir − осуществлять

incomodar − мешать

suportar − терпеть

segurar − держать

orgulhar-se − гордиться

atrevimento − наглость, дерзость

leitor − читатель

arte *f*
belas-artes
} − искусство

retraio − портрет

mestre *m* − мастер (учитель)

igreja − церковь

colecção (èç) − коллекция

fortaleza − крепость

bailado − балет

novidade − новинка

numeroso − бесчисленный, многочисленный

subterr âneo − подземный

jovem − юношеский (юноша)

excelente − превосходный

educado − образованный, воспитанный

tímido − робкий

diante de − перед

atrás − сзади, позади

tocar − играть

jogar − играть

passear − прохаживаться

retirar-se − уходить

pertencer (a) − принадлежать

repetir − повторять

respeitar − уважать

expressar − выражать

sustentar − содержать (кого-л.), поддерживать

educar − воспитывать

quebrar − ломать; бить

Expressões

Ir a pé

traduz-se por «идти пешком»

a pé usa-se também com o verbo **andar; andar a pé** significando «ходить пешком».

Dar uma volta − прогуляться

É o mesmo que **fazer um passeio curto**:

Vamos dar uma volta pela cidade.

Á noite sempre damos uma volta por perto de casa.

177

Passar por − заходить, забегать; проходить мимо

a) Quando dizemos **passei por**, isto pode significar que **passei diante, passei em frente a algo** ou **que entrei de passagem**:

Passo todos os dias pela casa de Paulo.

Ele passou pela loja.

b) Pode significar **também** «сойти за, слыть, считаться»:

Ela passa por inteligente.

Ele passa por bom aluno.

Passar o tempo

significa em tradução «проводить время».

Pedir licença

traduz-se por «попросить разрешения»:

Entrar sem pedir licença.

Peça licença antes de falar.

Atrair a atenção

significa em russo «привлекать внимание».

Promover (um espectáculo, uma conferência)

significa em russo «устроить, организовать».

Exercícios

1. Versão:

   CARTA DE UM ESTUDANTE ANGOLANO QUE FAZ O CURSO DO CONSERVATÓRIO DE LENINEGRADO

   Leninegrado
   19-VIII-1980

Meu caro António!

Escrever-lhe é sempre um prazer para mim, mas o *meu maior problema está sempre em* começar, em achar tempo e não *ficar só em promessas*. Quando penso nas cartas a que devo responder, *vejo-as tantas*, que não *encontro forma* para cumprir as promessas que fiz e responder a todas. E são tantos os assuntos que quero abordar!

Os estudantes aqui estarão ainda em férias de Verão um mês, as aulas começarão em Setembro e até lá poder-se-á fazer muitos passeios pela cidade, *dando voltas por* esta Leninegrado onde há tanta coisa para ver, correndo os museus e os lugares históricos que aqui *não acabam mais*.

Na última carta já lhe falei bastante nas visitas que estamos a fazer, mas você me pediu mais detalhes.

Fá-lo-ei. *Lá vai a história* da nossa visita ao Palácio dos Pioneiros. Por onde começá-la? Dar-lhe-ei todos os pormenores, mas não sei como os escolherei para não esquecer o mais importante e respeitar a ordem dos factos.

A *propósito* (ou sem propósito) você se lembra como eu era magro? Pois estou a ficar gordo, como muito e posso mesmo almoçar duas vezes. Deve ser porque mudei de clima, não acha?

178

Dizia eu: "Lá vai a história" e *sai da linha*.

Vamos ao assunto: Saímos da Casa do Estudante do Conservatório, meus dois amigos (um soviético e um cubano) e eu e fomos a pé até à estação do Metro que não fica longe. A escada rolante levou-nos até ao comboio subterr âneo que é realmente um transporte excelente. Não vou aqui descrever o que é o Metro *do ponto de vista artístico* porque *não tenho palavras*. Mando-lhe um pequeno álbum com as fotografias das estações mais belas.

Logo chegámos ao fim da viagem. Descemos do comboio e, novamente, por uma escada rolante, subimos até à saída da estação «Avenida Nevski».

Saindo para a rua, vimos em frente a que nos conduz ao «Museu Russo», na frente do qual, num jardim, ergue-se a figura de Púchkin, num *belo bronze*. Indo para a esquerda, pela avenida, podemos chegar ao Almirantado e, andando mais um pouco, ao Palácio de Inverno. Nós tínhamos que ir para a direita.

Achámos melhor não *tomar condução* e ir andando a pé, passeando um pouco. Passámos por uma das lojas mais antigas da cidade, construção no estilo clássico de Leninegrado, que tem o nome de «Gostinyi Dvor», vimos o belo edifício da Biblioteca Saltykov Stchedrín. *Ficou para trás* o jardim em frente ao teatro dramático que *traz o nome* do poeta russo do século XIX, Púchkin, a cuja estátua já me referi. Andámos mais um pouco e chegámos ao Palácio dos Pioneiros Jdánov.

Parámos uns momentos em frente para vê-lo melhor. é um velho palácio. Depois da Revolução de Outubro deram-no às crianças, filhos dos que foram humildes e pobres. é um antigo e belo palácio − quero repeti-lo mais uma vez. E é interessante ver como as crianças que o frequentam, que ali comparecem para espectáculos e jogos, acham a *coisa mais natural deste mundo* o facto de ele lhes pertencer. Acho que ninguém aqui imagina a vida sem palácios abertos para o povo. *Só o estar num palácio assim*, o nele estudar e brincar, já educa o gosto fino e a delicadeza.

Entrámos. Disseram-nos que para ver as secções que nos parecem" mais interessantes, devemos subir a escada e depois ir um pouco para a esquerda por um corredor que tem um tapete vermelho no chão (está satisfeito com os detalhes ou já *passei da conta?*)

Vimos as salas de arte e música, coin instrumentos musicais para os que aprendem a tocar piano, violino ou acordeão, dirigimo-nos às secções de ginástica e desportos, com mesas de pingue-pongue (*você é que gosta* de ténis de mesa, não é mesmo?), com mesinhas de xadrez e os armários onde estão as redes, as bolas para o futebol e o volei, chu-teiras, patins, esquis. Os pioneiros e, podemos dizer mesmo todas as crianças, gostam muito de desportos de Inverno.

É grande o número dos que jogam xadrez, formando futuros campeões, é maior ainda o dos que vêm vê-los jogar. Há ainda salas de leitura muito quietas, onde livros e *revistas em quantidade* esperam os pequenos leitores e onde nada os incomoda.

Num salão havia exposição de desenhos e gravuras e numa pequena sala crianças menores faziam trabalhos com agulha e linha, cortando

com a tesoura pedaços de *papel de* cor e papelão grosso para transformá-los em brinquedos, bonecas, cubos e diferentes *jogos de mesa*. É interessante fabricá-los para depois brincar com eles. Penso que quando a própria criança faz algo, quebra muito menos os brinquedos e eles duram mais.

Veja a que leva um grande número de pormenores! Escrevi muito e não disse quase nada. Lembro-me agora da minha máquina fotográfica que ficou em Angola. *Que pena* não tê-la aqui! Posso apenas mandar-lhe fotografias e postais que comprei.

Só sei que qualquer cidade pode orgulhar-se de um tal centro cultural e *devo lembrar-lhe* que este palácio não é o único centro de cultura infantil. São muitos e servem para formar uma jovem geração activa e culta que. não sente timidez diante dos problemas, mesmo os mais *complicados*.

Antes de retirar-me do Palácio dos Pioneiros deixei no *livro dos visitantes* a minha opinião, dizendo: "Nunca vi nada de parecido. Um palácio assim é, por si mesmo, motivo de orgulho para uma cidade, mas quando ele é uma casa para a jovem geração, faltam palavras para expressar o entusiasmo".

Bem, basta por hoje. Escrever-lhe-ei mais vezes no Inverno ou mesmo em Outubro quando já começa o frio do Outono. Agora estamos ainda no Verão, o *tempo anda muito bom*, sendo um verdadeiro convite para passear.

A té outro dia, caro amigo. Lembranças aos seus. Lembro-me sempre de todos.

Um grande abraço do *amigo de sempre*

Arlindo.

A minha direcção é: Leninegrado L-152
Krasnoputilovskaia l
Arlindo Alves.

P.S. − O endereço, como vê, escreve-se ao contrário: primeiro a cidade, depois o nome da rua e depois o do destinatário.

2. No texto da versão ler os parágrafos 5 a 8 (de "Vamos ao assunto…" até "gusto fino e a delicadeza") usando os verbos no futuro.
3. Explicar e mostrar o uso das palavras e expressões sublinhadas no texto da versão.
4. Traduzir por escrito:

ТУРИСТЫ В МОСКВЕ

Когда турист или путешественник приезжает в новый для него город, он старается посетить сначала те исторические места и посмотреть те памятники архитектуры, о которых он слышал раньше или видел на фотографиях и картинах.

В Москве турист сразу же идет на Красную площадь, в Кремль. Кремль возвышается в самом центре столицы.

180

В кремлевских музеях можно увидеть экспонаты, рассказывающие о прошлом нашей родины. Сами здания, дворцы и церкви Кремлевского ансамбля также являются произведениями искусства.

Два других музея привлекают в Москве внимание туристов: Третьяковская галерея и Музей Изобразительных Искусств имени Пушкина.

Здание музея имени Пушкина построено в классическом стиле, с колоннами. Там можно увидеть интересные коллекции скульптуры и живописи зарубежных мастеров. Мраморная и бронзовая скульптура, статуи и статуэтки, оригиналы и копии, прекрасные картины и ценные реликвии различных веков и очень многих народов нашей планеты. Здесь же в музее устраиваются выставки художников и скульпторов.

В Третьяковской галерее можно увидеть произведения старых русских и советских художников. По богатству коллекций её можно сравнить с Русским музеем в Ленинграде. Оба эти музея богаты картинами самой разной тематики, тут и портреты, и пейзажи, и жанровая живопись.

Многие гости советской столицы интересуются также известной во всем мире Ленинской библиотекой, где миллионы книг к услугам многочисленных читателей, где можно хорошо поработать в читальных залах, найти газеты, журналы и новинки литературы из всех стран мира.

Все туристы обычно осматривают и московское метро, подземную железную дорогу, где техника и искусство образуют прекрасный ансамбль.

Вечером гости нашей столицы направляются в один из московских театров, музыкальных или драматических. Чаще всего они идут в Большой театр, спектакли которого известны далеко за пределами нашей страны.

5. Traduzir à base do vocabulário já conhecido:

   музыкальный инструмент, жанровая живопись, архитектурный ансамбль, старшее поколение, младшее поколение, сеть железных дорог, спортивные игры, детская игра, детская игрушка, кукольный дом, футбольный мяч, спортивный стадион, читатели библиотеки, толстая тетрадь, тонкий вкус.

6. Traduzir o verbo "играть" de modo adequado:

   играть в волейбол, играть на скрипке, играть в куклы, играть с ребенком, играть на рояле, играть в шахматы, играть (вертеть) чайной ложкой, не дать играть собой, улыбка играла на лице, там иногда играла музыка (слышалась музыка), они сыграли новый спектакль вчера, играть на нервах, играть на руку.

7. Substituir os substantivos complementos directos e indirectos por pronomes do caso oblíquo:

M o d e l o : Organizaremos uma exposição.

Organizá-la-emos.

8. 1. Enviarei uma carta ao pai. 2. Mandará uma lembrança à sua mãe. 3. Ensinarei uma língua a este menino.
9. 181
10. 4. Venderão o livro ao estudante. 5. Leremos o jornal para o velho. 6. Direi a verdade ao amigo.7.Daremos um brinquedo ao menino. 8. Abrirão a porta às crianças. 9. Traduzirei o artigo. 10. Jogaremos xadrez. 11. Jogarei a bola para você. 12. Resolverão todos os problemas com vocês. 13. Não incomodarei os vizinhos. 14. Não educará bem os seus filhos. 15. Ninguém respeitará estas promessas.
11. Dar a ideia contrária à expressa por estas frases:

1. Ela é magra porque come pouco. 2. No fim li o livro mais fino. 3. A roupa grossa é mais quente. 4. Se eles estão em baixo precisam de subir.

12. Colocar uma destas palavras no lugar das reticências:

cubo, tesoura, bola, violino, agulha, boneca, alfinete, piano, linho, chuteira, patim, esqui, mesa

1. A costureira precisa de … e de … para costurar, mas antes ela precisa ainda dos … e da … para cortar o tecido. 2. O jogador de futebol põe as … para jogar. Os que jogam pingue-pongue, fazem-no com uma … pequena e leve sobre uma … , na qual põem a rede. Para os desportos de Inverno os desportistas precisam dos … e dos … . Para jogar voleibol precisamos da bola e da … . 3. O pianista toca … e a pessoa que toca … chama-se violinista. 4. Muitas meninas, quando pequenas, gostam de brincar com as … . Os … são brinquedos preferidos das crianças pequenas.

13. Colocar as palavras **directo** ou **direito** no lugar das reticências:

1. Vá … e depois à … pelo corredor. 2. Faremos a viagem … , sem transbordo. 3. Ele é um homem muito … e fino. 4. Falar … sobre um assunto parece-lhes atrevimento. 5. Ele não conhece … o assunto de que fala.

Perguntas

1. Quem é o destinatário da carta que lemos nesta lição? 2. Quem lhe escreve? 3. Onde estuda Arlindo Alves? 4. Qual o seu endereço? 5. Qual o assunto da sua carta ao amigo em Angola? 6. O que viu ele no Palácio de Pioneiros de Leninegrado? 7. Ele fala de tudo o que podemos ver lá ou fica em alguns detalhes e esquece-se de muita coisa? 8. Que pensamentos tem Arlindo? 9. O ambiente no palácio é favorável à educação das crianças? 10. Onde fica o Palácio dos Pioneiros de Leninegrado? 11. Como é que o estudante foi de casa até ao Palácio? 12. Que mais viu ele na avenida Nevski? 13. Com quem é que ele fez esta visita? 14. Que é que escreveu no livro de visitantes? 15. Que é que promete mandar ao seu amigo? 16. Como está o tempo em Leninegrado no período sobre o qual escreve Arlindo Alves? 17. Ele tem muito tempo para a sua correspondência? 18. Com que palavras termina a sua carta? 19. Que comentário faz no seu "P.S."? 20. Sabe os nomes de alguns jogos? 21. Qual (é) a diferença entre os verbos **jogar** e **brincar**? Pode dar um exemplo? 22. Como se chama ainda o pingue-pongue? 23. Quantas pessoas são necessárias para jogar futebol? 24. Podemos fazer um jogo com menos gente? 25. O senhor gosta de algum desporto, é adepto de algum clube?

26. Pode correr muito? 27. Pratica algum desporto? 28. Como se joga o pingue-pongue? 29. As bolas de ténis, de pingue-pongue e de futebol são diferentes? 30. Você pratica esqui ou patinagem? 31. Diga o nome de alguns instrumentos musicais. 32. Quais destes instrumentos toca? 33. Tem piano em casa? 34. Frequenta concertos ou prefere espectáculos teatrais' 35. Gosta de passear pela cidade? Como passeia, a pé ou de carro? 36. Que elementos arquitectónicos caracterizam a arquitectura clássica? 37. Pode descrever o Kremlin de Moscovo? 38. Que outros edifícios há na Praça Vermelha? 39. Quais são os dois maiores museus de belas-artes de Moscovo? 40. De que género de pintura gosta mais? 41. O que pintavam principalmente Repin e Levitan? 42. Que artes encontramos no Museu Puchkin? 43. Existe diferença entre monumento e estátua? 44. O camarada tem alguma colecção de objectos de arte? De selos postais? Já teve? 45. Fale um pouco da Biblioteca Lénine.

Leitura № 14

FERNANDO SABINO

A Mulher do Vizinho

(conto)

VOCABULÁRIO SUPLEMENTAR

(Expressões)

(Все выражения, за исключением первых трех, − бразилизмы)

Engolir em seco − проглотить обиду

Sem mais nem menos − бесцеремонно

Autoridades constituídas − власти

Dar um jeito − сделать что-л.

Passar uma chamada (*pop.*) − призвать к порядку

Que negócio é esse? (*pop.*) **Que é isso?** − Что это?

Casa da sogra (*pop.*) − сумасшедший дом (о беспорядке)

Ir em cana (*pop.*) − **Ir para a prisão** − попасть в тюрьму

Morou? (*pop.*) Entendeu? − Дошло?

Ser militar da activa-находиться на действительной службе

Gringos feito o senhor − (такие) иностранцы, как вы

(*Palavras novas*)

paciência − терпение

delegado − начальник полиции района

intimação − официальный вызов

escrivâo − писарь

balbuciar − бормотать

erguer − поднимать

tratar − обращаться, обходиться (с)

clinar-se − откинуться

intervir − вмешаться, вступать

importunar (incomodar) − мешать, беспокоить

moleque − хулиган

estarrecido − ошарашенный

intimar − вызывать (в суд и т.п.)

sueco − швед

exército − армия

Na rua onde mora (morava) um conhecido e antipático general do nosso Exército, morava (ou mora) também um sueco, cujos filhos passam o dia jogando futebol com bola de meia.

183

Ora, às vezes acontecia cair a bola no carro do General e um dia o General acabou perdendo a paciência, pediu ao delegado do bairro para dar um jeito nos filhos do vizinho.

O delegado resolveu passar uma chamada no homem e intimou-o a comparecer à delegacia.

O sueco era tímido, meio descuidado no vestir e pelo aspecto não parecia ser um importante industrial, dono de grande fábrica de papel (ou coisa parecida) que realmente era. Obedecendo à intimação recebida, compareceu em companhia da mulher à delegacia e ouviu calado tudo o que o delegado tinha a lhe dizer. O delegado tinha a lhe dizer o seguinte:

− O senhor pensa que só porque o deixaram morar neste país pode logo ir fazendo o que quer? Nunca ouviu falar num troço (numa coisa) chamado autoridades constituídas? Não sabe que tem que conhecer as leis do país? Não sabe que existe uma coisa chamada Exército Brasileiro, que o senhor tem de respeitar? Que negócio é esse? Então é ir chegando assim sem mais nem menos e fazendo o que bem entende, como se isso aqui fosse a casa da sogra? Eu ensino o senhor a cumprir a lei, «dura lex». Seus filhos são uns moleques e outra vez que eu souber que andaram incomodando o General, vai tudo em cana. Morou? Sei como tratar gringos feito o senhor.

Tudo isto com voz pausada, reclinado para trás, sob o olhar de aprovação do escrivão a um canto. O vizinho do general pediu, com delicadeza, licença para se retirar. Foi então que a mulher do vizinho do general interveio:

− Era tudo o que o senhor tinha a dizer ao meu marido?

O delegado apenas olhou-a, espantado com o atrevimento.

− Pois então fique sabendo que eu também sei tratar tipos como o senhor. Meu marido não é gringo, nem meus filhos são moleques. Se por acaso importunaram o General, ele que viesse falar comigo, pois o senhor também está nos importunando. E fique sabendo que sou brasileira, sou prima de um Major do Exército, sobrinha de um Coronel e filha de um General. Morou?

Estarrecido, o delegado só teve forças para engolir em seco e balbuciar humildemente:

− Da activa, minha senhora?

E, ante a confirmação, voltou-se para o escrivão, erguendo os braços, desalentado:

− Da activa, Motinha. Sai dessa.

EXERCÍCIOS SUPLEMENTARES

1. Traduzir e contar o conto lido.
2. Responder às perguntas:

   1. Quantas personagens tem este conto? 2. Já leu alguma coisa deste mesmo autor? 3. Lendo este conto, podemos ter alguma ideia sobre o prestígio do Exército no Brasil? 4. Porque é que o delegado

chama o sueco de gringo? 5. Que é delegado? Esta palavra só tem uma significação? 6. Já viu alguma vez uma bola de meia? Os nossos meninos fazem bolas assim?

184

7. São parecidos ou não os caracteres do sueco e da sua mulher? 8. De que expressões da gíria popular se lembra depois de ler o conto? 9. Em que situações pode usar as expressões que foram citadas? 10. Que parentes militares tem a mulher do vizinho?

185

173 :: 174 :: 175 :: 176 :: 177 :: 178 :: 179 :: 180 :: 181 :: 182 :: 183 :: 184 :: 185 :: Содержание
185 :: 186 :: 187 :: 188 :: 189 :: 190 :: Содержание

15.ª (DÉCIMA QUINTA) LIÇÃO

Revisão

Exercícios

1. Ler o texto abaixo e contá-lo por escrito, usando os verbos no futuro e na terceira pessoa:

   PREPARANDO-SE PARA A VIAGEM AO BRASIL

   − Tu nem sabes, Marina, quanta coisa fiz hoje, − disse Igor à esposa, entrando em casa. − Fui ao consulado ver o problema dos documentos, soube ali que para a viagem precisamos de passaportes e de 3 fotografias 6 por 10. Precisamos ainda de preencher uns questionários e fazer um requerimento. Fui também até ao centro para fazer compras. Quis ver se comprava algumas das coisas de que precisamos para a viagem. Estive numa loja onde vendem malas e outros artigos de viagem. Vi malas muito boas e um saco de lona para ti. Ele é leve e nele cabe muita coisa. Depois estive ainda no alfaiate para provar o fato leve que mandei fazer.

   − Ficou bom?

   − Muito bom, só as calças estavam um pouco compridas.

   − Palavra, fazer uma viagem não é fácil. Uma coisa é ter vontade de viajar e outra, muito diferente, é preparar tudo o que é preciso para uma viagem. Não se tem tempo para nada.

   − Mais uma coisa. Fui ainda ver os bilhetes. Os de avião custam 900 rublos, ida e volta, para cada pessoa. Amanhã mesmo compro os bilhetes e já pago tudo. Bem, e tu o que estiveste a fazer hoje?

   − Eu? Que pergunta, Igor! Estive a trabalhar até às 4 horas, depois vim para casa e nem tive tempo de fazer as compras. Mandei as crianças à mercearia para comprarem alguma coisa para o jantar e agora estou a ver se posso pôr em ordem as coisas aqui em casa, antes da nossa viagem. Podes me ajudar um pouco?

   − Pois não. Mas quero perguntar-te uma coisa: Notaste que estás a falar português comigo?

   − Interessante mesmo. Era tão difícil para mim falar português e agora falo e nem mesmo fico pensando nas palavras. Vou logo dizendo o que tenho a dizer.

   − Grande progresso. Diz o que tenho de fazer.

− Primeiro vais ver se a nossa mala grande está em ordem, se está bem limpa. Nela podemos levar os teus fatos, os meus vestidos, saias e blusas.

185

Pomos ali também os teus e os meus sapatos. Dois pares para cada um de nós chegam. Vou levar o preto e branco e o vermelho e tu levas o preto de sair e o castanho escuro.

− Está bem. E onde vamos pôr as coisas pequenas, os lenços, peúgas, meias, gravatas? Onde vão as lembranças que levamos aos nossos amigos do Brasil? A propósito, comprei na cidade uma coisa para o Sílvio Pereira. São cigarros e fósforos numa caixa muito bonita, depois, é coisa leve e fácil de levar no avião. Onde pomos tudo isto?

− Não disseste que viste um saco de lona? Compramos e pomos tudo ali. Fica muito bom.

− É pena precisarmos de sair de sobretudo e chapéu. No Brasil o tempo vai estar quente e penso que não vamos precisar destas coisas lá.

− Certamente, mas com o frio que faz agora não podemos ir sem eles. Já trouxeste a mala? Vamos ver o que cabe nela. Os teus dois fatos, os sapatos … As camisas vão aqui também, não é? Estes meus vestidos de algodão leves, a saia de lã, as blusas. Aqui ainda cabe muita coisa. Podemos mesmo depois pôr aqui os nossos sobretudos. Levamos as capas?

− Penso que é melhor.

− Quando é que devemos ir ao consulado para a questão dos passaportes?

− Vamos amanhã e já fazemos tudo. Compramos também então o saco e os presentes. Vamos ver se encontramos algo original para a esposa de Sílvio Pereira e os seus filhos. Estive vendo uns lenços com desenhos típicos russos, mas tu mesma compras isso, não?

Olhando pela janela Marina diz:

− Lá estão as crianças que chegam com as compras. Vamos comer. Amanhã fazemos o resto.

2. Formar sentenças com os verbos:

   dizer e falar, escutar e ouvir, olhar e ver, visitar e frequentar, estudar e aprender, achar e encontrar, ensinar e educar, chegar e vir, jogar e brincar.

3. Dizer como as frases do exercício anterior serão traduzidas ao russo.
4. Dar as significações homónimas que conhecem para as seguintes palavras:

   presente, lembrança, abertura, artigo, base, carteira, casa, café, canto, campo, direcção, entrada, estado, fazenda, jogo, meio, massa, nota, planta, prato, tinta, doce, comum, ordinário, apresentar, contar, examinar, chegar, mandar, pedir, tomar, gravar, provar, passar.
   N. B. Dar duas significações no mínimo.

5. Dar os sinónimos das expressões e palavras seguintes e mostrar o seu uso:

   a passo frouxo; andar de comboio; andar de sobretudo; andar de mala; andar brincando; dar-se por satisfeito; dar com uma pessoa; deixar passar (alguém, algo); dirigir perguntas; estar com vontade; estar com pressa; estar com fome; mandar fazer; o remédio é … ; puxar conversa; pôr a mesa; quanto

é?; não é o meu forte; assunto; enfeite; pano; par; fatia; belo; complicado; gelado; magnífico, habitual; comprido; excelente;

186

beber; frequentar; supor; incrementar; juntar; morar; pegar; preparar; remeter; ruído; via, barco; utilizar; vestir; calçar; arranjar; tentar.

6. Substituir o substantivo por um pronome complemento:

   1. Ele esperou o irmão durante 5 minutos. 2. Nós mudamos a roupa todos os dias. 3. O hotel não reservará apartamento para o senhor Lemos. 4. Isto não pode servir para o menino. 5. Você vai pagar as laranjas agora? 6. Eles enviaram a carta. 7. Nós não esquecemos a possibilidade. 8. Depois eles expressarão as suas ideias. 9. O jornal repetirá a notícia. 10. Isto tornou possível o telefonema.

7. Colocar o pronome na forma adequada (também no plural):

   1. Eu esqueço (eu) sempre do número do telefone. 2. Ele enviou (eu) uma carta aérea. 3. Ela comprou (eu) envelopes e eu (ela) comprarei os selos. 4. Eu dei (ele) o endereço. 5. Ela pediu (ele) para esperar um pouco.

8. Dar os contrários de:

   fundo, cozido, gelado, agradável, vazio, fechado, complicado, esquecer, calar-se, estar com fome, ser forte em, (lado) avesso, belo, limpo, velho, comprido, fino, elegante, magro, cómodo, calçado, descuidado, vivo, triste, liso, tirar, calçar, abotoar, branco, claro, grosso, gordo, largo, pálido, descobrir-se (uma pessoa), atrevimento, delicadeza, esquerdo, jovem, excelente, atrás, inicialmente, retirar-se, erguer-se, respeitar.

9. Colocar os nomes de cores no lugar das reticências:

   1. A salada e os pepinos são … e os tomates … . 2. A cor do tabaco é … e da fumaça … . 3. A carne crua tem uma cor … . 4. Os livros publicam-se geralmente em papel … . 5. As bananas primeiro, como todas as frutas, são … e depois ficam … . 6. O céu de dia é … e de noite … . 7. O bege é uma combinação de … e … .

10. Coloque artigos se necessário:

    Visitando … conjunto arquitectónico *de* Kremlin, vi … palácios, … igrejas, … monumentos e também … torres *de* suas muralhas.

    Nos seus museus acham-se … relíquias mais preciosas *de* nosso país, … objectos *de* arte, … armas, … vestidos antigos, … numerosas amostras *de* arte de mestres *de* nosso povo *de* todos … séculos.

11. Complete com números (escritos em palavras), com os nomes dos dias da semana e dos meses:

    Na … , que é o primeiro dia da semana, as aulas começam às … horas e vão terminar às … . O nosso horário todos os dias é organizado da seguinte forma: 1.ª aula, das … às … ; 2.ª aula, das … às …; 3.ª aula, das … às … . Nós temos aulas durante … dias da semana, de … a …_ . Descansamos no … . Este é o nosso horário nos meses de aula que vão do dia … de … ao dia … de … e do dia … de … ao dia … de … . Na última semana de … e na primeira de … temos as férias de Inverno. Os nossos exames são em … e em … .

187

12. Descreva:
    1. Como podemos mobilar uma sala de estar.
    2. O que geralmente há na cozinha.
    3. Os preparativos de uma pessoa que vai fazer a sua lição.
    4. Como fazemos a cama.
    5. A ida da casa até à escola onde estuda.
    6. Uma aula de português.
    7. Uma aula de História do Partido.
    8. Um dia de aula.
    9. Um dia de descanso.
13. Preparar-se para falar num dos seguintes temas:
    1. A vida cultural e desportiva da cidade.
    2. O movimento nas ruas de Moscovo.
    3. Uma cidade moderna (também transportes e comunicações)
    4. A vida política internacional.
    5. Encontro com um português que vem à URSS pela primeira vez.As suas possíveis perguntas e respostas e elas.
    6. Encontro com um português. Perguntas que pode dirigir a ele.
    7. O mesmo com um brasileiro.
    8. A vida estudantil.
14. Traduzir:

    1. Там были все представители старого и молодого поколения нашего искусства. 2. Когда я был ребенком, меня пытались научить играть на разных музыкальных инструментах. Я играл и на скрипке и на аккордеоне. 3. У всех, и у детей и у взрослых, были в руках флажки.

Perguntas

1. Onde esteve Igor Petrov? 2. A quem é que ele conta isso? 3. Que lhe disseram no consulado? 4. O que queria ele comprar e o que comprou? 5. O que mais fez ele naquele dia? 6. Quanto custam os bilhetes de avião para o Brasil? 7. Estes bilhetes são só de ida? 8. Que fez Marina naquele mesmo dia? 9. Para onde é que ela mandou as crianças? 10. Que língua estava a falar o casal? Isto era habitual para eles? 11. O que é que Marina pensa pôr na mala grande? 12. Que sapatos ela quer levar? 13. Onde é que vão pôr as coisas pequenas e os presentes? 14. Marina e Igor pensam que vão precisar dos seus casacos de Inverno no Brasil? 15. Em que estação do ano vão viajar? 16. O que coube na sua mala? 17. Que quer Igor comprar para a família de Sílvio? 18. Descreva o que faz uma pessoa que vai comer num restaurante. 19. Diga em que consiste o seu almoço. 20. Qual a louça que usa durante o dia para as diferentes comidas? 21. Para comer o que usamos a colher, o garfo e a faca? 22. De que tecidos se fazem roupas de Inverno e de Verão? 23. Que objectos uma pessoa usa para costurar? 24. Com o que é que podemos cortar? 25. Quando é que precisamos de remendar uma roupa? 26. Que aparelhos para as comunicações conhece? 27. Como se faz um telefonema interurbano?

28. O que precisamos de fazer para mandar um telegrama? 29. Que obras de arquitectura podemos encontrar numa cidade mais ou menos grande? 30. Que artes conhece?

Leitura № 15

FERNANDO SABINO

Menino

(conto)

Menino, *vem pra dentro*, olha o sereno. Vai lavar essa mão. Já escovou os dentes? Toma a bênção a seu pai. Já pra cama.

Onde é que aprendeu isso, menino? *Coisa mais feia*. *Toma modos*. Hoje você fica sem sobremesa. Onde é que você estava? Agora chega menino, *tenha santa paciência*.

De quem você gosta mais, do papai ou da mamãe? Isso, assim é que eu gosto, menino educado, obediente. Está vendo? é só a gente falar. Desce daí, menino! Me prega cada susto … Pára com isso! *Joga isso fora*. Uma boa surra *dava jeito nisso*. Que é que você andou arranjando? Quem te deu licença? *Passa para dentro*. *Isso não é gente para ficar andando com você.*

Avise seu pai que o jantar está na mesa. Você prometeu, tem de cumprir. Que é que você vai ser quando crescer? *Não, chega*: você já repetiu duas vezes. Por que você está quieto aí? Alguma coisa você está tramando … Não anda descalço, já disse! Vai calçar o sapato. *Já tomou o remédio?* Tem de comer tudo: *você acaba virando palito*. Quantas vezes já te disse para não mexer aqui? Esse barulho, menino! Seu pai está dormindo. Pára com essa correria dentro de casa, vai brincar lá fora. Você vai acabar caindo daí. Pede licença a seu pai primeiro. Isso é maneira de responder à sua irmã? Se não fizer, fica de castigo. *Segura o garfo direito*. Põe a camisa pra dentro da calça. Fica perguntando, tudo você quer saber! Isso é *conversa de gente grande*. Depois eu te dou. Depois eu deixo. Depois eu te levo. Depois eu conto. Depois.

Agora deixa seu pai descansar, ele esta cansado, trabalhou o dia todo. Você precisa ser muito bonzinho com ele, meu filho. Ele *gosta tanto de você*. Tudo que ele faz é *para o seu bem*. Olha aí, vestiu essa roupa agorinha mesmo. Já está toda suja. Fez *seus deveres*? Você vai chegar atrasado. Chora não, mamãe está aqui com você. Nosso Senhor não vai deixar doer mais.

Quando você for grande, você também vai poder. Já disse que não, e não, e não! Ah, é assim? Pois *você vai ver só quando* seu pai chegar. Não fale de *boca cheia*. Junta a comida no meio do prato. Por causa disso é preciso gritar? Seja homem. Você ainda é muito pequeno para saber essas coisas. Mamãe tem muito orgulho de você. Cale essa boca! Você precisa cortar esse cabelo.

Sorvete não pode, você está resfriado. *Não sei como você tem coragem* de fazer assim com sua mãe. Se você comer agora, depois não janta. Assim você se machuca. *Deixa de fita*. *Um menino desse tamanho*, que é que os outros hão-de dizer?

189

Você queria que fizessem o mesmo com você? Continua assim que eu te dou umas palmadas. Pensa que a gente tem dinheiro para jogar fora? Toma juízo, menino.

Ganhou agora mesmo e já acabou de quebrar. Que é que você vai querer no *dia de seus anos*? Agora não, que eu tenho o que fazer. Não fica triste, não, depois mamãe te dá outro. Você *teve saudade* de mim? Vou contar só mais uma, que está na hora de dormir. Agora dorme, filhinho. Dá um beijo aqui. Papai do Céu te abençoe. Este menino, meu Deus!

EXERCÍCIOS SUPLEMENTARES

1. Traduzir o conto.
2. Colocar todos os imperativos na segunda e depois na terceira pessoa (O autor faz a personagem falar às vezes na 2.ª e às vezes na 3.ª pessoa).
3. Explicar as expressões sublinhadas no texto.
4. Contar o que leu, comentando o comportamento da mãe.
5. Fazer uma lista de acções do menino que ficamos sabendo pelas palavras que diz a mãe.

190

16.ª (DÉCIMA SEXTA) LIÇÃO

O corpo humano. Saúde.

Gramática

A preposição "por"

a) Vimos nas lições anteriores que a preposição por pode ser traduzida para o russo por "no" quando usada com um verbo de movimento, indicando deslocamento por uma superfície ou dentro de um meio.

N. B. São usadas da mesma forma as contracções da preposição por com os artigos definidos **o** e **a**: pelo, pela:

Andamos *por* uma rua de muito movimento.
Ele ia *pela* rua.
Já viajei *por* mar.
Fazer um passieio *pelo* rio.

Formas como estas com a preposição **por** em português podem ainda ser traduzidas ao russo pelo ablativo (твор. пад.) sem preposição:

Caminhar *pelo* campo.
Navegar *por* mar.
Mandar uma carta *por* avião.

b) Veremos que a preposição **por** em português corresponde ao instrumental (твор. пад.) sem preposição em russo, indicando principalmente autoria:

O trabalho foi feito *por* mim. − Работа была сделана мною.

Esta lição não foi bem estudada *pelo* menino. − Этот урок не был хорошо выучен мальчиком.

c) Teremos a seguir alguns outros casos do emprego da preposição **por** e a sua correspondência com o russo:

1.° A preposição **por** corresponde à preposição russa «за»

1) quando se trata de indicar valor, preço, etc.:

Por quanto você comprou isso? − *Por* dois mil cruzeiros. − Сколько стоила эта покупка? − Две тысячи крузейро.
Quanto o senhor pagou *pelo* livro? − Сколько вы заплатили за книгу?

2) quando se indica um objectivo:

Lutar *por* paz, pão, terra e liberdade! − Бороться за мир, за хлеб, землю и свободу!
Pela paz, *por* um futuro melhor! − За мир, за лучшее будущее!
Eles lutaram *por* nós. − Они боролись за нас.

3) quando corresponde a **em lugar de**:

Ele fez o trabalho *por* nós. − Он сделал работу за нас.
Fique aqui um pouco *por* mim. − Побудьте здесь немного вместо меня.

N. B. As expressões do tipo **fazer por alguém** podem significar também **em benefício de alguém**:
Ele fez isso pelo filho. − Он это сделал ради сына.

2.° A preposição **por** corresponde às preposições «в» e «на» em russo principalmente quando se refere a um prazo:

Dou-lhe isso *por* (um prazo de) dois dias. − Я тебе это даю на два дня.
Ele recebe cento e noventa rublos *por* mês. − Он получает сто девяносто рублей в месяц.
Por estes dias. − На этих днях.
Uma vez *por* ano. − Раз в году.

N. B. Pode corresponder ainda a **durante** em casos como este:
Preciso de trabalhar ainda por duas horas. − Мне нужно еще два часа поработать.

3.° A preposição **por** corresponde ainda a «из», «от», «со», «из-за»:

Disse isso *por* raiva. − Он это сказал со злости. .
Fazem isso *por* amor à arte. − Они этим занимаются из любви к искусству.
Por falta de tempo não podemos terminá-lo. − Из-за отсутствия времени, мы это не сможем закончить.

N. B. As expressões **por mais** de **uma vez**, **por** várias **vezes** traduzem-se por «не раз, много раз».

191

O particípio passado dos verbos. Regra geral

Conjugação	1.ª	2.ª	3.ª
Terminação	**ado**	**ido**	**ido**
Exemplo	estudado	entendido	partido

N. B. Os particípios passados dos verbos variam em género e número, tendo a função de adjectivos verbais.

estudar: estudado, estudada, estudados, estudadas
entender: entendido, entendida, entendidos, entendidas
partir: partido, partida, partidos, partidas

Problema já estudado.

Lição ainda não estudada.

Lições estudadas por todos.

Problemas estudados pela maioria.

N. B. Os participios passados dos verbos auxiliares são regulares: ser − sido; estar − estado; ter − tido; haver − havido.

O participio passado do verbo "pôr" e dos seus compostos O participio passado de **pôr** é **posto (ô)** [posta (ó)]:

Os pratos postos na mesa.

As xícaras postas na bandeja.

A musica composta por Vila Lobos.

Cadeiras dispostas em filas.

O participio passado irregular dos verbos já estudados
e dos verbos da lição

abrir − aberto
cair − caído, quedo (ê)
escrever − escrito
pagar − pago
prender − preso (ê), prendido
gastar − gasto
fazer − feito
vir − vindo
cobrir − coberto
satisfazer − satisfeito
morrer − morto (ô) [morta (ó)]
cozer − cozido, cozinhado
dizer − dito
ver − visto
pegar − pego
fritar − frito
expressar − expresso
ganhar − ganho, ganhado
juntar − juntado, junto
descrever − descrito
segurar − seguro, segurado

A voz passiva dos verbos

Vimos já a função passiva dos verbos reflexos. Estudaremos agora a formação da voz passiva com os verbos **ser** e **estar**.

192

Regra: A voz passiva é formada com os verbos ser e **estar** nos diferentes tempos e modos e o participio passado do verbo **dado**.

Infinitivo

Voz activa (àt)	*Voz passiva*	
Estudar	ser estudado	estar estudado
Fazer	ser feito	estar feito
Descobrir	ser descoberto	estar descoberto
Propor	ser proposto	estar proposto

N. B. Nos diferentes tempos daremos os exemplos na 3.ª pessoa do singular e do plural.

Presente do Indicativo (voz passiva)

3.ª pessoa do singular		*3.ª pessoa do plural*	
Masc.	*Fem.*	*Masc.*	*Fem.*
é estudado	é estudada	são estudados	são estudadas
está estudado	está estudada	estão estudados	estão estudadas
é feito	é feita	são feitos	são feitas
está feito	está feita	estão feitos	estão feitas
é descoberto	é descoberta	são descobertos	são descobertas
está descoberto	está descoberta	estão descobertos	estão descobertas
é proposto	é proposta	são propostos	são propostas
está proposto	está proposta	estão propostos	estão propostas

De maneira análoga ao presente do Indicativo são conjugados os verbos nos outros tempos:

Pretérito imperfeito do Indicativo

Estudar: era estudado, estava estudado
Fazer: era feito, estava feito
Descobrir: era descoberto, estava descoberto
Propor: era proposto, estava proposto

Pretérito perfeito do Indicativo

Estudar: foi estudado, esteve estudado
Fazer: foi feito, esteve feito
Descobrir: foi descoberto, esteve descoberto
Propor: foi proposto, esteve proposto

Futuro imperfeito do Indicativo

Estudar: será estudado, estará estudado
Fazer: será feito, estará feito

Descobrir: será descoberto, estará descoberto
Propor: será proposto, estará proposto

As diferenças na significação da voz passiva com os verbos "ser" e "estar"

A forma passiva com o verbo estar tem um carácter de acção já inteiramente realizada, enquanto, quando usamos o verbo ser, ciamos mais a ideia de acção em desenvolvimento.

Naturalmente isto irá reflectir-se na tradução.

Exercícios

1. Tentar dar a tradução das formas que se apresentam nos modelos **de** conjugação acima.
2. Mostrar em que situações usamos uma e outra forma (com o verbo **ser** ou **estar**).
3. Traduzir estes exemplos:

A proposta é apresentada. A proposta está apresentada. O artigo está escrito. O artigo é escrito (por ele). O trabalho é feito. O trabalho está feito.

Passagem da voz activa à voz passive

Voz activa	*Voz passiva*
O barbeiro faz a barba.	A barba é feita pelo barbeiro.
O barbeiro fazia a barba.	A barba era feita pelo barbeiro.
O barbeiro fez a barba.	A barba foi feita pelo barbeiro.
O barbeiro fará a barba.	A barba será feita pelo barbeiro.
O cabeleireiro corta o cabelo.	O cabelo (ê) é cortado pelo cabeleireiro.
O cabeleireiro cortava o cabelo.	O cabelo era cortado pelo cabeleireiro.
O cabeleireiro cortou o cabelo.	O cabelo foi cortado pelo cabeleireiro.
O cabeleireiro cortará o cabelo.	O cabelo será cortado pelo cabeleireiro.

Exercício: A que corresponderão as formas do passivo com o verbo **estar** na voz activa? A sua tradução qual será?

A barba está feita pelo barbeiro. A barba estava feita pelo barbeiro. A barba esteve feita pelo barbeiro. A barba estará feita pelo barbeiro.

A voz passiva e as preposições "por" e "com"

1. Com a preposição **por** respondendo à pergunta **por quem**? (кем?), corresponde em russo ao ablativo sem preposição:

Por quem isto foi feito?

Por quem foi feita esta roupa?

Por quem serão mandadas as cartas?

A resposta virá também com a mesma preposição: por meu irmão, por Pedro, pela amiga da minha filha.

Vejamos ainda o que acontecerá com os pronomes pessoais:

por mim − por nós; por ti, por você − por vocês, por ele − por eles, por ela − por elas

pelo senhor − pelos senhores, pela senhora − pelas senhoras.

Este trabalho foi feito por mim.

Trabalho feito por mim.

2. Com a preposição com respondendo à pergunta **com o que** (como?), isto é (чем? как?). Cerresponde neste caso em russo ao instrumental sem preposição:

Com o que foi feito isto?

Com o que foi costurado este vestido?

Com agulha e linha.

Com o que (como) foi escrito isto? − Foi escrito à tinta (a giz, a lápis).

N. B. A preposição **com** quando acompanhada de substantivo que indica instrumento ou meio de acção corresponderá em russo ao instrumental sem preposição:
Comer com o garfo. Ver **com** os olhos.

Os verbos irregulares da lição

Cobrir no*presente*: cubro, cobres, cobre, cobrimos, cobrem

no *imperativo*: cobre, cubra, cubram

Tossir no *presente*: tusso, tosses, tosse, tossimos, tossem

no *imperativo*: tosse, tussa, tussam

Pentear, barbear conjugam-se como **passear**.
Sentir no *presente*: sinto, sentes, sente, sentimos, sentem

Comentário lexical

A palavra "camarada"

Quando usada em função pronominal, como acontece com **o senhor (a senhora)**, é traduzida ao russo por «вы» ou, em certos casos contextuais, por «ты».

O verbo "prestar" associado a diferentes substantivos:

prestar exames − держать (сдавать) экзамены.
prestar atenção − уделять внимание; быть внимательным
prestar assistência (ajuda) − оказывать помощь
prestar juramento (jurar) − давать клятву

O verbo "cortar" e as suas diversas traduções ao russo:

cortar carne − резать мясо
cortar um pedaço de pão − отрезать кусок хлеба
cortar o cabelo − стричь волосы; стричься
cortar as unhas − стричь ногти

cortar lenha − рубить дрова
cortar o dedo − порезать палец; отрезать палец

O uso do verbo "sofrer"

O verbo **sofrer** significa em russo «страдать». Quando acompanhado da preposição **de** pode significar «страдать чем-то (болезнью и т. п.)». No sentido transitivo tem a significação de **ser vítima de**:

Ele tem um carácter muito sensível e tudo o faz sofrer.

Ele sofre quando vê que alguém passa dificuldades.

Ele sofre do fígado e do coração.

Meu amigo sofreu um acidente.

Quando assistimos ao espectáculo sofremos uma decepção (èç).

O verbo "tratar". Seus usos

Pode significar dirigir-se a alguém de alguma forma ou dar um nome a alguém correspondendo então a «называть».

Ele trata todos por tu.

Pode significar **ocupar-se, cuidar de alguém**, correspondendo a «ухаживать, заниматься кем-л.». Geralmente com a preposição **de**:

Ela trata das crianças.

O médico trata os doentes.

Tratar dos feridos.

O verbo **tratar** com a preposição **de** pode significar ainda **falar sobre algo**, **ocupar-se de algo**, correspondendo a «вести речь о чём-л.», «заниматься чём-л.»:

Este cientista trata de vários assuntos ao mesmo tempo.

Na aula o professor tratou das formas passivas dos verbos.

A forma reflexa **tratar-se** corresponde a «речь идет о…»:

Trata-se do seu irmão ou de outra pessoa? − Речь идет о вашем брате или о другом человеке?

Tratar de seguido de infinitivo significa **procurar fazer alguma coisa**, **fazer tentativas**, **buscar os meios**, correspondendo a «пытаться, стараться»:

Ele tratou de comprar o livro de que precisava.

Ela trata de esquecer os dias difíceis que viveu.

A forma "queira" mais um verbo no infinitivo

É uma forma de cortesia usada quando se trata de um pedido correspondendo a **por favor** ou a **faça o favor**:

Queira dar-me o livro. − Дайте мне, пожалуйста, книгу.
Queira vir amanhã aqui. − Зайдите, пожалуйста, завтра.
Queiram terminar logo este trabalho. − Кончайте, пожалуйста, скорее эту работу.

196

As palavras "orelha" e "ouvido"

Ambas são traduzidas para o russo por «ухо». Em português, porém, o seu uso é diferente.

Dizemos **orelha** quando falamos da parte visível externamente:

Ele tem as orelhas muito grandes. − У него очень большие уши.

Não podemos dizer: Ele tem os ouvidos muito grandes.

Dizemos **ouvido** quando falamos das partes internas do órgão da audição:

O ouvido tem três partes: ouvido externo, médio e interno. − Ухо состоит из трех частей: внешнее, среднее, внутренее ухо.
Estou com dor de ouvido. − У меня болят уши.
Ele disse-lhe algo ao ouvido. − Он сказал ему что-то на ухо.
Ele não tem ouvido. − У него нет слуха.
Para aprender música é preciso ter ouvido. − Чтобы учиться музыке, надо иметь слух.

As palavras "perna" e "pé"

Ambas podem ser traduzidas ao russo por "нога", mas pé significa especificamente «ступня»:

Ele fracturou a perna. − Он сломал ногу.
Bater os pés. − Стучать ногами.
Ele mal se tem em pé. − Он еле держится на ногах.

As palavras "mão" e "braço"

Analogamente ao caso anterior ambas podem ser traduzidas ao russo por «рука», mas **mão é** mais exactamente «кисть руки»:

Carrego a bolsa na mão. − Я несу сумку в руке.
Ele trazia o seu casaco pendurado no braço.
Dê a mão à menina. − Дай руку девочке.
Ela ia de braço dado com a amiga. − Она шла под руку с приятельницей.

Exercício de vocabulário. Traduzir:

организм, орган, артерия, рука, кисть (руки), легкое, сердце, нога (ступня), почка, печень, нерв, невралгия, невроз, пульсация, кость, ноготь, волосы, язык, головной мозг, грипп, симптом, функция, система, циркуляция (обращение), анатомия, гигиена, гимнастика, операция, хирургическое вмешательство, врач, зубной врач, хирург

хронический, нервный, хирургический, гигиенический, специальный, гимнастический, консультировать, циркулировать.

197

VOCABULÁRIO

corpo (ô) − тело

cabeça (è) − голова

tronco − туловище

coluna vertebral − позвоночник

costela − ребро

perna − нога

braço − рука

dedo − палец

articulação − сустав

nuca − затылок

costas *f pl* − спина

abdómen *m* − живот

rosto (ô), cara − лицо

boca (ô) − рот

dente *m* − зуб

olho (ô) − глаз

cílio − ресница

orelha − ухо

peie *f* − кожа (у человека)

garganta − горло

intestino − кишечник, кишки

veia − вена

digestão *f* − пищеварение

doente *m*, *f* − больной

acidente *m* − несчастный случай

tosse *f* − кашель

pneumonia − воспаление легких

tensão *f*
pressão *f*
} − давление

vida − жизнь

saúde − здоровье

saúde pública − здравоохранение

socorro (ô) (de urgência) − скорая помощь

hospital *m* − больница

clínica − клиника

enfermaria − палата

conselho (ê) − совет

febre *f* − жар, температура

esqueleto (ê) − скелет

osso (ô) [ossos (ó)] − кость

membro − конечность

joelho − колено

palma (da mão) − ладонь

cotovelo (é) − локоть

pescoço (ô) − шея

peito − грудь

tórax (cs) *m* − грудная клетка

cr ânio − череп

face *f* − щека, лицо

lábio − губа

nariz *m* − нос

pálpebra − веко

sobrancelha − бровь

queixo − подбородок

ruga − морщина

estômago − желудок

sangue *m* − кровь

respiração − дыхание

doença − болезнь

dor *f* − боль

fractura (àt) − перелом

resfriado − насморк, простуда

enfarte *m* − инфаркт

repouso
descanso
} − отдых

morte *f* − смерть

higiene *f* − гигиена

assistência, médica − мед. помощь

ambul ância − машина скорой помощи

sanatório − санаторий

clínico − терапевт

enfermeira − медсестра

tratamento − лечение

estadia − пребывание

Raios X − рентген

receita − рецепт

medicamentos − медикаменты

gota (ô) − капля

injecção (èç) − инъекция

álcool *m* − спирт

calmante *m* − успокоительное средство

perfumaria − парфюмерия

água de culónia − одеколон

sabão *m* − мыло

farmácia − аптека

remédio − лекарство

comprimido − таблетка

pomada − помада, мазь

algodão *m* − вата

tintura de iodo − йод

água oxigenada (cs) − перекись водорода

perfume *m* − духи

sabonete *m* − туалетное мыло

dentifrice
dentifrício
} − зубная паста

escova (ô) de dentes − зубная щетка

pente *m* − расческа, гребенка

aparelho de barbear − бритвенный прибор

curativo, penso − перевязка

hábito − привычка; навык

palestra − беседа

ponta − конец, кончик

respiratório − дыхательный

sério
grave
} − серьезный, тяжелый

mole − мягкий

esponja − губка

vidro − флакон

máquina de barbear (*браз.*: **barbeador elétrico**) − электробритва

esparadrapo − пластырь

matéria − предмет

suplemento − приложение

óculos − очки

digestivo − пищеварительный

cobrir
revestir
} − покрывать

rouco − хриплый

198

gratuito − бесплатный

através de − через

por dentro − изнутри

respirar − дышать

digerir − переваривать

duro − твердый, крепкий, жесткий

apanhar (doença) − заболеть

espirrar − чихать

examinar − осматривать (больного)

receitar − прописать (лекарство)

curar − вылечивать

lavar − мыть

sindical − профсоюзный

por fora − снаружи

sentir − чувствовать

mastigar − жевать

pensar − думать

corrigir − исправлять

tossir − кашлять

auscultar − выслушивать (больного)

cuidar (de) − заботиться, ухаживать

tratar − лечить

vacinar − делать прививку

escovar − чистить (щеткой)

pentear − причесывать

barbear − брить

fazer a barba − брить; бриться

explicar − объяснять

descrever − описывать

exigir − требовать

viver − жить

morrer − умирать, умереть

órgãos dos sentidos − органы чувств

visão (vista) − зрение

audição (ouvido) − слух

gosto (ô) − вкус

olfacto (át) − обоняние

tacto (át) − осязание

cego (que não vê) − слепой

surdo (que não ouve) − глухой

mudo (que não fala) − немой

cegueira − слепота

surdez − глухота

mudez − немота

ficar − cego

слепнуть − ficar

surdo − глохнуть

ficar mudo − стать немым, потерять дар речи

Expressões

Fazer bem (mal)

significam «быть полезным» e «быть вредным»:

Comer muito faz mal para a saúde.

As vitaminas fazem bem.

Não faz mal

poderá significar simplesmente «не вредно», mas tem também o sentido de **não tem import ância**, **não é nada** e pode ser traduzido por «неважно, ничего».

Ser formado de

significa «состоять из».

Ter dor de… estar com dor de… sentir dor de…

A forma no infinitivo praticamente não tem tradução. Quando conjugada, teremos:

Estou com (tenho) dor de dentes. − У меня болят зубы.
Ela estava com dor de cabeça. − У нее болела голова.
As crianças todas tiveram dor de ouvido. − У всех детей болели уши.

Estar doente

significa «болеть», «быть больным» e é diferente de **ser doente** que expressa um estado permanente:

Ontem ele estava doente e hoje está bom. − Вчера он был болен, а сегодня он здоров.
Ele é um doente. − Он больной человек.

Quando estou doente não tenho forças para nada. − Когда я болен, у меня нет сил.

Expressões ligadas à assistência médica

exame médico − осмотр, обследование

fazer (submeter-se a) exame médico − пройти обследование

análise (*браз.*: **exame**) **de sangue** (**de urina**) − анализ крови (мочи)

tomar uma injecção − сделать укол (Tomei uma injecção.)

aplicar (fazer) uma injecção − сделать укол (инъекцию) (A enfermeira aplicou-me uma injecção.)

vacinar contra…
fazer uma vacina contra…
} − сделать прививку против…

medir (tomar) a pressão (a tensão) − измерить давление

medir (tomar) a temperatura − измерить температуру

ser hospitalizado − госпитализировать

ter alta − выписаться из больницы

Exercícios

1. Versão:

   UMA AULA DIFERENTE

   Hoje na escola do José foi um dia diferente dos outros. *Em lugar da aula de ciências comum*, dada pelo professor, foi apresentado às crianças um filme sobre a anatomia e as funções do organismo humano, sobre os seus diferentes aparelhos e sistemas. As crianças todas, naturalmente, ficaram muito satisfeitas com o que foi mostrado e ainda mais satisfeitas porque não era preciso *tomar nota das palavras* do professor.

   Ficou resolvido o seguinte: as crianças viam o filme e o professor, ao mesmo tempo, explicava algumas coisas e fazia-lhes perguntas. Os alunos respondiam às perguntas que lhes eram feitas.

   − Sabemos, disse-lhes o professor, antes de começar o filme; que o corpo humano, por fora, é formado pela cabeça, pelo tronco e pelos membros que são os superiores e os inferiores. Estes são formados pelas pernas e pés e aqueles pelos braços e mãos. Tanto as mãos como os pés terminam pelos dedos, *só que os dedos dos pés têm o nome de artelhos*. São 5 os dedos de cada mão e cinco os artelhos de cada pé. Na ponta dos dedos temos as unhas.

   Depois foi ligado o aparelho e o filme começou. O professor foi perguntando sobre o que era mostrado. A primeira pergunta foi: quais são as partes da cabeça?

   José respondeu-lhe: a cabeça, tem duas partes principais que são o cr ânio e a face, também chamada rosto.

   Outro menino deu resposta à nova pergunta que foi: «De que é coberto o nosso cr ânio?» Querendo mostrar que sabia tudo em detalhe, ele explicou que o cr ânio, por fora, como todo o corpo humano, é revestido pela pele, estando ainda, na sua parte superior, coberto pelos cabelos.

Quando a pessoa fica velha, acrescentou, muitas vezes perde os cabelos e *fica então calvo* ou careca. Neste ponto o professor não gostou muito e disse que isto *nada tem a ver com a matéria*. O aluno continuou: Por dentro do cr ânio fica o cérebro que é um órgão muito importante, porque com ele pensamos.

No rosto, *interveio uma das meninas*, temos dois olhos, o nariz e a boca. Com o nariz sentimos o cheiro e com a língua, que fica na boca, o gosto. O nariz é a entrada do aparelho respiratório e a boca é a entrada do aparelho digestivo. Dos dois lados da cabeça vemos as orelhas, por dentro ficam os ouvidos.

Depois de respondidas estas perguntas, o professor quis saber o que havia dentro da boca.

A resposta veio logo: Na boca ficam os dentes e a língua que nos , serve para falar. Os dentes servem para mastigar a comida. No fundo da boca está a entrada da garganta de onde começam duas vias, indo uma aos pulmões, e outra ao estômago. A primeira serve para respirar e a segunda para levar os alimentos ao estômago, de onde eles passarão ao intestino. O estômago e o intestino *fazem parte do aparelho digestivo* onde é realizada a digestão. Os pulmões são órgãos do aparelho respiratório e servem para a respiração.

Tudo o que cada um dos alunos explicava era visto pelos seus colegas na tela, onde por meio de *desenhos animados* eram ilustrados ambos os processos, o da respiração e o da digestão.

− Os pulmões sozinhos podem garantir a respiração? − foi a nova pergunta feita pelo professor.

A resposta não vinha e o próprio professor explicou:

− Para a respiração precisamos também do coração. O bom funcionamento dos pulmões e do coração garante a nossa vida. Por estes órgãos é garantida a respiração e a circulação do sangue no organismo. Esta é feita através das veias e artérias.

Quem tem a respiração difícil apresenta algum sintoma de doença do aparelho respiratório ou do coração e deve *consultar um médico* para exame destes importantes órgãos do seu organismo.

Lembrou ainda o professor que não devemos esquecer essa outra e muito importante parte do organismo que é o sistema nervoso. Ele *tem por centro* o cérebro. A ligação deste com todas as partes do corpo é feita pelos nervos.

− Professor, perguntou Amélia, por que o nosso corpo não é mole? O que temos ainda por dentro e que nos faz duros?

Muitos quiseram responder-lhe, mas o filme já ia mostrando ossos de tamanhos diferentes, compridos e curtos, grossos e finos, ossos dos braços e das pernas, dos dedos, do cr ânio e do pescoço, e finalmente o esqueleto todo. Via-se como pelo pescoço e pelas costas desce a coluna vertebral, viam-se as costelas que ficam tanto nas costas como no peito, cobrindo a chamada caixa torácica ou tórax, onde ficam os pulmões e o coração.

O professor acrescentou: No abdómen temos ossos largos que *apresentam ligações* com os ossos dos membros inferiores, formando *articulações.*

Nos próprios membros inferiores há uma articulação chamada joelho.

A ela, nos membros superiores, corresponde o cotovelo.

Como suplemento, na mesma aula, foi mostrado um outro pequeno filme sobre os hábitos de higiene e os cuidados com o corpo e a roupa. A fim de tornar o assunto mais ameno para as crianças este também era apresentado através de um desenho animado onde bonecas faziam todas as operações descritas.

Primeira: Levantar bem cedo de manhã e ir logo tomar um banho, lavar bem o rosto com sabonete, ver se as unhas estão limpas e, se não, escová-las bem.

Segunda: Cuidado especial exigem os dentes. Para limpá-los toma-se uma escova de dentes e nela se põe um pouco de pasta dentífrica, depois passa-se com força a escova nos dentes.

Nota: as pessoas que têm cuidado com a sua saúde, ainda antes do banho, fazem alguns exercícios ginásticos e exercícios respiratórios que tornam mais activa a circulação do sangue, dão forças ao organismo para o dia que começa, e fazem bem para a saúde. Dizem os médicos higienistas que, as pessoas que assim fazem, *não conhecem o endereço das farmácias* e hospitais, sendo pois a ginástica a melhor receita para uma boa saúde, melhor que comprimidos, injecções e outros tratamentos.

Terceira: Depois de lavada e penteada, a pessoa deve pôr uma roupa limpa e dirigir-se à mesa para a refeição da manhã, como o fazem as bonecas do filme.

Para completar o quadro foi mostrado como as bonecas *fazem as suas camas*, lavam a *roupa de uso*, os seus lenços e toalhas, limpam o quarto, trabalham com a vassoura e o aspirador de pó, escovam os sapatos, isto é, fazem o que todas as crianças podem fazer.

No fim podia-se ver as doenças que esperam os que não querem obedecer aos conselhos dos higienistas: gente sentindo-se mal, gente com febre alta, gente tossindo e espirrando e o médico que vem examinar, a enfermeira com as injecções e as bonecas *internadas no hospital*.

2. Explicar as palavras e expressões sublinhadas no texto acima.
3. Das os antónimos de:

   inferior, duro, saúde, pago, por dentro, aberto, gasto, satisfeito, seguro, doença leve, vida.

4. Dar os sinónimos de:

   repouso, ajuda, sério, estar com tosse, de baixo, de cima.

5. Dar os verbos correspondentes a:

   pulsação, função, circulação, dor, respiração, digestão, fractura, tosse, resfriado, vida, morte, socorro, hospital, clínico, tratamento, conselho, repouso, estadia, receita.

6. Dar os substantivos correspondentes a:

   sentir, respirar, mastigar, digerir, pensar, corrigir, tossir, espirrar, auscultar, cuidar, tratar, explicar, descrever, examinar, exigir, vivo, morto.

7. Formular perguntas sobre o texto da Versão.

8. Traduzir:

1. Мы видим глазами, слышим ушами. 2. Они почистили зубы и вымыли руки с мылом. 3. Операция была сделана известным хирургом. 4. Нашим терапевтом были применены все лекарства, оставалось только хирургическое вмешательство. 5. Работа была начата одним человеком, а закончена другим. 6. Его техника лечения переломов была очень хорошо объяснена в статье. 7. Им найдено лекарство против этой тяжелой болезни. 8. Она всегда очень красиво причесана. 9. Все наши ошибки уже давно исправлены нами самими. 10. Очки у дедушки всегда находились на кончике носа. И. Мальчик сломал ногу, и когда скорая помощь привезла его в больницу, он был госпитализирован. 12. Он плохо себя чувствовал, много месяцев провел в больнице, но вот вчера его, наконец, выписали. 13. У нее очень болели зубы, и ей пришлось пойти к зубному врачу. 14. Вам следует пройти медицинский осмотр прежде, чем вы поедете на юг. 15. Я стал плохо видеть, и врач прописал мне очки. 16. У собак очень развито обоняяние, и они по запаху могут узнать человека. 17. Курить вредно для здоровья.

9. Colocar na voz passiva:

   1. O clínico aproveita os novos remédios. 2. Os dentistas tratam dos dentes. 3. A enfermeira presta socorros aos doentes. 4. Ele sofreu um acidente no carro que sua irmã dirigia. 5. Todos ouvirão essa palestra com atenção. 6. O barbeiro barbeou o rapaz com a navalha. 7. ò cirurgião mostrou o doente aos estudantes. 8. Ela arranjará tudo muito bem. 9. Terminou o tratamento com Raios X. 10. Eles garantirão um bom resultado. 11. Devemos mastigar bem os alimentos. 12. Depois descreverão os sintomas da doença. 13. A situação exigia uma intervenção cirúrgica.

10. Completar com as seguintes palavras:

    perfumaria, dente, sabão, doença, farmácia, pulmão, intestino, pasta dentífrica, escova, escova de dentes, operação, barbeiro, cabeleireiro, cabelo, sabonete, pente, unha, raios X, máquina de barbear, escova de unhas

    1. A pressão alta é uma … grave da circulação. 2. A pneumonia é uma doença dos … e a apendicite, uma doença do … . 3. Compramos remédios na … e água de colónia na … . 4. O … trata dos dentes e o cirurgião faz … . 5. O … faz a barba e corta … dos homens e o … corta o cabelo das senhoras. 6. Lavamos o rosto com … e a roupa e a louça com … . 7. Limpamos os dentes com … e …; as … são escovadas com uma … . 8. Penteamos o cabelo com o … e pode ser usada para isto também uma … de cabelo. 9. A barba é feita com a … . 10. Quando o médico quer ver como estão os órgãos internos do doente, faz um exame com … .

11. Tradução:

    В АПТЕКЕ

    − Дайте мне, пожалуйста, вот эти таблетки от головной боли. У меня очень болит голова.

    − У вас есть рецепт? Теперь эти таблетки продаются только по рецепту врача.

    − Посоветуйте мне тогда какое-нибудь лекарство, которое можно купить без рецепта. Я очень плохо себя чувствую.

    − Пожалуйста, вам еще что-нибудь нужно?

    − Да, мне нужны еще капли от кашля, кусок мыла и зубная паста.

    − Капли я вам дам, можете платить в кассу, а остальное попросите в другом отделе.

− Дайте мне, пожалуйста, два куска туалетного мыла, зубную пасту и флакон одеколона.

− Это все? У нас есть очень хорошие зубные щетки.

− Вы мне напомнили! Я чуть было не забыл, что мне нужна и щетка. И вот еще покажите мне щетку для ногтей, жесткую.

− У нас сейчас есть только вот такие, а они довольно мягкие, не такие, как вам надо.

− Ничего. Я возьму. Сколько платить за все?

− Скажите кассиру. Он подсчитает.

12. Completar com a palavra adequada:

    1. Ele sofria da vista mas não se tratava e afinal ficou quase inteiramente … .Só uma … poderá agora corrigir este defeito da sua … . 2. Dizem que o pior … é o que não quer ver e o pior surdo o que não quer … . 3. Ao assistir àquela cena ele ficou … e sem movimento. Tudo nele protestava, mas ele não podia dizer palavra. 4. Tinha um … muito fino e podia reconhecer um cheiro mesmo de longe. 5. O sentido do … é mais forte nas pontas dos dedos.

13. Consideremos я situação seguinte:

    1.ª − *Uma pessoa começa a não ver bem quando lê.*

    Digam: Onde deve ir? Que vai fazer ali? Que lhe diz o médico? Que pode receitar? Para que? Como se sente a pessoa depois?

    Por analogia:

    2.ª − Uma pessoa começa a espirrar e tossir.

    3.ª − Sente uma certa dor do lado esquerdo do tórax. Será o coração?

    4.ª − Começa a doer um dente.

    5.ª − Cortou a mão e não tem material de curativo em casa.

14. Imagine situações análogas e conte-as na primeira pessoa e no pretérito (quando possível na voz activa e passiva).
15. Descreva em detalhes o que faz uma pessoa quando:

    1.° − Levanta-se de manhã e vai à casa de banho.

    2.° − Está com a roupa suja.

    3.° − Vai ao cabeleireiro.

    E o cabeleireiro o que faz? Invente um diálogo.

    4.° − Precisa de ler algo e é uma pessoa que usa óculos.

    Que acções faz com os óculos?

5. ° − Chega ao consultório do médico.

Que faz e manda fazer o médico?

6. ° − Recebe uma receita e vai à farmácia aviá-la …

16. Ler o texto abaixo e formular perguntas sobre ele. Detalhar com novos dados o tema nele exposto, imaginando uma mesa redonda.

A chefe da secção de saúde do nosso bairro, Dra. (doutora) Sílina foi convidada a fazer uma pequena palestra sobre a organização da *saúde pública* no nosso país para um grupo de operários portugueses, membros do sindicato dos metalúrgicos que visitam a URSS.

Disse a doutora Sílina:-Contaram-me que os camaradas (penso que posso chamá-los assim) querem aproveitar esta sua viagem para ver o que existe no nosso país em matéria de saúde pública.

− *Somos todos ouvidos* − comentou um dos presentes.

− Procurarei dizer o mais importante em poucas palavras, *mesmo porque* muita coisa já foi dita e escrita sobre esta matéria.

O nosso sistema de saúde pública é formado pelas policlínicas, onde se fazem os exames médicos e os tratamentos dos casos que não precisam de hospitalização, pelos hospitais, sanatórios e, *em certa medida* pelas casas de repouso.

A estadia nas casas de repouso e sanatórios é garantida pelos sindicatos a todos os que trabalham. Os sanatórios são dirigidos por médicos especialistas e o tratamento é ali recebido pelos doentes de acordo com as necessidades de cada caso.

Os primeiros socorros, em caso de acidente por exemplo, são prestados pelo *«Socorro de Urgência»*.

Se alguém fica doente e o caso é grave pode ser chamado o serviço de socorro de urgência a *domicílio*, recebendo o doente tratamento em sua própria casa. Ele será levado a um hospital e lá tratado quando deve ser feita uma operação ou um tratamento mais sério.

São levadas também pelas *ambul âncias* as pessoas que sofrem um acidente na rua, que têm uma fractura, etc.

Nas policlínicas trabalham diferentes especialistas, clínicos, cirurgiões, *otorinolaringologistas*, *neurologistas* e dentistas. Há clínicas especiais para as doenças da pele e dos pulmões, por exemplo. Em todas as policlínicas há gabinetes de Raios X.

− O camarada quer fazer uma pergunta?

− Sim. Queira dizer-me se todos os *tratamentos são gratuitos*.

− Todos são feitos gratuitamente. Também as operações, as análises de sangue, as radiografias, etc.

− Mais uma pergunta: Os *remédios* são também dados gratuitamente aos doentes?

Quando a pessoa está no hospital os remédios também são gratuitos. Quando o doente é tratado em casa de uma doença não muito grave, uma gripe por exemplo, os remédios são comprados numa farmácia e *pagos pelo próprio doente*.

− A camarada tem também uma pergunta?

− Tenho. Queira explicar-me o seguinte: Quando alguém tem uma pneumonia ou um enfarte, doenças graves, sempre é levado ao hospital?

− Quando há condições para o tratamento a domicílio pode não ser hospitalizado. Neste caso ele *é visitado regularmente* pelo médico e pela enfermeira que lhe faz as injecções e outros tratamentos. Pode chamar o médico cada vez que se sinta pior.

205

− Não ouvi bem a parte em que a camarada falou nas *casas de repouso*. A estadia lá é gratuita?

− Em alguns casos sim. Em outros *a estadia é paga* mas a pessoa paga muito pouco.

− Por quem é que é paga a estadia dos que lá passam as suas férias gratuitamente?

− Pelos sindicatos. Os camaradas têm mais perguntas?

− O que foi dito já nos dá uma ideia sobre a organização. Agora a camarada nos fará o favor de ajudar a ver tudo isso *com os próprios olhos*.

− Claro. Verão tudo e com todos os detalhes.

17. Explicar as palavras e expressões sublinhadas no texto acima.

Leitura № 16

FERNANDO NAMORA

Retalhos da Vida de um Médico

(*trechos*)

VOCABULÁRIO SUPLEMENTAR

(*explicação das palavras ou expressões*)

Fui aceito como interno − recebi o posto de interno

remuneração − salário

implorar − pedir

de graça − gratuitamente

aparente − o que parece ser mas não é

banho prévio − o que parece ser mas não é hospitalizar

homem dos seus 50 anos − homem de mais ou menos 50 anos

dar uma palmada − bater com a palma da mão

ficar internado − ficar hospitalizado

figar seguro − não se perder

ficar seguro − não se perder

interpelar − perguntar

as sortes − ida para servir no exército

estar sujeito a doença − poder ter esta doença

(Tradução)

orçamento − бюджет

milagroso − чудодейственный

honraria − почесть

majestade − величие

distrair-se − развлекаться

porcaria − свинство, грязь

coçar − чесать(ся)

consentir − соглашаться

egulamento − правила

casamento − свадьба

Fui aceito como interno no hospital da vila. Não havia grandes opo-sições para esse lugar, visto que o orçamento não incluía remuneração) aos médicos. Verifiquei pela vida fora que, em toda aparte, as administrações e os planos de assistência não se preocupam demasiadamente comi esse problema económico de serviços clínicos.

O médico é um sujeito milagroso e optimista que vive de honrarias". que não tem estômago, nem família, aceitando ou implorando, de chapéu na mão, um canto qualquer onde trabalhe de graça. E o único profissional no mundo que apenas exige que lhe dêem doentes, muitas horas de esforço, uma aparente majestade de fama e proveito.

206

… Todo o doente que entrasse no hospital era obrigado a um banho prévio, em corpo inteiro, com auxílio da esponja e dos músculos dos criados. Era uma medida previdente contra a invasão de parasitas. Certa vez chegou ali um homem rude, dos seus 50 anos, com as rugas da nuca e da face preenchidas por décadas de sujidade. Enquanto o observava, distraía-me a seguir os desvios e cruzamentos destas linhas de porcaria estratificada. Dei-lhe uma palmada nas costas, para o dispor bem, e disse:

− Pode ficar internado, sim senhor. Vai tomar um banho, despiresse fato e fica já hoje na enfermaria.

− Banho, senhor doutor?

− Banho, pois .,. é o costume.

− O homem levou as mãos às costas, coçou-as indeciso e agastado.

− Banho… − repetiu ele com palavras lentas. Banho, senhor doutor, é que não consinto.. Não vejo de que me sirva para a minha doença.

− Pois isso nada tem a ver com a sua doença, é verdade. Mas é do regulamento, é uma lei para si e para todos. O banho e a mudança de roupa. Temos cá em baixo uma casa para guardar o fato dos doentes. Pode estar descansado que o seu fica seguro.

− O homem deu um passo para a saída e pegou no chapéu. Interpelei-o ainda:

− Então o senhor não toma banho em sua casa?

− Tomei, sim senhor, antes das sortes e antes do meu casamento.A gente não vai chapinhar na água toda a vez que se lembre. Está um homem sujeito a apanhar um catarral ou um resfriamento.

− Qual resfriamento. Deixe-se disso e espere aí pelo criado.

Ele acabou por conceder.

Dois dias depois coube-me a vez de prestar serviço na enfermaria dos homens. Numa das casas, o doente tinha a roupa arrepiada para á cabeça, como se tivesse frio. Peguei no dossier e perguntei ao enfermeiro:

− Quem é este homem?

As mãos do doente afastaram os lençóis com brusquidão. E de olhos injectados (èt), vermelhos de febre e rancor, disse com uma voz rouquejada, mal se percebendo as palavras:

− Sou eu, senhor doutor. Tenho um catarral e é por sua culpa. Eu bem lhe disse que não se brinca com a água.

O homem teve realmente uma pneumonia.

EXERCÍCIOS SUPLEMENTARES

1. Conte em traços gerais o caso da pneumonia.
2. Fale alguma coisa sobre a vida dos médicos, baseando-se no trecho acima.

207

190 :: 191 :: 192 :: 193 :: 194 :: 195 :: 196 :: 197 :: 198 :: 199 :: 200 :: 201 :: 202 :: 203 :: 204 :: 205 :: 206 :: 207 :: Содержание
208 :: 209 :: 210 :: 211 :: 212 :: 213 :: 214 :: 215 :: 216 :: 217 :: 218 :: 219 :: 220 :: 221 :: 222 :: 223 :: Содержание

17.ª (DÉCIMA SÉTIMA) LIÇÃO

Fenómenos da natureza e emoções humanas

Gramática

Definição do conjuntivo

O conjuntivo é o modo que enuncia o facto verbal de forma subordinada a algum outro verbo, indicando principalmente *condição*, *finalidade*, *desejo*.

O conjuntivo tem três tempos simples: presente, pretérito imperfeito e futuro imperfeito.

Para maior facilidade, ao se conjugar estes tempos, pode-se associá-los respectivamente a:

para que para o presente
se para o pretérito imperfeito
quando para o futuro imperfeito.

Para que (ele) aprenda é preciso tempo. *Se* aprendesse, saberia. *Quando* aprender, saberá.

Como verão pelo quadro abaixo, já são nossas conhecidas as formas do conjuntivo presente, já que corn elas nos familiarizámos ao estudarmos o modo Imperativo que, na terceira pessoa e na primeira do plural, é idêntico ao conjuntivo.

Modelo de conjugação do Presente do Conjuntivo

Conjugação	1.ª	2.ª	3.ª
1.ª pes. do sing.	e	a	a
2.ª pes. do sing.	es	as	as
3.ª pes. do sing.	e	a	a
1.ª pes. do pl.	emos	amos	amos
3.ª pes. do pl.	em	am	am

Exemplos:
1.ª conj.: estude, estudes, estude, estudemos, estudem
2.ª conj.: entenda, entendas, entenda, entendamos, entendam
3.ª conj.: parta, partas, parta, partamos, partam

Conjugação do verbo "pôr" e dos seus compostos

ponha, ponhas, ponha, ponhamos, ponham
disponha, disponhas, disponha, disponhamos, disponham
suponha, suponhas, suponha, suponhamos, suponham

N. B. O presente do conjuntivo é derivado do presente do Indicativo na primeira pessoa do singular. Isto é importante para a conjugação dos verbos irregulares que, no presente do conjuntivo, conservam as irregular idades do radical já estudadas no presente do Indicativo:

trazer − trago − traga
fazer − faço − faça
dizer − digo − diga
ver − vejo − veja
vir − venho − venha

São inteiramente irregulares no conjuntivo presente

Saber: saiba, saibas, saiba, saibamos, saibam
Querer: queira, queiras, queira, queiramos, queiram
Dar: dê, dês, dê, dêmos, dêem [dẽãĩ]

O verbo ir toma a forma: vá, vás, vá, vamos, vão.

Conjugação dos auxiliares

Ser: seja, sejas, seja, sejamos, sejam Estar: esteja, estejas, esteja, estejamos, estejam
Ter: tenha, tenhas, tenha, tenhamos, tenham
Haver: haja, hajas, haja, hajamos, hajam

Uso do conjuntivo

Como geralmente uma oração no conjuntivo (subordinada) está ligada a outra da qual depende (subordinante), elas acham-se ligadas por uma conjunção simples ou por locuções conjuntivas.

As principais conjunções são: **que, se, caso, embora**.

Devemos notar que **se** é usada com o pretérito imperfeito e o futuro imperfeito do conjuntivo, enquanto as duas últimas se usam com o presente e o pretérito imperfeito do conjuntivo.

Se e **caso** têm a mesma significação:

Embora faça frio, vamos passear. − Хотя и холодно, мы пойдем гулять.
Embora fizesse frio, fomos passear. − Хотя и было холодно, мы пошли гулять.
Caso faça frio, não iremos passear. − Если будет холодно, мы не пойдем гулять.
Caso (se) fizesse frio, não iríamos passear. − Если бы было холодно, мы не пошли бы гулять.

N. B. No terceiro exemplo o presente do conjuntivo se apresenta com função de futuro. Isto se dá sempre que temos na oração subordinante o verbo no futuro:
Se fizer frio não vamos (não iremos) passear.

As principais locuções conjuntivas (usadas com o presente e o pretérito imperfeito do conjuntivo):

para que − (для того) чтобы
a fim de que − для того, чтобы

ainda que − хотя
se bem que − хотя

209

a não ser que − разве только
mesmo que − даже если
por mais que − как бы ни
contanto que − лишь бы

logo que − как только, едва
antes que − до того, как
depois que − после того, как
qualquer que − какой бы ни

Outros casos em que é usado o conjuntivo (presente e pretérito imperfeito):

a) Quando o advérbio **talvez** vem antes do verbo:

Talvez faça frio amanhã. − Возможно, завтра будет холодно.
Talvez fizesse isso melhor do que ela. − Возможно, он бы сделал это лучше, чем она.

b) Quando na oração subordinante temos verbos que indiquem **desejo**, **vontade**, tais como: aconselhar, admitir, consentir, deixar, desejar, exigir, impedir, implorar, mandar, ordenar, pedir, permitir, preferir, proibir, querer, recomendar, suplicar.

N. B. Estes verbos são seguidos da conjunção **que**.

Exemplos (no presente do conjuntivo):

N. B. Os exemplos no pretérito imperfeito serão dados na lição correspondente.

Não admito que você fale com eles sobre isto. − Я не допускаю, чтобы вы с ними об этом говорили.
Ordene que se faça silêncio. − Прикажите, чтобы соблюдали тишину.
Recomendamos que lhes dêem a possibilidade de trabalhar. − Мы за то, чтобы им дали возможность работать.

c) Quando na oração subordinante temos verbos ou expressões que indiquem **sentimento**:

Verbos, tais como: admirar-se (de que), alegrar-se, bastar, espantar (alguém), gostar, recear, temer.

Admiro-me que tenha achado o lugar. − Удивительно, что вы нашли это место.
Alegra-me que esteja bom. − Рад, что вы здоровы.
Basta que me diga o que devo fazer para que eu o faça. − Только скажите, что я должен сделать, и я сделаю.
Gosto que venham sempre cedo. − Для меня лучше, чтобы вы всегда приходили рано.

Expressões tais como:

tomara que − хорошо бы
é bom que − хорошо
é impossível que − невозможно, чтобы
é preciso que − необходимо
é provável que − возможно
é triste que − жаль что
é de admirar que − удивительно, что
é necessário que − необходимо, чтобы
é importante que − важно, чтобы
é possível que − возможно, что
é incrível que − невероятно
é lamentável que − жаль, что
é inevitável que − неизбежно
é mau que − плохо, что

é de recear que − следует, что
convém que − следует
tenho receio de que − боюсь, что

É inevitável que isto aconteça se não tomarmos medidas. − Это неизбежно произойдет, если мы не примем меры.
Convém que todos se retirem imediatamente. − Следует веем немедленно удалиться.
É pena que você não viaje connosco. − Жаль, что вы не едете с нами.

d) O mesmo se dá com expressões que indiquem **dúvida**:

desconfio que − подозреваю, что…
duvido que − сомневаюсь, что…
é de duvidar que − вызывает сомнение…
suspeito que − подозреваю, что…

Duvidamos que alguém faça isso melhor do que nós.
Suspeito que tudo não passe de invencionice.

e) Nas orações independentes que se iniciem por **que**:

Que saibam todos. − Пусть все знают.
Que se retire (ele). − Пусть уходит.
(Que) seja feliz. − Будьте счастливы.
(Que) tenha saúde. − Будьте здоровы.

f) Quando se expressa alternativa: quer … quer … :

Quer queira quer não (queira), deverá ir. − Хотите вы или нет, а должны идти.
Quer diga sim quer diga não, não importa. − Скажете вы «да» или «нет», это не имеет значения.

Casos de concord ância do presente do conjuntivo

Quando o verbo da oração subordinada está no conjuntivo presente, o verbo da oração subordinante pode estar:

a) **No presente do Indicativo**:

São necessários instrumentos para que façamos isso. − Нам нужны инструменты, чтобы сделать это.
É impossível que não se encontre uma solução. − Не может быть, чтобы не нашлось какого-либо решения.

b) **No futuro imperfeito do Indicativo** (assim como na forma perifrástica):

Serão necessários instrumentos para que façamos isso. − Чтобы мы могли это сделать, понадобятся инструменты.
Será impossível que não se encontre uma solução.
Vai ser impossível que não se encontre uma solução. − Не может быть, чтобы не нашлось какого-либо решения.

211

c) **No imperativo**:

Leia-me, para que eu entenda melhor. − Прочитайте мне, чтобы я лучше понял.
Façam tudo para que fique pronto dentro de uma hora. − Сделайте все (возможное), чтобы это было готово через час.
Comecemos já para que haja tempo. − Начнем сразу же, чтобы нам хватило времени.

Alguns confrontos do uso do presente do conjuntivo e do presente do Indicativo, quanto ao sentido e à tradução:

1. Você pode lembrar-se do nome de algum filme que lhe agrade? − Вы можете вспомнить название какого-либо фильма, который бы вам нравился?

Você pode lembrar-se do nome de um filme que lhe agrada? − Вы можете вспомнить название кинофильма, который вам нравится?

2. Propomos uma solução que respeite os interesses de todos. − Мы предлагаем такое решение, которое бы учитывало интересы всех.

Propomos uma solução que respeita os interesses de todos. − Мы предлагаем решение, учитывающее интересы всех.

3. Há alguém que escreva melhor? − Есть ли кто-нибудь, кто пишет лучше?

Há alguém que escreve melhor. − Есть такие, которые пишут лучше. (Кое-кто пишет получше.)

4. Para obter o que desejemos, devemos lutar. − Чтобы добиться чего-либо, мы должны бороться.

Para obter o que desejamos, devemos lutar. − Чтобы добиться того, что мы желаем, мы должны бороться.

Por estes exemplos podem ver que o conjuntivo dá sempre ura carácter de condicionalidade, de dependência em relação a algo, enquanto o Indicativo afirma apenas a ideia expressa pelo verbo.

A função de futuro do presente do conjuntivo

Quando temos na oração subordinante o futuro imperfeito do Indicativo ou o imperativo, o presente do conjuntivo na oração subordinada expressa futuro:

Façam tudo para que haja justiça. − Сделайте все возможное, чтобы восторжествовала справедливость.
Eles irão a todos os sacrifícios para que o povo seja livre. − Они пойдут на все жертвы ради свободы народа.
Eles irão a todos os sacrifícios, caso isto seja necessário. − Они пойдут на все жертвы, если это будет необходимо.

N. B. No último exemplo a mesma ideia pode ser expressa pelo futuro do conjuntivo precedido da conjunção se. Eles irão a todos os sacrifícios se for necessário.

212

A voz passiva dos verbos no conjuntivo

A formação da voz passiva é idêntica ao que vimos para os diferentes tempos do Indicativo na Lição 16:

Para que estude a lição é preciso tempo.

Para que a lição seja estudada é preciso tempo.

Ainda que façamos o trabalho depressa não conseguiremos terminá-lo.

Ainda que o trabalho seja feito (por nós) depressa não conseguiremos terminá-lo.

Temos aqui exemplos no presente. Exemplos análogos no pretérito e no futuro serão dados nas lições respectivas.

Os verbos irregulares da lição

Dormir no *presente*: durmo, dormes, dorme, dormimos, dormem
Sentir no *presente*: sinto, sentes, sente, sentimos, sentem
Seguir no *presente*: sigo, segues, segue, seguimos, seguem
Odiar no *presente*: odeio, odeias, odeia, odiamos, odeiam
Recear no *presente*: receio, receias, receia, receamos, receiam
Crer no *presente*: creio, crês, crê, cremos, crêem [crẽĩãĩ]

N. B. Esta irregularidade repete-se, como vimos, no presente do conjuntivo.

O uso do apóstrofo (’)

O apóstrofo significa a supressão de uma vogal.

É usado, por vezes, nos casos em que uma palavra terminada em vogal é seguida de outra que se inicia por vogal. E é o caso das contracções de preposições seguidas de substantivos que começam por vogal:

na alma − n’ alma na água − n’ água

Comentário lexical

O verbo "sonhar"

Este verbo tem duas traduções para o russo «видеть во сне» e «мечтать». Dizemos também sonhar de olhos abertos para «мечтать». Vejamos alguns detalhes:

a) Quando o verbo **sonhar** é seguido de outro verbo, ele sempre tem o sentido de «мечтать»:

Sonho ver isso.
Sonho terminar logo esse trabalho.

b) Quando o verbo **sonhar** significa **ver em** sonhos quando dormimos, a palavra que segue indica o que vemos:

Sonhei com você.
Ele sonha com bichos.

213

c) Mas, quando o verbo **sonhar** significa «мечтать» a palavra que é o seu complemento pode significar o *objectivo* que temos em vista:

Sonho com uma viagem a um país tropical.
Sempre sonhei com a vida de artista.

O verbo "deitar" (deitar-se)

a) O verbo **deitar** pode significar **pôr** (класть) e **pôr alguém deita"do** (укладывать):

Ele deitou açúcar na xícara.
Ela deitou a criança (na cama).

b) Quando tem o sentido de «ложиться» o verbo pode ser usado na forma pronominal ou não:

Deito(-me) às onze horas.
O verbo "acordar" pode significar «будить» e "пробуждаться":
Acordei cedo. Acordei-o cedo.
Ele acordou-me cedo. Nós acordámos cedo.

Exercício de vocabulário. Traduzir.

действительность (реальность), реализм, гений, роль, герой (персонаж), спектакль, ряд (серия), положение (позиция), талант, поклонник, сцена, публика, лицо (человек), гимн, результат

реальный, талантливый, современный (актуальный), конкретный

осуществить (реализовать), направлять (ориентировать), соответствовать.

VOCABULÁRIO

emoção − эмоция
preocupação − беспокойство
ódio − ненависть
cólera − гнев
alegria − веселье
desejo − желание
amor − любовь
ternura − нежность
raiva, ira − злоба, ярость
tristeza − печаль

vaidade − тщеславие
vergonha − стыд
tranquilidade (qu-i) − спокойствие
solidão *f* − одиночество
riso − смех
lágrima − слеза
destino − судьба
verdade − правда
direito − право
esforço (ô) − усилие
competição − соревнование
adversário − противник
proveito − польза
recompensa − вознаграждение
honra − честь
derrota − поражение
princípio, início − начало
protagonista − главный герой
ensaio − репетиция
fábula − басня
cativo − невольник

medo (ê) − страх
coragem − смелость, храбрость
fé *f* − вера
comportamento − поведение
choro − плач
amabilidade − любезность
sorte *f* − судьба, удача
mentira − ложь, неправда
justiça − справедливость
capacidade − способность
rival *m*, *f* − соперник
inimigo − враг
aplauso − аплодисмент
honraria − почесть
vitória − победа
espera − ожидание
peça − пьеса
palco − сцена
estreia − премьера
escravo − раб
pobreza − бедность

214

silêncio − молчание, тишина
sono (ô) − сон
nuvem *f* − облако
vento − ветер
neve − *f* снег
trovão *m* − гром
inundação − наводнение
digno − достойный
firme − твердый
tranquilo (qu-i) − спокойный
brutal − грубый; жестокий
decidido − решительный
equilibrado − уравновешенный

sonho − сон; мечта
sujeito − тип (прост.)
chuva − дождь
tempestade − буря
raio
rel âmpago } − молния
terremoto − землетрясение
incêndio − пожар
franco − откровенный
corajoso − смелый
cruel − жестокий
vaidoso − тщеславный
indeciso − нерешительный
capaz − способный

incapaz − неспособный
infeliz − несчастный
encantado − очарованный
engraçado − смешной
sombrio − темный; хмурый
inteiro − целый
sísmico − сейсмический
apesar de − несмотря на
demasiadamente − слишком
distrair-se − развлечься
rir − смеяться
preocupar-se − беспокоиться
odiar − ненавидеть
temer − бояться
entregar-se − предаваться
dispor − располагать
crer − верить
pronunciar − произносить
representar − представлять
indignar − возмущать
implorar − молить
deixar − оставлять
dormir − спать
acordar − пробуждаться
separar-se − разойтись; отделиться
chover* − идти (о дожде)
nevar* − идти (о снеге)
inundar* − наводнить, затопить
incendiar-se − загореться

feliz − счастливый
encantador − очаровательный
querido − дорогой; любимый
aborrecido − скучный
mentiroso − лживый
faminto − голодный
apenas − лишь, только
finalmente − в конце концов
perceber − воспринять, понять, почувствовать
exclamar − воскликнуть
chorar − плакать
amar − любить
recear − опасаться
sossegar − успокаивать(ся)
observar − наблюдать
seguir − следовать
defender − защищать
pronunciar-se − высказываться
desprezar − презирать
fugir − бежать
trair − предать
aplaudir − аплодировать
sonhar − видеть во сне; мечтать
suceder − происходить
soprar − дуть
ventar* − дуть (о ветре)
cair − падать, упасть
incendiar − поджечь
ribombar* − греметь (о громе)

Expressões

"Deixar de" mais infinitivo: deixar de fazer

Significa **não fazer** ou abandonar alguma coisa que estamos a fazer sem terminá-la:

Ele deixou de ler o livro para responder-nos. − Он перестал читать книгу, чтобы нам ответить.
Não se pode deixar de terminar isso. − Нельзя не закончить этого.

"Fazer" mais infinitivo

Significa **levar (obrigar)** a fazer alguma coisa:

Ela me fez chorar. − Она меня заставила плакать (довела до слез).
A professora fez os alunos lerem o livro. − Учительница заставила учеников прочесть книгу.

Estar a par de

significa **saber**, traduzindo-se por «быть в курсе».

Ter sorte (estar com sorte); ter medo (estar com medo)

traduzem-se: a primeira, pelas formas «мне (тебе, ему …) везет», a segunda, pelo verbo «бояться» e pelas formas «мне (тебе, ему …) страшно»:

Tenho medo que esteja errado. − Боюсь, что я ошибаюсь.
Tenho medo deles. − Я их боюсь.
Ele sempre tem sorte. − Ему всегда везет.

Passar vergonha

traduz-se por «испытывать стыд (неловкость)».

Ir ter com alguém

significa **ir falar com alguém, ir procurar alguém**:

Ele foi ter com o amigo. − Он отправился к другу.

Pronunciar-se por

traduz-se por «высказываться за».

Ser capaz de

traduz-se por «быть способным к чему-л.»:

Ele não é capaz de ficar calado. − Он не способен молчать.

"Representar alguém" e "representar um papel". "Representar algo"

Significam respectivamente **ser o representante de alguém** e **fazer um papel** (como actor). **Significar algo**.

Ele representa o nosso país na ONU. − Он представляет нашу страну в ООН.
As suas palavras não representam nada para mim. − Его слова ничего для меня не значат.
Este actor representou muitas personagens dramáticas. − Этот актер сыграл много драматических ролей.

Estar convencido de

traduz-se por «быть уверенным (в чём-л.)».

O verbo "dispor"

Sem preposição significa **pôr de uma determinada forma** e traduz-se por «расположить». Terá o mesmo sentido com a preposição **em**:

Ela dispôs as xícaras na mesa. − Она расставила чашки на столе.
As cadeiras estavam dispostas em filas. − Стулья стояли рядами.

Com a preposição **de** significa **ter** e traduz-se por «располагать (иметь)»:

216

Dispunha de todas as qualidades para ser um bom actor. − У него были все качества, необходимые для хорошего актера.

Exercícios

1. Versão:

   Carta de um jovem artista a um seu amigo

   Meu querido amigo!

   Encontro-me numa situação difícil e sinto necessidade de lhe contar o *que sucedeu*, de lhe dizer *o que me vai n,* e de lhe pedir conselho. A vida é hoje para mim uma série de preocupações a que não posso fugir de problemas que parecem feitos para que eu não os saiba resdver *por mim mesmo*. É impossível que deixe de preocupar-me, que sossegue um pouco. O mais engraçado porém é que a causa deste meu estado não é constituída por alguma dificuldade, por algum amor infeliz, por alguma competição em que eu não consiga chegar à vitória sobre um rival ou um adversário mais forte e talentoso. *Nada disso*!

   O que me leva a que o consulte é exactamente (àt) a possibilidade de realizar os *meus sonhos mais queridos*, possibilidade de que se realizem os planos de maior valor para mim, de que se torne real o que era até agora apenas sonhado, a possibilidade de uma vitória que seja a recompensa por anos de trabalho e de esforços. − *É o caso de rir de alegria* e eu estou quase a chorar.

   − Não posso compreender do que se trata, exclamará você ao chegar a este ponto da minha carta e acrescentará por dentro: Ah! esses artistas!

   Tive muita sorte, amigo Ivan!

   Tive, na verdade, muita sorte. *Posso de um momento para outro* tornar-me Esopo, ainda que talvez não tenha forças, coragem e direito de fazê-lo. Tenho medo também de que acorde e perceba que o desejo e o sonho são uma coisa e a realidade outra, muito diferente.

   Bem, basta de palavras. Deixemos de emoções. É preciso que finalmente lhe explique o meu *problema de vida ou morte*, o meu *"ser ou não ser"*. Quero que você esteja a par de tudo, que examine bem o problema, que se pronuncie e me oriente para que eu possa voltar à tranquilidade e deixe de pensar dia e noite no assunto, quase sem poder dormir. Isso não é mentira. *Não tenho dormido quase nada*. Deito-me e o sono não vem e, mesmo que venha, chega com sonhos em que tudo se repete.

   Você sabe que *por longos* anos estou à espera de que venha o dia em que eu possa ir para o palco e mostrar ao público uma figura de génio, uma personagem que, do início ao fim da peça, viva uma grande vida e me dê a possibilidade de pronunciar palavras que sejam palavras de coragem, de liberdade, de amor à vida e aos homens e de ódio à opressão e ao mal, ser finalmente uma personagem que saiba amar e odiar, que vá da cólera *ás emoções mais doces*, à ternura e mesmo às lágrimas. Que pode haver melhor para um actor?

Pois Ivan, recebi um convite para ser o protagonista da peça de Guilherme, de Figueiredo "A Ramosa e as Uvas", para representar o papel de Esopo.

217

Já começámos até os ensaios e logo deverá ser a esjtreia..

− Se estou satisfeito? − Estou encantado, mas …

Você acha que tenho capacidade de no palco o retrato vivo do grande escravo que dá lições de liberdade e justiça, , do goeta inimigo do mal e amjgo do bem para quem não têm import ância as honrárias, do homem firme", corajoso e digno que, na vida e na arte, *põe acima de tudo* os princípios que defende sem pensar em proveito algum para si mesmo. Um homem que não implora, não pede, que éjncapaz dejtrair, que na sua fábula diz decididamente:

"Quero viver como vivo!
Deixa-me com a pobreza!
− Antes livre, mas faminto,
Do que gordo, mas cativo"

Numa palavra: Você acha que tenho o direito de ser Esopo? Desejo-o demasiadamente talvez mas, receio e temo que tudo isto seja muita vaidade minha e talvez mesmo o desejo de que me aplaudam. Já observei em alguns actores esta fraqueza e *temo-a* pois desprezo os que assim agem, e o seu comportamento indigna-me profundamente.

Escreva-me. Responda logo. Não me deixe,esperando longas horas e dias. Creia-me, não espero á amabilidades. O meu maior desejo é que me venha uma resposta franca porque, *indeciso como estou*, preciso de quem me ajude, preciso de uma voz firme *que me diga algo de concreto*, ainda que seja cruel e mesmo *um tanto brutal*. Você sabe do que sou capaz e estou convencido de que, *em caso de necessidade*, saberei separar-me do meu sonho ou *entregar-me de corpo y alma ao* trabalho para ir à vitória. Não quero, é *passar vergonha*.

Receba um forte abraço deste *amigo que muito o quer* e que tem tanta Já. em você. O seu conselho será seguido. Disponha sempre do amigo.

Livio

P.S. Reli a carta e quase tive vontade de não mandá-la. Embora você me conheça como um *sujeito equilibrado*, temo *que ela o faça mudar de ideia*. O caso é que desde que lhe escrevi pela última vez tive vitorias e derrotas, alegrias e tristezas, momentos de vaidade e de cólera, de ódio mesmo contra a minha pessoa. Não me critique de mais e ajude-me.

Seu Lívio

2. Explicar as palavras e expresses sublinhadas no texto da versão.
3. Dar os adjectivos correspondentes a:

   talento, força, possibilidade, liberdade, ternura, alegria, tristeza, vaidade, medo, coragem, tranquilidade, amabilidade, mentira, justiça, vitória, pobreza, solidão, silêncio, capacidade, realidade.

4. Dar os substantivos correspondentes a:

   corajoso, vaidoso, digno, brutal, indeciso, tranquilo, amável, franco, firme, feliz, mentiroso, faminto; exclamar, esperar, rir, chorar, amar,

odiar, recear, temer, sossegar, observar, crer, defender, desprezar, indignar, fugir, representar, aplaudir, dormir, sonhar.

5. Dar os sinónimos de:

   sentir necessidade, sossegado, adversário, recompensa, perceber, estar a par, início, pronunciar, ter capacidade, ser incapaz, demasiadamente, basta, querer (a alguém), ter fé, destino.

6. Dar os antónimos de:

   riqueza, derrota, ligar-se, capacidade, princípio (início), alegre, bem, amor, desequilibrado, feliz, aborrecido.

7. Explicar:

   a) a significação de:

   peça, protagonista, palco, ensaio, estreia, aplauso, rival, destino, recompensa, sonho, lágrima, riso, choro.

   b) a diferença e a semelhança entre as palavras:

   pessoa, personagem, personalidade, sujeito.

8. Formular perguntas sobre o texto da versão e sobre problemas ligados ao assunto.
9. Passar o texto para a 2.ª pessoa (tu).
10. Tradução:

    ОТВЕТ ИВАНА АНТОНОВА НА ПИСЬМО ЛИВИО ПЕССОА

    Дорогой мой Ливио!

    Ты знаешь, что я всегда был твоим поклонником и что я всегда хотел увидеть тебя в роли, которая соответствовала бы твоему таланту. Я всегда верил в тебя.

    Думаю, что настало время. Воспользуйся этой возможностью. Покажи свою способность сыграть роль, в которой мы сможем увидеть чувства большой глубины и силы. Сумей сыграть эту роль таким образом, чтобы мы почувствовали актуальность идей автора. Не оставляй ничего недоработанным. Трудись так, как должен трудиться настоящий артист. Защищай реализм в искусстве. Сделай из своей роли гимн человеку. Я высказался. На твое «Быть или не быть» я отвечаю «Будь!» Желаю тебе успеха, мой дорогой Эзоп. Всегда к твоим услугам, твой друг

    Иван Антонов

11. Conjugue os verbos na forma adequada:

    Estávamos a falar sobre desporto. Não posso dizer que este assunto (ser) muito agradável para mim e que eu (compreender) muito dele e que (ter vontade) de falar sobre isto. Mas, para que alguém (falar) no assunto de que gostamos, é preciso que nós também (falar) sobre as coisas de que (gostar) os outros.

Não direi que (ser) inimigo do desporto e que não (estar) a par dos resultados do último jogo. Mas, o meu amigo quer que eu me (orientar) no problema como um técnico e que me (pronunciar) por este ou aquele clube, que (pensar) no futebol, que (tomar nota) dos resultados,

que (chegar) a deixar de ir ao teatro e que (esquecer) do cinema para correr ao estádio sempre que (haver) uma competição.

Talvez (existir) um remédio para que (chegar) a paz, para que eu (obter) finalmente o direito de não ser um fanático do futebol?

Será possível que (haver) motivo para preocupação num caso tão simples? Que cada um (defender) aquilo de que gosta, que (ter) a liberdade para dizer o que lhe (parecer) melhor sobre o desporto ou o cinema. Não se trata de uma questão de princípios que nos (levar) a que (tomar) uma posição firme que (corresponder) aos ideais que (defender).

12. Traduzir (escrevendo as horas em palavras):

1. Я встаю в 8.15. 2. Дети ложатся в восемь или в половине девятого. 3. Мы спим семь с половиной часов. 4. Когда вы просыпаетесь? − В шесть, а встаю в 6.20. 5. Даже в 12 часов ночи мне еще не хочется спать. 6. В котором часу ты идешь на работу? − В одиннадцать или немного позже, в десять минут двенадцатого. 7. Который сейчас час? − Тридцать пять минут третьего. 8. Сегодня мне приснилось, что я проспал, что уже 10 часов, а в 9 мне нужно быть на работе. Когда я проснулся, я увидел, что еще нет и 7 часов и снова заснул.

13. Completar:

1. Lívio representará bem o papel embora… 2. O jovem artista terá coragem de ir para o palco caso… 3. Ele tudo fará para que… 4. Ele terá coragem para tudo qualquer que… 5. Lívio pede ao seu amigo que… 6. Ele não pode resolver nada por mais que… 7. Lívio receia que Ivan… 8. Ele procura o amigo para um conselho ainda que…

14. Traduzir:

1. Чтобы не бояться поражения, нужно верить в победу и готовиться к ней. 2. Необходимо, чтобы была полная тишина, иначе вы ничего не услышите. 3. Боюсь, что никто из них не сможет правильно выразить наше общее желание. 4. Жаль, что вас там не будет с нами. Мы проведем отпуск в полном одиночестве. 5. Чтобы нас любили, мы сами должны любить других. 6. Я не могу этого не сделать, даже если меня за это будут презирать. 7. В случае, если меня там плохо примут, я больше туда не поеду. 8. Они предпримут все усилия, для того чтобы мы последовали за ними. 9. Если никто не придет до 10 часов, то мы пойдем спать. 10. Они покажут новый спектакль, как только смогут сделать это. 11. Необходимо, чтобы к завтрашнему дню все было подготовлено. 12. Я сомневаюсь в том, что он способен предать кого-либо.

15. Completar com os seguintes verbos, conju gando-os na forma adequada:

cair, correr, permitir, chover, ventar, dar, sonhar, ter, nevar, temer, defender, tornar-se, desencadear-se, começar, deixar (de), desaparecer, acordar, pensar, realizar.

Queremos fazer um passeio e para que tudo … bem, tratamos de tomar as medidas que … realizá-lo da melhor forma.

Dizem-nos que vai chover logo mas, ainda que … , devemos organizar tudo de modo que se … o nosso plano.

220

Quando saímos de casa já … um pouco mas nós não … import ância ao facto. Há muito … com um passeio e dizia um de nós: ainda que :.. iremos até ao fim. A neve naturalmente não … porque estávamos no Verão. Mas, para que … uma ideia das dificuldades reais contra as quais precisávamos nos … , só lhes direi que, dentro de meia hora, o vento foi ficando mais forte e o céu … sombrio e coberto de nuvens. Logo … as primeiras gotas de chuva.

Em poucos minutos … uma tempestade. Raios, o ribombar do trovão, mais rel âmpagos e já … a temer pelo nosso destino quando de repente tudo passou. O vento … de soprar, o nosso medo …

O silêncio do bosque nos fez … que estávamos … de um sonho mau.

16. Traduzir:

1. Стояла прекрасная погода, на небе не было ни одного облака. 2. Для того чтобы нам добраться домой до дождя, надо возвращаться сейчас. 3. Хотя сейчас и дует сильный ветер, не надо бояться, что будет буря. 4. Через две секунды после того, как мы увидели молнию, ударил гром. 5. Молния ударила в дерево у дома, оно загорелось, начался пожар. 6. В сезон дождей здесь часто бывают наводнения, река затопляет все посевы. 7. Для того чтобы здания могли выстоять во время землетрясения, их надо строить по особым проектам, которые учитывали бы сейсмические условия местности. 8. Они не боятся ни дождя, ни снега. В любую погоду они готовы отправиться в путь.

17. Dizer que sentimentos ou comportamentos pode provocar o seguinte:

1. Tudo nos corre bem. 2. Uma criança pede alguma coisa e nós não lhe damos. 3. Uma pessoa faz algo que não corresponde às normas sociais. 4. Encontramos durante um passeio um elefante. 5. Saímos de casa sem capa ou guarda-chuva e começa a chover. 6. Chegamos a uma cidade nova e lá não conhecemos ninguém. 7. Encontrámos finalmente uma coisa que há muito procurávamos. 8. Começamos um novo trabalho e não sabemos que resultado terá. 9. A pessoa está diante de uma escolha e não sabe que caminho tomar. 10. Não encontramos o que fazer, nada nos dá alegria.

18. Desenvolver em pequenas histórias as situações do exercício anterior dando nomes às personagens e fazendo-as agir.
19. Dizer a que sentimentos e estados do espírito correspondem:

1. o riso; 2. um rosto sombrio; 3. as lágrimas; 4. os olhos muito abertos de uma pessoa diante de um objecto ou cena; 5. exclamações tais como: oh! ah! ; 6. gritos; 7. as faces que ficam de repente vermelhas; 8. as faces que de repente ficam muito pálidas; 9. o comportamento de uma pessoa que não pára de andar de um lado para outro na sala; 10. a incapacidade de comprar qualquer coisa para alimentar-se ou vestir-se; 11. a incapacidade de ver; 12. a incapacidade de ler qualquer texto sem óculos; 13. a incapacidade de saber que posição tomar; 14. a atitude muito amiga em relação a todas as pessoas; 15. o desejo de ser sempre considerado melhor, mais inteligente que os outros.

221

Leitura № 17

EÇA DE QUEIROZ

Os Maias

(trecho do romance)

VOCABULÃRIO SUPLEMENTAR

(Explicação das palavras ou expressões)

quedo (ê) − parado
vexame − vergonha
furor − raiva
bochecha (ê) − face
enlameado − sujo, coberto de lama
desalinhado − em desordem
lívido − muito pálido
acomodar − pôr em posição cómoda dar lugar para morar
aterrado − com muito medo
alçar − levantar
cerrar − fechar
escapar − fugir
soluçar -chorar alto
estranhar − achar estranho
revolto (ô) − em desordem

(tradução)

luzir − блестеть
loucura − сумасшествие
criatura − существо
guizo − побрякушка, колокольчик
injúria − оскорбление
trémulo − дрожащий
violento − резкий
invadir − охватить, захватить
beijar − целовать
ligar-se − связаться
ama − нянька

… Uma sombria tarde de Dezembro, de grande chuva, Afonso da Maia estava no seu escritório lendo, − quando a porta se abriu violentamente, e, *alçando os olhos* do livro, viu Pedro diante de si. Vinha todo enlameado, desalinhado, e na sua *face lívida*, sob os *cabelos revoltos*, luzia um olhar de loucura. O velho ergueu-se aterrado. E Pedro sem uma palavra atirou-se aos braços do pai, *rompendo a chorar* perdidamente.

− Pedro! Que sucedeu, fiiho?

Maria morrera talvez! Uma alegria cruel invadiu-o, à ideia do filho livre para sempre dos Monfortes, voltando, trazendo à sua solidão os dois netos, toda *uma descendência* para amar! E repetia, trémulo ainda:

− Sossega, filho, que foi?

Pedro então caiu para o canapé, como cai um morto (ô); e levantando para o pai o *rosto envelhecido*, disse, palavra a palavra, numa voz surda:

− Estive fora de Lisboa dois dias… Voltei esta manhã… A Maria tinha fugido de casa com a *pequena*… Partiu com um homem, um italiano. E aqui estou!

Afonso da Maia ficou diante do filho, *quedo, mudo*, como uma figura de pedra; e a sua bela face, *onde tcdo o sangue subira*, enchia-se, pouco a pouco, de uma grande cólera. E era aquele filho, que desprezando a sua autoridade, ligando-se a essa criatura, estragara o sangue da raça, cobria agora a sua casa de vexame. E ali estava! Sem um grito, sem furor, um arranque brutal de homem traído! Vinha atirar-se para um sofá *chorando*

miseravelmente. Isso indignou-o, e *rompeu a passear pela sala*, cerrando os lábios para que não lhe *escapassem as palavras* de ira e de injúria que lhe enchiam o peito. Mas era pai: ouvia ali ao seu lado, aquele *soluçar de funda dor*.

222

Parou junto de Pedro, tomou-lhe gravemente a cabeça entre as mãos, e beijou-o na testa, uma vez, outra vez, como se ele fosse ainda criança.

− *Tinha razão*, meu pai, tinha razão − murmurava Pedro *entre lágrimas*.

Depois *ficaram calados*. Fora, as pancadas sucessivas da chuva batiam a casa; e as árvores, sob as janelas, ramalhavam num *vasto vento de Inverno*.

Foi Afonso *que quebrou o silêncio*:

− Mas para onde fugiram, Pedro? Que sabes tu, meu filho? Não é só chorar …

− Não sei nada − respondeu Pedro num longo esforço. − Sei que fugiu. Eu saí de Lisboa na segunda-feira. Nessa mesma noite ela partiu de casa numa carruagem, com *uma maleta, o cofre de jóias*, uma criada italiana que tinha agora, e a pequena. Disse à governante e à ama do pequeno que *ia ter comigo*. *Elas estranharam*, mas *que haviam de dizer*?… Quando voltei, achei esta carta.

Era um papel já sujo, e desde esta manhã decerto muitas vezes relido. *Continha estas palavras*: "E uma fatalidade, parto para sempre com Tancredo, esquece-me que não sou digna de ti, e levo a Maria que não me posso separar dela".

− E o pequeno, onde está o pequeno? − exclamou Afonso.

Pedro *pareceu recordar-se*:

− Está *lá dentro* com a ama.

O velho correu logo; e daí a pouco aparecia, erguendo nos braços o pequeno. Era gordo, de olhos muito negros e com uma adorável bochecha fresca e cor-de-rosa. Todo ele ria, agitando o seu guizo de prata…

Afonso sentou-se lentamente na sua poltrona, *e acomodou o neto no colo*. Os olhos enchiam-se-lhe de uma bela luz de ternura; parecia esquecer a agonia do filho, a *vergonha doméstica*; agora só havia ali aquela facezinha…

− Como se chama ele?

− Carlos Eduardo − murmurou a ama.

− Carlos Eduardo, hein?

Ficou a olhá-lo muito tempo, como procurando nele os sinais da sua raça; depois tomou-lhe na sua as duas mãozinhas vermelhas, e muito grave, como se a criança o percebesse, disse-lhe:

− Olha bem para mim. Eu sou o avô: É necessário amar o avô.

EXERCÍCIOS SUPLEMENTARES

1. Contar e traduzir o texto lido.

2. Dar a explicação das palavras e expressões sublinhadas.
3. Falar na aparência, no comportamento e nos sentimentos experimentados pelas personagens no momento descrito. Dar as razões destes sentimentos, comportamento e aparência.

223

---

* Verbo defectivo (èt), que se conjuga só na terceira pessoa.

208 :: 209 :: 210 :: 211 :: 212 :: 213 :: 214 :: 215 :: 216 :: 217 :: 218 :: 219 :: 220 :: 221 :: 222 :: 223 :: Содержание
224 :: 225 :: 226 :: 227 :: 228 :: 229 :: 230 :: 231 :: 232 :: 233 :: 234 :: 235 :: Содержание

18.ª (DÉCIMA OITAVA) LIÇÃO

Problemas políticos

Gramática

O Condicional

O condicional é o modo que expressa a realização da acção como dependente de uma condição. O condicional não tem sempre significação modal. Muitas vezes indica um futuro em relação ao que já se passou:

Disse que estudaria.
Declarou que poderia fazê-lo.
Respondeu que gostaria de ir.

Sua conjugação

Para a conjugação desta forma verbal temos como base o futuro imperfeito do Indicativo, com as suas possíveis irregularidades. Quadro:

Conjugação	1.ª	2.ª	3.ª
1.ª pes.	aria	eria	iria
2.ª pes.	arias	erias	irias
3.ª pes.	aria	eria	iria
1.ª pes.	aríamos	eríamos	iríamos
3.ª pes.	ariam	eriam	iriam

1.ª *conj.*: estudaria, estudarias, estudaria, estudaríamos, estudariam
2.ª *conj.*: entenderia, entenderias, entenderia, entenderíamos, entenderiam
3.ª conj.: partiria, partirias, partiria, partiríamos, partiriam

Conjugação do verbo "pôr"- e dos seus compostos

poria, porias, poria, poríamos, poriam
disporia, disporias, disporia, disporíamos, disporiam
suporia, suporias, suporia, suporíamos, suporiam

Verbos auxiliares

Ser: seria, serias, seria, seríamos, seriam
Estar: estaria, estarias, estaria, estaríamos, estariam
Ter: teria, terias, teria, teríamos, teriam
Haver: haveria, haverias, haveria, haveríamos, haveriam

224

Conjugação dos irregulares

Como já dissemos, estes seguem as irregularidades já estudadas no futuro imperfeito do Indicativo. Contentar-nos-emos pois com alguns exemplos:

Trazer: traria, trarias, traria, traríamos, trariam
Dizer: diria, dirias, diria, diríamos, diriam

Uso

a) Nas orações subordinadas a verbo no pretérito (como as que vimos acima). Os verbos são no caso os que declaram algo (dizer, afirmar, declarar, jurar, confessar, responder, negar, etc.).

b) Ao se afirmar uma hipótese: Se existisse unidade, venceriam.

c) Ao se expressar uma suposição: Nunca você faria o que ela fez. Quem imaginaria (diria, faria…)? Seria possível?

N. B. Se prestarmos atenção à tradução de todos os exemplos ao russo, veremos que nos casos b) e c) o condicional é traduzido por um verbo com a partícula «бы».

d) Ao indicar uma **aproximação**, algo de impreciso:

Seriam oito horas.

Ele teria então 20 anos de idade.

Existiriam forças suficientes para resistir.

N. B. No caso da aproximação a tradução já variará de caso para caso.

e) Um caso especial de uso do condicional é na sua função de simples futuro relativo ao passado:

Ele nos disse que a comissão se reuniria amanhã. Vale dizer: Ele nos disse que a comissão se reunirá amanhã.

A voz passiva dos verbos no Condicional

Para recordar a formação da voz passiva em geral vejam a lição XVI:

Este estudante faria a lição mais depressa.

Esta lição seria feita mais depressa por este estudante.

O cirurgião operaria o doente.

O doente seria operado pelo cirurgião.

Imperfeito do Conjuntivo

Para a conjugação do imperfeito do conjuntivo recorremos ao *pretérito perfeito do Indicativo*, com as possíveis irregularidades.

225

Modelo de conjugação

1.ª *conj.*	2.ª *conj.*	3.ª *conj.*
-asse	-esse	-isse
-asses	-esses	-isses
-asse	-esse	-isse
-ássemos	-éssemos	-íssemos
-assem	-essem	-issem

1.ª *conj.*: estudasse, estudasses, estudasse, estudássemos, estudassem
2.ª *conj.*: entendesse, entendesses, entendesse, entendêssemos, entendessem.
3.ª *conj.*: partisse, partisses, partisse, partíssemos, partissem

Conjugação do verbo "pôr" e dos seus compostos

pusesse, pusesses, pusesse, puséssemos, pusessem
dispusesse, dispusesses, dispusesse, dispuséssemos, dispusessem
supusesse, supusesses, supusesse, supuséssemos, supusessem

Verbos auxiliares no imperfeito do Conjuntivo

Ser: fosse, fosses, fosse, fôssemos, fossem
Estar: estivesse, estivesses, estivesse, estivéssemos, estivessem
Ter: tivesse, tivesses, tivesse, tivéssemos, tivessem
Haver: houvesse, houvesses, houvesse, houvéssemos, houvessem

Verbos irregulares no imperfeito do Conjuntivo

Já que sabemos que todos os verbos no imperfeito do Conjuntivo conjugam-se pelo modelo do pretérito perfeito do Indicativo, daremos aqui apenas alguns exemplos:

Dizer: dissesse, dissesses, dissesse, disséssemos, dissessem
Trazer: trouxesse, trouxesses, trouxesse, trouxéssemos, trouxessem

Fazer: fizesse, fizesses, fizesse, fizéssemos, fizessem
Ver: visse, visses, visse, víssemos, vissem
Vir: viesse, viesses, viesse, viéssemos, viessem
Ir: fosse, fosses, fosse, fôssemos, fossem
Dar: desse, desses, desse, déssemos, dessem226

226

Uso do imperfeito do Conjuntivo

N. B. A lista das conjunções e locuções conjuntivas está na lição 17.

Passando para o pretérito os exemplos da lição anterior:

1. Não admito que você fale com eles.
   Não admitia que você falasse com eles.
2. Recomendamos que lhes dêem a possibilidade de partir.
   Recomendávamos (recomendámos) que lhes dessem a possibilidade de partir.
3. Admiro que tenha achado o lugar.
   Admirei que tivesse achado o lugar.
4. Alegra-me que esteja bom.
   Alegrou-me que estivesse bom.
5. Basta que me diga o que devo fazer, para que eu o faça. Bastou que me dissesse o que devia fazer para que eu o fizesse.
6. Gosto que venham sempre cedo.
   Gostava que viessem sempre cedo.
7. Receio que todos ouçam o que me diz.
   Receava (receei) que todos ouvissem o que me dizia.
8. E inevitável que isto aconteça se não tomarmos medidas.
   Era inevitável que isto acontecesse se não tomássemos medidas.
9. Convém que todos se retirem imediatamente.
   Convinha que todos se retirassem imediatamente.
10. É incrível que façam disto uma questão de honra.
    Era incrível que fizessem disto uma questão de honra.
11. É pena que você não viaje connosco.
    Foi pena que você não viajasse connosco.
12. Duvidamos que alguém faça isto melhor do que nós.
    Duvidávamos (duvidámos) que alguém fizesse isto melhor do que nós.
13. Suspeit que tudo não passe de invencionice.
    Suspeitava (suspeitei) de que tudo não passasse de invencionice.
14. Que saibam todos. Que todos soubessem.
15. Que se retire (ele)! Que se retirasse (ele)!
16. Quer queira quer não (queira), deverá ir.
    Quer quisesse quer não (quisesse), devia (deveria) ir.
17. Quer diga sim quer diga não, não importa.
    Quer dissesse sim quer dissesse não, não importava (importaria).
18. São necessários instrumentos para que façamos isso.
    Eram (foram) necessários instrumentos para que fizéssemos isso.
19. Você pode lembrar o nome de algum filme que lhe agrade?
    Você podia lembrar o nome de algum filme que lhe agradasse?
20. Propomos uma solução que respeite os interesses de todos.
    Propúnhamos (propusemos) uma solução que respeitasse os interesses de todos.

227

Alguns casos de concord ância do imperfeito do Conjuntivo

Quando o verbo da oração subordinada está no imperfeito do Conjuntivo, o da oração subordinante pode estar:

a) **No pretérito imperfeito ou perfeito do Indicativo**:

Já o vimos pelos exemplos do № 10.

b) **No condicional:**

Faria tudo se soubesse como fazê-lo. Viria, se pudesse.

Estaria vivo ainda, se se tratasse a tempo.

Se todos concordassem, iríamos ao cinema juntos.

R e s u m i n d o :

1) O imperfeito do Conjuntivo é usado nos casos de pretérito em construções que no presente têm a forma:

para que faça (escreva, olhe, corra…)

Teremos no pretérito:

para que fizesse (escrevesse, olhasse, corresse…)

2) é usado em construções subordinadas a condicional, com se.

A voz passiva dos verbos no imperfeito do Conjuntivo

Para que se estudasse a lição era preciso tempo.

Para que a lição fosse estudada era preciso tempo.

Ainda que fizéssemos o trabalho depressa, não conseguiríamos terminá-lo.

Ainda que o trabalho fosse feito (por nós) depressa, não conseguiríamos terminá-lo.

Os verbos irregulares da lição

No particípio passado:

eleger − eleito, **suspender** − suspenso, **prender** − preso (ê)

Prosseguir conjuga-se como **seguir**

Comentário lexical

O uso de "conselho" e "soviete"

Ambas as palavras traduzem-se ao russo por «совет». Porém, **soviete**, só se usa em relação às organizações correspondentes na União Soviética, ou seja, aos órgãos do poder político na União Soviética:

Sovietes de Deputados do Povo — Soviete da União

Soviete Supremo da URSS — Soviete das Nacionalidades

mas: Conselho de Segurança. — Conselho de Ministros.

O pai dá um conselho ao filho.

O uso de "Presidente", "presidência" e "Presidium"

Presidente significa em russo «президент» e «председатель»:
presidente da república, presidente da reunião

Usamos **presidência** quando falamos dos que dirigem uma organização ou presidem uma sessão. **Presidium** só se usa em relação à realidade soviética: Presidium do Soviete Supremo da URSS, por exemplo.

A presidência da C âmara dos Deputados.
Ele ocupava um lugar na presidência da reunião.

N. B. Em vez de presidência de uma reunião podemos dizer também mesa.

As expressões "chefe do Estado" e "chefe do governo"

Traduzem-se ao russo respectivamente por «глава государства» e «глава правительства».

Expressões ligadas às eleições

ir às urnas − голосовать
apresentar uma candidatura − выдвинуть кандидатуру
apurar os votos − подсчитывать голоса
proceder à votação − приступить к голосованию

Os usos do verbo "celebrar"

O verbo **celebrar** pode significar **comemorar** (отмечать) e **festejar** (праздновать).

Em expressões tais como **celebrar um acordo** corresponderá a assinar.

O uso dos verbos "dirigir" e "presidir"

O verbo dirigir tem vários sentidos, dos quais destacamos aqui os de «вести» e «руководить».

Presidir também significa **dirigir** quando se trata das funções de um presidente.

O verbo "sustentar"

O verbo **sustentar** significa **servir de apoio**. Tem ainda o sentido de **levar a cabo** algo:

As colunas sustentam o telhado. − Колонны поддерживают крышу.
Ele sustenta a família. − Он содержит семью.
Os grevistas sustentaram a luta durante 30 dias. − Забастовщики вели борьбу в течение 30 дней.

O verbo "deflagrar"

É sinónimo do verbo **desencadear** e significa dar início a um movimento, a uma acção:

228

Deflagrar a guerra.

Os substantivos correspondentes são respectivamente **deflagração** e **desencadeamento**.

O uso de "operário" e "trabalhador"

Estas palavras correspondem em russo respectivamente a «рабочий» e «трудящийся» e são usadas de forma idêntica.

O uso da palavra "jornada"

Corresponde a **dia** mas tem um uso mais específico. Dizemos **jornada (de trabalho)** quando nos referimos ao número de horas que a pessoa trabalha na produção.

A palavra **jornada** é usada também quando falamos de acções e movimentos de carácter social.

Jornadas em defesa da paz.

Exercício de vocabulário. Traduzir:

государство, власть, правительство, республика, парламент, министр, комитет, партия, представитель, делегация, делегат, дипломат, консульство, право вето, встреча, солидарность, помощь, союз, требование, столкновение, демонстрация, крестьянин, крестьянство, полиция, борьба, программа, пост

центральный, государственный, международный

VOCABULÁRIO

regime − режим, строй

assembleia − ассамблея

Assembleia Legislativa − Законодательное собрание

ministério − министерство

ministério da saúde − министерство здравоохранения

secretário − секретарь

verba − статья (бюджета)

eleições − выборы

eleitorado − избиратели

voto − голос (при голосовании)

cédula − бюллетень

campanha − кампания

deputado − депутат

câmara − камера, палата

Senado − сенат

Assembleia Constituinte − Учредительное собрание

ministério dos negócios estrangeiros (*браз.*: **ministério das relações exteriores**) − министерство иностранных дел

ministério da educação − министерство просвещения

orçamento − бюджет

défice *m* (*браз.*: **déficit**) − дефицит

eleitor − избиратель

candidato − кандидат

votação − голосование

abstenção − воздержание

conselho (ê) − совет

senador − сенатор

partido − партия

membro − член (организации)

grupo parlamentar (*браз.*: **bancada**) − парламентская фракция

representante − представитель

embaixada − посольство

embaixador − посол

ministro − посланник

cônsul − консул

adido − атташе

negociações
conversações
} − переговоры

conferência − конференция

reunião − собрание

sessão − сессия

congresso − конгресс

acordo (ô) − соглашение

tratado − договор

colaboração − сотрудничество

assinatura − подписание

229

unanimidade − единогласие

conferência de imprensa (*браз.*: **entrevista coletiva**) − пресс-конференция

unidade − единство

aliança − союз

aliado − союзник

causa − дело

bandeira − флаг, знамя

comício − митинг

greve *f* − забастовка

patrão *m* − хозяин

multa − штраф

repressão *f* − репрессия

espancamento − избиение

prisão *f* − арест

exílio − ссылка

imposto (ó) − налог

carestia − дороговизна

jornada − день

encarnação − воплощение

transição (z) − переход

comemoração − празднование

jugo иго

provisório − временный

geral − общий, генеральный

local − местный

orçamentário − бюджетный

legislativo − законодательный

executivo − исполнительный

eleitoral − избирательный

directo (ét) прямой

secreto секретный, тайный

unânime − единодушный

plenipotenciário − полномочный

progressista − прогрессивный

seguro − безопасный, верный

sangrento − кровавый

para com − по отношению к кому-л., чему-л.

eleger − избирать

votar − голосовать

abster-se − воздержаться

reconhecer − признать

estabelecer − установить

presidir − председательствовать

romper − разорвать

prosseguir − продолжать

restabelecer − восстановить

reencetar
reiniciar
} − возобновить

aliar − соединять

declarar − заявить

dissolver − распустить

prender − арестовать

assinalar (marcar) − подчеркивать

fundar − основать

rejeitar − отвергать

interromper
suspender
} − прервать

firmar (assinar) − подписать

consolidar − укреплять

deter − задержать

espancar − избивать

nascer − родиться

aprovar − принять (решение) и т. п.

entrevista − интервью

Exercícios

1. Versão:

1.° DE MAIO, DIA DA SOLIDARIEDADE INTERNACIONAL DOS TRABALHADORES

A festa do 1.° de Maio *nasceu* de um acontecimento que teve lugar neste dia em Chicago no ano de 1886. Nesta cidade americana, há quase um século, os operários americanos *suspenderam o trabalho e deflagraram uma greve* com a qual *reivindicavam* uma jornada de 8 horas. No mesmo dia e na mesma cidade eles saíram *em praça pública* para apresentar as suas sagradas reivindicações e defendê-las.

A *polícia* lançou-se contra os *manifestantes*, espancando-os e *prendendo-os*.

Para que fosse sempre *comemorado* este dia de luta dos trabalhadores que terminou em choque sangrento, em Junho de 1889, o I Congresso da II Internacional *decidiu* organizar *anualmente* manifestações de unidade operária. Foi assim que a data se transformou em jornada de solidariedade dos trabalhadores *do mundo inteiro*.

As comemorações do 1.° de Maio no nosso país foram desde o início manifestações políticas de massas.

Greves importantes *assinalaram* estas jornadas em Petersburgo em 1891 e em Moscovo em 1895.

Passaram-se anos desde os acontecimentos de Chicago, mas a significação da data para a *causa operária* continuava e continua válida até hoje. Ela é ainda a *encarnação* do espírito de luta do proletariado. Nos países onde este continua *sob o jugo* capitalista o 1.° de Maio é um dia de luta pelas *reivindicações mais sentidas* quando, em *comícios e* manifestações, protesta contra a *carestia* e os *impostos*, as *duras condições* de trabalho, a falta de direitos para os trabalhadores e ainda contra os *orçamentos de guerra* em que são esquecidas as verbas destinadas ao bem do povo. A polícia *dissolve as manifestações* e comícios, espanca e prende, *defendendo com unhas e dentes* os privilégios dos *patrões*.

No nosso país, depois da Revolução de Outubro, a data *ganhou um novo sentido*. Ela é um dia em que os soviéticos manifestam a sua solidariedade aos trabalhadores do mundo todo e é, ao mesmo tempo, uma alegre *festa primaveril* de um povo livre.

Esta festa é, porém, sempre *presidida* pelo espírito de solidariedade com todas as forças progressistas e com os trabalhadores em luta no mundo que têm no nosso povo o seu mais *seguro aliado* na luta por um mundo de justiça e de paz.

2. Dar os sinónimos das palavras sublinhadas no exercício anterior ou explicá-las, mostrar como podem ser usadas em outros contextos.
3. Colocar os verbos no presente do Indicativo, no presente do Conjuntivo ou no Imperativo:

   Falando aos seus companheiros operários em greve José Alves diz:

   Para que (ganhar) a greve, para que (obter) o que (reivindicar), para que (vir) a vitória, é preciso que (erguer) bem alto a nossa bandeira, que (lutar), que (defender) os nossos direitos que (ser) sagrados, que nos (organizar), mesmo que isto (ser) difícil. É preciso que (repetir) o que (realizar) os nossos camaradas operários em tantos outros movimentos vitoriosos.

   Caso o façamos, por mais que nos (explorar), por mais que nos (o-primir), (espancar) e (prender), venceremos. Não (permitir) que nos enganem. (Proclamar) a nossa firme vontade de vencer, (lutar) pelos nossos direitos, (defender) a vida dos nossos filhos. A vitória já (estar) próxima.

   Que (surgir) amanhã um dia mais belo, que (haver) pão e liberdade para todos os que (trabalhar).

4. Ler o texto do exercício anterior no pretérito, começando-o pelas seguintes palavras:

   Analisando as razões por que não foi vitoriosa a greve, José Alves disse: …

5. Ler no pretérito o texto da Versão da lição 17.
6. Explicar a significação das seguintes palavras e expressões:

   Parlamento, Soviete, Assembleia Constituinte, Assembleia Legislativa, ministério, orçamento e verba, défice orçamentado, eleitor, votação, voto secreto, grupo parlamentar, embaixador, ministro plenipotenciário,

   231

   tratado, conferência de imprensa, aliado, greve, multa, prisão, bandeira, provisório, un ânime.

7. Traduzir:

   Совет Министров СССР, Совет Безопасности ООН, Совет Союза, Совет Национальностей, председатель Совета Министров, председатель президиума Верховного Совета СССР, президент республики, генеральный секретарь, глава правительства, министр здравоохранения, министр иностранных дел, государственный секретарь, ассигнования на просвещение, выборы в Верховный Совет СССР

   предвыборные собрания, избрать голосованием, воздержаться от голосования, отдать голоса за … , подсчет голосов, избрать тайным голосованием, идти на выборы, избирательный участок

   установить дипломатические отношения на уровне послов, разорвать дипломатические отношения, восстановить отношения, возобновить работу, полномочный представитель (посол), председательствовать на собрании, Генеральная Ассамблея ООН, представитель СССР в ООН, право вето, подписание соглашений, начать переговоры, вести переговоры, возобновить и продолжить переговоры, заседание имело место, встреча прошла в дружественной обстановке, глава партийно-правительственной делегации, оказать экономическую помощь, верный (надежный) союзник

прервать работу, объявить забастовку, вести борьбу, защищать демократические свободы, установить справедливый строй, разогнать демонстрацию, арестовать демонстрантов.

8. Traduzir:

1. Даже если бы парламент одобрил закон о повышении налогов, страна не смогла бы покрыть своего бюджетного дефицита, а повышение налогов привело бы к еще большей дороговизне и к снижению жизненного уровня трудящихся. Если бы половина депутатов не воздержалась при голосовании, проект о восстановлении отношений с этими странами был бы принят. 2. Чтобы полиция, по приказу хозяев, не могла занять здание завода, рабочие выставили забастовочные пикеты.

9. Descrever:

1. Uma reunião da sua organização do Komsomol.

2. As eleições no nosso país.

a) Como são apresentados os candidatos; b) como se faz a campanha eleitoral; c) como votamos; d) para que organismos elegemos; e) quem elege e pode ser eleito.

3. O poder do Estado no nosso país.

a) Quando se formaram e como eram os primeiros Sovietes no nosso país? b) O que são os Sovietes de acordo com a Constituição da URSS? c) Que Sovietes há e qual a sua função?

4. órgãos supremos do poder estatal e da administração da URSS.

a) O Soviete Supremo da URSS. b) O Conselho de Ministros da URSS.

5. A ONU.

a) Seus organismos; b) o Conselho de Segurança, a sua composição e o direito de veto; c) a Assembleia Geral e as suas funções; d) seu papel na vida internacional.

6. O GAME (Conselho de Ajuda Mútua Económica).

a) Seu surgimento e as mudanças na situação internacional que lhe deram origem; b) os países membros; c) suas finalidades.

7. O carácter das relações entre os países em vias de desenvolvimento e os países socialistas e capitalistas.

8. A situação económica no mundo capitalista.

a) Crises; b) traços característicos dos orçamentos e a distribuição das verbas.

9. O movimento operário nos países capitalistas.

a) Reivindicações dos trabalhadores(operários e camponeses); b) o padrão de vida dos trabalhadores; c) carestia e desemprego; d) greves e outras formas de luta da classe operária.

Leitura № 18

LIMA BARRETO

Recordações do escrivão Isaías Caminha

(Trecho do capítulo III)

VOCABULÁRIO SUPLEMENTAR

(Explicação das palavras ou expressões)

julgar − achar, pensar
residência − casa
legislador − homem que faz leis
opaco − sem brilho
alvo − objectivo
clarividade − capacidade de ver claro
aglomeração − muita gente, multidão
ajuntamento − aglomeração
tonitroar − falar com voz de trovão
vaivém − movimento de ir para cá e para lá
zumzum, burburinho − barulho de vozes
febrilmente − depressa
ingresso − bilhete
representação − ideia
ente − ser, pessoa
ofício − profissão
marchar − andar, caminhar
chusma − muita gente
imprevisto − que não podemos prever
teatro em enchente − teatro muito cheio
retrucar − responder
tímpano − campainha
ruído − barulho

(Tradução)

verificar − убедиться
porteiro − привратник (швейцар)
semideus − полубог
arquibancada − скамьи (амфитеатром)
obscuro − безвестный
nojento, asqueroso − противный
enxamear − кружиться (вокруг кого-л.)
proibido − запрещенный
denunciar − выдать, показывать
desencontrado − противоречивый
grosseiro − грубый
ofender, insultar − оскорблять
verme *m* − червь
roncar − храпеть

233

Dirigi-me para a C âmara. A minha simplicidade tinha julgado fácil falar a um deputado na C âmara. Era proibido; só se trouxesse ingresso; contudo, o porteiro disse-me que era melhor procurar o doutor Castro na sua residência, que me ensinou; e eu fui assistir à sessão *para encher o tempo* e para *travar conhecimento* com o misterioso trabalho de fazer leis para um país. De facto, subi pensando no *ofício de legislar* que ia ver exercer pela primeira vez, em plena C âmara dos Senhores Deputados, digníssimos representantes da Nação Brasileira.

… Imaginava-os com enorme força de sentidos e inteligência, podendo prever, adivinhar, sentindo *antes de expressos* os desejos, as necessidades de cada um dos milhões de entes que sofriam e viviam, que pensavam e

amavam pela vasta extensão da pátria. Foi com grande surpresa que não senti no doutor Castro, quando certa vez estive junto dele, nada que denunciasse tão poderosas faculdades.

Entrando na C âmara, verifiquei que a grandiosa *representação que eu fazia do legislador*, não se me tinha diminuído com o exame da opaca figura do doutor Castro. Era uma excepção, mas certamente os outros deviam ser *semideuses*, mais que homens, pois eu queria-os com força e com *faculdades* capazes de pesar tão vários factos, tão desencontradas considerações, tantas e tão *subtis condições* da existência de cada um e da de todos. Para *tirar regras seguras* para a vida total desse *entrechoque* de paixões, de desejos, de ideias e de vontades, o legislador tinha que ter a ciência da terra e a clarividade do céu e *sentir bem nítido o alvo incerto* para que marchamos.

… Pensando, subia a escada da C âmara dos Deputados da República dos Estados Unidos do Brasil. Ao transpor a *porta que dava para a galeria*, vieram-me recordações dos grandes nomes que aquela instituição vira…

Sentei-me no último degrau de uma arquibancada grosseira, junto à balaustrada tendo em baixo o *vazio da sala das sessões*. Faziam a chamada. Ouvi repetir uma chusma de nomes obscuros. Eu tinha na cabeça uma numerosidade de nomes de reis assírios, de faraós, de filósofos gregos, de generais romanos, de *romancistas* franceses, de poetas nacionais, de *navegadores* portugueses; entretanto dos legisladores da Pátria só um tinha na memória; era o do doutor Castro, quase o meu vizinho!

Feita a chamada, as bancadas começaram a *povoar-se*. Junto ao presidente − a seu lado, nas costas, junto aos secretários − *foi-se fazendo uma aglomeração* imprevista. No espaço entre a mesa do presidente e a primeira das bancadas, havia um *tr ânsito de rua frequentada*; numa porta ao fundo, um ajuntamento de guichê de teatro em enchente.

Um grande deputado de óculos e de barba quadrada tonitroou: "Peço a palavra para uma explicação pessoal". O presidente voltou-se para um *ajudante* em pé, atrás e à direita, ouviu-o e, depois de tê-lo ouvido, retrucou: "*Tem a palavra* o Senhor Carlos Barromeu". Com certeza, pensei esse homem foi ofendido e vai defender-se. "Senhor presidente" começou, "Há uma patologia social como há uma individual"…

Em resumo: o seu discurso afirmava que o chefe de polícia de Santa Catarina era um homem honesto e o jornalista que o insultara, um verme asqueroso e um réptil nojento.

234

O deputado sentou-se; a desordem aumentou. *Encostado* à primeira bancada, um rapaz lia um *folheto*; ao longo da mesa presidencial, na frente, atrás, dos lados, havia um *vaivém continuado*.

Um tímpano *soou forte e rouco*; *fez-se um pouco de silêncio*. O presidente disse algumas palavras, das quais as últimas davam a palavra ao Deputado Jerónimo Fagot.

Durante cinco minutos a C âmara ouviu-o atenciosamente; *dentro em breve*, *porém*, *o zunzum recomeçou*. Não havia o ruído do começo, mas a *desatenção era geral*. Para a mesa da presidência, enxameava uma *multidão*; o presidente já não era o mesmo; era um moço loiro e magro…

EXERCÍCIOS SUPLEMENTARES

1. Contar o trecho lido e traduzi-lo.
2. Explicar ou dar os sinónimos das palavras e expressões sublinhadas.
3. Dizer que comparações o autor usa neste trecho.
4. Notar algum característico do estilo do escritor.
5. Por este trecho, qual o traço característico da personagem que nos conta o episódio da visita?
6. Como vê o autor o Parlamento do seu país.

235

224 :: 225 :: 226 :: 227 :: 228 :: 229 :: 230 :: 231 :: 232 :: 233 :: 234 :: 235 :: Содержание
236 :: 237 :: 238 :: 239 :: 240 :: 241 :: 242 :: 243 :: 244 :: 245 :: 246 :: 247 :: Содержание

19.ª (DÉCIMA NONA) LIÇÃO

A vitória na Grande Guerra Patriótica e a luta pela paz

Gramática

Futuro do conjuntivo

Forma-se, na conjugação, da 3.ª pessoa do plural do Pretérito Perfeito do Indicativo com as possíveis irregularidades deste.

Conjugação	1 ª	2.ª	3.ª
1 ª *pes. do sing*	ar	er	ir
2.ª *pes. do sing*	ares	eres	ires
3.ª *pes. do sing*	ar	er	ir
1 ª *pes. do pl*	armos	ermos	irmos
3.ª *pes. do pl*	arem	erem	irem

1.ª *conj.*: estudar, estudares, estudar, estudarmos, estudarem
2.ª *conj.*: entender, entenderes, entender, entendermos, entenderem
3.ª conj.: partir, partires, partir, partirmos, partirem

236

Conjugação do verbo "pôr" e dos seus compostos

puser, puseres, puser, pusermos, puserem
dispuser, dispuseres, dispuser, dispusermos, dispuserem
supuser, supuseres, supuser, supusermos, supuserem

Verbos auxiliares

Ser: for, fores, for, formos, forem
Estar: estiver, estiveres, estiver, estivermos, estiverem
Ter: tiver, tiveres, tiver, tivermos, tiverem
Haver: houver, houveres, houver, houvermos, houverem

Conjugação dos irregulares

Baseando-nos na derivação deste tempo da 3.ª pessoa do plural do pretérito perfeito do Indicativo, teremos, os seguintes exemplos:

Dizer (disseram): disser, disseres, disser, dissermos, disserem
Trazer (trouxeram): trouxer, trouxeres, trouxer, trouxermos, trouxerem

Fazer (fizeram): fizer, fizeres, fizer, fizermos, fizerem
Ver (viram): vir, vires, vir, virmos, virem
Vir (vieram): vier, vieres, vier, viermos, vierem
Ir (foram): for, fores, for, formos, forem
Dar (deram): der, deres, der, dermos, derem
Caber (couberam): couber, couberes, couber, coubermos, couberem

Uso

a) sa-se com **se** ou locução que o contenha, como por exemplo: alvo se, excepto (et) se.

A oração subòrdinante estará no futuro ou no presente do Indicativo.

N. B. Com **caso** e outras locuções condicionais conjuga-se, como vimos, o presente do conjuntivo.

Teremos pois:

1. Caso chova, não irei.
   Se chover, não irei.
2. Vamos, contanto que você vá também.
   Vamos se você for também.
3. A não ser que faça sol, ficaremos em casa.
   Se não fizer sol, ficaremos em casa.

b) Usa-se também o futuro do conjuntivo com "quando" ao se referir este ao futuro:

Quando terminar, irei.
Dar-me-á quando terminar o trabalho.

c) O Futuro do Conjuntivo é usado ainda com as locuções à **medida que** e **quanto mais** (**quanto menos, quanto melhor**, etc.):

A medida que completar cada parte do trabalho, poderá entregá-las.
Quanto mais depressa fizer, melhor.
Quanto mais comprido for, melhor será para o que queremos fazer.

237

Alguns casos de concord ância do futuro do Conjuntivo

O futuro do Conjuntivo é usado quando se indica a ideia de uma possibilidade futura:

a) Na oração subordinante o verbo estará no futuro do Indicativo ou no presente do Indicativo (com função de futuro):

Entregarei quando terminar.
Entrego quando terminar.
Se terminar até amanhã, entrego.
Se terminar até amanhã, entregarei.

b) Na oração subordinante o verbo pode também estar no Imperativo:

Faça como ele fizer.
Procure e, quando encontrar, diga-me.

A voz passiva dos verbos no futuro do Conjuntivo

Quando fizer − quando for feito.
Se aprender − se for aprendido.

Os verbos irregulares da lição

No particípio passado: **matar** − morto.

Comentário lexical

O uso de "militar", "bélico" e "de guerra"

Todos podem ser traduzidos por «военный» mas no seu uso associam-se tradicionalmente a determinados substantivos. Daremos alguns exemplos mais usuais:

indústria bélica (de guerra) − военная промышленность
serviço militar − военная служба
navio de guerra − военный корабль
assistência militar − военная помощь
orçamento militar − военный бюджет
despesas militares − военные расходы
um militar − военный

As formas terminadas em "ável" e "ível"

Significam **aquilo que pode ser feito**, onde o verbo **fazer** pode ser substituído por qualquer verbo:

238

As formas negativas serão (nos exemplos acima): irrealizável, inatacável, inconquistável, ilegível, invisível, inadmissível.

VOCABULÁRIO

exército − армия
unidade − соединение, часть
regimento − полк
infantaria − пехота
aviação − авиация
soldado − солдат, боец
oficial − офицер
general − генерал
batalha − битва
estado-maior − штаб
armamento − вооружение
munição − боеприпасы
canhão*m* − пушка

tropa − войско
destacamento − отряд
arma − род войск
artilharia артиллерия
marinha − флот
marinheiro − моряк, матрос
comandante − командир
frente (de batalha) − фронт
combate *m* − бой
quartel-general (QG) − ставка
arma − оружие
tanque *m* − танк
metralhadora − пулемет

pistola-metralhadora − автомат

revólver − револьвер

bomba − бомба

bala − пуля

perda
baixa
} − потеря

couraçado − броненосец

torpedeiro − миноносец

bombardeiro − бомбардировщик

rampa de lançamento − стартовая площадка

fortaleza − крепость

inviolabilidade − неприкосновенность

agressor − агрессор

extermínio − истребление

invasor − захватчик

ataque *m* − атака

assalto − штурм

cerco (ê) − окружение

defesa (ê) − защита

recuo − отступление

rendição − сдача

armistício − перемирие

retaguarda − тыл

pólvora − порох

morto (ô) − мертвый

prisioneiro − пленный

bombardeio − бомбардировка

crime *m* − преступление

desanuviamento − разрядка

viragem − поворот

participante − участник

motorizado − моторизованный

naval − морской

atómico − атомный

civil − гражданский

encarniçado − ожесточенный

perigoso − опасный

espingarda, fuzil − винтовка

pistola − пистолет

granada − граната

cartucho − патрон

vaso de guerra
navio de guerra
} − военный корабль

cruzador − крейсер

submarino − подводная лодка

caça *m* − истребитель

base *f* − база

baluarte *m* − оплот

agressão − агрессия

destruição − разрушение

invasão *f* − нашествие

ofensiva − наступление

avanço − наступление, продвижение

desembarque *m* − высадка (десант)

resistência − сопротивление

defensor − защитник

retirada − отход; отвод

capitulação − капитуляция

vanguarda − авангард

vítima − жертва

ferido − раненый

desaparecido − без вести пропавший

refugiado − беженец

explosão *f* − взрыв

tensão *f* − напряжение

foco − очаг

extinção − уничтожение

feito (façanha) − подвиг

aéreo − воздушный

antiaéreo − противовоздушный

nuclear − ядерный

traiçoeiro − вероломный; предательский

destruidor − разрушительный

demolidor − сокрушительный

indefeso (ê) − беззащитный
significativo − значительный
palpável − ощутимый
incondicional − безоговорочный
eminente − выдающийся
favorável − благоприятный
pacífico − мирный
empreender − предпринимать

239

visar − иметь цель
violar − нарушать
invadir − вторгаться
avançar − наступать
rechaçar -отражать; отбросить
resistir − сопротивляться
destruir − разрушить
matar − убивать
sobrevoar − летать (над чём-л.)
metralhar − расстреливать из пулемета
alcançar − достигать
recorrer − прибегать (к чему-л.)
coroar − увенчать
armar − вооружать
atacar − атаковать
cercar − окружать
recuar − отступать
render-se − сдаться
derrotar − победить, разбить
poupar − жалеть, щадить
ferir − ранить
bombardear − бомбить
impedir − препятствовать
partilhar − разделять
originar − порождать

Expressões

A expressão "sofrer baixas (perdas)"

Usa-se quando se trata de mortos, feridos ou desaparecidos no campo de batalha ou em consequência (qu-en) de operações militares:

Baixas em homens e materiais. O inimigo sofreu pesadas baixas.

A expressão "corrida aos armamentos"

Traduz-se por «гонка вооружений».

Fazer prisioneiro e cair prisioneiro

correspondem respectivamente a «взять в плен» e «попасть в плен».

Submeter a bombardeio

significa o mesmo que bombardear, traduzindo-se por «подвергнуть бомбардировке».

Fazer explodir

é a forma verbal que corresponde à realização de uma explosão, traduzindo-se por «взорвать». O verbo **explodir** significa «взорваться». Podemos dizer ainda fazer saltar ou fazer voar pelos ares para dar a ideia de «взорвать»:

Eles fizeram saltar uma ponte. − Они взорвали мост.
Uma mina explodiu sob a ponte. − Под мостом взорвалась мина.
Os guerrilheiros fizeram explodir um depósito de munições. − Партизаны взорвали склад боеприпасов.

Travar combate

significa o mesmo que **combater** e pode ser traduzido por «вести бой».

Oferecer resistência

é o mesmo que resistir. Traduzimos por «оказывать сопротивление».

Assumir (um compromisso, uma posição)

O verbo **assumir** é sinónimo de **tomar** com o sentido de «принять, занять».

Barril de pólvora

Expressão correspondente em russo a «пороховая бочка», com o mesmo sentido figurado.

Opinião pública

terá duas traduções em russo «общественное мнение» e «общественность».

Sem par

significa algo que não tem igual, único.

Amante da paz

corresponde em russo a «миролюбивый».

N. B. Palavras com o prefixo **contra** escrevem-se **com** hífen quando a palavra seguinte começa por **a**, **r**, **s**: contra-ataque, contra-revolução
m a s : contramedida

Exercícios

1. Versão:

   A GRANDE GUERRA PATRIóTICA DO POVO SOVIéTICO

   Se lançarmos um olhar atento ao passado e nos detivermos na data de 22 de Junho de 1941 *hão-de surgir* diante dos nossos olhos os acontecimentos daquela *madrugada trágica*. Se os recordarmos desde o momento da traiçoeira invasão hitleriana e até à capitulação incondicional das tropas nazistas agressoras, vencidas pelo Exército Soviético, havemos de ver cenas de um *heroísmo sem par*, tanto na frente de batalha como na retaguarda e sofrimentos nunca vistos do povo.

Muito se falou e se escreveu sobre aqueles dias heróicos, mas quem quiser penetrar mais profundamente na história dos factos deverá ainda examinar com uma atenção cada vez maior não só as *encarniçadas batalhas* então travadas e os feitos dos soldados e oficiais nos campos de batalha, não só as acções dos *guerrilheiros* na retaguarda inimiga, mas *o dia* a dia de cada cidadão soviético dentro desta epopeia de que *participou* realmente todo o povo.

Na madrugada de 22 de Junho o inimigo *violou o espaço aéreo* soviético, iniciando o bombardeio de pacíficas cidades e aldeias do nosso país. Ao mesmo tempo, *tropas de terra*, com tanques, artilharia e infantaria invadiam-no por terra iniciando a sua ofensiva. Bombardeios, explosões, incêndios, um inferno de fogo cobriu a *zona fronteiriça*.

Dezenas de milhares de refugiados, velhos, mulheres e crianças, caminhavam pelas estradas e estas *eram sobrevoadas* pelos bombardeiros inimigos que lançavam bombas sobre a gente indefesa, enquanto os caças, voando baixo, a *metralhavam*. Eram enormes as *baixas entre os civis*. A aviação nazi não poupava ninguém, mortos e feridos caíam sob as bombas e as balas inimigas.

Mas enorme era a força de resistência dos defensores da Pátria. Eles sabiam: quanto mais avançar o inimigo, tanto maiores serão os sofrimentos

do povo. Ninguém pensava em rendição, em recuar sem luta abrindo caminho aos invasores. *Baluartes* da resistência heróica, tais como a *fortaleza* de Brest, haviam de erguer-se sempre diante das sangrentas hordas inimigas. Lutariam até ao último cartucho os marinheiros e soldados na defesa de Sebastopol, combateria ao lado dos militares a população civil de Leninegrado durante os 900 dias do cerco da cidade.

Não é por acaso que Roosevelt, por exemplo, dizia:

"Ao Exército Vermelho e ao povo da União Soviética *cabe eterna honra e glória*. Eles escreveram *páginas imortais* na história da luta contra a tirania e a opressão. O seu exemplo e o seu *espírito de sacrifício* servem de inspiração a todas as forças que se uniram na *luta comum* pela vitória." (30 de Abril de 1942).

O avanço dos regimentos nazistas, com todos os seus tanques, canhões e metralhadoras, sob o comando dos seus generais habituados às vitórias fáceis no *teatro de guerra* ocidental-europeu, deteve-se *às portas de Moscovo* e Leninegrado. O inimigo não pôde tomar de assalto as cidades *que já via conquistadas*. A vanguarda das suas unidades chegou aos arredores da capital, mas esta resistiu a todos os ataques.

Depois desta primeira grande vitória veio a viragem de Stalingrado, batalha lendária às portas da cidade destruída que não só *continuou firme*, mas onde os exércitos nazistas deixaram milhares de mortos e prisioneiros e de onde começou a marcha para a vitória final.

2. Explicar as palavras e expressões sublinhadas na versão.
3. Aplicar as diferentes expressões dadas na parte "Vocabulário" ao tema exposto no texto da versão.
4. Formular perguntas sobre a versão.
5. Traduzir:

вооруженные силы, род войск, наземные, морские и воздушные силы страны, пехотные войска, танковые части, артиллерийский полк, крупное соединение, боевой отряд, моторизированные части (колонны), военные (морские, военно-воздушные) базы, база баллистических ракет, зенитная артиллерия;

оборона страны, министерство обороны, генеральный штаб, ассигнования на военные расходы, военная машина, военная помощь, гонка вооружений, ядерное оружие, меры безопасности, гражданская война, партизанские соединения;

нарушить границу, вторгнуться в воздушное пространство страны, перейти в наступление, вести ожесточенные бои, битва за город, воздушный налет, воздушный бой, предпринять контрнаступление, отбросить части противника, отразить нападение, гражданское население, потери убитыми и ранеными, нести тяжелые потери, подписание перемирия, отвод войск, вывод войск, безоговорочная капитуляция.

6. Responder às seguintes perguntas:

   1. Quais os dois sentidos da palavra "arma" em português e que armas conhece, nos dois sentidos? 2. Existe alguma diferença no uso das palavras "tropas" e "exército"? 3. Quando falamos em "unidades"" e em "destacamentos"?

   242

   4. O que são os guerrilheiros? 5. Quais as diferenças entre os guerrilheiros e as tropas regulares? 6. Que é um regimento? 7. O que representa o estado-maior do exército? 8. Que tipo de aviões conhece? Quais as suas funções? 9. Que tipos de navios de guerra conhece? 10. Que armas usam os soldados da infantaria? E os da artilharia? 11. De que estão armados os tanques? 12. Como se chamam os homens que servem na marinha?

7. Traduzir:

   N. B. Nas primeiras 8 frases usar haver de ou ter de nos casos que estão sublinhados em russo.

8. 1. Если партизанам удастся взорвать мост, вся операция увенчается успехом. 2. Они *должны были* оказать помощь раненым бойцам, и отправить их в более безопасное место. 3. Идеалы мира *восторжествуют* на земле и *одержат победу* над черными силами войны. 4. Забастовщики победят, *они должны* победить, потому что они верят в свою правоту. 5. Чтобы завоевать прочный мир, все миролюбивые силы *должны объединиться*. 6. Они были уверены, что *победят и уничтожат* врага. 7. Воля народов к миру *победит*. 8. Чем благоприятнее условия для сельского хозяйства, тем быстрее *будут удовлетворены* потребности населения в сельскохозяйственных продуктах.
   1. Когда я приду домой, я немного отдохну. Когда я отдохну, я прочту газету. Когда я ее прочту, расскажу вам все новости. Если я их вам расскажу, вы узнаете, что вас интересует.
   2. Если они встретятся, то пойдут в кино. Если пойдут, посмотрят новую картину. Если они ее посмотрят, смогут нам ее рассказать. Если они нам ее расскажут и она нам понравится, то мы сможем тоже пойти ее посмотреть.
9. Contar e traduzir o trecho abaixo:

   O MOVIMENTO DA PAZ É CHAMADO A INTENSIFICAR A SUA ACTIVIDADE

   Eminentes representantes da opinião pública mundial expressam *hoje em dia* preocupação sempre crescente perante o aumento do perigo de uma guerra nuclear que seria uma catástrofe para toda a humanidade.

   Não se extinguem os *focos de guerra* de há muito existentes e, os círculos imperialistas, longe de limitarem a *corrida aos armamentos* e de buscarem acordos internacionais que se concretizem em actos jurídicos, tudo fazem para levar a uma *confrontação militar* cada vez maior, ignorando as

inúmeras propostas feitas pela URSS e outros países socialistas no sentido de consolidar a paz e tornar impossíveis *aventuras bélicas*.

Há anos não cessam as *hostilidades* no Médio Oriente, por exemplo, e o mundo é testemunha de *selvagens bombardeamentos* de pacíficas cidades e aldeias, cujas vítimas são constituídas pela população civil. Mas não apenas esta região do mundo é hoje um *barril de pólvora*. Criam-se reservas enormes de meios de extermínio e vivemos hoje uma situação *sem precedentes* que *põe em jogo* o próprio futuro do planeta.

243

No seu artigo "Algumas Questões da Luta pela Paz" a revista "O Militante" (do Partido Comunista Português) no seu número de Abril de 1982 diz entre outras coisas:

"Um traço característico da presente situação internacional *reside* no crescente agravamento da tensão e no aumento dos perigos de guerra".

Tocando num assunto que hoje está constantemente nas páginas dos jornais indaga:

"Mas, afinal, em que consiste o equilíbrio militar estratégico?"

A sua resposta é:

"Não se trata de contar as armas de uma e outra aliança militar, de uma e outra *grande potência*, para se verificar se há o mesmo número ou o mesmo tipo de armas de cada lado. Isto seria impossível e utópico e não teria qualquer significado, nem político, nem militar.

A revolução científica e técnica *operada também no campo militar* conduziu à criação de novas armas e novos meios de transporte (armas nucleares e mísseis). Chegou-se a uma situação em que nenhum país, nenhuma aliança, pode pensar *desferir um ataque* nuclear de tal modo destruidor contra o adversário que o impeça de sofrer as consequências de um ataque igualmente destruidor por parte do mesmo adversário.

Esta é *a essência* do que se chama equilíbrio militar estratégico.

O maior perigo consiste em se procurar *romper o equilíbrio*, em criar-se a ilusão (como o fazem os dirigentes norte-americanos) de que, através da corrida aos armamentos e com a produção de *armas cada vez mais sofisticadas* e destruidoras é possível criar-se uma superioridade que permita *desferir um golpe decisivo* sem ser atingido por um contragolpe igualmente *mortífero*".

"Por outro lado − prossegue a revista − é necessário sublinhar que o *Desanuvíamenío* e a *Cooperação* na Europa não estão mortos. Eles correspondem realmente aos interesses dos Estados com diferentes sistemas sociais e estão profundamente *inseridos no espirito* dos povos. Tanto para a Europa capitalista como para a Europa socialista não há alternativa ao desanuviamento é à cooperação, que permita o estabelecimento de relações políticas, económicas e culturais *mutuamente vantajosas*.

A luta e a unidade cada vez mais intensas e firmes dos povos e dos movimentos da Paz imporão a extinção de todas as *armas de destruição maciça*, conseguirão que o mundo se liberte do terrível *flagelo* que é a corrida aos armamentos".

Cabe notar que é preocupação constante do nosso país tudo fazer para contribuir à solução dos mais agudos problemas internacionais, bastando recordar as *reiteradas propostas* apresentadas no quadro da ONU e as inúmeras manifestações de boa vontade nas relações com todos os países.

Os lutadores pela Paz em todo o mundo participam cada vez mais activamente da luta, com a noção clara da responsabilidade de cada um pelos destinos de todos. Uma onda de *manifestações* pela paz e contra a catástrofe nuclear percorre a Europa e não só a Europa. A esperança de manter a paz e de salvar o próprio planeta continua a depender da luta de todos os homens de boa vontade,

do triunfo da Razão sobre a loucura nuclear.

10. Explicar as palavras e expressões sublinhadas no texto anterior.
11. Dar os antónimos de:

    intensificar, aumento, enorme, crescente, utópico, ilusão, desanuvia-mento, pacífico, civil, cooperação.

12. Encontrar no texto do exercício № 8 sinónimos de:

    destacado, manifestar, desaparecer, reduzir, procurar, militar, terra, problema, actual, perguntar, união, sentido, realizar (ter lugar), levar, inimigo, alcançar, continuar, acentuar, colaboração, ser suficiente, lembrar, repetido, conservar (salvaguardar), razão.

13. Dizer quais destes sinónimos podem substituir as palavras usadas no texto. Discutir a sua adequação.
14. Mostrar os aspectos das relações internacionais acentuados no texto acima.Ampliar estes problemas citando novos dados. Dar exemplos neste sentido à base dos acontecimentos políticos do dia.
15. Falar sobre os seguintes temas:

    1. O 22 de Junho de 1941. 2. O 9 de Maio de 1945. 3. O Exército Vermelho na Grande Guerra Patriótica. 4. A retaguarda na Grande Guerra Patriótica. 5. Porque a URSS luta pela paz. 6. A luta da União Soviética pela paz desde o primeiro decreto do poder soviético e até aos nossos dias.

Leitura № 19

última entrevista do Marechal Jukov

(Trechos)

VOCABULÁRIO SUPLEMENTAR

(Explicação das palavras ou expressões)

intitulado − que tem o título, o nome de …
conceder − dar
bater-se − lutar, combater
vitalidade − capacidade de viver (de continuar vivo)
acertado − certo
envidar esforços − fazer esforços
quedar-se − ficar
alfabetizar (alfabetização) − ensinar a ler e escrever
excelente − óptimo, magnífico
reservar (tempo) − deixar (tempo)
completar − fazer até ao fim
provação − dificuldade, sofrimento
conter − não deixar manifestar-se, não deixar agir
cometer (um crime) − fazer, realizar

(Tradução)

destacado − выдающийся
falecer − скончаться, умереть
tomar − отнять
cabo de guerra − военачальник
ameaçar угрожать
obstáculo − препятствие

esperança − надежда

prova − испытание

expulsar − изгнать

convicção − убеждение

segundo − в соответствии с …

ponderar − взвешивать

inclusive − включительно

magnanimidade − щедрость, великодушие

245

O conhecido jornalista Vacili Peskov publicou um livro intitulado "Pátria" no qual lemos a entrevista que lhe concedeu o marechal Ju-kov, a última entrevista do destacado cabo de guerra soviético, falecido em 1974.

O jornalista fez ao marechal uma primeira *pergunta de ordem* geral quanto ao significado da vitória sobre o fascismo à qual este deu a seguinte resposta:

"Para bem compreender o significado da vitória é preciso pensar bem no que nos ameaçava. E, na realidade, tudo estava ameaçado: a terra em que vivemos e que fascistas nos queriam tomar, o nosso regime social que para os fascistas *representava o principal obstáculo* na *sua marcha para o domínio do mundo*, a própria existência do nosso país. Segundo o plano fascista a população dos *territórios* ocupados deveria ser exterminada ou transformada em *mão-de-obra* para o império fascista.

Começámos a nos bater contra o fascismo quando quase toda a Europa estava conquistada. éramos a última *esperança que restava* a muitos homens e nações. O mundo todo ficou de respiração suspensa em 1941: quem venceria, nós ou os fascistas? Para nós isto foi a *maior das provas*. Passava por uma verificação a vitalidade do nosso sistema socialista, da nossa moral comunista, a força da nossa economia e a unidade das nações, numa palavra, tudo o que se havia construído depois de 1917.

Vencemos. O nosso exército não apenas *varreu da nossa terra os invasores*, como também *libertou a Europa* do fascismo. Aumentou enor-memente o prestígio do nosso país no mundo. Milhões de pessoas *tiveram consolidada a sua fé* no regime socialista. Este o significado da nossa vitória.

Hoje em dia, *voltando atrás em pensamento* e tudo *ponderando* com muito cuidado, posso *dizer sem medo de errar*: nos seus traços gerais a preparação para a defesa do país era feita *de um modo acertado*. *No curso de* muitos anos, no sentido económico e social, fazia-se tudo o que era possível ou quase tudo. E, no período que vai de 1939 a *meados* de 1941, o povo e o partido envidaram esforços especiais para a consolidação da defesa do país, o que exigia todas as forças e meios materiais.

Recordo aqueles anos e *quedo-me* admirado vendo o quanto fizemos. Uma indústria desenvolvida, o regime colcosiano, a *alfabetização geral*, a unidade das nações, o magnífico patriotismo do povo, a direcção pelo partido, pronto a unir num todo único a frente de batalha e a retaguarda … .

Tratava-se de excelente base para a capacidade de defesa de um país gigantesco. Mas a história nos *reservou um tempo demasiado curto* de paz para que tudo pudesse ser completado. Muita coisa já havíamos começado correctamente, mas estávamos longe de haver podido completar tudo.

No sentido propriamente militar muito se fazia. Terminada a guerra civil, não tínhamos indústria de tanques ou aviões. A guerra iniciou-se no momento em que se fazia uma radical *reestruturação* do *exército*. Recebemos armas as mais modernas. Mas, ainda estavam numa *fase de experiência* os famosos lança-minas Katiucha, os tanques T-34, os *aviões de assalto* e outras armas e aparelhos. Passava também por uma reestruturação o sistema de treinamento do exército.

246

Hitler *estava a par disso* e tinha pressa".

Depois de omarechal Jukov responder a várias perguntas de carácter militar, o jornalista fez-lhe esta, de carácter não militar, como ele próprio a classificou: Quais foram, na sua opinião, *os sentimentos humanos despertados pela guerra* com maior força?

Foi esta a resposta do marechal:

"Nenhum dos sentimentos humanos desapareceu com a guerra.Gos-taria de falar muito especialmente no amor à Pátria que se acentuou *de modo especial* durante a guerra. Este *sentimento natural* para todos os homens tem *profundas raízes* na história dos nossos povos. E é compreensível que nas horas das provações recordemos tudo o que represente motivo de legítimo orgulho para a nossa Pátria. Assim recordamos os nomes dos grandes homens da Rússia, as grandes realizações e os feitos militares do passado". Uma pergunta mais de Peskov: Para muita gente no mundo continua sendo *um mistério* como foi possível conter a cólera e a *sede de vingança* quando os nossos soldados, depois de expulsar o inimigo da nossa terra, entraram no território deste?

Responde Júkov: "Para falar a verdade, durante a guerra, todos nós, eu inclusive, estávamos decididíssimos a fazer os fascistas *pagarem bem pagos* os crimes cometidos. Tínhamos ou não direito à *sagrada vingança*? Tínhamos, naturalmente. Mas, contivemos a nossa cólera. As nossas convicções ideológicas, os nossos sentimentos internacionalistas não nos permitiram *entregar-nos a uma vingança cega*. Desempenhou nisso enorme pape! o trabalho educativo realizado no exército pelos comunistas e a magnanimidade natural do nosso povo".

EXERCÍCIOS SUPLEMENTARES

1. Contar e traduzir o texto lido.
2. Explicar as palavras e expressões sublinhadas.
3. Formular perguntas sobre o texto.

236 :: 237 :: 238 :: 239 :: 240 :: 241 :: 242 :: 243 :: 244 :: 245 :: 246 :: 247 :: Содержание
247 :: 248 :: 249 :: 250 :: 251 :: 252 :: 253 :: 254 :: Содержание

20.ª (VIGÉSIMA) LIÇÃO

Revisão

Gramática

Recordando, damos aqui um quadro da derivação dos tempos dos verbos, útil principalmente quando se trata de verbos irregulares, pois as irregularidades observadas nas formas primitivas repetem-se nos tempos derivados.

São formas primitivas:

Presente do Indicativo	1.ª pessoa do singular 2.ª pessoa do singular 2.ª pessoa do plural
Pretérito perfeito do Indicativo − Infinitivo.	3.ª pessoa do plural

São derivados:	*Derivam-se de:*
Presente do Conjuntivo Terceira pessoa (você) do Imperativo	1.ª pessoa do singular do presente do Indicativo
Segunda pessoa do singular do Imperativo	2.ª pes. do sing. do pres. do Ind.
Segunda pessoa do plural do Imperativo	2.ª pes. do pl. do pres. do Ind.
Imperfeito do Conjuntivo	3.ª pes. do pl. do pretérito perf. do Indicativo
Futuro do Conjuntivo	3.ª pes. do pl. do pretérito perf. do Indicativo
Futuro imperfeito do Indicativo	Infinitivo
Condicional	Infinitivo

Numerais ordinais. Порядковые числительные

primeiro − 1-й
segundo − 2-й
terceiro − 3-й
quarto − 4-й
quinto − 5-й
sexto − 6-й
sétimo − 7-й
oitavo − 8-й
nono (ô) − 9-й
décimo − 10-й
décimo primeiro (ou undécimo) − 11-й
décimo segundo (ou duodécimo) − 12-й
décimo terceiro − 13-й
décimo quarto- 14-й
décimo quinto − 15-й
décimo sexto − 16-й
décimo sétimo − 17-й
décimo oitavo − 18-й
décimo nono (ô) − 19-й
milésimo − тысячный

vigésimo − 20-й
vigésimo primeiro − 21-й
trigésimo − 30-й
quadragésimo − 40-й
quinquagésimo (qu-in) − 50-й
sexagésimo (ès) − 60-й
septuagésimo (èt) − 70-й
octogésimo (òctò) − 80-й
nonagésimo − 90-й
centésimo − 100-й
centésimo décimo primeiro -111-й
ducentésimo − 200-й
tricentésimo − 300-й
quadringentésimo − 400-й
quingentésimo (qu-in) − 500-й
seiscentésimo − 600-й
septingentésimo (èt) − 700-й
octingentésimo − 800-й
nongentésimo − 900-й
milionésimo − миллионный

Exercícios

1. Tradução:

   UM APÓLOGO

   (conto de Machado de Assis)

   Era uma vez uma agulha que disse a um *novelo* de linha:

   − Por que está você *com esse ar*, toda *cheia de si*, para fingir que vale alguma coisa neste mundo?

   − Deixe-me, senhora.

− Que a deixe? Que a deixe, porque? Porque lhe digo que está com um ar insuportável? Repito que sim, e falarei sempre *o que me der na cabeça*.

− Que cabeça, senhora? A senhora não é alfinete, é agulha. Agulha não tem cabeça. *Que lhe importa o meu ar*? Cada qual tem o ar que Deuslhe deu. Importe-se com a sua vida e deixe a dos outros.

− Mas você é orgulhosa.

− Decerto que sou.

− Mas porque?

− É boa! Porque coso (costuro). Então os vestidos e enfeites de nossa *ama*, quem é que os cose, senão eu?

− Você? Esta agora é melhor. Você que os cose? Você ignora que *quem* os cose sou eu, e muito eu?

− Você fura o pano e nada mais; eu é que coso, prendo um pedaço ao outro.

− Sim, mas que vale isso? Eu é que furo o pano, vou adiante, puxando por você, que vem atrás, obedecendo ao que eu faço e mando…

− Também os batedores vão adiante do imperador.

− Você, imperador?

− Não digo isso. Mas a verdade é que você faz um *papel subalterno*, indo adiante; vai só mostrando o caminho, vai fazendo o *trabalho obscuro*. Eu é que prendo, ligo, ajunto…

Estavam nisso, quando a costureira chegou à casa da baronesa. Não sei se disse que isto se passava em casa de uma baronesa, que tinha a modista (costureira) ao pé de si, para não andar atrás dela. Chegou a costureira, pegou o pano, pegou a agulha, pegou a linha, enfiou a linha na agulha, e *entrou a coser*. Uma e outra iam andando orgulhosas, pelo pano adiante, que era a melhor das sedas, entre os dedos da costureira, ágeis *como os galgos* de Diana, para dar a isto cor poética. E dizia a agulha:

− Então, senhora linha, ainda *teima* no que dizia há pouco? Não repara que esta distinta costureira só se *importa comigo*? Eu é que vou entre os dedos dela, furando abaixo e acima…

A linha não respondia nada; ia andando. Buraco aberto pela agulha era logo enchido por ela, silenciosa e activa, como quem sabe o que faz e *não está para ouvir palavras loucas*. A agulha, vendo que ela não lhe dava resposta, calou-se também, e foi andando. E era tudo silêncio na saleta de costura; não se ouvia mais que o plic-plic-plic da agulha no pano. *Caindo o sol*, a costureira *dobrou a costura*, para o dia seguinte; continuou ainda nesse e no outro, até que no quarto acabou a obra, e ficou esperando o baile.

Veio a noite do baile e a baronesa vestiu-se. A costureira, que a ajudou a vestir-se levava a agulha *espetada no corpinho*, para *dar algum ponto* necessário. E enquanto *compunha o vestido* da bela dama, e puxava-o de um lado ou outro, alisando, abotoando, acolchetando, a linha, para mofar da agulha, perguntou-lhe:

− Ora, agora, diga-me, quem é que vai ao baile, no corpo da baronesa, fazendo parte do vestido e da eleg ância? Quem é que vai dançar

com ministros e diplomatas, enquanto você volta para a caixinha de costura? Vamos, diga lá.

Parece que a agulha não disse nada; mas um alfinete, de cabeça grande e não menor experiência, murmurou à pobre agulha: − Anda, a-prende, *tola*. Cansas-te em abrir caminho para ela e ela é que vai gozar a vida, enquanto aí fica? na caixinha de costura. Faze como eu, que não abro caminho para ninguém. Onde me espetam, fico.

Contei esta história a um professor de melancolia, que me disse, abanando a cabeça: − *Também tenho servido de agulha a muita linha ordinária!*.

2. Contar e traduzir o texto.
3. Explicar as palavras e expressões sublinhadas.
4. Fazer a análise gramatical do trecho do texto, que vai do começo até "Eu é que prendo, ligo, ajunto…" Nos verbos, indicar: modo, tempo, pessoa, e número. Nos substantivos e adjectivos: género e número.
5. Ler o mesmo texto conjugando os verbos na 2. a pessoa (tratamento tu).
6. Traduzir à base do vocabulário deste conto:

   1. Он, не задумываясь, делает все, что ему приходит в голову. 2. Она считала себя представительницей самой изысканной моды, и вид у нее был всегда напыщенный. 3. Своим поведением мальчик всех выводил из себя. Оно было поистине нестерпимым. 4. Люди гордые не всегда бывают симпатичны и приятны, но человек, совсем лишенный гордости, вызывает презрение. 5. Не упорствуйте. Вы ведь не правы, и вам это уже было доказано. 6. Да я и слушать не хочу всю эту чепуху!

7. Mostre:

   a) a linha lógica da argumentação da agulha e das pessoas que a ela se assemelham;

   b) a linha lógica da argumentação da linha e das pessoas que a ela se assemelham.

8. Explicar as palavras e expressões:

   ter um ar insuportável; deixe-me; faz o que lhe dá na cabeça; deixe a vida dos outros; coser; ignorar; prender um pedaço de pano em outro; ir adiante; puxar; papel subalterno; trabalho obscuro; ligar; modista; entrar a costurar (a falar, a correr); dedos ágeis; cor poética; teimar no que dizia; ela só se importa comigo; encher; silencioso; não estou para ouvir (para fazer, para viajar); tudo era silêncio; saleta; baile; dar um ponto (no vestido, na costura); abotoar; acolchetar; mofar de alguém; caixinha de costura; gozar da vida; professor de melancolia; linha ordinária.

9. Consultando o quadro da conjugação completa dos verbos num frrranual de gramática portuguesa, tome conhecimento das formas da 2.ª pessoa do plural e pratique o uso destas formas fazendo os exercícios 5 e 8 da lição № 9.
10. Fazer (usando os verbos na 2.ª pessoa) os exercícios 9 e 14 da 17.ª lição (tu no exercício 9 e **vós** no exercício 14).

    10. Fazer (usando os verbos na 2.ª pessoa do plural) o exercício № 3 da 18.ª lição.

    250

11. Fazer (usando os verbos na 2.ª pessoa: tu e vós) a segunda parte do exercício da 19.ª lição.
12. Traduza, usando o verbo **sentir**, o verbo **perceber** ou ambos, caso seja possível:

почувствовать ненависть к кому-либо; почувствовать приближение весны; почувствовать боль; почувствовать антипатию к кому-либо; почувствовать, что кто-то не любит что-либо; почувствовать, что кому-то это не нравится; почувствовать чью-либо радость.

13. Traduza usando o verbo recear, a forma ter medo ou ambos:

бояться грозы; бояться собак; бояться боли; не бояться трудности; не бояться соперников; не бояться высказаться; не бояться защитить кого-либо.

14. Colocar uma destas preposições:

com, por (pelo, pela), sem, para, de (do, da), em (no, na), a

1. O tratamento foi feito … médico … a ajuda da enfermeira. 2. O tratamento foi feito … raios X. 3. Ela foi dar uma volta … avenida … sua irmã. 4. Isto nos foi garantido … técnicos. 5. … descansar bem, é preciso ir passar um tempo … montanhas ou perto … mar. 6. Posso ir … lá a pé ou … eléctrico? 7. Tive que viajar … mala porque não tive tempo … ir até … casa pegá-la. 8. Irei lá … você ou … você, porque é preciso fazê-lo. 9. … acordar cedo, preciso deitar cedo. 10. O documento estava escrito … lápis ou … tinta?

15. Coloque os verbos na forma adequada:

1. Andemos depressa para que (chegar) em casa antes que (chover). 2. Para que não (ventar) tanto, é melhor fechar a janela. 3. No passado eu (amar) e agora (odiar) toda essa gente. 4. Para que eles (seguir) o nosso caminho, é preciso que (compreender) bem os nossos fins e se (dispor) a fazer muitos sacrifícios. 5. Quando eles me explicaram a situação, eu (pronunciar-se) contra o projecto. 6. Para que nos (aplaudir), é preciso que mostremos talento. 7. O raio fez a casa (incendiar-se) e o incêndio (durar) várias horas. 8. Nunca tu (preocupar-se) com riquezas e honrarias. 9. Seguia, sigo e (seguir) sempre os conselhos deste meu amigo. 10. Ontem ele (deitar-se) cedo, mas não (conseguir) adormecer logo.

16. Colocar os verbos na forma adequada, para que o texto forme sentido. No presente e no passado:

Para que a estreia da peça (realizar-se) sem dificuldades, para que ninguém (recear) o seu fracasso, para que os nossos artistas (ter) também para o futuro o desejo e a capacidade de (chegar) à vitória nesta sua emulação com outros teatros, é preciso que não (ter) vaidades, que não (pensar) nas honrarias e nas recompensas, que (preocupar-se) somente com o trabalho e com as emoções que (poder) ter os seus espectadores ao ver o espectáculo.

Para que nós (chegar) realmente a um resultado brilhante, (trabalhar), (ensaiar), (observar) bem a personalidade dos nossos heróis, (seguir) atentamente as suas emoções e os seus pensamentos, procurando mostrá-los ao público com toda a verdade de que (ser) capazes.

Numa palavra, para que (representar) bem os nossos papéis, não basta que (sonhar) fazê-lo. É preciso que (entregar-se) de corpo e alma ao nosso trabalho, à nossa arte.

17. Traduzir (as frases que em russo têm o tratamento « ты » devem ser traduzidas na segunda e na terceira pessoa).

1. Надо закрыть окно, чтобы дождь не залил всю комнату. 2. Хотя и идет дождь, мы пойдем гулять. 3. Будет дождь или не будет (перев. гл. chover), мы поедем в город за покупками. 4. Боюсь (опасаюсь), что будет холодно и пойдет снег. 5. Чтобы избежать наводнения, следует принять срочные меры. 6. Мы надеемся, что завтра не будет ветра (перев. гл. ventar). 7. Плохо

то, что мы не располагаем данными об этом. 8. Жаль, что мы еще не знаем этой пьесы. 9. Возможно, через неделю будет показан новый спектакль. Мы все будем на премьере. 10. Если бы у меня было достаточно денег, я бы купил все эти книги. 11. Если бы мы знали их адрес, мы бы давно им послали письмо. 12. Они поставили бы эту пьесу, если бы у театра была такая возможность. 13. Если бы ты захотел, ты бы поехал в город вместо него. 14. Для того чтобы добиться нужньхх результатов, тебе придется приложить огромные усилия. 15. Для того чтобы добиться нужных результатов, им пришлось приложить огромные усилия. 16. Как бы ты ни старался, ты не сможешь закончить все о завтра. 17. Как бы я ни старался, я не смог бы все закончить в срок.

18. Usar nas frases que seguem os verbos no conjuntivo, conservando o mesmo sentido:

    1. Para não haver vítimas, é preciso tomar medidas contra os raios que podem provocar incêndios. 2. Para um artista interpretar bem um papel, não basta saber de cor as palavras das personagens, é preciso conhecer e compreender a sua personalidade. 3. Sem analisar bem a situação é impossível buscar e encontrar uma solução para os problemas. 4. Para ser bem compreendido, preciso de saber encontrar meios de expressar claramente os meus desejos e pensamentos. 5. Para poder aproveitar bem o bom tempo que faz hoje, é preciso terminar o nosso trabalho agora mesmo.

19. Responder às seguintes perguntas:

    1. Que fenómenos naturais caracterizam o nosso Inverno? 2. Explique o que é furacão e onde mais frequentemente este fenómeno tem lugar. 3. Que é um terremoto e que resultados ele pode ter para a população? 4. Como se chama o ruído que produz o trovão? 5. Com o que e onde podemos nos proteger contra a chuva? 6. O trovão apresenta perigo para a nossa vida? 7. O que pode apresentar perigo durante as tempestades? 8. O que se passa quando há uma inundação? 9. O que caracteriza o bom e o mau tempo? O que quer dizer a expressão "faz sol"? 10. Qual a diferença entre competição e emulação e como são usadas estas palavras? 11. O que é a estreia de um espectáculo? O que é o palco? 12. Que sentido figurado pode ter a palavra teatro? E protagonista? 13. Como se divide uma peça e o que corresponde a esta divisão na apresentação de um espectáculo? 14. Como se comporta uma pessoa amável? 15. Uma pessoa corajosa?

    16. Uma pessoa vaidosa? 17. Uma indecisa? 18. Uma engraçada? 19. O que podemos fazer para distrair-nos? 20. Em que situações o público aplaude? 21. A quem se pode aplaudir? 22. Para estar a par dos diversos acontecimentos, que devemos fazer? 23. A quem podemos desejar as boas vindas e como podemos fazê-lo?

20. Imagine-se intérprete de uma delegação portuguesa ou brasileira que veio ao nosso país para assistir às festas do 1.° de Maio. Trate de:
    1. Expor o plano das visitas e actividades (os festejos da data, o desfile, etc.)
    2. Levá-los a um primeiro contacto com a capital soviética (as ruas centrais, o Kremlin, a Universidade, etc.). Dê alguns dados, inclusive numéricos.
    3. Acompanhá-los numa ida ao. restaurante.
    4. Acompanhá-los às lojas para a compra de lembranças, etc.
    5. Acompanhá-los numa ida ao teatro. Fale sobre o espectáculo, comentando o trabalho dos artistas e o que se passa em cena.
    6. Ajudá-los numa conferência de imprensa cujos temas serão "A solidariedade internacional e a luta pela paz" e "A política externa da União Soviética".
    7. Ajudá-los também em mesas redondas. Uma sobre "A organização estatal da URSS" e outra:
    8. Sobre "Saúde pública e Educação".
    9. Responder às perguntas que lhe fizerem sobre a vida dos estudantes na URSS.

10. Acompanhá-los numa visita a Leninegrado e, mostrando-lhes a cidade, falar na sua história e nos acontecimentos ligados à Revolução de Outubro e ao seu papel na Grande Guerra Patriótica.

Leitura № 20

SOEIRO PEREIRA GOMES

O Meu Vizinho do Lado

amplo − largo
debruçar-se de janela − estar à janela
contemplar − observer
horas vagas − tempos livres
enxerga − cama pobre
rude − grosseiro
fustigar − bater
prazenteiro − alegre
garrido - de cores vivas, alegre
biscate − pequeno trabalho
ficar entregue − entregar-se

* * *

espírito − дух, душа
forja − кузница; *зд.*: горн
comezinho − обыденный
lar − очаг
cultivar − развивать, воспитывать
obscuro − темный, отсталый
recreio − развлечение
chinquilho − игра в бабки
féria − зарплата за неделю
pasmado − изумленный
corridas − бега, гонки
paradas − ставки (в игре)
festivo − веселый, праздничный
sol nado − с восходом солнца
bote − бот
barco − лодка, судно
compadre − кум
enfunar velas − раздувать паруса
refrescar − освежать
suado − потный, вспотевший

puxar as redes − тянуть сети
em vão − впустую
caiar − побелить
pôr desvelos − приложить старания
embevecido − с упоением
plangente жалобный, печальный
vaguear − бродить
padeiro − булочник

Moro numa casa de dois andares de janelas amplas, em que me debruço, horas e horas, a contemplar os horizontes e a resolver os problemas transcendentes do Espírito. Julgo que sou poeta.

O meu vizinho do lado mora numa barraca sem janelas nem horizontes, mas debruça-se, horas e horas, sobre a forja da oficina, sem meios de resolver os problemas comezinhos da vida. Diz que é operário.

Por isso, eu trabalho nas horas vagas, e o meu vizinho, nas horas vagas, não sabe onde arranjar trabalho. Destinos.

Sei que o meu vizinho tem mulher e cinco filhos, duas enxergas… − um lar. Mas nunca entrei na casa dele. Passo-lhe à porta, como o sol. No entanto, permito-lhe que suba os degraus dos meus dois andares e sento-o à minha mesa… de trabalho. Conversamos: eu falo e ele escuta. E assim vai cultivando o espírito, que é rude e obscuro, talvez porque o sol não entra na sua casa. Passa-lhe à porta, como eu.

Todos os anos, após o Verão, leio-lhe crónicas de férias e viagens de recreio. E o meu vizinho, que de recreio só conhecia o chinquilho e de férias a magra féria da semana, fica pasmado com as corridas em Longchamp e as paradas em Monte Cario.

* * *

Há dias, quando as primeiras chuvas de Outono fustigavam os vidros das minhas janelas, julgando a entrada fácil como no telhado do meu vizinho, este bateu-me à porta, prazenteiro. Tivera (*teve*) as primeiras férias na sua vida, e veio pedir-me que escrevesse a crónica dos seus dias festivos. E eu, sempre poeta, escrevi:

"Segunda-íeira, sol nado, fui passear no bote do meu compadre. O vento enfunava as velas garridas dos barcos e refrescava-me o corpo, suado de puxar as redes, em vão.

"Na terça-feira, caiei a. minha casa. Pus no trabalho desvelos de artista, e ela ficou encantadora. Porém, o sol continuou à porta.

"Deram-me um biscate para acabar, nos dois dias seguintes. à noite, joguei a bisca (*um jogo de cartas*) e ouvi, embevecido, fados plangentes na telefonia (*rádio*) da taberna.

"Na sexta-feira a mulher ficou de cama, doente, e eu fiquei entregue (*participio passado de entregar*) à vida idílica do lar.

"E no ultimo dia de férias, vagueei pelas ruas de vila (*pequena cidade*), a sonhar no que poderia comprar com o salário que recebi à tarde para entregar (*pagar*) ao padeiro."

* * *

O meu vizinho do lado mora numa barraca sem janelas e horizontes, e nem mesmo nas férias tem meios de resolver os problemas comezinhos da Vida. Diz que é operário…

EXERCÍCIOS SUPLEMENTARES

1. Contar e traduzir esta crónica, publicada no jornal "O Diabo" em 1939 (Portugal).
2. Explicar como o escritor mostra a diferença social entre as duas personagens.